翻译学导论

Propädeutik der Übersetzungswissenschaft

桂乾元 编著

外教社

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

《翻译学导论》系作者集多年来从事翻译理论研究和教学之心得，并结合德国翻译理论界最新研究成果精心编写而成。全书分为“基础篇”、“应用篇”和“思索篇”3个部分，共20讲，不仅全面系统地介绍了翻译理论基础知识，而且还对翻译理论界的新课题进行了阐述。

研读此书，可助您

- 全面了解翻译学的基础理论知识
- 把握德国翻译理论界的最新动态
- 切实提高翻译理论和实践能力

项目负责 岳永红　责任编辑 毛小红　封面设计 龙纯立

ISBN 7-81095-278-1

9 787810 952781 >

定价：16.00 元

桂乾元 编著

翻译学导论

Propädeutik der Übersetzungswissenschaft

外教社
上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译学导论/桂乾元著.—上海:上海外语教育出版社,2004
(上海外国语大学研究生教材基金项目)
ISBN 7-81095-278-1

Ⅰ.翻… Ⅱ.桂… Ⅲ.德语-翻译-研究生-教材
Ⅳ.H335.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第061368号

出版发行:上海外语教育出版社
(上海外国语大学内) 邮编:200083
电　　话:021-65425300(总机)
电子邮箱:bookinfo@sflep.com.cn
网　　址:http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com
责任编辑:毛小红

印　　刷:上海江杨印刷厂
经　　销:新华书店上海发行所
开　　本:850×1168 1/32 印张11 字数297千字
版　　次:2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷
印　　数:5 000册

书　　号:ISBN 7-81095-278-1/H·079
定　　价:16.00元

上海外国语大学研究生教材基金项目

主　编：戴炜栋
副主编：吴友富　李基安

前　　言

21世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下，人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此，作为培养人才，推进人才资源开发的高校，在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而，高校要培养一流的人才，促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此，加强高校的学科建设，以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心，是深化高校改革，全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校50多年来，学校始终以学科建设、提高教育教学质量、培养德、智、体、美全面发展的、复合型、国际型的高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到：未来的10年、20年是我国经济与社会发展的重要时期，也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇，强化学科建设，"实事求是，解放思想，与时俱进"，在变化中发展，在发展中深化，在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力，提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉，全面适应国家和上海市经济与社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材100本，是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于2001年。学校计划用5年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点9个，硕士点18个，博士后流动站1个。除了语言文学专业外，还包括了应用性、复合型的专业，如国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术、新闻学、外交学等。100本系列专著与教材基本上涵盖了上外18个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样，既提高了上外的学科建设的水平，又规范了上外研究生的教学，为提高研

究生的教学质量奠定了良好的基础。

100本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了100本系列专著和教材的编写质量。

这100本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、德语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专业方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,《上海外国语大学学科建设系列著作、教材100本》错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这100本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授　吴友富

2003年10月

感 悟 翻 译

蓦然回首，我的“德语之缘”竟已历时30余年(10年“文革”百业凋敝，当不计在内)，其中从事翻译教学、翻译实践和理论研究也已有20多年。该是到了把自己的经验体会、心得感悟，进行总结归纳、升华成文，以启迪研究者、帮助学人的时候了。撰写本书和已经出版的《汉德翻译教程》(1998年上海译文出版社出版)、德语专著《实用翻译学》(Praktische Übersetzungswissenschaft mit chinesischen Prägungen und Übersetzungsbeispielen, Verlag Hans-Dieter Heinz, Akademischer Verlag Stuttgart, 2001)、《德语翻译入门》(2003年同济大学出版社出版)，都是我为此而作出的努力。但愿我的这些努力，能对促进我国德语翻译教学和翻译研究事业有所借鉴和启迪，能对培养德语翻译和翻译研究新人有所帮助和裨益。

有人可能要问我：你作为一个长期从事德语翻译教学和研究的教师，作为一个撰写了几本有关德语翻译和翻译研究著作的学者，作为一个发表了二十多篇有关翻译和翻译研究的学术论文的行中人，能不能给我们简单说说，“翻译”到底是怎么回事？我觉得，这是一个很大的问题。如果要用简单的几句话来归纳“翻译”，那是根本不可能的，因为它是一门错综复杂、博大精深的学问，因为它是一种追求平衡、实现自我的艺术。尽管如此，我却愿意尝试把我对“翻译”的经验体会和心得感悟，词条式地(stichwörterlich)列为以下10条，供对德语翻译感兴趣的学人体会、研究：

(1) 一个观念——从事翻译的人要树立一个观念，即翻译是不可或缺、意义重大、虽难却可攀、有苦有甜的、值得为之奋斗终身的事业。

(2) 两对矛盾——从原则上说，翻译的标准是两个字：“忠”和“美”。所以，译人要通过“平衡”的手段解决两对矛盾：

①"忠而不美";②"美而不忠"。

(3) 三同境界——翻译要追求的是译文与原文的"三同境界":①同值;②同神;③同效。

(4) 四个要点——译人在翻译时要找到并解决四个要点:①原文重点,②翻译难点,③翻译"切入点",即从何入手翻译表达原文原意,从什么角度、用什么技巧进行措辞表达,④最佳"结合点",即译语和原语的交会点和表达相似处,就是使"忠至可能"和"美至必要"的最佳结合。

(5) 五种基本功——从事翻译工作必须具备五大基本功:①汉语基本功;②德语基本功;③知识基本功;④技巧基本功;⑤态度基本功。

(6) 六则比喻——国内外译界对翻译和译者有六种比喻,能让人更深入地了解翻译:①骑自行车;②雕虫小技(翻译地位历来低下,译人要夹着尾巴做人);③一仆二主(译人是原文作者和译文读者的"仆从")。④下棋(译人要有棋士的大局观和精细作风);⑤杂技表演(翻译是"忠"与"美"的平衡,译人是"捆住手脚的杂技演员");⑥足球比赛(情况千变万化,竞争激烈异常,讲究攻守平衡,依靠相互配合,结果难以逆料,追求出色发挥,永无完美时刻)。

(7) 七步过程——翻译一般要经历七个过程:①仔细充分准备;②认真理解原文;③斟酌再三措辞;④推敲组句成文;⑤有限润饰加工;⑥连贯始终根本;⑦大局出发审核。

(8) 八词真谛——翻译的本质是以下"八个词":

① 呼唤——译者兴趣和责任的呼唤。

② 神化——社会对翻译需求的神化。

③ 体现——译者翻译基本功的体现。

④ 抗争——受制约与反制约的抗争。

⑤ 平衡——掌握忠实与通顺的平衡。

⑥ 较量——译者同原文作者的较量。

⑦ 追求——对译文最佳效果的追求。

⑧ 创造——译者创造新篇章的艺术。

(9) **九类错误**——德语翻译要注意以下九类错误:①意译常失当;②长句“摆不平”;③“缺词”找不到;④死译虚拟式;⑤口语句无味;⑥被动式呆板;⑦定语句不活;⑧省略句错译;⑨大数词搞混。

(10) **十大技巧**——翻译常用下面十种翻译技巧:①意译;②引申;③分层;④连贯;⑤增词;⑥减词;⑦变性;⑧分句;⑨合句;⑩传神。

这或许是我对翻译的感悟之一。

还可能有人会问:你作为一个翻译、出版了200多万字译作的译者,能不能告诉我们:翻译成功的奥秘究竟是什么?这是又一个难题,因为翻译的成败取决于诸多主客观的因素和条件,翻译的结果像足球比赛一样也是没有定数的。首先,什么叫“成功”?是不是出版了一部几十万字的译作就是成功?我认为,译者的成功至少要有四方面体现:① 掌握有关翻译的基本知识;② 对翻译的真谛有较深的感悟;③ 要有大量(近百万汉字)的翻译实践;④ 得到社会的承认(但不一定非要出版一部几十万字的译作)。那么,如何达到这样的境界呢?我的体会是:作为译者,你既然选择了“翻译”的道路,既然选择要与“翻译”终身相伴,那就应该做好充分的思想准备,承受无数艰难困苦,经历种种挫折和失败,付出加倍的艰辛努力,充分发挥聪明才智,最后才能功到自然成。所以,从宏观上来说,译者成功的奥秘就是人生成功的奥秘:**兴趣所致,勤奋努力,虚心善学,巧妙钻研,日积月累,百折不挠。**而从微观上来说,具体翻译或译作成功的诀窍便是:认真准备,细心理解,“忠至可能”,“美至必要”,依托“环境”,考虑大局,着力润色,连贯平衡。

这也可以说是我对翻译的感悟之二。

有首动听的歌唱得好:“地球是个美丽的圆。”但实际上地球是个表面高低不平的椭圆,是个充满战祸、冲突、灾难、剥削、罪恶、饥饿的

椭圆。其实，人生也是一个“圆”，不过是一个充满欢乐与痛苦、成功与失败、满足与缺憾的“椭圆”。2001年春节，当我来到阔别40年的中学母校，看到当年意气风发的那些同窗，如今已像我一样满头银发、满脸风霜，知道他们历经了人生风雨和社会沧桑之后又回到家乡安度晚年，我不由得发出由衷的感慨：人生真是一个“圆”啊！我们“画”了40年，不都又回到了原来的起点了吗?！其实，翻译也是一个“圆”，一个永无完美的“圆”。这是因为翻译没有“定数”，这是因为“翻译无常，千人千译”，这是因为任何译作都有错误、疏漏、不足和令人不满意的地方。德国译界有人说，只有“完成的译文”(Fertigübersetzung)，没有“完美的译文”(Endübersetzung)，大概就是这个道理。或许，这也是达芬奇小时侯学画，为何只学画“鸡蛋”的原因吧?!

这恐怕就是我对翻译的感悟之三。

* * *　　* * *　　* * *

有关本书及其体例，这里也简单说明几句。

有人把翻译学看得很深奥、神秘，因为他们以为“翻译理论本来就有点空对空，而带了‘学’字的理论就更‘玄’”。其实，翻译学并不深奥、神秘，更谈不上空洞、玄乎。我想，只要读读这本书，就能破解这个“谜案”。

这里需要说明的是，我撰写的“翻译学导论”是以德语翻译(涉及德汉翻译和汉德翻译两个方面)为基础、用大量德汉和汉德翻译例句进行论证的、系统的自成体系的有关翻译的基本理论知识，是“翻译学”的一个组成部分。其核心理论不仅适用于德语翻译，也适用于其他外语的翻译。所以，这本《翻译学导论》既是一本将有志于德语翻译理论研究的德语学人引领进入翻译学王国的入门书，又是一本从事其他外语翻译理论研究人员的参考书。本书也许只是从我多年的翻译实践经验和翻译理论研究体会中提炼出来的点滴清泉，但愿它能滋润那些在德语和其他外语翻译理论的“沙漠王国”中艰难跋涉的

探险者的喉咙，帮助他们从蹒跚学步走向自由驰骋的理想境界。

本书分“基础篇”、“应用篇”和“思索篇”等三个部分，共20讲，系作者根据本人多年对德语专业研究生讲授“翻译理论”的讲稿和德语拙著《实用翻译学》，再结合研读近年出版的部分德语翻译理论最新著述的体会，并补充了自己对翻译的最新感悟和翻译理论研究中的最新心得撰写而成。

衷心感谢上海外国语大学翻译学院谢天振教授和德语系陈晓春教授在百忙中认真、仔细地审阅了全部书稿，并提出了许多宝贵的意见。囿于本人各方面的水平，也囿于书中的观点和看法是本人一孔之见，一得之体会，难免有所偏颇，还囿于本书是将翻译理论“大众化”和“实用化”的尝试，问题和不足在所难免，请读者和行家批评指正。

桂乾元
2003年12月

目 录

应　用　篇

思 索 篇

基础篇

这是翻译学的基础理论部分，包括译学、翻译本质、翻译标准、翻译过程、翻译基本功、翻译要素、翻译种类、翻译困难等 8 个涉及翻译本身和译者的研究命题。该部分是进入翻译学之门的前提，是了解和研究翻译学的根本基础。

第一讲　译学之本在于用

——论一般译学

本讲提要：

“翻译学”属于翻译理论的范畴，但又是一种有着独立、完整、科学体系的翻译理论。“翻译学”又有“一般翻译学”和“专门翻译学”之分。本书要探讨和论述的是“一般翻译学”，而且是以德汉和汉德翻译为主要视角的“一般翻译学”。它研究的是有关翻译本身、原文和译文、原作者和译者等诸方面的基本问题，探讨的是在翻译实践中经常出现的、决定译文优劣和翻译成败的、带有普遍性的重大问题。

无论国内，还是国外，翻译实践自古有之。说得更确切些，自世界上使用不同语言的人有相互沟通、交流的需要以来，就有了翻译活动。据此推断，翻译实践已有几千年的历史了。那么，翻译理论的历史有多长呢？应该说，翻译实践有多久，翻译理论也存在多久。根据何在？因为有翻译活动，必有心得体会，必有成败谬误，必有译者之间的交流，必有改善实践和提高水平的想法、举措。凡此种种，都属翻译研究和翻译理论之列。只是由于这种交流缺少文字记载，由于这种研究极其肤浅，由于科技水平不发达等原因，才使本来就为数很少的有关历史记载失传后世，使后人对这种最初的、最原始的翻译研究和翻译理论成果所知甚少，有的甚至可以说是毫无所知。但是，目前译界公认的是：翻译理论研究至少已有2000多年历史。同翻译理论研究相比，翻译学研究还只能说是个“襁褓中的婴儿”。就我们所知，翻译学研究还只有近百年的历史。1790年，英国人泰特勒(A. Tytler)写出了第一本论述翻译问题的专著，20世纪20年代在

原苏联译界也出版了有关翻译理论研究的专著，20世纪60年代在原民主德国曾出现了一批翻译理论家，其中就有专门研究翻译学的。而用德语撰写名谓“翻译学”的专著，首推20世纪70年代后期由德国萨尔布吕肯大学教授维尔斯（W·Wilss）撰写的《翻译学—— 问题与方法》（Übersetzungswissenschaft —Probleme und Methoden）。如今，翻译学研究已经发展成为翻译理论研究中最为重要的组成部分，其发展速度远远超过了其他方面的研究。然而，必须明确的是：翻译学的确立和发展完全取决于一般翻译理论的研究和发展。换言之，一般翻译理论研究是翻译学研究的前提和基础。因此，我们觉得在具体探讨什么是“翻译学”和“一般翻译学”之前，有必要先简单介绍一下德国翻译理论研究的状况。

（一）德国翻译理论和翻译学研究状况点击

1. 翻译理论研究的方法或流派历来可以分为两种：传统研究和现代研究。

2. 所谓“现代研究”，就是指从20世纪初开始的翻译理论研究。“现代研究”中又有两个不同的派别：文艺学派和语言学派。所谓“文艺学派”，就是从翻译是一种文艺活动这一观点出发，进行翻译理论的研究。而所谓“语言学派”，就是从翻译是一种语言活动这一观点出发，进行翻译理论的研究。简言之，“文艺学派”是把翻译活动作为一种“文艺创作”进行研究的，而“语言学派”则是把翻译活动作为一种“语言转换”进行研究的，前者着眼于翻译实践的效果，后者强调翻译活动的内容与形式。

3. 所谓“传统研究”，就是指20世纪之前的翻译理论研究。其特点是：主要着眼于语言的比较。因此也属于“语言学派”的范畴。但与“现代研究”中的“语言学派”相比，又有不同，主要体现在：

   1) **“落后性”**—— 在研究的深度和广度上，“传统研究”要落后于“现代研究”。
   2) **“封闭性”**—— 在与边缘或兄弟学科的关系上，“传统研究”

比之“现代研究”要封闭得多。

4. “传统研究”的繁荣时期始于19世纪初，后来发展缓慢。这是因为：从19世纪中叶开始，西方译界把注意力主要放在了有关“直译还是意译”和“译文服从原文，还是原文服从译文”的争论上。

5. “现代研究”始于20世纪初；现代研究的特点是发展速度快，研究面广，而且向深层推进。翻译学的研究就是最好的佐证；“现代研究”的“发达国家”是原苏联和原东德，出版著述多，涌现出来的翻译研究家多。其次是法国、美国、英国等。

6. 德国翻译理论研究的四位先驱：

1) **马丁·路德**（Martin Luther，1483—1546）——德国宗教改革家、圣经的德语译者。他用现代德语翻译《圣经》（*Bibelübersetzung*），并以此奠定了现代德语的根本基础。

2) **冯·洪堡**（Wilhelm Freiherr von Humboldt，1767—1825）——德国哲学家、语言学家、普鲁士政治家。他第一个提出“从语言内在形式研究翻译”的观点。18世纪末和19世纪初，德国翻译理论研究相当发达。这得归功于他和施莱玛赫尔的辛勤努力。

3) **施莱格尔**（August Wilhelm von Schlegel，1767—1845）——德国作家、翻译家和翻译理论家，也是语言学家和文学家。他的主要贡献在于：用高超的技巧翻译了大量外国诗歌，尤其是但丁和莎士比亚等名家的诗歌。根据自己的翻译实践，他对翻译本身和译文提出了许多具有先见性的和迄今仍富有教益的见解。

4) **施莱玛赫尔**（Friedrich Daniel Schleiermacher，1768—1834）——德国神学家、哲学家、教育家。他在其论文《翻译的不同方法》（*Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*）中率先提出翻译研究要分笔译与口译。他还把翻译分成“本来的翻译”（即艺术性和自然科学性篇章的翻译）和“机械的翻译”（即实用性篇章的翻译）。他认为翻译是一种“诠释”。

实际上，德国历史上许多作家，特别是像歌德、席勒、莱辛、海涅等经典作家，都对翻译情有独钟，不仅有翻译实践，而且也对翻译本质、翻译过程、翻译方法和技巧等问题发表过很多独特的、颇有启迪的看法和意见。限于篇幅，也因为他们有关翻译的许多见解在翻译理论研究史上的影响都还没有超越上述四位先驱，所以我们在这里暂不一一罗列了，不过将在后面的有关章节中加以引用和简评。

7. 德国昔日翻译理论研究的三个特点：

1）**涉及两个问题**——德国昔日翻译理论研究主要涉及两个问题：一是“语言的可译性问题”，二是“译文与原文的关系问题”。

（简评：“语言的可译性”问题，实际上是“翻译本质”的问题，也牵涉到“翻译界限”的问题和“某些特殊原文（如诗歌）翻译”的问题。这个问题可以说是基本解决了，但还有必要进行更深入的探讨、研究）

2）**分歧只有一个**——在有关翻译理论的研究和争论中，实质性的分歧只是在于：“把原文引向译文读者”（das Original zum Leser der Übersetzung führen）还是“把译文读者引向原文”（den Leser der Übersetzung zum Original führen）。

（简评：实际上，这是个有关翻译标准问题的分歧，即在“忠”（treu）和“美”（schön）矛盾时，应该如何处理两者关系的问题。这个问题看来是很难解决的，靠“一刀切”根本不能解决问题，因为在具体翻译过程中，针对不同的翻译目的、不同的原文、不同的译者，在处理“忠”和“美”的关系上，是应该有所不同的。）

3）**越讨论越分歧**——在有关翻译的诸多基本问题的讨论中，一方面是讨论越来越深入，越来越热烈，另一方面是在这些基本问题上出现的分歧越来越多，越来越无法取得一致的意见。

（简评：这是任何学术讨论中都会出现的正常现象。问题是：要努力统一讨论某一具体问题的基础和出发点，千万要防止

在不同的基础上争论不休。这好比是:"两股道上跑的车",怎么能"跑到一起"呢?)

(二) 关于"翻译学"的几个概念

1. 什么是"翻译学"?

我们认为,"翻译学"应该是一门研究与翻译有关的以及在翻译实践中出现的各种问题的科学,必须具备以下八个特点:

1) **体系性**——要有独立、完整、科学的体系。

2) **独立性**——要有作者自己的观点、见解。

3) **全面性**——必须涉及翻译、原文、原作者和译者等各个方面。

4) **基本性**——必须涉及翻译实践中常见的基本问题和重大问题。

5) **不是法规**——不是命令或规定译者该做什么和不该做什么,或该怎么做的法规。

6) **不是总和**——不是翻译理论的总和。

7) **总结升华**——而是翻译实践经验的总结和对翻译基本问题和重大问题看法的理论升华。

8) **科学论述**——更是系统的、理性的、辅以实例的科学论述。

2. 什么是"一般翻译学"?

所谓"一般翻译学",就是探讨有关翻译本身、原文和译文、原作者和译者等诸方面的基本问题,以及研究在翻译实践中经常出现的、决定译文优劣和翻译成败的、带有普遍性的重大问题的科学。它与"专门翻译学"(比如"语言翻译学"、"比较翻译学"、"社会翻译学"、"心理翻译学"等)的主要区别在于:

1) **基本**——它探讨和研究的是与翻译有关的基本问题。

2) **普遍**——它探讨和研究的是翻译实践中带有普遍性的问题。

3) **实际**——它探讨和研究的是决定译文优劣和翻译成败的实际问题。

4）**指导**——所以,"一般翻译学"对译者的具体翻译实践具有指导意义。

（三）一般翻译学研究的内容

"一般翻译学"要研究些什么呢？请先看一段比较经典的、有关科学研究目的的德语阐述：

Das Ziel einer jeden Wissenschaft ist es, ein komplexes Feld von Erscheinungen und Phänomenen systematisch zu erforschen und dabei sowohl danach zu fragen, wie diese Phänomene und Erscheinungen jeweils zustande gekommen sind, wie sie sich beobachten lassen und in welchem Verhältnis sie jeweils untereinander stehen. Aus Antwort auf diese werden dann in einem weiteren Schritt prognostische Aussagen über die wahrscheinliche Interaktion dieser Phänomene abgeleitet. Neben diesen systematischen Bestandteilen gehen in die Wissenschaft Vorannahmen und aus dem vorhandenen Wissensbestand transferierte Informationen ein.(F. Königs,1990)

这是德国美因茨大学教授、翻译理论家科尼希斯对科学研究目的的精辟论述。实际上,这也是对"一般翻译学"研究对象的高度概括。下面,我们再简单介绍一下他和考勒尔对"一般翻译学"主要内容的看法：

1. 科尼希斯的观点

1990年,德国美因茨大学教授、翻译理论家科尼希斯(F. Königs)在他的论文《翻译学的理论深度》(Wie theoretisch muss die Übersetzungswissenschaft sein?)中提出,翻译学应该包括下列十二方面的内容：

1）**语言学方面**——Linguistische Perspektive

2） **原文分析方面**——Textanalystische Perspektive

3） **注释翻译方面**——Hermeneutische Perspektive

4） **翻译功能方面**——Funktionale Perspektive（Funktion der Übersetzung）

5） **文化转换方面**——Kulturorientierte Perspektive

6） **翻译评论方面**——Übersetzungskritische Perspektive

7） **心理语言学方面**——Psycholinguistische Perspektive

8） **语言对比方面**——Kontrastive Perspektive（Sprachlicher Kontrast）

9） **术语翻译方面**——Terminologische Perspektive

10） **机器翻译方面**——Maschinelle Perspektive（Maschinenübersetzung）

11） **文学翻译方面**——Literarische Perspektive

12） **翻译教学法方面**——Übersetzungsdidaktische Perspektive

现在，我们再来看看德国另一位翻译理论家对翻译学任务和内容的见解。

2. 考勒尔的观点

1992年，德国翻译理论家考勒尔（W. Koller）在他的《翻译学引论》（Einführung in die Übersetzungswissenschaft）一书中把译学的任务和内容归纳为九个部分：

1） **翻译理论部分**——研究翻译过程、条件、要素、困难、方法、界限等基本问题。

2） **语言翻译学部分**——研究等值、比较、特殊翻译困难等。

3） **篇章翻译学部分**——研究篇章与翻译的关系等。

4） **过程翻译学部分**——研究翻译技巧、译者翻译时的内心过程等。

5） **科学的译评部分**——研究翻译评论的有关问题等。

6） **应用翻译学部分**——研究翻译工具书对翻译的作用等。

7）**翻译理论史部分**——研究理论史，以及有关意见分歧等。

8）**翻译实践史部分**——研究翻译实践史、译文效果和价值等。

9）**翻译教学法部分**——研究翻译教学和译者培养等问题。

3. 对以上两种观点总的简单评述

从对上述有关翻译学主要内容的词条式的介绍，我们或许可以归纳出它们具有四个特点：

1）**全**——全面。包括了翻译、译文和译者的所有问题。比如将翻译界限、特殊翻译困难、语言比较等往往会被忽视的问题也列为研究内容。

2）**细**——细致。涉及翻译过程中产生的各种问题。比如工具书问题，粗看似乎是与翻译学无关的问题。其实不然，这是个与翻译、译者，进而与译文质量大有关系的问题。

3）**深**——精深。比如把文化转换、心理语言学等也作为译学内容来研究。这是相当深奥精专的翻译学研究课题。

4）**繁**——繁琐。笔者认为，作为一般翻译学，不必如此包罗万象，不必如此精深细致。比如注释翻译、术语翻译等就没有必要作为主要的研究对象。

4. “一般翻译学”的主要内容

上述两位德国翻译理论家对翻译学的主要任务和根本框架的构想，值得我们在确定一般翻译学的基本内容时参考借鉴。

根据笔者多年对翻译和翻译理论的研究，一般翻译学不必像上文介绍的考勒尔先生所研究的那样包罗万象，也不必如科尼希斯教授所论述的那样涉及太多、太深的理论问题和“边缘问题”。笔者的设想是：把一般翻译学分成三大篇，即基础篇、应用篇和思索篇，共论述 20 个基本问题作为导论。具体地说，一般翻译学首先必须研究的内容应该包括：

1）基础篇

包括：(1)译学认识，(2)翻译本质，(3)翻译标准，(4)翻译过程，

(5)翻译基本功,(6)翻译要素,(7)翻译种类等问题。

2) 应用篇

包括:(1)翻译技巧,(2)翻译困难,(3)翻译错误,(4)翻译帮手,(5)翻译评论,(6)诗歌翻译,(7)机器翻译等问题。

3) 思索篇

包括:(1)翻译等值,(2)翻译冒险,(3)翻译创造,(4)翻译超越,(5)翻译界限,(6)翻译未来等问题。

简单说明:

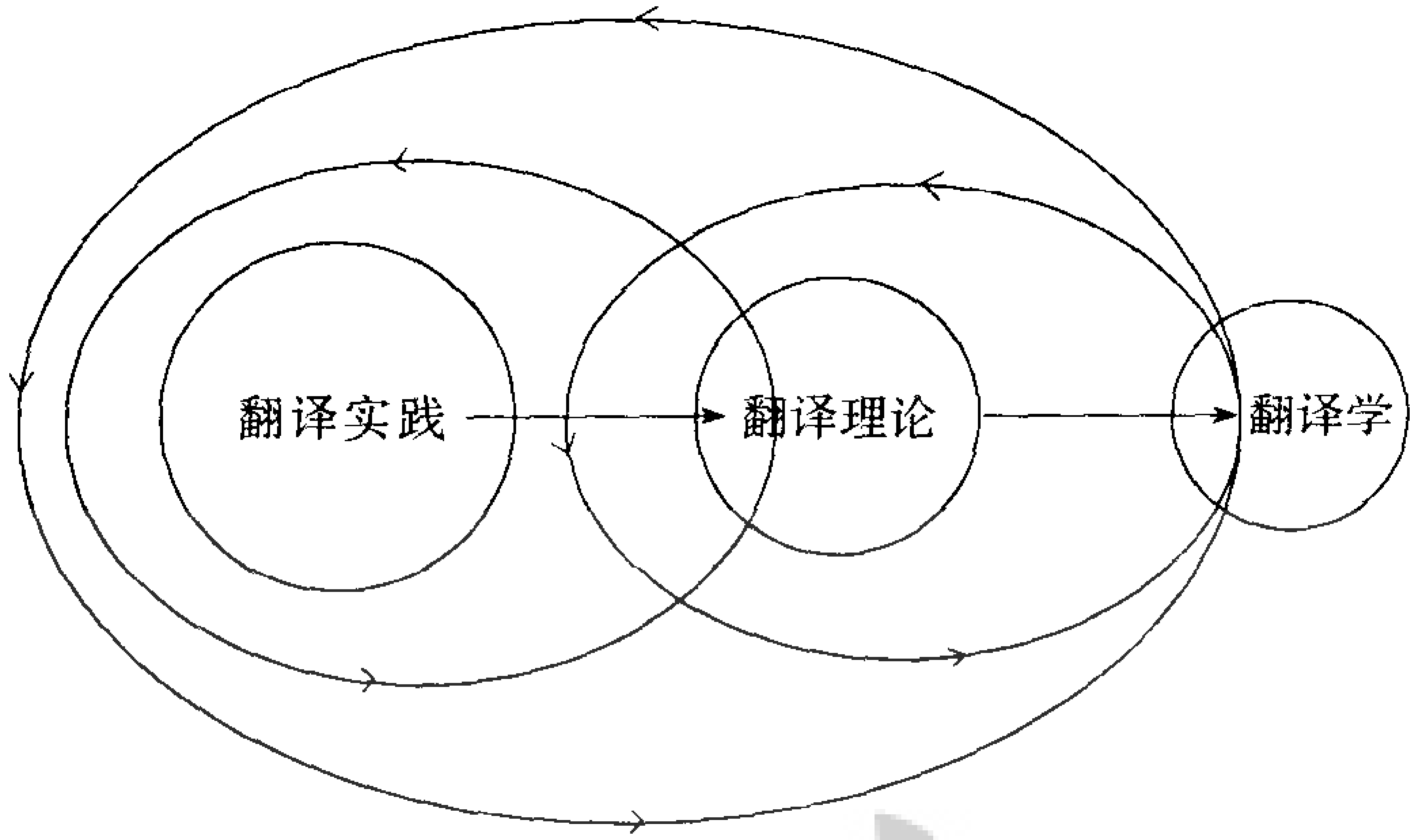
1) 必须明确的是,"一般翻译学"之三大部分是很难截然分清的,往往呈现你中有我,我中有你的交织状态。比如应用篇中的"翻译评论问题"就无可避免地要涉及到翻译标准、翻译等值、翻译创造等问题。而思索篇中的"翻译界限问题"又必须谈到翻译标准、翻译本领、翻译困难等问题。

2) 实际上,"一般翻译学"探讨和研究的是三个方面的问题:一是有关**翻译本身**的问题,包括翻译本质、翻译标准、翻译过程、翻译要素、翻译困难、翻译界限、翻译未来等问题;二是有关**原文和译文**的问题,包括翻译种类、翻译错误、翻译等值、翻译评论、机器翻译、诗歌翻译等问题;三是有关**译者**的问题,包括翻译基本功、翻译过程、翻译技巧、翻译帮手、翻译冒险、翻译创造、翻译超越等问题。其中很多问题具有"两重性"或"三重性",即涉及翻译、原文和译文、译者中的两者或三者。比如"翻译创造问题"就牵涉到翻译、译文和译者三者。

(四) 翻译学与翻译理论、翻译实践的关系

在具体探讨"一般翻译学"的主要内容之前,有必要先分析和研究一下翻译学和翻译理论、翻译实践的关系,因为这是帮助我们了解和认识翻译学本质的重要问题。我们认为,也许可以用一个"星球系

统图”来说明翻译学、翻译理论和翻译实践这三者之间的关系：



说明：

1） 翻译实践是翻译理论和翻译学的基础和源泉。
2） 翻译理论和翻译学虽源自翻译实践，但又独立于翻译实践，有其特殊的“运行规律”。
3） 翻译实践最终检验和调节翻译理论和翻译学的研究。
4） 像地球卫星向地面发射太空讯息和有关资料一样，翻译理论和翻译学研究不断地向翻译实践发送新的讯息和资料，即新的研究成果，直接或间接影响、指导翻译实践。
5） 翻译学是翻译理论的一部分和“高级形式”，又以翻译理论为基础，受翻译理论的制约，但它对翻译理论有很大的反作用和推动力。

（五） 一般翻译学的特性

本书所阐述和研究的“一般翻译学”至少具有五个特性：

1） **基础性**（grundlegend）——它所提出和论述的问题，是有关翻译、译文和译者诸多方面的基础问题、根本问题，亦即有关译者如何进行翻译实践，如何成为合格的翻译工作者，如何正确地处理和解

决翻译实践中可能遇到的各种问题，如何提高自己最起码的翻译理论修养，高屋建瓴，做好翻译工作的基础问题、根本问题。

2）**普遍性**（allgemeingültig）——它所阐述和论证的理论是带有普遍性的理论，即已经从单个译者的感性认识升华为理性的、能普遍适用的理论。

3）**理论性**（theoretisch）—— 它作为翻译学中的一种，也是一种具有独立、完整、科学体系的翻译理论。其理论性当然自不待言。

4）**实践性**（praktisch）——它所探讨和研究的理论问题来自实践，即以广大译者（通过阅读大量有关书籍）和作者本人几十年的翻译实践为基础和出发点。所以，它既有理论性，又有实践性。

5）**指导性**（anleitend）——正因为它有“双重性”，而且在探讨、阐述的过程中，还引用大量、简明的德汉和汉德翻译实例，所以对译者，特别是初译者的翻译实践有较大的指导意义，可以帮助他们更好地进行翻译工作。

（六）学习、研究一般翻译学的意义

我们研究的“一般翻译学”属于翻译理论的范畴。学习、研究“一般翻译学”有什么意义呢？或者说，它对译者的用处、帮助究竟体现在哪里呢？在具体回答这个问题之前，我们首先必须澄清三种说法，或者说得严重点，首先必须驳斥三种糊涂的，甚至是错误的看法。

1. **“不学翻译理论，不懂翻译学，还不是照样翻译，而且也出了不少有成就的翻译家。”**

这是个不经一驳的、似是而非的说法。

1）首先，凭什么断定过去不少有成就的翻译家，不学翻译理论，不懂翻译学？众所周知，所谓理论，乃实践经验之总结和理性化。翻译理论亦然，是许许多多译者翻译实践经验之总结和理性化。事实证明，无论过去还是现在，绝大部分译者在翻译实践过程中，不断摸索翻译难句、难点的方法和技巧，不断总结自己译作成败的经验和教训，不断努力提高译文质量和自己的翻译水平。这难道就不是在学

习和研究翻译理论吗？早在19世纪末，翻译先师严复提出了有关翻译的"信达雅"三字标准，就是很好的佐证。武断地说过去有成就的翻译家不学翻译理论、不懂翻译学，显然是失之偏颇和很不客观的，因为他们在翻译实践的同时，也在不断地研究翻译，进行翻译理论的自我修养，尽管这种研究和修养可能是比较粗浅的，有时甚至是下意识的。否则，他们的翻译成就无从谈起了。

2）其次，请问：那个时候，翻译理论研究处于极不发达，处于一种"任其自流"的状态，当然更谈不上系统的翻译学研究。即使有人想学，又能从哪里、向谁学呢？我们不妨可以作个假设：假如那个时候有了比较发达的翻译理论和翻译学研究，主要是指有了许多有关翻译理论和翻译学的论文和专著，假定那个时候的译者（即使不是全部，而是部分）能够积极学习、研究这些论文和专著，那么，他们是不是有可能取得比他们在历史上已经获得的更大的成就呢？当时的翻译实践是否也有可能出现更为繁荣的局面呢？回答也许是肯定的。这是因为：翻译理论对翻译实践有着巨大的"反作用"。

2. "翻译理论中的哪一部分、哪个理论能对我在翻译实践中翻译哪段、哪句、哪个词有所帮助呢？"

这个问题像下面这个问题一样荒谬、滑稽："吃了这块肉、这个鸡蛋、这条鱼，究竟长了我身上的哪块肌肉、哪根骨头？"所以，这个问题不值一驳。但是，我们还要强调两点：

1）**这是个复杂的消化、吸收过程**——毋庸置疑，学习翻译理论、翻译学，就像人吃东西一样，是一个复杂的、"漫长"的消化、吸收过程。这里不存在"立竿见影"。所谓"吃什么补什么"，显然是不科学的。至于"吃什么长什么"，更是无稽之谈。

2）**学习条件、方法和态度至关重要**——不过，同样学习翻译理论、翻译学，花同样的时间，有同样的条件，不同的人会有不同的结果。这是不争的事实。为什么会这样呢？我们以为，就任何学习而言，学习者的"消化"、"吸收"功能如何，往往是决定学习效果如何的关键所在。另外，学习方法是否灵活、适用，学习态度是否认真、踏

实，也是至关重要的因素。“小和尚念经，有口无心”肯定不行，“死记教条，生搬硬套”当然也不行。

3. “什么翻译理论、翻译学，全是搞理论的人研究出来的，高高在上，脱离实际，对翻译实践没有什么用处。”

对这个问题，我们认为应该从理论研究本身、研究本身和翻译理论的意义这三个方面进行回答。

1） **理论研究本身是有问题，但不能否定一切**——应该承认，在现代翻译理论、翻译学研究中，无论是在国内，还是在国外，都存在着一种或大或小的“纯理论倾向”，或者说是“经院化倾向”。从事理论研究、翻译学研究的，没有翻译实践，或者少有翻译实践，这也是众所周知的事实。但这种倾向是不是就包括了，或者说代替了翻译理论、翻译学研究的一切呢？它难道就抹杀、掩盖了翻译理论源自翻译实践，又高于翻译实践的本质？回答应该是否定的。这就是我国成语“瑕不掩瑜”（Ein Makel kann den Glanz des Jades nicht trüben.）所说的道理。

2） **应该充分肯定和促进这样的“理性研究”**——不错，任何理论都是理论研究者研究出来的。爱因斯坦的“相对论”就是“研究”出来的。1962年获得诺贝尔奖的有关脱氧核糖核酸“双螺旋结构”的理论，也是由两个科学家研究出来的。但是请问：如果没有实践的基础，能凭空想出“相对论”和“双螺旋结构”来吗？没有苹果落地的实践启示，牛顿定律会诞生吗？当然不会。所谓研究，就是根据实践中的某一点、某一现象，进行分析、琢磨，再经过研究、推敲，直至最终发现某种理性、规律或法则。正是有了这样的研究，才会有“相对论”和“双螺旋结构”这样的对实践、对人类、对世界发展有无限意义的理论的问世。所以，我们应该肯定、赞扬、鼓励这样的“研究”。人类应该认识到，搞这种研究的人实在太少，这种研究的力度实在太小。这当然不是说我们要容忍、发扬理论研究中的“纯理论倾向”、“经院化倾向”、“脱离实践的倾向”。我们要用实际行动，努力反对这些不正常倾向，积极推动、促进翻译理论、翻译学研究沿着健康的轨道迅速前

进。撰写本书正是我们为此所作的具体努力。

3）**正确认识翻译理论对翻译实践的“反作用”**——翻译理论、翻译学的实践意义，我们在本讲前面的有关部分中已经作了分析和阐述，这里不再累述。但我们想指出两点：一是翻译理论对翻译实践的“反作用”往往是“下意识”的。中国人常说“心有灵犀一点通”。在翻译理论对翻译实践的影响、帮助方面，很多时候也是这样充满了奥妙和玄机：“轻轻一点已通灵，影响作用全不知”。二是翻译理论对翻译实践的“反作用”往往是“无形”的。持有“理论无用论”观点的人，大多可能是因为他们没有看到翻译理论对译者的“反作用”是理性的、观念性的，因此也是深层次的。实际上。他们处于一种“身在福中不知福”，即“有了影响还不知”的境地。

4. 那么，学习、研究翻译理论、翻译学究竟有什么意义呢？

我们认为，学习、研究翻译理论、翻译学对翻译圈内人士来说，是一件必不可少的、很有意义的事情。对一般译者，特别是对初学翻译的译者来说，它至少有三个方面的作用：

1）**“帮助启发”**——尽管学习翻译理论、翻译学的成效取决于学习者的“消化”、“吸收”能力及学习方法、态度等，但可以相信，一般翻译学中的许多内容，诸如有关翻译技巧、翻译错误、翻译困难、翻译创造等问题的分析、阐述，对译者的具体翻译实践，特别是初译者，一定会有帮助启发的作用，因为这些内容是我们结合二十多年翻译实践和翻译研究的经验和体会，参考国内外有关翻译理论“研究”出来的。

2）**“自我修养”**——学习翻译理论、翻译学，实际上是译者的自我修养过程，是译者提高自己的“翻译境界”的过程。这无疑会从根本上提高译者的翻译能力，就像人参对人体的作用，能给人精气活力一样。

3）**“开放改革”**——学习翻译理论、翻译学，对一个只进行翻译实践的译者来说，实际上也是一种“开放”。人们常说：“外面的世界真奇妙！”作为一个译者，你不去学习翻译理论、翻译学，又怎么知道“外面的翻译世界”是如何奇妙呢？一旦了解“外面的世界”，就必定

会发现差距、不足，就必定会出现“改革”的欲望。这是一个不断向上、不断进取的译者必然会采取的行动。举“翻译创造”为例：在翻译实践中，一个译者怎么进行翻译创造？或者说应该如何掌握“忠”与“美”的平衡？别人又是如何进行翻译创造的？如果能认真地去学习和研究有关翻译创造的问题，学习者一定会有所思考、有所启发、有所收获的。

最后寄语

没有理论的实践是盲目的实践，脱离实践的理论是空洞的、无意义的理论。这条真理也适用于翻译理论、翻译学。我们学习、研究翻译理论、翻译学，不仅仅是为了解决、回答翻译实践中出现的种种困难和问题，更重要的是为了进行自身的翻译理论修养，开阔眼界，从根本上提高自己的“翻译境界”。俗话说“登高望远”——登高是为了望远，但望远不一定能看到美景。望远、看美景不是登高的全部目的，登高还能开阔胸襟、陶冶情操，使人意境高尚、远大。在这里，“实用主义”、“经验主义”、“理论无用论”都是要不得的、有害的。然而，归根结底，我们学习、研究翻译理论、翻译学的最终目的，还是为了提高自己，提高自己的翻译水平；还是为了实际应用，为了促进翻译实践，繁荣翻译事业。

思考讨论题

1）德国翻译理论研究方法上历来分哪两派？它们各自的特点是什么？
2）最早的德文版“翻译学”专著的作者是谁？书名叫什么？
3）请谈谈德国几位翻译理论研究先驱的情况。
4）您是如何认识“一般翻译学”这个概念的？
5）“一般翻译学”的主要内容是什么？您有什么评价？
6）翻译学、翻译理论和翻译实践三者的关系究竟如何？
7）请您说说对“一般翻译学”几个特性的看法。

8）为什么说"不学翻译理论照样能翻译"的看法是不对的？

9）学习、研究翻译理论、翻译学的目的应该是什么？

10）学习翻译理论、翻译学的效果一般决定于哪些因素？

第二讲　翻译本来需创造

——论翻译本质

本讲提要：

有关翻译本质的研究是研究其他有关翻译、译文和译者诸问题的基础，所以其意义非常重大。研究翻译本质，实际上就是有关翻译目的、翻译描述、翻译功能和翻译定义的研究。通过上述 4 个方面的研究，可以得出这样的结论："翻译的本质是创造。"本文列出了 7 点理论依据，并从 3 个方面论述了它的实践依据。重要的是：必须全面、辩证地认识"翻译的本质是创造"这一观点，反对任何形而上学的、片面的极端倾向。

有一件事，虽然很小，但笔者一直难以忘记：1997 年 6 月，我在德国海德堡大学进修、写书。有一天我去该大学经济学院找莱斯博士，想问问他，是否有旧的不用的电脑借我写书之用。莱斯先生同我较熟，他两次来到上海，为我们的学生进行有关德国和欧共体经济情况的讲学。他一看到我，非常高兴，热情地问候我，并请我吃饭。席间，他告诉我，他在学中文，对有些表达有点搞不懂。比如："你忙吗？"（原意：Bist du sehr beschäftigt?）究竟是什么意思？我听出来了，他肯定是遇到了"情况"：在德国人不用这个表达的场合，有中国人用了这个表达。我告诉他："你忙吗？"有时只是一种客套和问候，相当德语中的 Wie geht's?，甚至是一声 Hallo!。当时，我还告诉他，这是在不同的语言环境中，同一表达有着不同的含义，即不同的社会功能的翻译理论问题。这样的例子在日常生活中和翻译实践中是经常会遇到的。实际上，这已经涉及到翻译的本质问题，涉及到翻译需要创造的问题。

就我们所知，中国的翻译和翻译理论研究是从翻译标准的探讨和争论开始的。而在西方，则从争论和探讨语言的可译性，亦即翻译的可能性开始的。遗憾的是，迄今为止在我国尚未得出一套统一的、比较科学的、为大多数译者和读者所接受的翻译标准；而在西方，对语言可译性的研究也远未结束，论争更为激烈，分歧甚至越来越大。这是为什么呢？在复杂错综的原因中，对翻译的本质没有一个比较正确、比较科学的认识，也许是一个比较重要的原因。其中道理很清楚：如果对翻译的本质认识不清，甚至有所谬误，怎么可能得出正确的、科学的翻译标准？怎么可能全面、科学地研究语言之可译性？因为，对翻译本质的认识，包括对它的研究、探讨，是确定翻译标准和论证语言之是否可译的根本前提和基础。由此，我们来谈谈有关翻译标准研究的第一个问题：

（一）为什么要探讨、研究翻译的本质？

我们研究、探讨翻译本质的具体目的，或许可以简单归纳为以下六个“帮助”：

1. **帮助制定翻译标准**——研究翻译本质，就是研究翻译的定义，研究翻译是怎么回事，研究如何进行翻译等，一句话，就是研究译者翻译实践活动的根本性。从而帮助译界研究、制定翻译标准。

2. **帮助认识翻译界限**——语言是可译的。这一点，早就是无可争议的事实。但是，人类的翻译活动是有界限的，任何语言都存在着不可译的东西。所以，研究翻译本质，也是研究语言之可译。反过来，这又能帮助我们认识语言之不可译性——即翻译界限。

3. **帮助认识翻译困难**——研究翻译本质，必然要涉及、研究翻译困难。这可以从理论上帮助译者，主要是初学翻译者，认识翻译困难究竟存在何处。

4. **帮助掌握翻译过程**——探讨翻译本质，无可避免地要探讨如何进行翻译的具体过程。这无疑能帮助译者，主要是初学翻译者，认识、掌握翻译的一般过程，从而发展、形成自己的翻译过程。

5. **帮助正确认识翻译**——帮助广大非译者，即译文的读者正确、深入地了解、认识翻译、翻译之难和译者的工作，从而促进社会对翻译、对译者的劳动有个全面的、公正的认识和评价。

6. **帮助进行其他研究**——帮助翻译理论工作者进行其他翻译理论领域的研究，因为翻译本质的研究是其他一切翻译理论研究的基础。

（二）德国翻译本质研究情况简介

现从五个方面简单介绍德国有关翻译本质研究的情况。

1. 对翻译(工作)的作用、意义的认识

在这方面，有5种代表性的见解：

1）翻译是“**桥梁**”（Brücke）——沟通交流双方的“桥梁”。

2）翻译是“**摆渡**”（Übersetzen）——把原文从“此岸摆渡到彼岸”。

3）翻译是“**信息传递**”（Informationssenden）——把原文信息传送给译文读者。

4）翻译是“**交往工具**”（Verkehrsmittel）——人类交往、社会交往的工具。

5）翻译是“**促进手段**”（Förderungsmittel）——促进人类交往和社会发展的手段。

2. 对翻译是怎么回事的研究

翻译究竟是怎么回事？对此，德国翻译理论界有8种简明扼要的提法：

1）翻译是“**改写**”（Transformieren，F. Oettinger，1960）

2）翻译是“**替代**”（Ersetzen，W. Winter，1961）

3）翻译是“**再现**”（Wiedergeben，K. Reiβ，1971）

4）翻译是“**重新编码**”（Neukodieren，G. Jäger，1975）

5）翻译是“**领路**”（Hinüberführen，W. Wilss，1980）

6）翻译是“**改码**”（Umkodieren，W. Koller，1983）

7）翻译是“**提升原文**”（Aufhebung des ATs，A. Neubert，1990）

8）翻译是“**诠释**”（Hermeneutieren，R. Stolze，1992）

笔者对这8种提法的简单评述：

1）“改写”、“改码”强调的是从原文到译文的转换。

2）“替代”突出的是用译文代替原文。

3）“再现”、“重新编码”的重点则在于“再”、“重新”。

4）“领路”意味着原文与译文之间存在着某种“缺口”、“距离”。

5）“提升原文”、“诠释”不仅包含了译文对原文的“理解”、“升华”，而且也表达了译者可以有某种自由，即“创造”的自由。

3. 对翻译定义的研究

德国翻译研究人员对“翻译”所下的定义很多很杂，也很不相同。现举4种具有一定特色和代表性的说法：

1）“翻译是一种尝试，把不可理解的东西变成可以理解的东西。”（B. Klöpfer，1967）——这也许是最简单的“翻译定义”。

2）“翻译是把A语言的信息翻译成B语言的信息，而B语言中的信息同A语言中的信息是完全一致的。”（H. Vernay，1974）——这个定义突出了“信息转换”。

3）“翻译是一种以原文与译文等值为目的的形式变换过程。它的前提是：理解原文的语义、语法和作用，以及译者具有等值翻译的功能。”（W. Wills，1980）——这个定义强调“翻译要等值”。

4）“翻译也许根本不是把原文引向另一些读者，而是让原文——如果允许的话——自己走向另一些读者。”（H. J. Vermeer，1987）——这是个带点哲学味的“翻译定义”，而且考虑到了“翻译的界限”问题。

4. 对翻译过程的研究

“翻译过程”可以分为“狭义翻译过程”和“广义翻译过程”两种。“狭义翻译过程”指词、句子成分、表达形式或单个句子的翻译小过程，“广义翻译过程”指一篇原文、一部作品等的翻译大过程。本书将在第四讲“翻译步骤有章法——论翻译过程”中较为详细地介绍德国这方面的研究情况，并且探讨和研究翻译过程的问题。

5. 翻译本质研究中存在的问题

据对德国翻译本质研究情况的了解和综合分析，我们认为在这方面的研究中可能存在着四个方面的问题：

1）**研究对象问题**——有人可能把对翻译的解释、定义，甚至把翻译过程当成翻译本质的全部来研究了。

2）**研究目的问题**——研究目的不同，就会导致研究方法的不同，从而出现研究结果的不同。有人可能把翻译本质研究的目的当成了研究翻译的全部，或者从理论到理论，作为一种纯粹的理论研究。

3）**研究基础问题**——研究基础不同，当然会导致研究结果的不同。如把诗歌翻译当成一般文学翻译来研究，把文学翻译和专业翻译混为一谈来研究翻译本质。在具体探讨和研究中的很多争论，实际上很可能是研究的基础，或者说是出发点不同造成的，所以很难取得一致的意见。

4）**研究方法问题**——研究任何问题都应该讲究方法，都应该像“开车赶路”那样，必须“眼观四方，耳听八面”，不能“只管开车，不管其他”。否则，肯定会发生“事故”。研究翻译本质亦然，要顾及译者、读者、社会等各种因素。

（三）怎么才能得到有关翻译本质的正确认识？

要想得出有关翻译本质的正确的认识和结论，首先必须明确：翻译本质究竟指什么？以拙见，翻译的本质应该是“五个不是”和“三个是”。

1. **首先是“五个不是”**

1）不是对翻译的描写、解释；

2）不是对翻译下定义；

3）不是对翻译过程的诠释；

4）不是对翻译的社会功能的研究；

5）不是对读者的要求、社会的要求的研究。

2. **其次是“三个是”**

1）而是对上述五项内容进行综合研究的结果；

2）而是对翻译的“气质”、“禀性”的抽象评判；

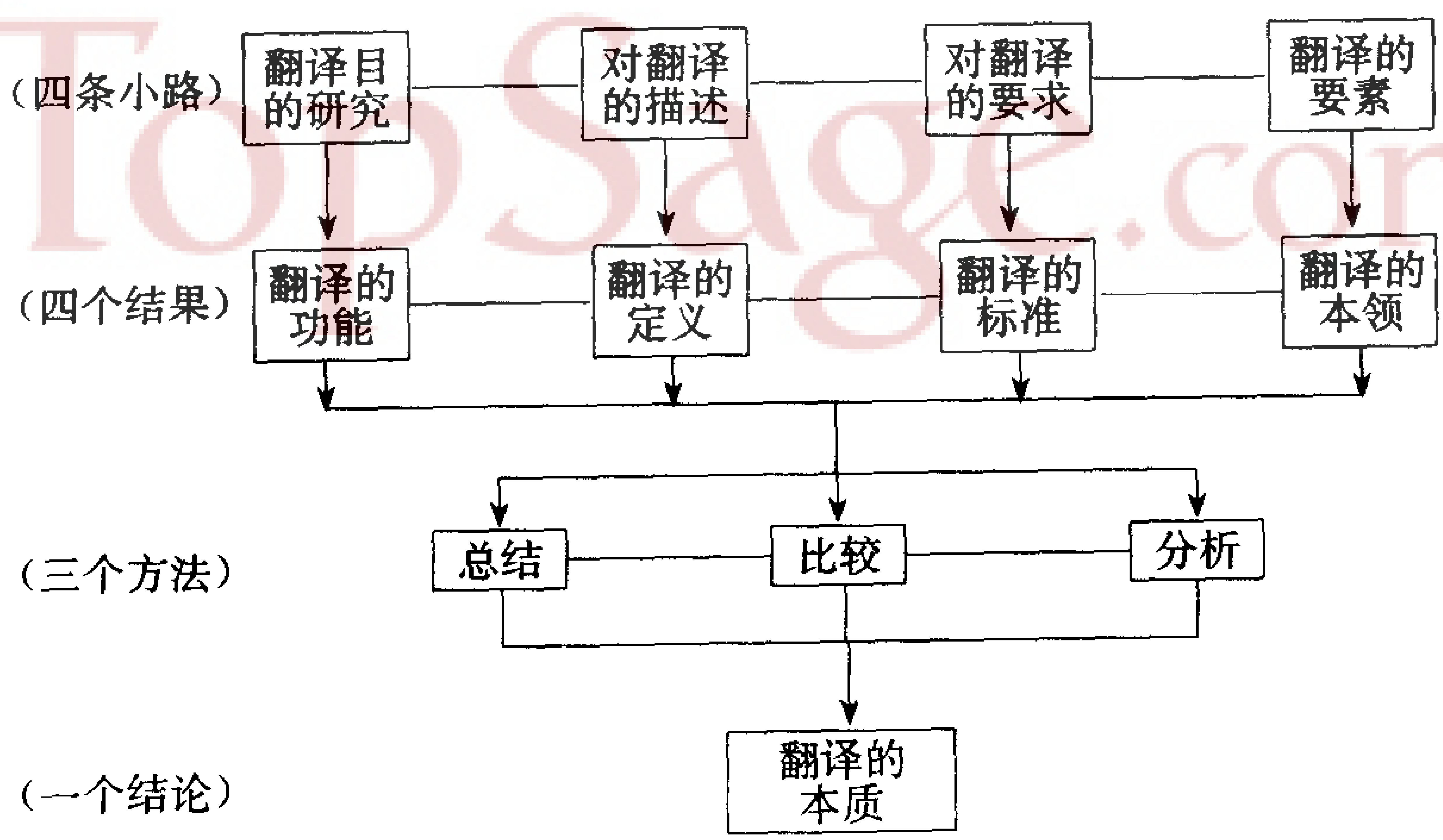
3）而是与其他职业进行比较之后，对翻译作为一个社会职业、作为社会发展和人类交往中不可或缺的一项工作的综合评价。

3. **如何进行有关翻译本质的研究?**

那么，“到达翻译本质深处”的途径究竟在哪里？

我们把这条途径归纳为：四条小路——→四个结果——→三个方法——→一个结论。

（详见下面图表所示）



对此图表的几点说明：

1）翻译目的决定翻译的一切。

2）社会、原文作者、译文读者对翻译的要求，既是翻译目的的具体体现，又是翻译标准的依据。

3）翻译定义的研究（包括对翻译的描述和对翻译过程的研究）本不该早于翻译本质的研究。翻译本质的研究对翻译定义的研究有着不可忽视的重要影响和帮助作用。

4）总结、比较、分析三个方法是翻译本质研究中决定性的步骤，否则就不能到达终点，或者说到达的不是真正的终点。

（四）翻译的本质究竟是什么？

根据我们多年研究的心得和体会，可以得出这样的认识和结论："翻译的本质是创造"，是像画家绘画、作家写作一样的"创造"，是一门无异于一仆二主的"创造性艺术"。

这个认识和结论是如何得来的呢？请看我们在多年研究过程中所走过的"四条小路"和得到的"四个结果"：

1）翻译的目的——→翻译的宏观目的是"促进人类交往，促进社会发展"。

2）翻译的定义——→翻译是"一项需要创造的、艰难困苦的，但也能给人带来愉快的，既受原语和译语限制，又受翻译目的、翻译标准制约，还必须通过一定的翻译技巧方能完成的、不可或缺的社会实践活动"。

3）翻译的过程——→翻译过程分"翻译小过程"和"翻译大过程"。"翻译小过程"分理解、表达两个阶段，其中最关键的是"释义选择"和"释义创造"；"翻译大过程" 分理解、表达两大步骤，准备、理解、初译、定稿四个阶段和十四个环节。（详见 本书第四讲）

4）译者的基本功——→译者的基本功包括 5 个方面：高度的责任心和刻苦的态度，原语知识，目的语知识，相当丰富的各种知识，一定的翻译技巧，包括翻译创造的本领。

(五) 为什么说"翻译的本质是创造"?

我们可以从两个方面来论述"翻译的本质是创造"。

1. "翻译的本质是创造"的理论依据

1) 从翻译本身看

翻译到底是怎么回事? 西班牙哲学家、作家奥忒伽·伊·伽塞特(Ortcga y Gasset)说:翻译是把"不可想象的东西变成可以想象的东西,把乌托邦变为现实"。这就意味着翻译是创造。如果没有创造,"乌托邦"如何变为"现实"? 罗马政治家西塞罗(Cicero)早在2000多年前就曾经指出,"译者要给读者的,不是与原文相同数量的词,而是与原文相同重量的译文"。很清楚,这种"等重",就是现在译学中的"等值"。翻译要做到等值,只能借助"翻译创造"。

2) 从翻译目的看

翻译犹如一仆二主,译者是仆人,二主是原文作者和译文读者。莎士比亚的名剧《一仆二主》早就脍炙人口。戏中仆人幽默风趣,同时为两个主人作仆的表演,既令人忍俊不禁,又发人深思:一仆二主乃高度的创造艺术。翻译亦然,尤其是世界名著的翻译,既要考虑将原著引向现代读者,又要保存原作丰姿,即将读者引向原作。这两者稍有偏颇,就会带来失败的结果。

3) 从翻译标准看

尽管目前国内外译界还没有得出,或者制订出统一的翻译标准,但把"忠于原文"和"译文通顺"这两条作为翻译的基本准则,是任何译者、翻译理论工作者及读者都能接受的。而这两条准则,在具体翻译实践中是一对难以处理的矛盾,经常会出现"忠而欠通"或"通而欠忠"的情况。要处理、解决好这对矛盾,没有翻译创造的艺术是不行的。德国经典作家莱辛(Lessing)说过:"如果一个译者盲目忠于原作,那么,这种忠诚会变成不忠"。这就是说:盲目的忠实不是真正的忠实。要做到真正的忠实,没有翻译经验和技巧,没有翻译创造的艺

术是根本不可能的。

4）**从对翻译的要求看**

德国伟大的诗人海涅（H·Heine）在谈到翻译时曾经说过："……译者必须是一个智力方面的天才，因为他必须理解原作中最重要的和最好的东西，以便再现它们。至于词和词表面的意义，这是每个译者都能翻译的，只要他们懂得语法和有一本词典就行。但原文的'神'并不是每个译者都能理解和翻译的。"翻译实践也雄辩地证明了海涅的论述：翻译中最难的是理解和再现原文的"神"。翻译要"传神"，译者必须发挥自己的"翻译创造"才能。

5）**从翻译的过程看**

抽象地说，翻译过程就是译者在大脑中进行的、复杂的从阅读──→理解原文字面意义──→理解原文深层含义（包括原文特色、神采）──→表达、再现理解的东西的过程。它究竟复杂在哪里？要辨别出什么是原文中"最重要的"和"最好的"东西是其一，在目的语中找到，甚至"发明""等重的对应表达"是其二。一般地说，原文的一个词或一个句子成分、一个表达方式往往有多种意义，译者要根据原文环境确定适用的是哪一个意义；而对于这个适用的意义，在目的语中又往往有多个对应或相似的表达，译者必须根据译文的语言环境及翻译目的的需要找到一个合适的表达，甚至根据目的语中的这些表达，"创造"出一个合适的表达来。总之，翻译过程之难、之复杂，主要表现在译者要选择、判断或"创造"合适的对应表达上。

6）**从翻译技巧、翻译方法看**

德国著名哲学家、政治家叔本华（Schopenhauer）把译文比作"画的复制品"。复制画无疑也是一种创造，因为复制者也要掌握绘画的基本技巧。世上也不乏复制名画的高手，其作品不仅可以乱真，而且本身也有莫大的价值：创作价值和艺术价值。翻译也是这样，尽管作品的主题和内容译者不能创造，但在如何表现原作主题和内容

上则需要创造，需要创造性的技巧、方法，或称艺术。这早就是译界和非译界一致公认的事实。

7）从生活哲理看

哲学告诉我们，一切生物，一切具有生命的东西都是有活力的，具有创造力的。生命需要创造，创造意味着生命。活力、创造力是人类求取生存、发展的必要条件，就是与主观和客观的各种制约进行斗争，并最终取胜的必要条件。如果说细胞的更新，或者说新陈代谢就是一种创造，那么翻译当然也是一种复杂、艰难的创造了。只有进行创造，译者方能战胜"原文和读者的限制"，方能到达"翻译的自由境界"。翻译是一种社会活动，是一种生活，其最大乐趣无疑在于"翻译创造"和"反制约"的成功，在于译者价值的充分体现。

2. "翻译的本质是创造"的实践依据

多年来，大量翻译实践的切身体验告诉我们：没有翻译创造就没有真正的翻译，就没有合格的、高质量的译文。细而说之：

1）没有创造，就不可能将原文的内容与形式在译文中有机地结合起来和表达出来

（1）翻译不是"译电码"——翻译实践告诉我们，翻译不是原文内容(A_1)和形式(B_1)的机械转换。试用用公式表示：$A_1 + B_1 \neq A_2 + B_2$（A_2代表译文内容，B_2 代表译文形式）。

举个最简单的例子：在德语电影、电视中出现频率较高的一个表达是：Dich liebe ich auch。$A_1 + B_1 = A_2 + B_2$ 译文：你爱我也。（简评：这句译文显然错误，因为它不仅颠倒了主语和宾语，而且还带了古汉语味。）

（2）翻译不是"自由创作"——翻译更不是作家那样的自由创作。试用公式表示：$A_1 + B_1 \neq C$（C 代表译文）。

上述德语原文的 $A_1 + B_1 = C$ 译文：你也好喜欢我。（简评：凭借几个词意，信手乱译，不分析语法关系，不辨别原文各个词的词义，甚至肆意篡改原意。一句话，不懂得翻译创

造，是造成这类错译的根本原因。）

(3) 翻译是“有机结合”和“艺术再现”——翻译应该是原文内容与形式在译文中的有机结合和艺术再现。试用公式表示：$A_1 + B_1 = A_2B_2$。

上述德语原文的 $A_1 + B_1 = A_2B_2$ 译文：我也爱你。（简评：从“你爱我也”到“我也爱你”，不仅仅是几个词的位置的差异，而是对翻译本质认识上的差异的具体反映，是对原文进行认真细致的语法、词义分析和整体意义上的理解后“重新组合”和“艺术再现”的结果。）

2）没有翻译创造，就不可能理解原文中“最重要的和最好的东西”

译者如何理解原文中“最重要和最好的东西”？具体地说，就是要根据原文上下文，根据作者的表达意图，根据原文句子的重点、重心来理解、判断原文的“精华所在”。这既是个翻译技巧问题，又是个翻译经验问题，更是个翻译创造问题。且看一例：

德语原文：Der Schüler hat beim „Zentralen Leistungsvergleich“ wieder ein Diplom bekommen.

分析说明：这句句子的重点是 Zentraler Leistungsvergleich 和 Diplom。怎么翻译它们？Zentraler Leistungsvergleich 的词面意思是“成绩总比试”。根据原文语言环境及原意，宜将它套译为汉语中的“全国统测”。Diplom 有三种译法：“学位证书”、“证书”或“奖状”。“学位证书”在这里肯定不妥，因为这是中学生的“全国统测”。所以宜译后两种，具体措辞“得了奖”，包括“证书”和“奖状”。

汉语译文：该学生在“全国统测”中又得了奖。

3）没有翻译创造，就不可能找到或“创造出”与原文表达相应或相似的等值表达

在翻译实践中，德汉两种语言中在内容上和形式上真正能对应

的词和表达是不多的。因此，译者往往必须花时间和精力，花大力气在目的语中寻找或“创造出”形式上虽然不同，但在内容上却与原文相同或相似的词或表达来。也举一例以为说明。

德语原文：Die BRD ist ein Land nicht ohne Widersprüche.

分析说明：这句原文完全可以译为：联邦德国是个不是没有矛盾的国家。但在德国出版的《德国概况》一书（德文版 *Tatsachen über Deutschland* 的汉译本）中，有人把它译作：联邦德国不是一个世外桃源。“世外桃源”这个表达虽与原文形式根本不同，但其含义与原文完全一致，而且用词简洁、表达明确，也使译文有了“文气”和“雅度”。这难道不是一种“发明”和“创造”吗？

汉语译文：联邦德国不是一个世外桃源。

4）科技翻译也需要翻译创造

有人或许会说，即使说文学翻译和一般语言翻译离不开“翻译创造”，那么科技翻译就不是这么回事了：科技翻译不需要什么翻译创造。这个论断是不符合实际的，因此是错误的。我们也曾经翻译过一些科技资料，对科技翻译的艰难也有所体验。应该说，科技文章或资料往往在用词方面相对来说比较集中，语法现象没有文学作品那么复杂等特点，但它也存在着一般翻译中普遍存在的措辞难、组句难等问题，也同样需要进行翻译创造，否则就不会有优秀的，甚至合格的译文。试举一例：

德语原文：Art der Verpackung nach Wahl des Herstellers.

分析说明：假如有人问：把这句原文译为“包装的方式根据制造商的选择而定”，这样的译文有什么错？恐怕很难说它有什么错。但这句译文不规范、不在行。译者应该用这方面的习惯表达或内行的话来进行翻译，才能最好地发挥译文的作用。

汉语译文：（商品）包装由厂方决定。

（六） 必须正确认识“翻译的本质是创造”

怎么样全面地、辩证地、正确地认识“翻译的本质是创造”这一观点？

1） **注意整体性**——我们说“翻译的本质是创造”，涉及的是翻译的整体，是大多数译作的诞生过程，是就原文作者、译文读者的要求，即翻译的目的和社会功能而言的，并不等于一切翻译，即任何句子、句子成分，甚至词的翻译就是创造，也不意味着任何译者的翻译过程就是翻译创造，更不是说任何译作都是翻译创造的结晶。亦即：“翻译的本质是创造”不等于“翻译就是创造”。

2） **译者有权创造**——如果“翻译的本质是创造”这一观点成立，或者说被译界、社会所确认，那就意味着译者有了这样一把“尚方宝剑”：译者有权在翻译时充分发挥自己的翻译创造才能。

3） **创造是有限制的**——有权利就有义务。译者同时也不能忘记，或者说是必须遵守接受原作限制的义务。这就是说，译者不能像作家那样：自由选材，自由构思，在内容上自由发挥。我们强调这是“翻译创造”，不是一般的“创造”，而是带“翻译”这个定语、受“翻译”限制的“创造”，表明译者在选材、内容、构思等方面是不能创造的。

4） **区别于传统观念**——基于上述考虑，我们没有说“翻译就是创造”，而是说“翻译的本质是创造”。这是为了区别于作家、画家的创造，也是为了让社会、让广大读者从过去的“翻译是译电码”、“翻译是对号入座”、“翻译是中文加词典”等等片面，甚至谬误的观点中渐渐地、慢慢地过渡过来，对翻译工作、对译者的劳动有个正确的、全面的、科学的认识。

最后寄语

“翻译的本质是创造”，这不是我们的发现或发明。在西方有关翻译研究的论著中，早就有人提出了“翻译创造”这个概念，尽管它没有现在这么清楚、明确；早就有人对“翻译创造”进行了研究，尽管这

种研究比较少量和粗浅。我们之所以明确归纳，进而强调“翻译的本质是创造”这个观点，其用意是：希望译者充分认识这一点，切不可妄自菲薄，见人“自矮三分”；也不可“胆大妄为”，制造粗劣译作，蒙骗读者，败坏翻译名声；更希望广大非译者了解、认识这个观点，从而端正对翻译工作、对译者劳动的看法，给它和他们以应有的重视和地位，与译者共同努力，繁荣和发展我国的翻译事业。

思考讨论题

1) 研究翻译本质的意义何在？
2) 请简单说说德国有关翻译本质研究的情况。
3) 翻译究竟是怎么回事？
4) 您认为应该如何定义翻译？
5) 如何才能得到有关翻译本质的正确认识？
6) 翻译的本质到底是什么？
7) “翻译的本质是创造”的理论依据是什么？
8) 请谈谈您对“翻译的本质是创造”的实践依据的看法。
9) 科技翻译也需要“创造”吗？为什么？
10) 如何正确认识“翻译的本质是创造”？

第三讲　传神方是好译文

——论翻译标准

本讲提要：

翻译标准与翻译本质紧密相连。探讨、研究翻译标准问题，进而制订全面和科学的翻译标准事关重大，意义非凡。然而，问题在于，制订统一的翻译标准很难，严格遵照、执行统一的翻译标准更难。所以，宣传翻译标准的作用和意义，强化翻译标准意识是当务之急。

本文在简单介绍国内外有关翻译标准研究情况的基础上，提出了如何认识和制订翻译标准的见解，提出了有关翻译标准的10条具体内容，期望抛砖引玉，引起我国译界的兴趣和重视，继续深入地研究、讨论翻译标准问题，并最终尽快制订出全面、科学和为社会所接受的新的翻译标准来。

说起翻译标准，有些译者，甚至是翻译圈内的某些行家里手，可能会不以为然。有的或许会说：要什么翻译标准，即便有了，又能怎样？错误百出、粗制滥造的译作还不是照样纷纷出笼？有的则感到奇怪：翻译标准不是早就有了：严复的“信达雅”，还要探讨、研究什么？还有的可能要感叹：对翻译标准的认识，众说纷纭，莫衷一是，根本无法统一，何必白费力气，还是顺其自然吧！

针对上述有关翻译标准问题的几种看法，本讲着重谈谈以下4个问题：

1）翻译标准到底要不要？——从翻译标准的作用看制定翻译标准的必要性和重要性。

2）翻译标准究竟有没有？——我们能否全盘照搬严复的“信达

雅”三字翻译标准？

3）如何正确认识翻译标准？——翻译标准认识分歧的核心是什么？统一翻译标准认识的关键何在？

4）应制订什么样的翻译标准？——谈谈我们制订的10条翻译标准，包括对翻译标准的提法和具体内容。

（一）翻译标准的作用

在现代化的社会中，三百六十行，哪一行没有“标准”？哪一样产品没有检验质量的“标准”？人类的衣食住行，都与“标准”紧密相连。就说小小的月饼，我们国家就有两个标准：一个是“月饼国家行业标准”，一个是“月饼馅料国家行业标准”。“标准”的普遍性和广泛性由此可见一斑。正因为“标准”无处不在，无人不晓（有时是无意识的、下意识的），所以有的人有时会对“标准”视而不见。持有“翻译标准无用论”的译者，恐怕主要的是因为：对翻译标准的重要性和作用熟视无睹，或所知甚少。

翻译标准有什么作用？举其要者也许有以下6个：

1）**“镜子”**——翻译标准是反映人们对翻译本质及翻译工作认识的一面镜子。对翻译标准的研究也是反映翻译理论研究状况的一面镜子。

2）**“监督”**——虽然翻译标准不可能由国家某个部门制定，但翻译标准应该，而且可以像工业产品标准那样成为制约翻译工作，衡量译作优劣的准则。问题的关键只是在于：译者和译作出版部门（出版社、编辑等）有没有“翻译标准意识”，愿不愿、是不是认真执行“翻译标准”。

3）**“依据”**——翻译标准是评论译作的依据，贬劣品，扬杰作，促进优秀的译作问世，促进翻译事业健康发展、兴旺发达。

4）**“促进”**——翻译标准给初学翻译者指出了进行翻译工作、提高翻译水平的努力方向和奋斗目标。因此，制订科学的、全面的、有指导作用的翻译标准也关系到迅速培养翻译人才的大事。

5）**“良药”**　翻译标准也是预防两种“翻译常见病”——死译和滥译的“良药”。所谓“死译”，就是“译电报”样的机械翻译：翻翻词典，查查释义，对号入座，全不顾读者和译文的效果。何谓“滥译”？其一是凭借点滴原意，大肆发挥，随意增词，形同创作；其二是对原文不求甚解，避难就易，滥施删减，笔下“走私”。

6）**“基础”**——翻译标准也是进行翻译理论研究的基础。我们已经说过：一般翻译学可分为基础篇、应用篇和思索篇三大部分，基础翻译学是整个翻译学的基础，而翻译标准问题的研究又是基础翻译学的基础之一。对翻译标准的研究能够推动、深化翻译理论的研究。

综上所述，翻译标准不仅对翻译工作有着重要的指导作用和约束作用，而且对翻译理论研究具有不可低估的意义。它甚至还关系到培养高质量的翻译人才的大事。所以，我们不仅需要翻译标准，而且有必要花大力气研究翻译标准，制订科学的、普遍适用的翻译标准，与时俱进，不断修改和完善翻译标准。

（二）我国翻译标准研究情况简介

在我国，自有翻译工作以来，在翻译标准问题上始终存在着激烈的争论和严重的分歧。也许可以说，我国的翻译标准研究史是一部翻译标准争论史。这恰恰从另一方面证明了翻译标准对于翻译实践和翻译理论研究是何等的重要。否则，为何要争论不休呢？下面，从两个方面简单介绍我国翻译史上有关翻译标准探讨和研究的情况。

1. 我国有关翻译标准的七种代表性见解

1）第一种提法：“信、达、雅”

众所周知，这是我国早期翻译家、翻译理论家严复的翻译标准观。究其初衷，严复在《天演论·译例言》中是有感而发，感叹“译事三难：信、达、雅”。后来，他才将这三字作为翻译标准：“三者乃文章正规，亦即为译事楷模，故信达而外，求其尔雅。”（据悉，2003 年有报

刊登载署名文章，说有史料证明，这个“三字标准”并非严复原创，而是由洋人首先提出。我们认为，即便情况正是如此，这“三字标准”的“专利”恐怕还是非他莫属。）

对这个“三字标准”，我们的看法是：近百年来，我国译界多数人信奉、赞同或不反对严复的三字标准，盖因其提法简明扼要，又有一定的科学性、权威性。但是，应该看到，严复之后我国译界的几场有关翻译标准的论争均围绕“信、达、雅”而展开，矛盾、分歧皆出自对这三个字的理解和解释上。因此，严复的“信、达、雅”标准有其局限性、落后性、模糊性。一方面，我们有必要对其进行深入的研究，继承、发扬其科学的内容，摒弃剔除不科学的、甚至错误的成分；另一方面，我们必须畅所欲言地讨论，并最后得到共识：“信、达、雅”还能不能作为现时代我们所需要的翻译标准？

2）第二种提法：“忠、顺、美”

1932年，业绩卓著的大翻译家林语堂在其著名的《论翻译》一文中给翻译界定了“忠实、通顺、美”三个标准。他自己承认，这三个标准与“信、达、雅”大体正相比符。但他对翻译的认识比严复深了一层：“谈翻译的人首先要觉悟的事件，就是翻译是一种艺术。”（《论翻译》）

对这种认识，我们认为：林氏的翻译标准观虽未超出“信、达、雅”的框框，但发展和提高了“雅”的标准，加进了美学、心理学和文艺学的内容。这不仅给后人研究、发展翻译标准，打破严复的“信、达、雅”体系以莫大启发，而且有承上启下的作用。当然，“美”这个概念比较笼统、抽象，而且又到处“泛滥”，窃以为不宜立为一个翻译标准。

3）第三种提法：“宁错务顺”

这是以梁实秋、赵景琛等人为代表的有关翻译标准的见解，梁氏的说法是：“一部书断断不会完全曲解……部分的曲解即使是错误，究竟也还给你一个错误。这个错误也许真是害人无穷的，而你读的时候究竟还落个爽快。”赵氏则作了简洁的概括：“宁错而务顺，毋拗

而仅信。"

对此提法，我们要指出：发端于20世纪30年代初的我国翻译史上的首场大规模的翻译标准大论争，影响至为深远。当然，"宁错务顺"断断是错误的，是不能作为翻译标准的。但是，对此我们不能忽视两点：其一，梁、赵等人只是在"信"、"顺"发生矛盾的时候，才执行"宁错务顺"的标准，亦即把侧重点放在读者一边；其二，莫以为这种明显错误的翻译标准观，在当今的我国译界，垂青者、效法者寥寥无几。不，可以说是大有人在。

4） 第四种提法："宁信不顺"

这是我国无产阶级文学先驱鲁迅先生针对"宁错务顺"提出的见解，是矫枉必须过正的产物。后来，他又提出了"既力求易解，又保存原作丰姿"的翻译标准观。

对此标准，我们认为：这场以鲁迅、瞿秋白等人为一方，以梁实秋、赵景琛、胡适等为另一方的翻译标准大论战的实质，无疑是：

（1）"宁错务顺"和"宁信不顺"都是片面的、过激的，因此都是错误的。它们错在把"信"与"顺"对立起来，割裂开来。而对翻译来说，这两者恰恰是不可分割的、统一的、辩证的要求，缺一翻译就不复存在。

（2）"宁错务顺"主张在"信"、"顺"矛盾时，求"顺"弃"信"；而"宁信不顺"则反之。为什么要一刀切呢？当"信"、"顺"矛盾时，译者为什么不可以根据具体情况，灵活处理，或以"信"为主，或以"顺"为要，尽量缩小两者的矛盾？

5） 第五种提法："信顺统一"

这是我国早期党的领导人瞿秋白的翻译标准观。他认为："'信'和'顺'不应当对立起来，不应当说：要'顺'就不能够'信'，要'信'就不能够'顺'……"（《瞿秋白文集》（二））

对此观点，我们简评如下："信顺统一"是我国译界第一次全面地、比较辩证和科学地提出的翻译标准观。但是，由于瞿秋白没有详

细、深入地进行阐述，以及在翻译实践中没有做好“顺”，片面强调白话，未能正确处理“信顺统一”的有关矛盾和问题，所以他的这个翻译标准观影响很小，在我国译界几无地位。

6）**第六种提法：“形似神似”**

这是我国著名翻译家傅雷先生的翻译标准观。1957 年，他在发表《高老头》译本的《重译本序》时指出：

“以效果而论，翻译应当像画一样，所求的不在形似而在神似。

……以甲国文字传达乙国文字所包涵的那些特点；必须像伯乐相马，要‘得其精而忘其粗，在其内而忘其外’。而即使最优秀的译文，其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时只能尽量缩短这个距离，过则求其勿太过，不及则求其勿过于不及。”

对此高论，我们非常赞成：傅雷先生“形似神似观”的最大贡献在于，提出了翻译要“传神”的高境界、高要求，使翻译标准摆脱了“信达”、“信顺”一类只拘泥于内容、形式的束缚，达到了有关“精神”、“气质”、“风格”的完美境界。但我们还想补充一点，傅雷先生提出“……所求的不在形似而在神似”，这一说法似有漏洞，或者说还不够严谨：“形似”也是翻译所求。翻译追求的应该是“形似神似”，但“神似重于形似”。即两者不可兼得时，当求“神似”。

7）**第七种提法：“入化境界”**

多才多艺、喜欢独辟蹊径的钱钟书先生对翻译的认识、对翻译标准的见解也独树一帜：“文化翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变为另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’”。（《旧文四简》：1979 年）

简评：“入化境界”与“形似神似”真是异曲同工。前者侧重于对译者的要求，比较口语化；后者是从读者、评论者角度提出的翻译要求，比较抽象、文气。

2. 我国翻译标准研究现状浅谈

综览近年我国有关杂志、书刊上发表有关涉及、探讨或研究翻译标准的文章和论述，不难发现，我国译界目前对翻译标准的认识大致可以分成三种不同的意见：

1）第一种：**完全赞同"信、达、雅"**——只是在对这三字的具体解释和理解上存在异议或分歧。

2）第二种：**部分赞同"信、达、雅"**——其中又分为两种不同的情况：(1) 赞同"信、达"，摒弃"雅"；(2) 赞同"信"，否定"达、雅"；

3）第三种：**避而不谈"信、达、雅"**——对严复的"三字标准"且不说赞成与否或赞成多少、反对多少，而是另立一说。如："原文形式与原文内容的辩证统一"、"正确、明白、通顺"、"忠实、规范、保存原作风格"、"内容忠实，译文通顺，风格一致"、"忠实、通顺"等。

从以上情况，或许可以得出这样四点结论：

1）**翻译标准离不开两个出发点**——即要考虑译文同原文作者或原作的关系，以及译文同读者的关系。所谓的"一仆二主"，就是对此所作的形象比喻。

2）**对翻译标准存在着原则性的共识**——原则性的共识有三点：(1) 译文要忠于原作，(2) 译文要让读者看懂，(3) 译文要收到原文的效果。但尚未找到一个理想的、能为大家所接受的简单明了的提法。

3）**实质性的分歧其实只有一个**——在"忠于原作"和"忠于读者"发生矛盾时，译者应偏向谁？有人主张偏向原作，因为翻译不是创作；有人主张偏向读者，因为译文最终是通过读者达到效果的；还有人主张，应同等重视两者，不应偏向任何一方。

4）**"传神"要不要作为翻译标准？**——对译文要"传神达意"，这是谁都没有异议的，更没有人反对。但是，这一点是不是要作为翻译标准？如果要，具体提法和要求应该如何？对这些问题，尚未进行过认真、深入的讨论。

（三）国外对翻译标准的几种代表性见解

再看看国外有关翻译工作和翻译本质，亦即有关翻译标准之代表性的，甚至权威性的见解，我们或许可以从中得到某些启发和借鉴：

1）国际译联于 1963 年 9 月通过的《翻译工作者宪章》指出："任何译文都应忠实于原意：准确表达原文的思想和形式……"；"然而，正确的译文不应同逐字翻译混为一谈。因为翻译的忠实并不排除文字上的必要改变，以便使人能够用另一种语言在另一国家内体会到原作的形式、气氛及其内在含意。"

2）美国著名翻译理论家 E·奈达对翻译提出了四个标准：(1)达意，(2)传神，(3)语言顺畅自然，(4)译文读者反映与原文读者反映类似。

3）英国翻译学家 P·纽马克根据语言的表达、传信和召唤三个功能，提出了翻译有"语义翻译"和"交流翻译"之分："语义翻译要尽可能接近于原文的语言形式，以保持其语义内容。""交流翻译试图用这样一种方式正确地传达原作的文中意义，使其内容和语言都可以很容易地为读者所接受和理解。"

4）苏联现实主义翻译理论家 N·卡什金对译文的要求是这样说的："透过译文看到的作者，仍然是外国人；但他是用地道的译文语言同读者谈话的。""好的译作不是靠曲解的个性化，而是靠忠实地从本质上、从整体上传达原文的重要特点。"

5）加拿大翻译理论家 J·德利尔 1981 年在一本翻译专著中指出："今天，所谓'完美'翻译所追求的，已不再仅仅是忠于原词或忠于抽象的形式美，而是要忠于原著的总的格调和全篇的内容。"

6）德国翻译理论家、海德堡大学翻译学院原院长 H·斐麦尔教授 1983 年在《翻译理论论文集》(《Aufsätze der Translationstheorie》)中指出："最早，认为翻译必须'正确'再现原文；后来，译界谈论的是'忠实的'、'等值的'翻译；现在，则更精确了：与原文相比，译文应该在'意义上'、'功能上'或'效果上'等值。"

简单评述：

探讨、研究翻译、翻译的本质或标准、要求，说来说去，总离不开三个方面：内容、形式、神采或整体，具体说法也与我国的大同小异：忠实、正确、达意、传神、等值、顺畅、自然。

(四) 翻译标准的制订

1. 两个出发点

怎样才能制订出科学的、全面的、普遍适用的翻译标准？根据上述分析和阐述，我们认为，首先要明确制订翻译标准的两个出发点：

1) **原文作者对译文的要求**——不得篡改、歪曲原意，不得肆意增删，希望译文拥有尽可能多的读者，使原作发挥更大的效果。这似可比喻为："完全出口"。

2) **译文读者对译文的要求**——准确转达原作之意，包括原作之意趣、神采，还必须读起来顺畅、地道。这似可比喻为："完全进口"。

2. 由谁来制订？

我们制订翻译标准，首先必须考虑的是"完全出口"和"完全进口"的要求。其次，必须明确：应该由谁来参与制订翻译标准？除开原文作者一般不可能参与意见外，原则上拟由三方六种人参与翻译标准的制订工作：

1) **读者方**——由于读者人数众多，而且往往又不明确具体对象，所以只能选择读者的代表参加。读者又可分懂外文的和不懂外文的两种。只有汇集这两种读者的意见，方能制订出比较全面的翻译标准。

2) **译者方**——包括权威的和普通的译者、翻译理论工作者以及翻译评论工作者。只有吸收不同年龄、不同层次、不同经历的译者、翻译理论工作者和翻译评论工作者对翻译标准的认识，方能取长补短，得出比较科学的翻译标准。

3) **出版方**——主要指有关责任编辑。他们一则直接了解读者

的要求、“口味”及“反馈信息”；二则又是检验译作的“主宰”，最多地接触、运用翻译标准，因此对翻译标准的实践性、适用性有最多的发言权。

3. 统一几个认识

最后，我们觉得在具体制订翻译标准之前，还有必要统一对几个问题的认识：

1） 制订翻译标准的指导思想是什么？

我们认为，制订翻译标准的指导思想应该是以下三点：

（1） 翻译标准的本质是：对翻译工作和译文之原则性的、粗线条的要求，不是“管头管脚”的、面面俱到的工作守则，不是严密的、逻辑的、咬文嚼字的、“滴水不漏”的法律条文。

（2） 制订翻译标准的原则是：求同存异，求大同存小异，不要在字眼、释义、概念上进行经院式、学究式的无休止争论，不要涉及太多、太深的其他学科，主要着眼于一般翻译学，主要考虑翻译标准的指导性、约束性、实用性。

（3） 与其长期争论不休，莫衷一是，何不先定出几条能为多数译者、读者、出版者所接受的翻译标准，让实践来检验、补充、勘误，使之逐步完善。

2） 翻译标准要不要有个简单明了、易记易说的“提法”？

从严复的“信、达、雅”标准观的影响、作用看，这是完全必要的，而且也是不难做到的。

3） 制订翻译标准以什么形式为好？

我们的看法是：参照国际译联的《翻译工作者宪章》，对翻译标准作出几条几款比较清楚、简洁的规定，既便于译者和编辑对照和运用，也便于教学和培养翻译人才。

(五) 翻译标准的提法

根据我国翻译标准探讨、研究的历史及现状,我们提议:我国目前对翻译标准的提法似可用"信、顺、传神"。具体解释是:

1) **"信"**—— 即"忠实"、"准确"。这是沿用了严复以来的提法,因为这个提法影响很大,而且比较科学,又能为大多数译者所接受。

2) **"顺"**—— 即"通顺"、"规范"。"顺"是上世纪三四十年代的提法,既有概括性、科学性、实用性,也经受了长期的、实践的检验,被证明是较好的翻译标准的提法。

3) **"传神"**——即"形似神似"、"入化境界"。把"传神"作为翻译标准的提法,这是一种尝试,还有待翻译实践的检验。但这个提法可以说是对傅雷、钱钟书等译界先辈对翻译之认识和要求的概括,其实早为译界所熟悉。只要解释恰当、明确,想必也能被译界所接受。

还须指出的是:"提法"不是翻译标准的一切,不能替代翻译标准之全部的、具体的内容。"提法"仅仅是,也只能是:为便于提起、记住、讲解翻译标准而给的一个"名称"而已,就像给一个孩子起名字一样。

(六) 翻译标准的内容

根据我国历来对翻译标准的种种认识,根据我们多年的翻译实践和翻译教学的经验,以及对翻译理论多年研究的心得、体会,似可拟订如下 10 条作为翻译标准的具体内容,供研究、制订翻译标准时参考:

1) 第一条:翻译标准的提法为"信、顺、传神",简称"四字标准"。

2) 第二条:不能以该"四字标准"替代翻译标准的全部内容,更不能用它来模糊、混淆翻译标准的内容。

3) 第三条:"信"即"忠实"("准确"),系指译文要忠于原文,准确传达原意,包括词、句子成分、语法、句子以及整体之意。

4) 第四条:"顺"即"规范"("通顺"),系指译文要规范、通顺,准

确表达原意,包括译文结构、措辞、修辞等方面的规范。

5）第五条:“忠实”与“规范”是有机统一的、不可割裂的,尤如灵魂与躯体一样。“忠实”主要关系到内容;“规范”主要关系到形式。内容靠形式表达,形式由内容体现。“忠实”与“规范”主要构成语言及表层内容方面的翻译标准,是翻译的低标准。

6）第六条:“传神”即“形似神似”(“入化境界”),系指译文也要传达原文字里言外的神采,即原文的各种风格和作者特色等。“传神”主要构成修辞、风格、美学方面的翻译标准,是翻译的高标准。

7）第七条:如果“信”(“忠实”)与“顺”(“规范”)发生矛盾,译者必须根据具体原文与译文之情况和表达需要,灵活处理,以尽可能缩小这对矛盾所产生的“翻译等值间隙”,即“不信”或“不顺”。

8）第八条:“忠实”是翻译的基础、出发点,没有这一条,就谈不上翻译;“规范”是翻译的关键、归宿,没有这一条,就谈不上译文的质量和效果;“传神”是译者提高水平的最高目标。没有这一条,就谈不上翻译的高水平和高质量。“忠实”和“规范”的有机结合是“传神”的基础和雏形,“传神”是“忠实”与“规范”之有机的、辩证统一的飞跃和升华。

9）第九条:凡翻译工作者均应强化翻译标准意识,严格要求自己,为做到、做好“信、顺、传神”的翻译标准而努力。在翻译实践中,均应时时处处以这个四字标准要求自己,对照译文,提高译文质量和翻译水平。初译者应先以翻译的低标准“信、顺”要求自己,逐步提高,循序渐进,最终向“传神”攀登。

10）第十条:凡译文读者、出版者及评论者均应以“信、顺、传神”的标准来衡量和评论译作,严格把关,制止不合格的译作问世,防止粗劣译作的泛滥,充分发挥对翻译监督和评论的作用,提高译者的翻译标准意识,促进优秀译作的产生,繁荣我国的翻译事业。

(七) 关于翻译的高标准

或许有人会感到疑惑不解:既然“信、顺”已包括了对翻译的要求,

即考虑到了译文对原作和对读者的关系，为什么还要把很玄乎的"传神"作为一条翻译标准呢？而且还要作为翻译的高标准？对此，先请读读德国经典作家海涅(Heinrich Heine)有关翻译的一段精彩论述：

Wie überhaupt jeder einen bestimmten Gegenstand in der Sinnenwelt auf eine andere Weise sieht, so sieht auch jeder in einem bestimmten Buche etwas anders als der andere. Folglich muss auch der Übersetzer ein geistig begabter Mensch sein, denn er muss im Buche das Bedeutendste und Beste sehen, um dasselbe wiederzugeben. Den Wortverstand, den körperlichen Sinn kann jeder übersetzen, der eine Grammatik gelesen und ein Wörterbuch sich angeschaffen hat. Nicht kann aber der Geist von jedem übersetzt werden. (Zitiert aus *Zielsprache*, F. Güttinger, 1963)

这段短文清楚地告诉我们，海涅在19世纪中叶就对翻译提出了"传神"的要求。现在，再听听我们有关设立翻译高标准的五点考虑或理由：

1. **做到"信、顺"的译文不一定是优秀译文**

在多年的翻译和翻译教学实践中，我们发现：某些句子、篇章的译文，如果用翻译低标准来衡量，无疑是对的、通的。但如果用翻译的高标准来衡量，就会觉得还不够味，原作的某种神采、风格没有能表达出来。限于篇幅，仅举一个简单的译例以为说明：

德语原文：Ohne Tannenbaum können sich die meisten Deutschen das Weihnachtsfest nicht vorstellen.

译文(1)：绝大多数德国人都无法想象没有圣诞树的圣诞节。

译文(2)：对绝大多数德国人来说，若没有圣诞树，就谈不上过圣诞节了。

简单分析：显而易见，(1)译无错，原意表达出来了，译文也通顺，做到了翻译的低标准。但与(2)译进行比较，就

可以发现(1)译存在一些问题：带有洋腔，句子结构比较呆板，没有表达出原文字里行间所含有的“神采”——感叹味。

2. “信、顺”无法包容“传神”的要求

在翻译标准的内容中，我们已经谈到，“信、顺”是偏重于语言性的低标准，“传神”是偏重美学性的高标准。“信、顺”无法容纳“传神”所包含的丰富内涵。这好比：一个只能衡量一百斤的衡器，当然无法称出重一百斤以上的东西的重量。

3. 不同层次的译者需要不同层次的标准

翻译的低标准主要适用于“初译者”，翻译的高标准更多的是“针对”有相当经验的“老译者”。在这方面，也可以说是：“各有要求，各得其所”。这有利于促进不同层次的译者不断进取，提高翻译水平和译文质量。

4. 不同种类的翻译需要不同要求的标准

文学翻译是翻译中具有特殊性的种类，而诗歌翻译、戏剧翻译、相声翻译、词曲翻译、古典名著翻译、方言作品翻译等又是文学翻译中的特殊品种。如果运用偏重语言性的翻译低标准，那就无法要求、衡量、评论这些特殊品种的译文，也就不能发扬翻译标准的制约、监督、促进的作用。

5. “传神”并不玄乎，神采是能感受、理解和表达的

对绘画，我们所知甚少，是门外汉。但我们常听广播，有些文章或稿子，我们在书报上事先已经看到过，觉得并不怎样感人、吸引人。然而，由优秀的播音员一朗读，抑扬顿挫，高低收放，浅沉长吟，把喜怒哀乐、字里言外之神采、风格，即时而发，适时而收，犹如一场声情并茂的戏，引人入胜，动听感人。显然，这样的上佳效果是播音员“传神”的结果。试想，如果让一个普通话说得也标准，汉语水平也相当

高，但没有精深的朗读造诣和“传神”经验本领的人来朗读，会有这样的效果吗？如果不用“传神”的标准加以总结、肯定和颂扬，岂不优劣不分、好坏莫辨，何来促进、推动作用？

最后寄语

翻译标准的探讨和研究是个极为重要的问题，因为它关系到翻译实践、翻译理论研究和翻译事业的健康发展和兴旺繁荣。翻译标准问题是个极为复杂、牵涉面广、内涵非常丰富的问题。所以，探讨、研究翻译标准既是件很难、很复杂的，又是件值得下大功夫的事情，制订翻译标准更是件既紧迫、又棘手的事情。本文仅是我们初步研究翻译标准的小结，文中所述所评仅系一得之体会，一孔之浅见。希望本文能成为翻译标准研究的“敲门砖”，有助于推动我国翻译标准的探讨和研究工作迅速和健康的发展。

思考讨论题

1）翻译到底要不要标准？为什么？
2）在我国翻译理论研究史上，对翻译标准有哪些代表性的观点？
3）为什么说“在我国，翻译标准既存在又不存在”？
4）请谈谈您对严复的“三字标准”的看法。
5）我国翻译标准探讨和研究的现状如何？
6）我国有关翻译标准的争论的实质是什么？
7）对本文提出的十条具体翻译标准，您有什么评价？
8）您对翻译标准应有高低之分有什么看法？
9）什么才是制订全面、科学、合理的翻译标准的正确途径？
10）翻译标准研究的实质和意义是什么？

第四讲　翻译步骤有章法

——论翻译过程

本讲提要：

根据自己多年的翻译实践和对翻译的研究，我们认为翻译过程应该分为“翻译大过程”（指长篇、大部头作品的翻译过程，我们归纳为“2－4－14 过程”）和“翻译小过程”（指句子、表达和短文的翻译过程，我们归纳为“2－10 过程”）。

对翻译目的和翻译过程的关系，对翻译过程和翻译方法、技巧的关系，经过研究，我们发现这是一个特殊的“反应链”：“不同的翻译目的”⟶“不同的翻译过程”⟶“不同的翻译方法、技巧”。

制订翻译标准和提出翻译过程，不是我们的最终目的。它们不过是提高译文质量和繁荣翻译事业的手段。

国外对有关翻译过程的研究，比起我们国内，恐怕要积极、深入得多。为什么？因为国外译界把翻译过程同认识翻译本质紧密地联系在一起，把翻译过程研究视为翻译本质研究的重要内容。国内为何要轻视翻译过程研究呢？依拙见，其主要原因有如下述：

1）**“信息不通”**——国内译界对国外译界有关翻译过程研究的情况了解极少，甚至可以说基本不了解。

2）**“重视不够”**——因为不了解翻译过程研究对翻译实践和翻译理论研究的意义，所以不重视该项研究。

3）**“不知内容”**——由于不重视这一研究，所以就对研究的内容所知甚少，也就不知如何深入地进行研究，不知如何开掘研究的深度和广度。

4）**“缺少方法”**——研究方法从何而来？从研究实践中来。不重视研究，不知道研究对象和内容，当然不可能创造出新的、科学的研究方法。所以方法问题不仅仅是个方法问题，而且也是一个态度问题，即是不是积极钻研的问题。

（一）对翻译过程的认识

“翻译过程”到底是什么？我们认为，翻译过程不仅仅是译者具体进行翻译工作的步骤，而且也是：

1. 翻译目的之具体体现

这就是说，翻译目的不同，具体进行翻译工作的步骤也会随之有所不同。所谓“目的决定翻译的一切”（Der Zweck heiligt die Übersetzung.）也包含了这一点。

2. 译者工作态度的反映

从翻译的过程，即译者如何进行翻译的具体步骤，也能看出译者对待翻译工作的态度。凡是学过中国翻译史的人都知道，我国翻译先辈在1600多年前（公元350—400年）的“翻译工场”中把翻译工作分成九道“工序”，即由九个参译人员齐心协力完成翻译全过程。这不仅说明了当时翻译情况之盛：流水作业，群策群力；也说明了先人对翻译工作认真负责的态度：道道设防，提高质量。

3. 决定翻译方法及技巧的因素

翻译学的基本知识告诉我们，具体翻译的技巧和方法很多，譬如最常用的就有直译、意译、引申、增词、减词、变换词性等等。翻译目的不同，也会影响翻译的具体过程，由此也影响翻译技巧和方法的选择。试举一例说明：

德语原文：Sie ist schön und selbstbewusst. Ihrem Charme und ihrer Intelligenz kann keiner widerstehen.

译文(1)：她漂亮和自信。没有人能抗拒她的魅力和智慧。

译文(2)：她是那么漂亮和自信，以致于没有一个人不为她的魅力和智慧所倾倒。

简单说明：也许还可以有其他译法，甚至是更好的译法。我们且来分析、比较一下上述两种译法的特点。译文(1)平淡中见准确，朴素中显得简练。译者采用的是最通常的翻译方法——直译。这个译文可能更适用于作参考的目的。译文(2)采用了“传神”的翻译技巧，把原文两句并列句译成了因果句，表达了它们的内在关系及神采；而且“意译”了动词 widerstehen，使整句译文显得文学味浓，富有钦佩、赞美的情感。这样的译文也许宜用于正式出版的文学作品中。当然，现实中应该恰恰相反：正因为原文是文学作品，译文是要正式出版的，所以译者才应该，而且必须取译文(2)。

（二）研究翻译过程的意义

对翻译过程的研究，既有它的理论意义，又有它的实践意义。它不仅是翻译理论研究的一个部分，而且也是一般翻译学研究的一个重要组成部分。所以，翻译过程研究的成果和发展，对一般翻译学的研究，以及对总体翻译理论的研究具有很大的价值。具体地说，翻译过程研究的实践意义体现为“五个可以”：

1）**可以帮助译者认清翻译的本质**——如何进行翻译的具体过程，也体现了对翻译的要求，由此也包含了对翻译本质的认识。

2）**可以帮助译者掌握翻译的具体步骤**——翻译是个复杂的过程，而且是个随着翻译目的、原文及译者的不同而发生变化的过程。可以说，翻译过程的原则是“死”的，是固定不变的，但在翻译过程中的具体步骤又是“活”的，是可以因情因人而异的。译者，首先是初译者，只有首先认识、掌握翻译过程的基本规范、基本原则，方能在自己的实践中“活学活用”，随机应变，创造出一套适合自己的翻译过程。

死搬硬套别人的经验，当然是不行的；而不掌握翻译过程的基本原则，瞎译一气，肆意滥译，那更是行不通的。

3）**可以帮助译者培养正确的工作态度**——只有循序渐进、踏踏实实地进行翻译工作，只有认真负责、一丝不苟地进行翻译工作，才是取得成绩和成功的惟一道路。

4）**可以帮助译者看清自身基本功的不足**——翻译过程也是具体应用和发挥译者翻译基本功的过程。翻译过程中每前进一步，都是译者翻译基本功的体现和胜利。每个有心的、善于总结的译者都能发现：在翻译过程中出现的许多困难和问题，以及自己在解决这些问题时"力不从心"的现象，其实大多是译者自身翻译基本功的不足和弱点造成的。

5）**可以为译文的质量提供一定的保证**——如果译者掌握了一般翻译过程，即进行翻译"运作"的基本原则，只要译者能依此进行翻译"操作"，只要有认真、负责的态度，那么译文的质量就有了一定的保证。当然，除非译者的翻译基本功特别差，或者说根本不能胜任翻译工作，那就应该另当别论。

总之，通过上述五个"可以"，翻译过程研究能促进译者在翻译本质、翻译态度、翻译基本功等方面的修养，促进他们的翻译实践向着理性的方向发展。

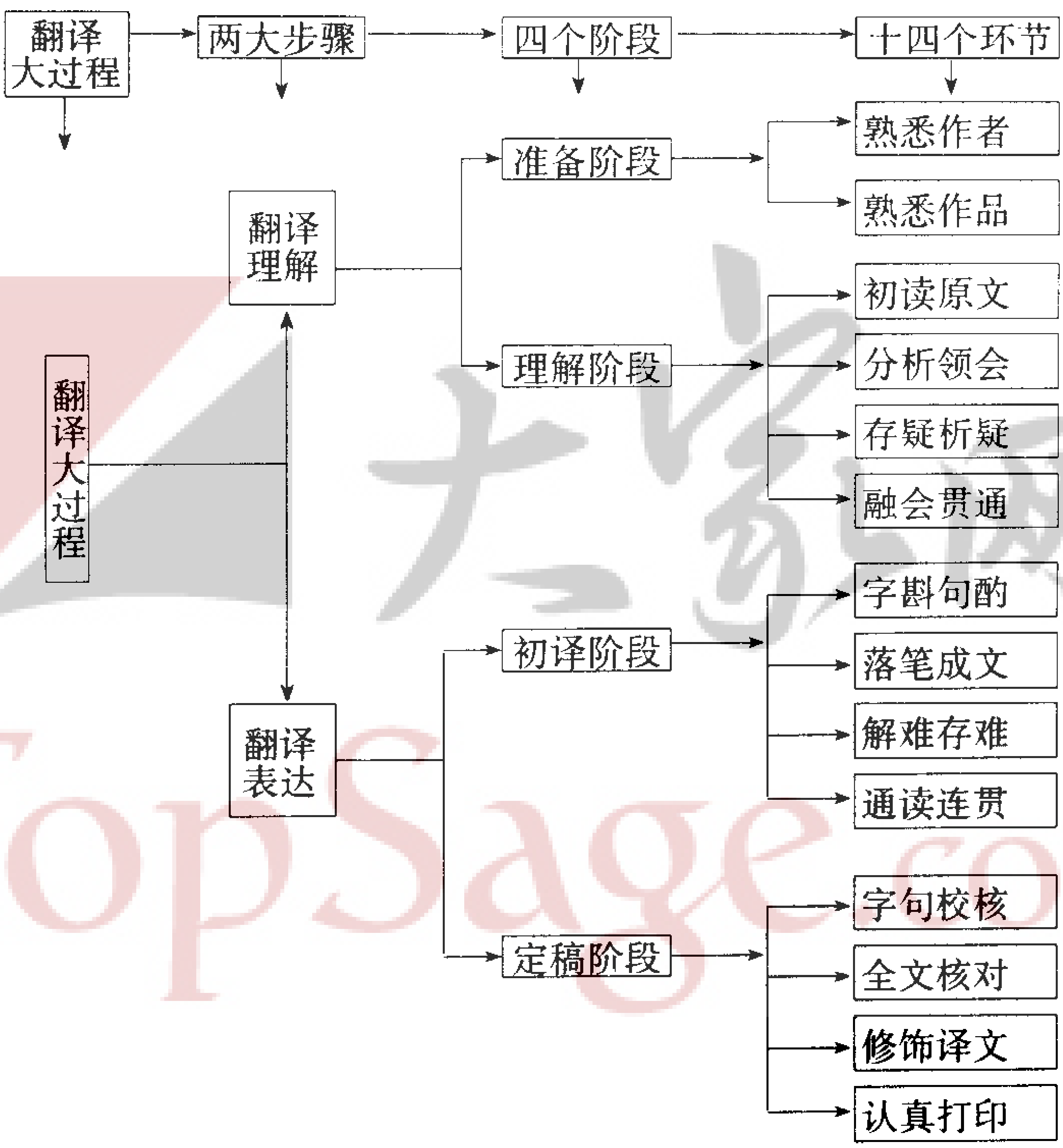
至于翻译过程的理论意义，可以一言以蔽之：因为翻译过程研究涉及翻译本质、翻译目的、翻译方法和技巧、翻译基本功等一般翻译学和翻译理论研究的基本问题，所以其深入发展必然会推动整个翻译学和整个翻译理论的研究。

（三）翻译的大过程

根据多年翻译实践的经验和体会，我们把一般翻译过程分为"翻译大过程"和"翻译小过程"两种。所谓"翻译大过程"，就是广义上的翻译过程，就是长篇、整本原作的翻译过程。所谓"翻译小过程"，就

是狭义上的翻译过程，就是一句句子、一篇短文，甚至一个表达的翻译过程。以前，有人把这两个过程混为一谈，有人甚至用“大过程”来否定“小过程”，或者反之。我们认为这些看法和做法都是脱离实际的、片面的。

我们把“翻译大过程”称为“2—4—14 过程”，因为它分为“2 大步骤、4 个阶段、14 个环节”。具体情况请见下图所示：



几点说明：

1）“翻译理解”与“翻译表达”这两大步骤是不能截然分开的。比如，在翻译表达时，也会回过头去“熟悉作者”、“熟悉作品”和“融会贯通”等。

2）“十四个环节”只是翻译过程的“慢镜头”。在实际翻译过程中，不可能分得这么细，“运作”得这么慢，往往是几个环节联系在一起，交织在一起，变成了一步。如“初译阶段”的四个环节，就是“融合”在一起的。

3）许多环节，如“分析领会”一环实际上是贯串在整个翻译过程之中，从动笔翻译直至最后定稿、交稿，都需要做“分析领会”的工作。还如“存疑析疑”、“解难存难”，也莫不如此。甚至在有些情况下，即使有经验的优秀译者，在定稿或完稿之后，仍有无法解决的疑难问题，即理解上的难点和表达上的无把握、不如意。遇到这种情况，该怎么办？可以“冷处理”。让难点、不如意之处搁上一天，甚至几天，然后再回过头去理解、表达。或者请教词典、请教别人。总之，要尽量满意地解决。

4）“熟悉作者”，指了解作者简单生平，了解作者创作（要译的）该作品时的情况；“熟悉作品”，指熟悉要译的作品的时代背景及其文学地位、历史意义，还有它的写作特色、语言风格等。

5）“理解阶段”，实际上也是“粗读阶段”，即在动笔翻译前要把原作粗读一遍。如果是几百页的大部头作品，当然可以分几次粗读。这种“粗读”的目的是：了解原作主要写些什么，领会总的精神，大致掌握写作上、语言上等方面的特色、风格，也基本上知道翻译难点在哪里。所以，“理解阶段”的本质是“深层的准备”、“表达前的准备”。

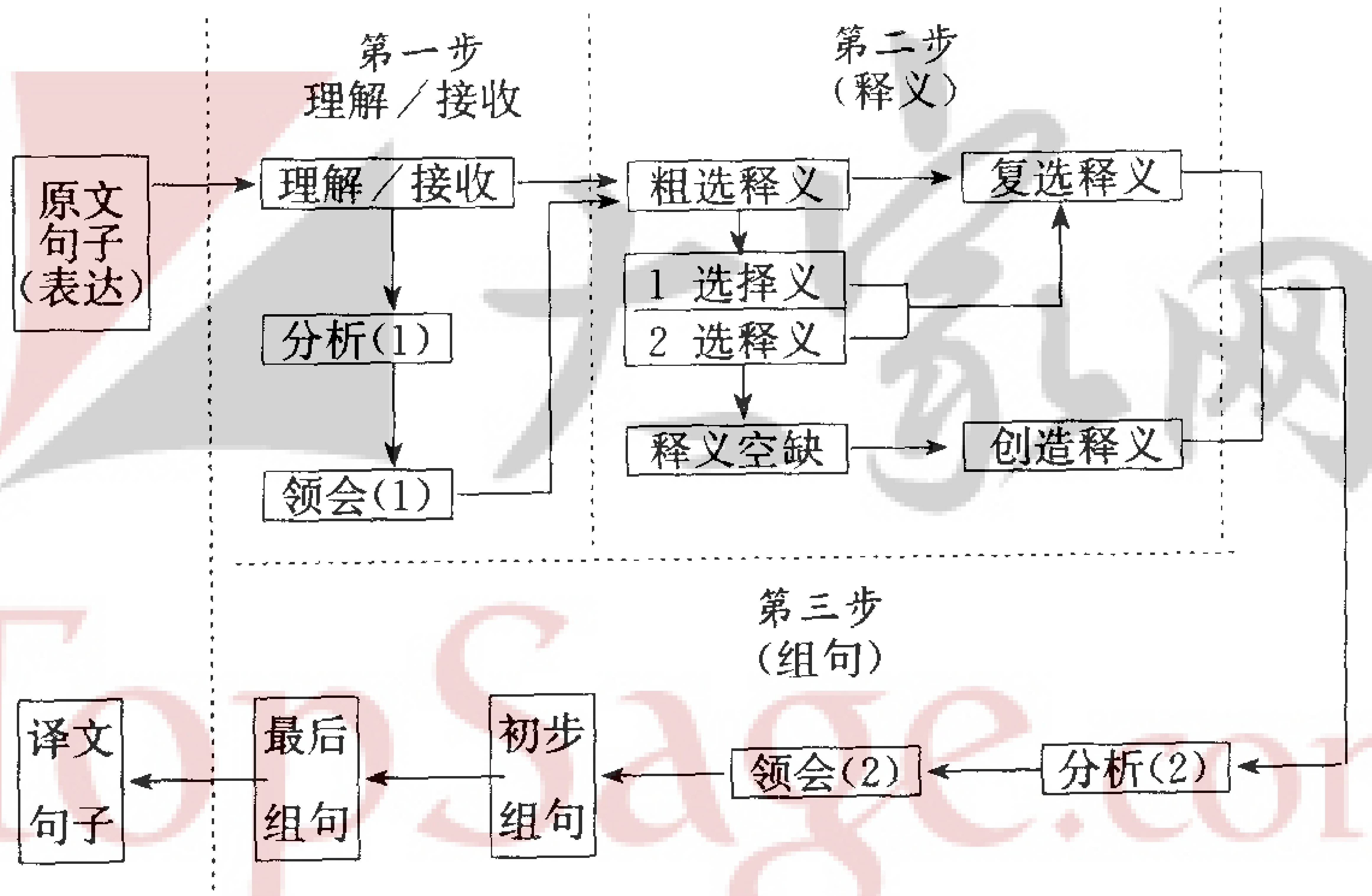
6）“初译阶段”就是“打草译稿阶段”，或者说是“毛坯生产阶段”。这个阶段的重点在于：准确地将理解的东西表达出来。所谓“准确”，就是把“骨架”——句子的“精髓”营造好，尽量不要与原文的内容有所差异，或者尽量缩小这种差异。

7）“定稿阶段”的重心所在，便是“梳妆打扮”、“精心包装”。这个阶段对初译者可能特别难。为什么？就是因为这个阶段的工作要凭借丰富的翻译经验和技巧，将翻译目的和具体原文环境及译文环境结合起来，修饰“粗译译文”或“毛坯译文”，使之出落成一个能受到“翻译目的”所钟爱，即受读者欢迎的，又保持原作丰姿、韵味，为原作者所称赞的“二主一仆”。

8）正因为“定稿阶段”比较难，所以大多初译者和一般译者也往往在定稿之后，需要请比较资深的译者校阅、修改译稿，然后再正式成稿、交稿。

（四）翻译的小过程

前面已经谈到，“翻译小过程”指翻译处理一句句子、一篇短文，甚至一个表达的过程。这是狭义上的翻译过程。我们把翻译小过程具体分为“3大步、10小步”，所以也可称为“3—10过程”。具体步骤详见下图：



说明：

1）第一步中“理解/接收”有两种结果：马上领会句意和不能马上领会句意。如不能马上领会句意，则经“分析(1)”再到“领会(1)”，直至领会句意。

2）第二步“释义”，实际上是选择相应的或相似的译入语释义。如果找不到这样的释义，则为“释义空缺”，译者此时应“创造释义”，即在忠于原文内容的前提下，找到或自己“发明”一个相应或相似的，

有时甚至可能是粗看起来与原文字面意思有出入，甚至相悖的表达。所以，这一步中的“选择释义”（分粗选、1 选、2 选和复选）和“创造释义”是整个“翻译小过程”的关键，也是“翻译创造”（将在后面思考篇中详谈）的具体体现之一。

3）原文句子中有的词、表达，一经“粗选”就可基本采用，然后直接进入“复选”（实际上是“审核”、“复审”）。如果“粗选”未找到，或没有合适的相应或相似的表达，则进入“1 选”；再不行，便进行“2 选”。经如此三次“选择”，仍无结果者，则进入“释义空缺”和“创造释义”。这里需要译者有“慧眼”和“灵活的头脑”，迅速作出准确的判断，判定是否“释义空缺”。否则，会出现事倍功半，甚至白费时间和精力的情况。

4）第三步“组句”中的“分析（2）”、“领会（2）”是第一步中的“分析（1）”、“领会（2）”的继续和深化，或叫“高位化”——是站在全句的“高度”来分析原句中的各个词和各个句子成分。

（五）翻译目的与翻译过程

我们试从以下三个方面探讨研究翻译目的和翻译过程的关系：

1．根据翻译目的翻译可分四种

不同的翻译目的也影响，甚至可以说是也决定翻译过程。依照不同的目的，我国译界一般把翻译分成四种：

1）**“全译”**—— 即我们通常所说的翻译，对原文一词不漏，一意不差的全文翻译。

2）**“摘译”**—— 即根据需要，只翻译部分原文，可以只译主要内容，可以只译主要观点，可以只译重要数据，或原文中的某个部分。

3）**“参译”**—— 即译文只被有关人员仅作参考之用，但它可以是全译，也可以是摘译，还可以是浓缩的编译。

4）**“编译”**—— 即用译者的话串连原文的内容，或把几篇原文的有用部分编译成一篇译文。它可以是全译，也可以是缩译或摘译。但译文中原文的内容一般不能少于 80%。

2. 翻译目的对翻译过程的影响

不同的翻译目的，对翻译过程又有什么样的影响呢？试以上述四种翻译种类为例作一说明：

1）**“全译”的影响**——很显然，这是严格按照翻译的大、小过程进行的翻译。其目的是全面、完整地转达原文的内容、形式和神采、特色。

2）**“摘译”的影响**——重点在于理解，即理解好需要翻译的部分。而有关“定稿阶段”中的几个小步可以“轻描淡写”，甚至干脆略而不做。当然，译文也必须通顺、流畅。

3）**“参译”的影响**——也是一种形式的“摘译”，只是其读者比真正的“摘译”更少而已。“参译”译文一般无须正式出版。所以，在译文的修饰上不必花费太多的时间和精力。只要有个准确的“译文毛坯”，让有关人员看懂就行。“参译”译文可以比“摘译”译文“粗”一点、“硬”一点。

4）**“编译”的影响**——先“摘译”出有用的部分，然后再进行穿插连贯，甚至调整前后次序，组织成一篇完整的或短或长的文章。所以，“编译”首先是一种“摘译”，然后是一种“写作”。“摘译”一般不可或不必加进译者的话语，“编译”则不同，必须用译者自己的话语进行连贯，因为其目的是为了使译文更具可读性、知识性，对读者更有吸引力。

（六）翻译过程和翻译方法、技巧

研究翻译过程和翻译方法、技巧的关系，不难发现，这是一个特殊的“反应链”：不同的翻译目的⟶不同的翻译过程⟶不同的翻译方法、技巧。试举一例以为说明：

1. 举一个例子，看一段原文

瑞士一个19岁的中学生写了一篇作文，题目为“擦鞋匠和老乞丐”，描写一个老擦鞋匠艰难困苦的生活和悲惨的命运，揭露了瑞士这个发达、文明的社会也有贫富悬殊的现象。

德语原文：**Der Schuhputzer und der alte Bettler**

Eine mehrstufige Treppe führt zu dem groβen steinernen, bogenförmigen Toreingang des Basars hinunter. Auf der Seite, an die Hausmauer und den abbröckelden Putz gelehnt, sitzt ein alter Schuhputzer mit seinem wunderschön verzierten Schuhputzerkasten. Jeden Tag sitzt er dort, wie auch jener verstümmelte Bettler neben ihm. Dieser Bettler ist auch schon alt. Sein Gesicht ist eingefallen, und die runzelige Haut spannt sich über die hohen Wangenknochen. An Kinn und Backen wachsen harte Bartstoppeln, um den dünnen Mund graben sich tiefe Furchen. Die Augen, ja die Augen sind wohl das einzige, was in diesem Gesicht lebt und Eindruck, ja fast Ehrfurcht in einem hinterlässt, wenn man sie einmal geschaut hat ...

Jeden Tag also werfe ich eine Münze in den grünen Filzhut, und jeden Tag bewundere ich aufs neue die Perlmutterfiguren auf dem dunkel lackierten Holz des Schuhputzerkastens. Eines Tages jedoch ist der alte Schuhputzer nicht mehr da. Verschwunden! An seiner Stelle sitzt ein kleiner Junge von etwa sieben Jahren, mit glatter Haut und schwarzen, krauen Locken. Üppig quellen sie unter dem breitrandigen grauen Hut hervor, verdecken zwei noch unsicher dreinblickende Augen.

Ich frage den alten Bettler, wo denn sein Nachbar geblieben sei. Der Mann hustet und antwortet, dass jener gestern Nacht gestorben sei. Versteckt deutet er auf den Jungen und flüstert, dass dieser wohl traditiongemäss die Arbeit seines Vaters weiterführen werde. Die Augen des Bettlers schimmern eigentümlich.

2. 目的不同，过程也有不同

不同的翻译目的，即不同的翻译种类，具体翻译过程则也有所不同，或者说翻译过程中的侧重点也有所不同。试以上述短文的翻译为例简单说明如下：

1）**如果“摘译”**——比如可以只摘译文中老擦鞋匠及接替他的七岁小擦鞋匠，省去老乞丐部分。

2）**如果“参译”**——比如可以只译文中一个七岁的黑人小孩上街继承父业擦鞋与老乞丐为伴，以养家糊口的社会现象。

3）**如果“编译”**——比如可以用“瑞士贫富悬殊”为题，用原文的主要内容——七岁小擦鞋匠为生活所迫，不能上学，而流落街头以擦鞋为业，或再加上其他材料，论证在发达的工业国家也存在着悬殊的贫富差距。

3. 目的不同，译法也有不同

根据不同的翻译目的，翻译时选择的翻译方法、技巧一般也会有所不同：

1）**“意译”、“直译”运用得多少有不同**——“参译”用“直译”多，“编译”用“意译”多，“摘译”则介乎其间。

2）**“引申”运用得多少有不同**——“引申”是介乎“意译”与“直译”之间的技巧，其使用之不同与前面1）所谈的相仿。

3）**“分译”、“合译”运用得多少有不同**——“编译”用得最多，“摘译”次之，“参译”可以不用，即使使用，也不多。

4）**“连贯”、“修饰”运用得多少有不同**——“参译”基本上不用，“摘译”不可不用，但不会太多，“编译”则贯串始终。

5）**“传神”运用得多少有不同**——“参译”可以基本不用，“编译”可以用得很多，“摘译”可用可不用，或极少用。

4. 目的不同，具体译文当然也不同

试以前面德语原文的第二段为例，具体说明如下：

1）**参译译文（假设为全译）**

每天我都往那绿毡帽中投进一个硬币，每天我都对黑漆木头擦

鞋箱上的珍珠母人像赞叹一番。可有一天，那老擦鞋匠不在了。他消失了？在他的那个位置上坐着一个约有七岁年纪的小男孩，光皮肤，黑色卷发乱糟糟地露在灰色的宽边帽外面，遮住了两只不安的凝视着的眼睛。

2）摘译译文

可有一天，那老擦鞋匠突然不见了。失踪了！在他每天坐的地方坐着一个看起来七岁左右的男孩。一头卷曲的头发，乱糟糟地露在帽子外面，遮住了他的那对忐忑不安的小眼睛。

3）编译译文

小作者每天都往老乞丐的破毡帽中投进一个硬币，每天都对老擦鞋匠黑漆木头的工具箱赞叹一番，因为上面的珍珠母人像实在太漂亮了。然而有一天，那老擦鞋匠突然不见了。他怎么会失踪了呢？在他原来坐的那个地方，现在坐着一个看上去七岁光景的小男孩，皮肤光光的，一头卷曲的黑发乱糟糟地显露在他头上戴着的灰色宽边帽沿下，遮住了他那两只显得有点忐忑不安的凝视着的小眼睛。

如果仔细分析、比较以上三译，就不难发现它们之间的不同和差异。这是由不同的翻译目的所决定，并由此产生的不同译法造成的。

(七) 德国翻译过程研究情况简介

1. 德国翻译理论界对翻译过程的叫法

在我们所看到的有关翻译过程的德语论述中，翻译过程的德文名称至少有5种不同的表达：

1）Übersetzungsprozess（强调“变化”）

2）Übersetzungsvorgang（强调“进程”）

3）Übersetzungsprozedur（强调“程序”）

4）Übersetzungsablauf（强调“从头至尾”）

5）Übersetzungsverlauf（强调“走向”）

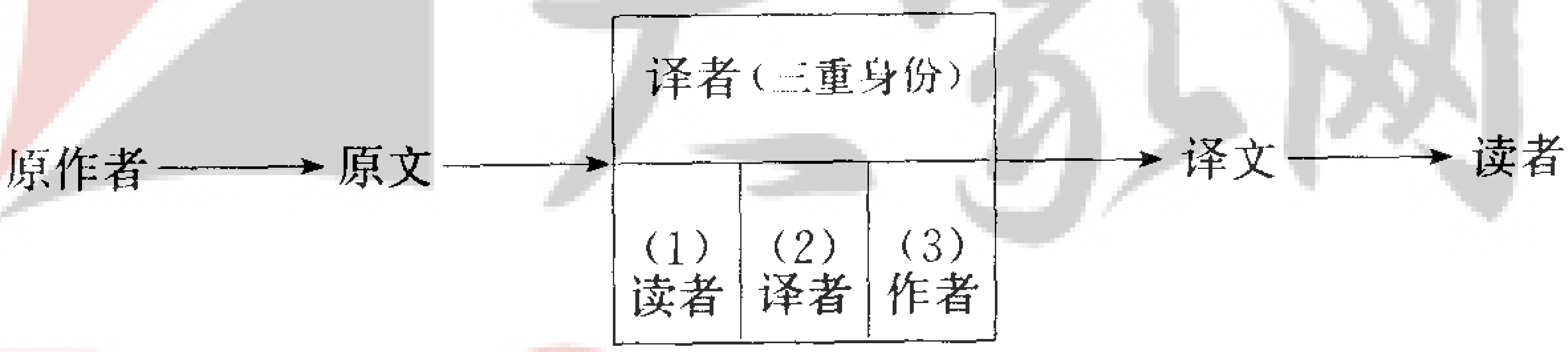
2. 翻译过程的本质是什么？

1980年德国翻译理论家维尔斯(W. Wilss)对狭义的翻译过程本质的认识，在德国译界具有代表性和经典性："翻译过程是一个选择、决定的过程，是选择、决定与某一原文单位相对应的或相似的译语表达的过程。"

(点评：依拙见，这是德国翻译理论界对翻译过程最正确的概括，最深入和细微的界定。但我们觉得还可补充两点：(1)"翻译过程"首先是个"理解过程"，然后才是"选择、决定过程"。(2)如果再补充"创造"，即"翻译过程是一个选择、决定、'创造'的过程，是选择、决定、'创造'与某一原文单位相对应的或相似的译语表达的过程。"这样，"翻译过程"的定义就更完整了。)

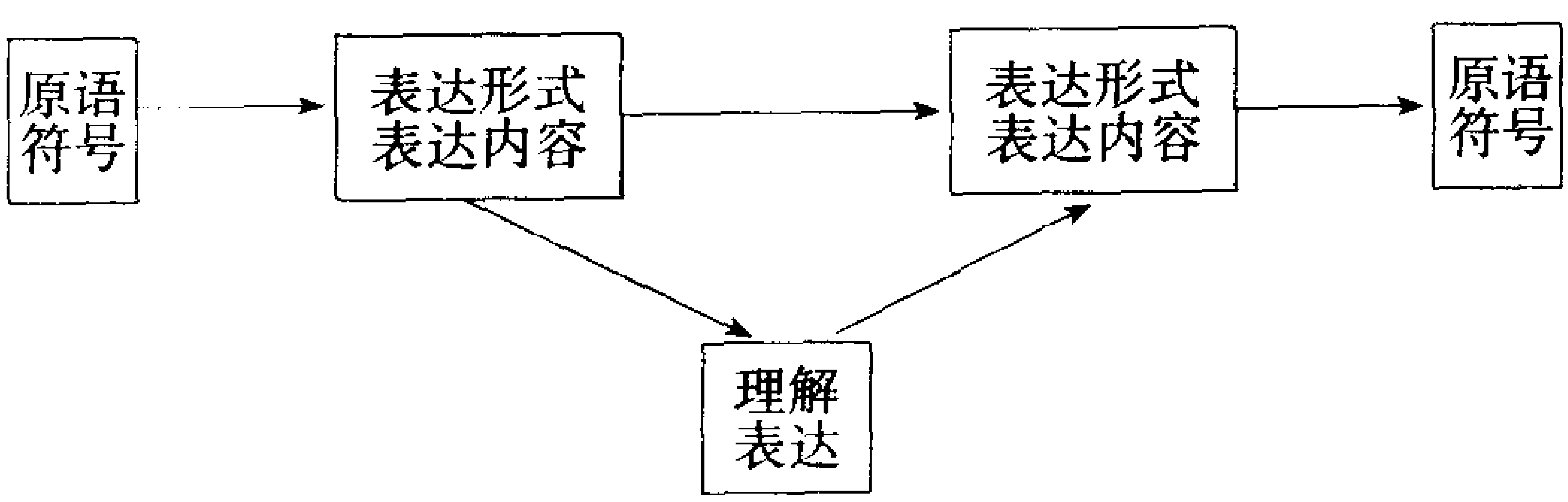
3. 几种有代表性的翻译过程模式

1) 奥·卡德(Otto Kade，1968)



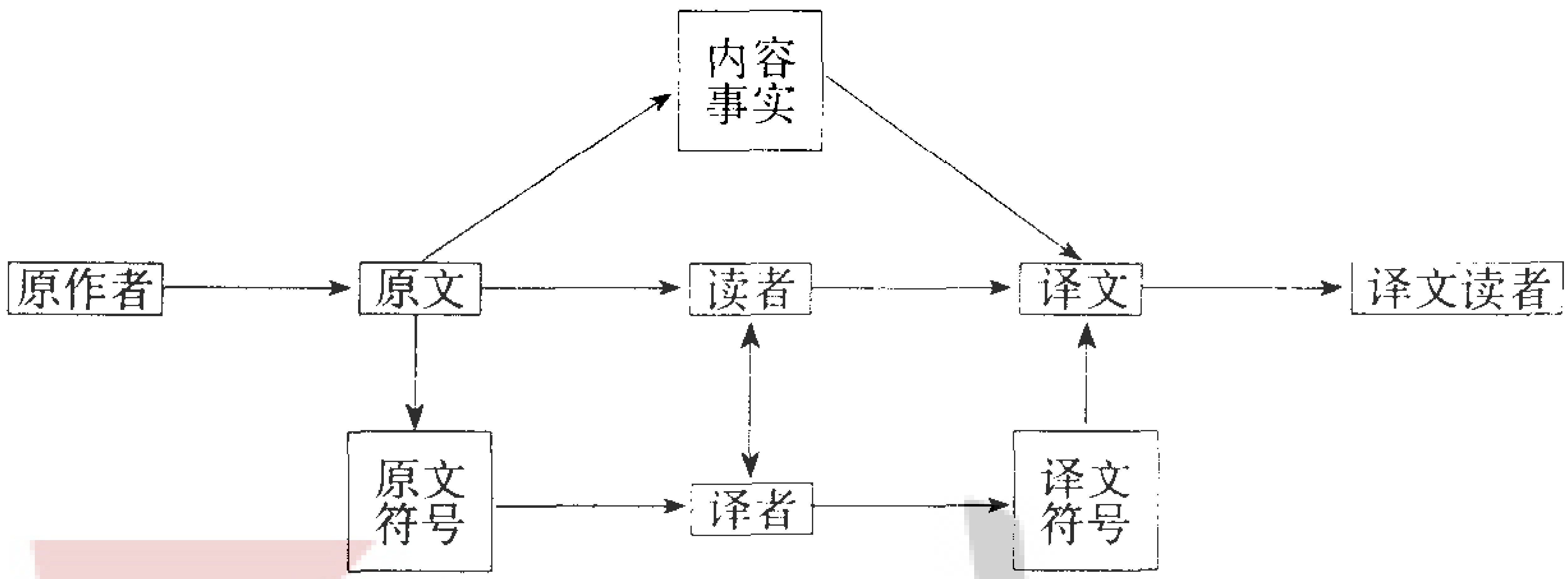
(点评：这个模式的特点在于把译者分解成三种身份：读者(原文的接收人)、译者和作者(译文的发送人))。

2) 沃·维尔斯(Wolfram Wilss，1980)



（点评：这个模式的特点是：把形式与内容（意义）分开进行理解，然后在译文中把它们有机地结合起来进行综合表达再现。这是造成翻译之难的几大原因之一。）

3）威·考勒尔（Werner Koller，1981）



（点评：这个模式的特点是从语言学和符号学出发，将原文和译文分解为不同的语言符号和事实（内容）。显然，这是"语言学派"的研究结果。）

4. "翻译也是一种神话"

1995年德国出版了一本名为《结构翻译》（Konstruktives Übersetzen，Stauffenburg Verlag）的理论专著，作者是美茵茨大学的柯尼希（Hans G. König）教授。该书根据作者多年翻译教学的实践和翻译及翻译理论研究的心得和体会，对翻译本质和翻译理论研究提出了一些新的理念。其中特别引起我注意和兴趣的，是他有关"翻译是一种形式的神话"的比喻，从译者的"内心世界"来研究翻译过程。他的有关论述打破了历来翻译过程研究的传统模式，离不开原语和原文、译语和译文、翻译基本功和工作态度的研究框架，迈出了开创性的一步。请看摘自该书有关四个神话的一段原文：

Welchen Mythos wollen wir dem Übersetzer zuschreiben — den des Sisyphus，des Tantalus，des Theseus，des Ödipus?

Sisyphus straften die Götter damit, dass er im Hades einen schweren Stein den Berg hinauf wälzen musste. Und gerade in dem Augenblick, wo er den Gipfel erreicht zu haben glaubte, machte der Stein sich selbständig, und rollte, den Gesetzen der Schwerkraft folgend, wieder den steilen Abhang hinunter. Und Sisyphus musste von neuem mit seiner Arbeit beginnen ...

Oder passt der Mythos des anderen Frevlers besser, der des Tantalus? Ihn quälten die Götter mit zwei Schikanen: Dürstend stand er im Wasser, doch wenn er trinken wollte, wich das Wasser zurück. Über ihm bogen sich Äste mit herrlichen Früchten, doch wenn er sie greifen wollte, so entzogen sie sich seinem Zugriff ...

Oder denken wir an den Mythos von Theseus und dem minoischen Labyrinth ...

Oder können Übersetzerinnen und Übersetzer gar den beziehungsreichen Mythos von Ödipus auf sich beziehen? Ödipus furchtbares Schicksal beruht darauf, dass er sich selbst nicht kennt ...

5. 几点结论

综观德国(主要是从我们阅读过的有关德语翻译理论著述中)有关翻译过程研究的情况,或许可以归纳几点以为小结:

1) 翻译方法的研究与翻译过程的研究是密不可分的,甚至可以说前者是后者的前提、基础。

2) 翻译种类的研究实际上也是翻译方法研究的一个内容。所以,它对翻译过程研究影响很大。德国对翻译种类研究的成果较多,这促进了翻译过程研究的深入和发展。

3) 德国翻译理论界对翻译小过程的研究相当深入和仔细。上面介绍的几种翻译过程模式,实际上涉及的都是"翻译小过程"。为什么德国对"翻译大过程"的研究如此懈怠,如此不力? 我们觉得主

要原因大致有：

(1) 词句翻译是一切翻译的基础和基本翻译单位，所以翻译过程研究的主要对象便是词句的翻译。

(2) 德国许多翻译理论家或翻译理论研究人员自己往往没有，或者很少有翻译大部头原作的实践经验与体会。

(3) “翻译大过程”往往因人因情(如原文、读者、出版部门等)而异，所以很难归纳、总结出一套“放之四海而皆准”的“翻译模式”。

最后寄语

中国有句俗话说得好：“各有各法，只要得法。”这句话也适用于翻译过程。尽管做任何事情总有规矩，“翻译步骤要有章法”，但也有个“创造”问题，或者说是原则性中的灵活性问题。只有那些非常熟悉、牢固掌握翻译规则和法则(包括翻译过程的章法)的译者，才能在翻译王国中自由驰骋。也许可以断言：对他们来说，翻译标准也好，翻译过程也好，既是存在的，又是不存在的。这就像一个懂得法律的人：他能够在法律范围内自由自在地活动和生活，好像没有法律的存在和束缚一样。对他来说，法律只会保护他，不会约束他。

思考讨论题

1) 您是如何认识翻译过程的？
2) 研究翻译过程究竟有些什么意义？
3) 为什么要把翻译过程分为“大过程”和“小过程”？
4) 请谈谈“翻译大过程”中四个阶段的关系。
5) 译者为什么要熟悉所译作品的背景和作者的情况？
6) 您认为翻译过程中最关键的是哪几个环节？
7) “定稿阶段”工作的目的是什么？
8) 您是如何理解“翻译的目的也决定着翻译的过程”？
9) 为什么说“翻译过程不同，翻译的方法和技巧也会有所不同”？
10) 请谈谈您对德国有关翻译过程研究简单情况的感想、体会。

第五讲　译者功底是根本

——论翻译基本功

本讲提要：

“360行，行行需功夫。”翻译工作当然也不例外。译者要胜任、做好翻译工作，必须具备翻译基本功。我们把翻译基本功大致归纳为“工作态度”、“汉语基本功”、“德语基本功”、“翻译技巧”和“知识面”等五个不可分割的组成部分。作为一个译者，不仅必须了解翻译基本功的具体内容，而且应该知道如何提高自己的翻译基本功，更要明确翻译基本功的特性：翻译基本功是个模糊的概念，是个长期的、没有止境的渐进过程，但又是个可以通过译者的努力而达到的演变过程。

这里要特别强调的是对译者知识面的要求：译者先当杂家，后当译家。译者要成为杂家，既难又不难。难在杂而成家，但只要做有心人，持之以恒，不断学习和积累，就能达到目的。

中国有句俗话：“三百六十行，行行出状元。”联系到各行各业都对本行业的人员提出了基本的工作要求，不妨也可以把这句俗话改成：“三百六十行，行行需功夫。”从事翻译这一行，无疑也需要有别于其他行业的功夫，即翻译基本功。试看一例：

汉语原文：这个家伙是个黄牛。

初学译文：Der Kerl ist ein Stück Vieh.

分析说明：这样译对不对？粗看译文，似乎是对的：原文字面之意均已译出，且用的都是德语中的相应表达。然而，

细细分析一下，原文中"黄牛"是骂人的话(相当于汉语中的"畜生")吗？显然不是。这里的"黄牛"不是"牛"，而是不守诺言的人，说谎话、大话的骗子。译者为什么会译错？主要因为没有掌握足够的汉语知识基本功。

改译译文：Der Kerl ist ein Lügenmaul.

(一) 什么是"翻译基本功"？

前面已经说到，"翻译基本功"是翻译工作对译者提出的"基本素质要求"。具体地说，"译者基本功"就是"五点十个字"：

1) **条件**——进行翻译工作的前提和基本条件。

2) **内容**——培养译者或提高译者素质的主要内容。

3) **要求**——译者是否称职，是否能胜任工作的基本要求。

4) **目标**——译者不断努力追求的目标。

5) **本领**——译者之所以是译者，以及能够成为合格译者的本领。

简言之，"翻译基本功"就是译者工作、生存、取得成就的"看家功夫"。

(二) 译者要具备哪些基本功？

从德国乌·卡伍茨(Ulrich Kautz)《翻译教学手册》(Handbuch — Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Indicium Verlag und Goethe Institut, 2000 München)中对翻译教学目的之几点简单归纳，我们也许可以了解德国译界对翻译基本功要求的端倪。

Wenn wir uns über die Ziele des Übersetzungsunterrichts verständigen wollen, so gehört — ganz allgemein gesagt — mit Sicherheit das Folgende dazu:

① Wir wollen die Lerner motivieren, indem wir sie heraus-,

aber weder über- noch unterfordern.

② Wir wollen den Lernern Neues beibringen, das auf Vorhandenem aufbaut und dieses festigt.

③ Wir wollen die Lerner problembewusst machen, indem wir sie mit den Problemen konfrontieren.

④ Wir wollen den Lernern zeigen, dass sie die Probleme lösen müssen und zunehmend besser lösen können, indem sie ihre angeborene Intuition durch Gelerntes ergänzen.

⑤ Wir wollen den Lernern Methoden zur Lösung der Probleme nahebringen, die empirisch abgeleitet und theoretisch gestützt und systematisiert sind.

⑥ Wir wollen die Lerner befähigen, einmal kennengelernte Strategien oder Methoden auf vergleichbare Probleme in anderen Zusammenhängen anzuwenden.

下面，再谈谈我们对有关翻译基本功的内容，及其各部分之关系的认识。

1. “翻译基本功”的内容

我们把译者必须具备的基本功归纳为五个部分：

1) **工作态度**——即译者要有正确的工作态度。

2) **译语知识**——即译者要掌握必要的汉语或德语知识。

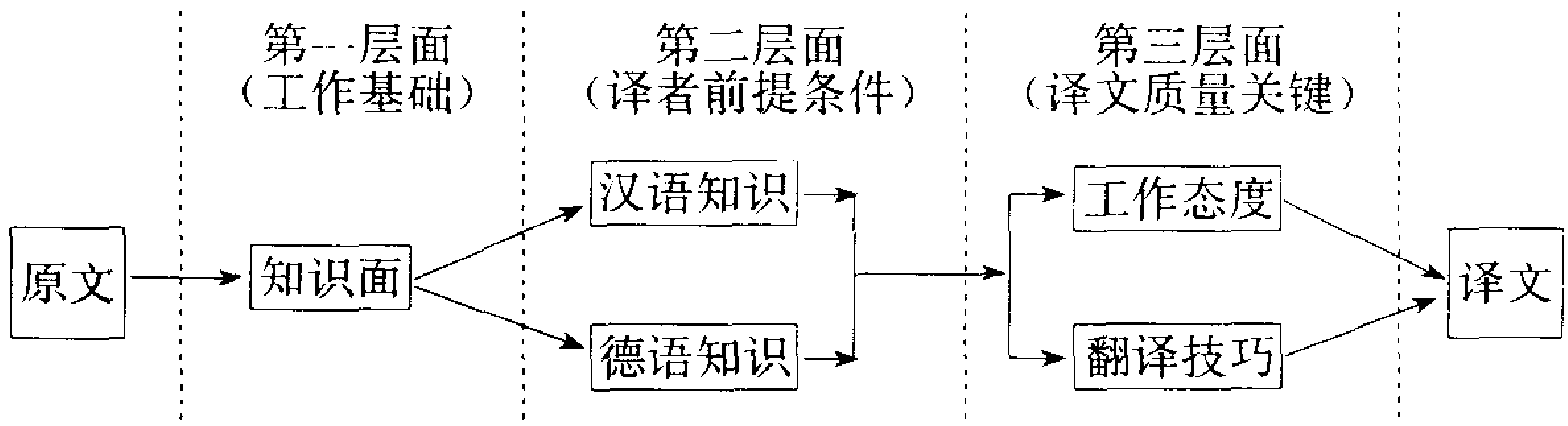
3) **原语知识**——即译者要掌握必要的德语或汉语知识。

4) **知　识　面**——即译者要掌握各方面的基础知识。

5) **翻译技巧**——即译者要掌握一定的翻译技巧。

2. “翻译基本功”五个部分的关系

上述“翻译基本功”之五部分的关系犹如下图所示：



说明：

从上图可知，译者基本功的这五个部分构成了译者进行翻译工作的三个"层面"：

1）**工作基础层面**——指"知识面"，即具备各方面的基础知识，构成译者进行翻译工作的根本基础。

2）**前提条件层面**——指"汉语知识"和"德语知识"，即构成从事翻译工作的必要前提条件。

3）**质量关键层面**——指"工作态度"和"翻译技巧"，即构成译文质量，或译者得到合格译文，甚至优秀译文的决定因素或关键所在。

或许，我们可以用骑自行车作为比喻，把翻译基本功五个部分的关系说得更为清楚：

1）"汉语知识"和"德语知识"——→自行车的前后轮，缺一不可。

2）"知识面"——→必要的交通知识

3）"工作态度"——→骑车人必须集中注意力，否则会出"交通事故"。

4）"翻译技巧"——→骑自行车的技术，即平衡术。

下面对"翻译基本功"的五个部分逐一作较为详细的探讨和阐述。

（三）全身心地投入翻译工作

翻译作为社会的一个行业、一个工作，其本身的社会职能，或者

说是社会对它的要求，决定了译者必须全身心地投入自己的工作。这是译者的一大基本功，即译者的工作态度问题。具体说，就是译者工作的责任心问题，对原作者、译文、读者负责的问题。全身心地投入翻译工作，根据我们的体会，具体可以分为五点：

1）**要时刻想到“二主一仆”**——译者不能只想到出版社及其编辑，甚至一味迎合他们的口味。译者必须考虑自己的社会职责和翻译标准，必须对原文、原作者及读者负责，做到歌德所讲的：“原文作者和译者应该是真正的精神上的朋友。”这是说：译者要时刻想到自己是“二主一仆”。

2）**要树立崇高的事业心**——译者要热爱翻译工作，把翻译工作视为自己的事业，不要把翻译视为迫不得已而为之的工作，更不应该把它仅仅当作赚钱谋生的手段。这是要求译者有崇高的事业心。

3）**要兢兢业业、一丝不苟**——翻译事业是千秋大业，不负责任的粗制滥译，甚至是骗人的“伪劣译作”，必定会贻误别人，贻误社会，贻误社会的进步和发展，最终也害了译者自己。这就要求译者要有兢兢业业、一丝不苟的工作态度。

4）**要吃苦耐劳、实事求是**——译者要有不畏艰难困苦、坚忍不拔的精神，努力刻苦地投身翻译工作。在翻译工作中，投机取巧、不懂装懂也是根本行不通的。这是要求译者养成吃苦耐劳、实事求是的工作作风。

5）**要不断进取、不断提高**——译者要做到“六个不断”：不断学习，不断实践，不断摸索，不断总结，不断进取，进而不断提高自己的翻译本领。这是说译者要有不断进取、不断提高的精神境界。

（四）不断提高汉语水平

1. 汉语知识往往不够用

有人以为，作为一个大学外语专业的毕业生，汉语（母语）的水平对于进行翻译工作来说，是完全不成问题的：小学、中学、大学，“在母语中摸爬滚打”十几年，还会不够用？其实，以我长期从事大学德语

专业翻译教学的经验和体会，大学外语专业毕业生的汉语水平，对于翻译工作显得不够用的比较普遍，处于“远远不够”这个级别的也绝非个别。试举一例说明：

德语原文：Terroranschlag auf IKP-Büro

初译译文：恐怖袭击了意共办公室

分析说明：原文是德语报纸上一则简讯的小标题。其意思是很清楚的：恐怖分子袭击了意共总部。我们相信初译者也完全理解这个意思。但上述译文在表达上出了问题：“恐怖”怎么成了主语呢？其实，“恐怖袭击”应该是宾语。所以，这个小标题的直译译文应该为：

改译译文：对意共总部的恐怖袭击（或意译：意共总部遭恐怖袭击）

2. “汉语知识基本功”的内容

“汉语知识基本功”具体指什么？我们认为它至少应该包括五项具体内容：

1）**足够的词汇量**——如果把翻译比喻为建造房子，那么“词汇量”就好比是砖瓦水泥钢筋，是根本的原材料。

2）**遣词组句能力**——如果把翻译比喻为建造房子，那么“遣词组句能力”就好比是把砖瓦砌成墙的技术。

3）**丰富的语法知识**——如果把翻译比喻为建造房子，那么“语法知识”就好比是建筑学方面的知识。

4）**必要的修辞知识**——如果把翻译比喻为建造房子，那么“修辞知识”就好比是装修方面的知识和技术。

5）**一定的古汉语知识**——如果把翻译比喻为建造房子，那么“古汉语知识”就好比是古建筑知识和古建筑装修知识、技术。

3. 如何提高“汉语知识基本功”？

如何提高“汉语知识基本功”？据我体会，当汉语达到一定的水

平，也就是说学了十几年汉语，常用的词汇、基本的语法知识、修辞知识和遣词组句的能力都掌握了，再想提高就比较难了。这主要是因为少有具体的实践机会，少有具体的深造目标，更少有时间和精力去提高汉语水平。所以，我们建议译者，特别是初译者，在这方面既要看到不足，又不必急于求成，而是要一步一步，脚踏实地，从抓基本的东西开始，一点一滴地不断提高自己的汉语水平。具体建议做到“五多”：

1） **多读**——多读各类书籍，增加词汇量，提高文学修养，提高阅读和欣赏能力。

2） **多记**——多作笔记，将自己觉得特别好的句子、表达、描写等记录下来，既为帮助记忆，加深印象，又可日后温习和参考。

3） **多写**——多写多练笔头，为的是在实践中锻炼自己，检验自己的汉语基本功，提高自己的思维能力、遣词组句能力、写作表达能力。

4） **多学**——多向古汉语作品学习，提高对古汉语作品的欣赏能力，培养自己简洁、明确的表达能力。

5） **多查**——多查汉语词典，勤向词典这个不会说话的先生学习。

（五）狠抓德语基本功

从事德语翻译工作，具备“德语基本功”当然是最起码的条件。因为这是自行车的一个轮子，少了它，自行车就转不起来，车子无法前进，也就到不了目的地。这个道理每个译者是都明白的。但若问：“德语基本功”包括哪些内容？如何提高“德语基本功”？恐怕就有不少人答不上来，或者回答不好。

1. “德语基本功”有哪些主要内容？

从我们的翻译实践经验看，译者的“德语基本功”至少应该包括六个方面（试以德汉翻译为例作简单说明）：

1） **足够的词汇量**——具体包括单词(特别是动词、介词)、词组、成语俗语、固定搭配等。掌握足够的德语词汇量是进行德汉翻译的基础。

2） **相当的语法知识**——没有德语语法知识就无法分析、解剖德语原文，就无法理解原文原意，也就谈不上德汉翻译。

3） **遣词造句能力**——进行德汉翻译也需要德语的遣词造句能力，否则也会难以分析、解剖德语原文，难以理解原文原意，更不用说汉德翻译了。

4） **一定的修辞能力**——只有具备了一定的德语修辞能力，才能理解德语原文的修辞手法，才有可能在译文中表达再现这种修辞手法。

5） **较好的理解能力**——有人说："理解是翻译的一半"。这个说法很对，很符合实际。但我们认为可以说得更确切一点："准确的理解是翻译成功的一半"。余下的一半便是贴切表达。当然，我们这里说的理解，是在一定的词汇量、语法知识和修辞知识的基础上进行的理解，是对原文作者表达意图和原文内容的还原理解。

6） **使用工具书的能力**——俗话说"工具一半人一半"。如何提高使用和用好翻译工具书的能力，也是译者，尤其是初译者必须努力的事情。

2. 如何提高"德语基本功"？

笔者体会，要提高"德语基本功"，或者说要狠抓"德语基本功"，主要是狠抓"理解能力"的提高。何谓"理解能力"？就是分析解剖、综合领会原文句子及表达的内容、含义的能力。而词汇量、语法知识、修辞知识是分析解剖、综合领会原文句子及表达的内容、含义的基础，当然也是"德语基本功"的重要内容。但它们并不是一般译者提高"德语基本功"的重点所在，这是因为：(1)既然称得上是"译者"，应该说在这些方面已经具备了一定的水平。(2)词汇量的不足和语法、修辞知识的欠缺，往往还能通过查阅有关词典进行快速弥补，而理解问题则是任何工具书都无法帮助解决的。试举一例说明：

德语原文：Puschkin war, wie Goethe, ein Nationaldichter seines Volkes, gehörte wie Goethe der Weltliteratur an.

学译译文：普希金像歌德一样，是他的人民的民族诗人；像歌德一样，属于世界文学。

分析说明：什么是 ein Nationaldichter seines Volkes？学译者完全译出了字面意思。这样译对不对？我们觉得有问题，不完全对。问题在哪里？译者只理解和翻译了原文的字面意思，没有完全理解和表达原文的整体意义或深层含义。什么是这句原文的深层含义？它应该是："本国的民族诗人"。这是如何得来的？我们的做法是：把原文的字面意思放到原文及译文的上下文语言环境中进行"对照"、"比配"，然后"引申"、"开掘"出适合译文语言环境的译文来。我们把这个过程称作"比配开掘过程"。理解该句后半部分原文如法炮制。

改译译文：普希金像歌德一样，既是本国的民族诗人，又是世界文坛的巨匠。

所以，我们觉得，"德语基本功"的培养和提高，主要在于：

1）**多阅读原文**——即要多阅读语言难度适中、自己感兴趣的原文。

2）**多对照阅读**——就是要多对照阅读译作。这一方面可以帮助自己提高原文理解能力，另一方面也可以帮助自己提高对翻译技巧的认识，体会翻译处理各种难点、难题的方法和经验。

3）**也注意其他**——当然，抓了阅读并不等于就完全放弃词汇量、语法知识、修辞能力诸方面的提高。在阅读的同时，也要注意这几方面的丰富和提升。而且，这往往是多阅读的"副产品"，是不难做到的。

（六）译者要努力做个“杂家”

一个真正的、称职的译者必须是个“杂家”（Polyhistor，Allroundman，Allerweltskerl）。这也就是说，译者要有足够的、各方面的基本知识。俗话说的“知识面要广”，这是这个意思。

1. 什么是“杂家”？

鲁迅先生早就提出，翻译家必须是个“杂家”。什么叫“杂家”？我们认为这应该有两层意思：(1)是要“杂”，杂七杂八，什么都要懂一点；(2)是要成“家”，即要有意识地去“杂”，去获取各方面的知识，掌握各个领域——上至天文地理，下至衣食住行等等——的基础知识。所以，“杂家”应该是“一个什么都懂一点，甚至掌握各个领域基础知识的人”。

2. 译者为什么要成为“杂家”？

译者必须努力成为“杂家”的主要理由是：

1） **要翻译的原文“杂”**——译者必须翻译各种各样的原文，即题材、体裁、内容等不同的原文。原文“杂”，势必要求译者也“杂”。否则，译者就无法译好，甚至不能翻译“杂”的原文。

2） **文学作品内容“杂”**——专门从事“文学翻译”的译者是不是就可以不必“杂”了呢？根本不行。以歌德的巨著《浮士德》为例，其中包括了诸如化学、物理、生物、历史、地理、宗教、星相等等方面的知识。译者如果不懂得这些方面的基本知识，就不可能译好这部诗歌体巨著。再说德国通俗小说名家康萨里克的作品，内容涉及战争、医学、心理学、社会学、间谍、凶杀、吸毒贩毒、黑社会等等。译者不是个“杂家”，如何胜任得了翻译工作？总之，目前世界文学界流行的文学作品既富生活情趣，又富人生感情，更与现代科学技术紧密结合。文学翻译家不“杂”肯定不行，是要“落伍”的。

3） **专业翻译也很“杂”**——专业翻译人员，如专门从事科技翻译的译者，总该用不着“杂”了吧？言下之意，专业翻译人员接触翻译的

只是一种题材、一种体裁、一种内容的原文。这是一种误解，或者说是一种无知。拿科技翻译为例，专门从事化学翻译的译者，无可避免地会碰到物理、数学等领域的词汇和表达，而更多要翻译的则是一般语言方面，特别是日常生活中的词汇和表达。

4）**各行各业互相渗透**——现代社会是个各行各业相互影响、互相渗透、相互学习、互补长短的社会。譬如电脑知识，电脑已经应用、渗透到各行各业之中，把许多本来由多人完成的事情交由一个人来完成。历来绘画是用画笔的，现在有了电脑，可以通过敲打键盘画出好看的图画来。译者要想跟上社会发展的步伐，与时俱进，就必须学习、学习、再学习，扩大自己的知识面，提高自己的"知识基本功"，使自己逐步成为一个"杂家"。

5）**竞争社会要求"杂"**——现代社会是商品社会，是充满竞争的社会。译者若要生存、发展，广开业路、财路，就必须强化自己的竞争意识，增强自己的竞争能力。这就要求译者：努力使自己成为翻译的多面手，既能从事自己本行本专业的翻译工作，又能翻译其他领域的原文。更何况，现在无论国内还是国外，即使译者是一个多面手，往往也很难单靠稿酬养家糊口，更谈不上能过上富裕的生活了。

3. 译者能够成为"杂家"吗？

对一个初译者来说，"杂家"似乎是个遥远的、可望不可及的目标。其实，根本不是这样的：谁都可以成为"杂家"。中国有句成语说：只要功夫深，铁杵磨成针（德语表达可为：Wo ein Wille ist, da könnte man auch einen Stössel zur Nadel schleifen.）。任何译者，只要他肯下功夫学习，只要他能刻苦、勤奋、踏实地工作，就一定能成为一个合格的、优秀的译者，也就能成为一个"杂家"。我们的理由很明确：

1）**历史有榜样**——我国的翻译史已经告诉我们，优秀的翻译家同时也是"杂家"。这样的"翻译杂家"，在中国出现得还少吗？也许可以说，中国近代和当代的许多文人和作家就是这样的"翻译杂家"。所以，在我们这样的时代，不仅可能，而且应该出现更多的优秀"翻译

杂家"。这是时代的要求，也是历史发展的必然。

2）**是发展过程**——所谓"杂家"，既是个模糊概念，又是个难以分割的发展过程、渐变过程。恐怕谁也无法明确地说出鲁迅先生是在哪年哪月成为一个"杂家"的，至多只能说出个大致时间，或人生的阶段，或以哪一部译作或作品的发表作为标志。任何译者，只要坚持不懈地努力奋斗，就会有希望，就会有可能成为一个"翻译杂家"，一个合格的、优秀的译者。

3）**只是副产品**——译者当不当"杂家"，或者是不是"杂家"，这并不是其最终目标，这只是其从事翻译工作的"副产品"。译者的最高、最终目标，只能是当好"二主一仆"，忠于原文作者，忠于译文读者，为使用不同语言的人员、民族、国家之间的交流，为促进社会的发展和国家的繁荣，尽心尽责，贡献自己的全部力量。一个译者如果实现了这个目标，达到了如此境界，难道还用考虑是不是"翻译杂家"吗？

4）**成家有方法**——译者只要多译、多读，只要勤于实践、善于总结和学习，只要持之以恒、坚持不懈地努力，就一定能做好自己的翻译工作，一定能成为合格的、优秀的译者，一定能成为知识丰富的"杂家"。但是，在这个过程中，我们要注意的是：万万不可操之过急，揠苗助长，贪多贪深。否则，只会欲速则不达，事倍功半，甚至做无用功。

（七）翻译没有技巧不行

翻译是"再现的艺术"。这个论点是完全正确的，是非常符合翻译实际情况的。但是，少有翻译实践经历的人可能会对此感到不可理解，而对翻译毫无所知的人也许会反对这个观点。"实践是检验真理的唯一标准"。我们举个最简单的例子以为说明：

1984年，我在德国海德堡大学教授汉语和进修。因住的房间里暖气片出了问题，房间里没了暖气，于是去找宿舍管理员请求解决。

他找来了修理人员，没用多少时间，问题就解决了。第二天，这个管理员碰到我们就问：Alles klar？开头，我们有点莫名其妙："一切都清楚了吗？"他又没有给我们看什么东西或谈什么问题，怎么这样问我们呢？我们疑惑地问他这是什么意思。经他一解释，才知是指房间的暖气片没问题了吧?！从翻译技巧上讲，从"一切都清楚了吗？"（这是准确的直译译文）到"一切都没问题了吧？"（这是在具体语言环境中的译文）的译法变化，是联系原文上下文进行"意译表达"的结果，也是进行"比照开掘"的结果。如果脱离了这里的语言环境，译文"一切都没问题了吧？"显然是不对的。

而对于少有翻译实践的初译者，甚至是有一定翻译实践经验的译者，尽管完全认识到翻译需要技巧，但不一定明确翻译有哪些，或需要哪些基本技巧。根据我们的翻译实践及体会，参考其他有关翻译经验和技巧的论著，我们大致归纳、总结翻译的基本技巧有"五法十巧"：

1）**理解法**——包括分层、连贯等技巧。

2）**译意法**——包括引申、意译、减词、增词等技巧。

3）**组句法**——包括分句、合句、改变词性等技巧。

4）**润色法**——包括收放、连贯、传神等技巧。

5）**校阅法**——指译者校阅自己"初译译文"的一般方法和注意点。

有关上述翻译"五法十巧"的具体内容，我们将在后面（第九讲）作详细介绍。

（八）正确认识"翻译基本功"

上述由五个部分组成的"翻译基本功"，是任何译者想成为合格的、优秀的译者，想在翻译事业中有所成就，甚至是基本胜任翻译工作所必须具备的本领。但是，由此产生了一个根本的、重要的问题：怎么界定一个译者的"翻译基本功"？换言之：如何衡量一个译者是

否具备了“翻译基本功”？这是个很现实、很实际的问题，也是一个译者，特别是尝到翻译失败滋味的初译者非常想了解，并且非常想获得圆满、明确的答复的问题。我们想先谈谈“翻译基本功”的特性，也许从中得到启发，能够明确地、圆满地回答这个问题。

1. “翻译基本功”的四个特性

1） 模糊性

在谈到“杂家”问题时，我们已经提到“所谓‘杂家’是个模糊概念”。而译者的“五大基本功”，其实也是个模糊概念：一个译者从基本具备“翻译基本功”，到具有扎实的“翻译基本功”，往往要经历一个漫长的过程，有的译者甚至要历经整个人生。“译者基本功”的“模糊性”或“弹性”，由此可见一斑。一般地说，译者能够基本胜任自己的翻译工作，就意味着、象征着他已经基本具备了“翻译基本功”。这是从总体上进行评估得出的结论。而从细处看，或许他的汉语水平较高，而德语水平相对较差，或者他的工作态度非常认真负责，而翻译技巧却掌握得较少、较差。所以，这里存在着“五大基本功”之间的参差不齐和互补掩盖问题。由此而产生了“翻译基本功”的第二个特性。

2） 不平衡性

同一个译者，在他所具备的各部分“翻译基本功”之间，往往存在着差距，总是不平衡的，就像人的五个手指一样有长有短。一个有经验的，或者说是成功的译者，就有能力看到自己“五大基本功”之间的差距，以长补短，充分发挥自己的优势，尽量避免劣势；也有能力针对不同的原文、不同的翻译目的、不同的原文句子和表达，调整自己的基本功，充分调动自己的“长处”，因文因情而异地翻译处理好原文。一个奋发向上的译者，就一定能不断提高处于落后状态的“五大基本功”中的一个或多个部分，逐步地、交替地提高自己的整体“翻译基本功”水平。

3） **无止境性**

“翻译基本功”是没有止境的。这里也适用“活到老，学到老”的生活哲学。为什么？

（1） 译事无止境，对译者“翻译本领”的要求当然也是无止境的。

（2） 社会、读者对译者、译文的要求，是随着时代的发展和社会的进步而不断变化、前进的，因此“翻译基本功”也必须与时俱进，以跟上时代发展、社会进步的步伐。

（3） 原文的难度、深度也是无止境的。一个不断前进、不断向上的译者，总是不断地对自己提出新的、更高的要求，即接触翻译越来越难、越来越深的原文。这不仅是翻译进步的反映，而且更重要的是译者自身追求和价值的体现。

（4） “译者基本功”的各个部分本身也是无止境的。汉语水平有止境吗？德语水平也会有止境吗？翻译技巧会有止境吗？更不要说各种知识的掌握。就是工作态度，我们认为也是没有止境的，可以不断提出新的更高的要求；更何况疏忽、误解、错译在任何译者身上、在任何译文中总是无可避免的。

4） **可达到性**

作为一个译者，不管是初译者，还是有一定经验的译者，应该对胜任自己的工作，亦即具备“翻译基本功”要充满信心。中国历来有两句豪气横溢的箴言：“我们的目的一定要达到，我们的目的一定能够达到。”把它们用到“翻译基本功”方面来，也是非常鼓舞人心，非常贴切的。“一定要”表示了“我们”的信心，“一定能够”既表示了主观上“我们有办法、有能力”，也表示了客观上有条件、也有达到的可能。

译者“达到”翻译“五大基本功”的“可能”在哪里？

（1） 历史上有先例，有模范，有榜样。

（2） 现实中有借鉴，有镜子，有启发。

（3） 客观上有条件，有学习的条件，有实践的条件，有提高基本功的条件。

（4） 主观上有信心，有决心，有愿望，有努力，有实际行动。

行文至此，是应该对“怎样衡量一个译者是否具备了‘翻译基本功’？”这个问题进行回答的时候了。

2. 怎样衡量译者是否具备了“翻译基本功”？

衡量一个译者是否具备了“翻译基本功”的根本准则是：

他的译作是否得到了社会的承认，得到了读者的认可，甚至欢迎。

这也是衡量一个译者是否合格、称职的基本理性原则。这也是我们的回答。

必须补充的是：试想，如果一个译者只是“闭门造车”，关在书房里搞翻译，不拿出译作去见“世面”，见读者，即使其译作质量再高再好，又有什么用呢？所以，译者的翻译水平，译者的“翻译基本功”究竟如何，最终只能由社会、由读者来评判、来衡量。当然，由于种种原因，尤其是在充满竞争的商品社会里，“范进中举”式的悲剧，在译作的出版、发表方面，同样是存在的。

最后寄语

没有一个称职的译者是从天上掉下来的，更不会从天下掉下来一个优秀的译者。其他行业的成功者莫不如此。只有那些不畏艰难困苦、勤奋努力，不断学习、不断提高自己的“看家本领”，在自己所从事、所钟爱的事业中刻苦工作、积极进取的人，才有可能登上自己事业的峰巅。译者了解“翻译基本功”，是为了明确努力方向，是为了发现自身的不足；译者努力提高和完善自己的“翻译基本功”，是为了做好翻译工作，是为了攀登翻译事业的高峰。我们研究“翻译基本功”，就是为了帮助译者了解它们，正确、全面地认识它们，进而努力掌握它们，使自己成为一个合格的、优秀的译者。所以说，“译者功底最根本”。

思考讨论题

1）请说说“翻译基本功”的定义。
2）“翻译基本功”可分为哪几个部分？
3）“翻译基本功”五大部分的关系如何？
4）为什么也要把“工作态度”列入基本功？
5）您认为提高“汉语基本功”难不难？为什么？
6）要提高“汉语基本功”应该做些什么？
7）为什么说“理解能力”是“德语基本功”的主要内容？
8）译者有必要和可能成为“杂家”吗？为什么？
9）您是如何认识“翻译基本功”的特性的？
10）我们为什么要探讨和研究“翻译基本功”？

第六讲　翻译目的定一切

——论翻译要素

本讲提要：

翻译要素就是在翻译技巧和翻译基本功以外的、决定翻译成败的重要因素。翻译要素有六个：明目的，会选文，细准备，现特色，抓重点，精包装。其中“明目的”是“统帅”，统领其余各点；“会选文”的关键是“目的和经验的完美结合”；“细准备”乃“工欲善其事，必先利其器”，但最易被轻视、忽视；“现特色”和“抓重点”乃翻译处理具体原文的“要义”，主要取决于翻译经验；“精包装”乃翻译的最后一道“工序”，受译文目的指导，通过“收”或“放”的手段，在翻译创造中完成。

我们的不少学生，其中主要是已经毕业工作、在业余也想搞点翻译的“前学生”，一碰到我们，往往便会叹苦经：为什么他们的翻译尝试总是失败？译好的东西难以找到发表、出版的地方？难道是他们的翻译水平真的那么差吗？有的则更是怨恨有加：费了九牛二虎之力，自信译文做到了“忠”和“顺”的翻译标准，对“传神”也作了相当的努力，可就是译文不被采用。我们当然会安慰他们，我们也相信他们的译文质量是有保证的，尽管其译文不一定是优秀的、上乘的，但至少是合格的。依拙见，他们的苦恼、怨愤，一般情况下，还是他们自己铸成的。这是因为，一篇译作的成功与否，在很大程度上，或在一般人的眼中，就是依据它是否被正式发表、出版；而一篇译作未被采用，一般来说当然是译者的问题了。我们不禁要问：如果译文质量没有什么问题，那么又是什么问题在这里“作祟”呢？我们认为，这是“翻译要素”在“作祟”。现在我们来探讨以下有关“翻译要素”的几个基

本问题：

（一）什么是“翻译要素”?

“翻译要素”的德文表达为 Übersetzungsfaktoren。“翻译要素”问题在德语翻译理论著述中很少论及。在我们案头有的、并且有所研读的十多本有关翻译理论的专著中，我们只看到其中三本对“翻译要素”作了或多或少的论述，可惜都不够深入。现简单介绍如下：

1）1981 年，德国翻译理论家赖斯（K. Reiβ）女士把“原文分析”、“翻译方法”归入“翻译要素”范畴。她认为原文可分为“强调内容”、“强调形式”、“强调效果”和“辅助性”四种。

2）1984 年，德国翻译理论家科勒尔（W. Koller）教授把“篇章、参译语言、翻译过程、原语和译语的交流背景、译者和读者”均列为翻译的要素。

3）1986 年，奥地利翻译家塞恩（F. Senn）认为，翻译的要素是“结构、措辞、风格、题目、作用等等，还要考虑原文和译文的上下文”。

依拙见，他们所说的不全是“翻译要素”，或者说得确切些，不是我们所指的或理解的“翻译要素”。他们所说的种种要素，有的属于翻译因素，有的属于翻译条件，有的属于翻译基本功，有的属于翻译技巧。那么，我们所理解的“翻译要素”是什么呢?

1. “翻译要素”的定义

“翻译要素”的定义是：直接影响，甚至决定译文质量好坏和译文能否发表或出版，但不属于“翻译技巧”和“翻译基本功”范畴的要素。

2. 翻译有哪些要素?

根据以上定义，翻译应该至少有六个要素：

1）**明确译文目的**——要明确译文的具体用途。

2）**学会选择原文**——要根据目的选择要翻译的原文。

3）**进行有效准备**——要根据用途和原文及译者的情况进行必要的准备工作。

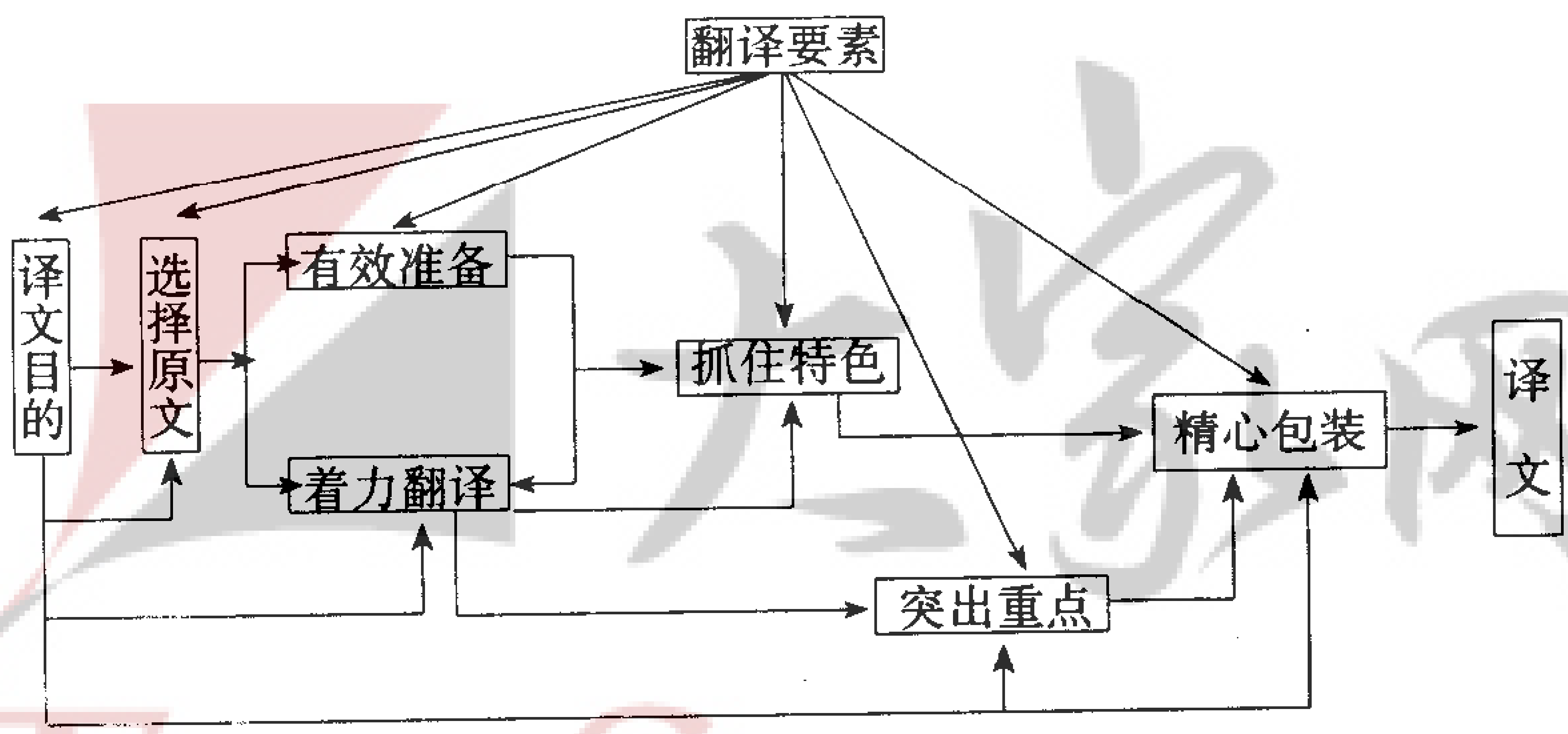
4）**抓住原文特色**——要尽力理解原文特色和在译文中再现这些特色。

5）**突出句子重点**——要努力抓住句子重点和在译文中表达这个重点。

6）**精心包装译文**——要根据译文的用途精心加工、修饰“初译译文”。

3．六大“翻译要素”的关系

先请看下列“翻译要素关系示意图”：



说明：

1）“译文目的”就是翻译原文的具体目的，即译文的具体用途、对象等。我们要根据“译文目的”（或用途）“选择（要译的）原文”，最后再根据“译文目的”“精心包装”译文。

2）“有效准备”指的是为翻译进行“充分而有效的准备”或“有的放矢的准备”，也就是为达到翻译目的而进行的准备，相当于翻译过程中的“准备阶段”。

3）“抓住特色”和“突出重点”是具体处理翻译一篇原文、一句原文句子时的侧重点、重心所在。粗看，它们似乎应该属于“**翻译技巧**”的范畴。但实际上，它们不是具体的“翻译技巧”，因为它们是与“翻译目的”有着紧密联系的指导思想。“原文特色”、“句子重点”随着翻

译目的，即译文具体用途的不同而有所不同。

4）“精心包装”与翻译过程中的“修饰译文”既有相同的，又有不同的地方。相同之处在于，它们都以译文通顺、流畅为目的；不同之处则是：“修饰译文”的前提是受原文原意的制约较大，而“精心包装”的重心在于达到翻译的目的，在于“推销”译文，受原文原意的制约相对要小一些，也就是可以更灵活一点。

下面逐一介绍以上六个翻译要素。

（二）“翻译目的决定一切”

在有关翻译理论和翻译学的著述中，我们发现一句“至理名言”，即 Der Zweck heiligt die Übersetzung，直译为汉语，就是“目的神化翻译”，句中 die Übersetzung 应当以 das Übersetzen 解。如果意译的话，这句“名言”的译文应该为：“翻译目的决定翻译的一切”。这个论点对不对？当然对。它是否强调得有点过分，甚至有点绝对？我们认为没有。其理由何在？

1．为什么说“翻译目的决定一切”？

先请看一段引言：Eine Handlung bezweckt die Erreichung eines Zieles und damit die Änderung eines bestehenden Zustands. Die Motivation für eine Handlung besteht darin，daß das angestrebte Ziel höher eingeschätzt wird als der bestehende Zustand. Mitunter liegt einer Handlung eine Motivationskette vorauf：Bei Handeln unter Zwang z. B. mag das angestrebte Ziel zwar niedriger als der gegebene Zustand eingeschätzt werden，gehorchen wir aber als günstiger eingeschätzt als Widerstand.（von K. Reiss / H. J. Vermeer，Deutschland，1984）这段话告诉我们：任何行为都有目的，都是为了达到某一目标。翻译当然不是例外，也以实现既定的目标为第一位。细而说之：

1）**要为读者服务**——译文最终是为读者服务的，读者是翻译工

作的"上帝",读者的要求、喜恶最终决定着译作的用途、效果,亦即译者工作的成败命运;

2) **目的也定方法**——翻译实践证明,翻译目的(译文的用途)决定着翻译方法和翻译技巧的选择和使用,以及翻译过程的重心。具体地说,就是不同的翻译目的,对同样的原文,在措辞、安排句子结构、选择对应表达和再现语言特色、句子重点、翻译风格等方面可以而且应该有所不同;

3) **不能盲目实践**——翻译实践还证明,译者的翻译工作如果脱离了翻译目的,如果无视译文的用途,那么他的劳动成果就成了无的之矢,就成了盲目的实践、盲目的劳动,所以就会产生这样的后果:碰壁、失败。这好比参加舞会和参加迪斯科,同样属于跳舞休闲的范畴,但前者的服饰必须"衣冠楚楚",后者却追求"轻松随便"。假如两者换了位置,跳舞者必会被"冷眼相对",跳迪斯科者必会"自感不适"。其后果当然很清楚:与己与人都不好,轻者相处尴尬,重者发生矛盾。

2. 翻译目的如何决定翻译的一切?

1) **翻译目的是"宏观控制"**——翻译工作的根本目的(如我们在有关翻译本质的一讲中所述)是为了促进人类交流,是为了促进社会发展。而读者的要求是这一目的的具体化。所以,读者需要什么样的译文是译文的具体目的。它像翻译标准那样,无时无刻不在"控制"译者的翻译工作。翻译标准对译者的"控制"是具体的、微观的,落实到词、表达和句子上的;而译文目的的控制是抽象的、宏观的,落实到整篇译文上的。

2) **翻译目的是"衡量尺度"**——译文的质量、效果、社会作用,从根本上来说,是由译文的读者来评判、衡量的。编辑人员、出版部门、评论家不过是他们的代表、代言人而已。而读者依据什么来评判、衡量译文的优劣好坏呢?当然依据他们对译文的判断:是否合乎他们的需要,即译文是否达到具体目的;

3) **翻译目的是"译法根据"**——翻译目的不仅可以影响,而且甚至能够决定翻译方法、翻译技巧的使用和翻译过程重心的安排。比

如“参译”，就翻译过程而言，可以省却不少翻译小环节，在翻译方法上“意译”用得较少，在文字修饰上也相对来说较为“马虎”。

3．为了达到翻译的目的，译者必须做些什么？

译者必须做的是“事先摸底”，做到心中有数。具体说是：

1）**了解译文的具体用途**——向出版社、向有关编辑或“客户”了解译文的具体用途是什么，翻译的要求是什么。譬如是“编译”、“摘译”，还是“全译”，或者甚至是“参译”。对不同的翻译用途，不同的翻译种类，译者要考虑相应的翻译方法、技巧、过程等。

2）**了解译文的具体对象**——了解、掌握译文读者的年龄层次、文化程度、工作职业和阅读欣赏水平，以便把握对译文具体要求之差异，有针对性地进行翻译措辞、组句。

3）**了解翻译的重心所在**——翻译处理具体句子、表达和词时，往往会出现“忠”与“顺”的矛盾，了解、掌握翻译目的，就是要了解在处理这对矛盾时的重心或倾向所在。

4）**了解修饰译文的尺度**——在上述三个“了解”的基础上，了解、掌握“包装”译文的尺度，是“无需包装”，还是“略加包装”，还是“精心包装”。

（三）翻译原文的选择

这个要素主要适用于初译者。作为一个有经验的译者，一般情况下不存在选择要译的原文的问题。其原因是：一则他已经拥有固定的联系网络，往往是由他所熟悉的编辑人员向他提供要译的原文的信息；二则即使他要选择自己想译的原文，也会根据自己的经验进行选择，一般不会出现“失误”或“重大失误”。

1．翻译原文的选择似乎很复杂、很神秘。为什么？

我们觉得，对初译者来说，选择好要译的原文确实具有一定的难度，或者说“成功率较低”。所以，这使“选择原文”有了一定的神秘感

和复杂性。“选择原文”之所以难，主要是因为：

1) **“消息不灵通”**——读者兴趣、口味变化很快，有时甚至很大，译者往往难以跟上其变化的“步伐”。译者与读者关系不深，联系不多，至少比不上与出版部门、有关编辑的关系和联系。初译者更是“一片空白”。

2) **“非人为因素”**——形势的发展，社会“口味”的变化，许多非读者因素，如政治方面的原因，也会使选择原文复杂化、神秘化，加大了选择的难度。即使有经验的译者，即使是出版社、有关编辑提供的选题(即约译的原文)，也会由于“时过境迁”招致译文不能出版、发表。

3) **“难以适从”**——编辑人员、出版部门的要求、“口味”也是有差异的，有时还会有很大的、甚至是相对立的差异。这样会使译者在选择时有“无所适从”之难。

4) **“条件限制”**——译者本人条件的限制，主要指与外界交往、接触较少，自己掌握原文的量不够广，选择经验的不足等等。

2. 如何“选择原文”?

这主要适用于初译者向报纸、杂志自由投寄译稿，包括短篇、甚至中篇小说。由于我国自1993年起加入了“伯尔尼公约”(“国际版权法公约”)，版权版税的负担使得中国译界面临着一个新的挑战，不仅选择要译的原文难，而且即使是已经译出和对路的译文也往往会由于版权版税的不堪负担而不能面世。所以，现在译界、出版界一般采取两个对策:(1)是不搞“全译”，而是搞“编译”、“摘译”、“写译”等，这样可以在很大程度上避免版税的麻烦;(2)是尽量选择短的文章或报纸、杂志上的文章。所以，下面所谈的如何“选择原文”，主要指与后面的“对策”有关的短文、报刊文章的选择。

1) **大量阅读，丰富占有**——尽可能多阅读，尽可能多地“占有”阅读过的原文讯息，把自己认为适合某种用途的原文记录下来，将刊物名称、文章题目、篇幅、主要内容、文章特色、适合范围等都存入“资料库”，一旦有用或想查，一查就清楚。

2）**密切联系，灵通讯息**——尽可能扩大自己与出版、编辑部门的联系网络，尽可能搞活自己的信息渠道，了解读者要求，了解社会变化的反映，了解出版部门、编辑人员的具体想法、要求，以确定选题范围。

3）**写出提要，谨慎动笔**——译者笔头要勤，但真正动笔翻译一篇东西（不管其篇幅是长是短）则要谨慎，不要仓促上阵。笔头勤是指写出提要要勤。这“阅后提要”主要包括内容提要、语言特色、写作特点、适用范围。最理想的是将“阅后提要”交与有关出版部门、编辑人员，由他们审阅决定该原文是否适合翻译刊用。

4）**熟悉报刊，熟能生巧**——译者要熟悉投稿的报纸刊物，掌握其所需所好，包括题材、译文行文特点等。这样可为自己选择、翻译原文树立样板、范例。

（四）有的放矢做准备

“有的放矢做准备”就是“充分的有效的准备”。只有有的放矢，才能做到有效。在“翻译过程”一讲中，我们已经讨论了翻译准备阶段具体要做些什么。这里，我们再要强调的是：译者一定要进行有的放矢的准备。

根据我们的经验和体会，有的放矢的准备主要是做到两个“针对”：

1）**针对具体翻译目的**——即针对译文的具体阅读对象，进行必要的准备。这方面的准备主要指了解不同译文对象在译文措辞、组句、润饰等方面的不同要求，主要指看些与需译原文体裁、类型相同的译文。

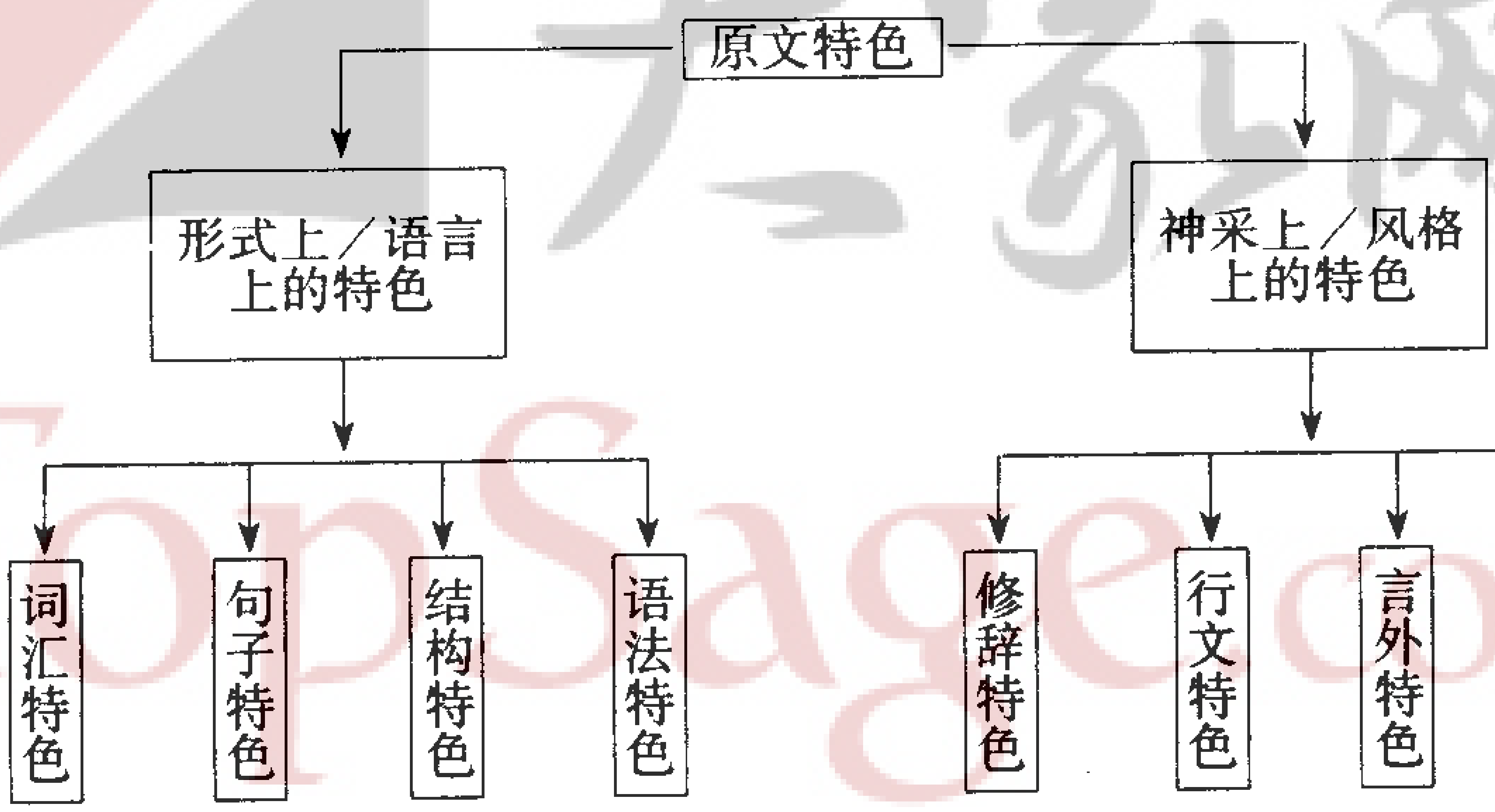
2）**针对需译原文内容**——即针对原文内容所涉及的范围进行必要的准备。这方面的准备主要指了解所译原文范围的常用表达、句型，也就是要阅读、熟悉题材相同的译文。如我曾为《世界之窗》杂志翻译过一篇介绍德国年轻泳星弗朗齐斯卡·冯·阿尔姆西克（Franziska von Almsick）的文章。为了熟悉有关情况及有关表达，

我翻阅了不少中文报刊，仔细阅读了不少有关游泳类题材的文章。这对翻译某些游泳方面的专有名词、特殊概念有极大的帮助：如游泳的几个基本姿势——自由式（Freistil）、海豚式（Delphinstil）、仰泳（Rückenschwimmen）、侧泳（Seitenschwimmen）、蝶泳（Schmetterlingsschwimmen）等，如某些专门表达——分段训练（Intervalltraining）、短池（〈auf der〉Kurz-Bahn）、泳池（Schwimmbecken，Schwimmbassin）等。

（五）抓好原文特色

1. 什么是"原文特色"？

请看下列图示：



"原文特色"就是原文作者的写作特色，一般分两种：

1）**形式上的或语言上的特色**——从上述图示可见，形式上的或语言上特色可包括"词汇特色"（偏爱什么样的词汇，如雅的、俗的、粗的、口语的用词等）、"句子特色"（爱用什么样的句子，如单句、复句，短句、长句、省略句等）、"结构特色"（指整篇文章结构上的特点，如倒叙、反问、假设等）和"语法特色"（如多用或少用虚拟式、间接引语、被

动态等)。

2) **神采上的或风格上的特色**——从上述图示可见,神采或风格上的特色可包括"修辞特色"(偏爱什么修辞手法)、"表达特色"(不同于别的文章、别的作者的表达,如粗犷、细腻、流畅、晦涩等)、"言外特色"(不包括在字里行间的表达手法,如双关、隐喻、幽默、讽刺等)和"行文特色"(如快或慢,冗长或简练,记叙或内心独白等)。

要注意:前者是"实的",后者是"虚的"。"虚的"其实也要靠"实的"来表现,"实的"也离不开"虚的"给以"衬托"。

2. 怎么抓"原文特色"?

抓"原文特色"是译好原文、使译文达到翻译目的的关键之一。实际上,抓"原文特色",就是要理解和表达原文的特点、原文的重心所在,即此原文不同于彼原文,此原作者想通过它来达到某种效果的东西。

如何抓"原文特色"? 首先要抓原文特点的理解,其次是抓原文特点的再现表达。这两者缺一不可。

1) 抓原文特点的"高位理解"

在论述"翻译过程"的那一讲中,我们已经谈到了什么是"高位理解"——即站在"凌驾于整篇原文之上的"高度,站在把握、纵观整篇原文内容的高度,站在作为原文读者来审察、体验原文效果的高度来理解原文的词、表达、句子、语法现象、修辞手段等。而"高位理解"原文特点,是这一"高位理解"的综合、飞跃、升华,即不仅仅要理解原文词、表达、句子、语法现象、修辞手段的意义、含义,而且要领悟作者为什么要这么表达,作者使用这个词、表达、句子、语法现象、修辞手段与达到原文的目的、获得原文的效果有什么关系。也就是说,这些能反映原文特点的词、表达、句子、语法现象和修辞手段等对达到原文目的和效果有什么作用。所以,"高位理解"也是一种"深层理解"。

2) 抓原文特点的"贴切再现"

所谓"贴切再现"指的是确切地表达原文的特点，是从原文特点出发的、紧扣原文特点的"重新表达"。"贴切再现"原文特点的基础是译者掌握译入语中的特殊表达手段。否则，怎么能够再现？衡量"再现"之是否"贴切"，(1)看理解的特点表达出来了没有；(2)看如此"再现"是否有助于达到翻译目的，是否有助于加强译文表达效果。用厨师做菜比喻，菜谱上写得再好，如果没有掌握使菜肴具有"色香味形"的要领，如果不懂得迎合吃客的口味，那是肯定做不出好菜的。

根据我们的经验，要做到上述两个"抓"，译者必须在平时做到三点：

(1) 多读多作笔记——以掌握不同类型、不同题材、不同体裁和不同作者的写作特色。
(2) 多读评论文章——即多读翻译评论和文学作品的评论文章，向评论学习如何抓住和表达原文的特色。
(3) 提高理解能力——在仔细阅读、全面领会、反复品味中琢磨出原文的特点，即高明之处，不同于他作之处。

(六) 突出句子重点

翻译就是翻译，就是用译语表达原语所表达的内容。"突出句子重点"，岂非有悖翻译的真谛？我们认为：不是的。恰恰相反，"突出句子重点"的目的，正是为了更好地达到译文的目的，为了实现翻译的真谛。

1. 什么是"句子重点"？

所谓"句子重点"，就是作者通过有关句子成分想表达的主要意思，或者说是有关句子的主要"骨架"——即独立成句的、整句句意的概括。试举一例：

德语原文：Die skeptische Stimmung hat mit der deprimie-

renden Erfahrung zu tun, dass es mehr als ein Vierteljahrhundert nach dem Aufruhr von Watts und unbestreitbaren Fortschritten bei der Rassen-intergration wiederum zu einer sozialen Explosion kommen konnte, die noch blutiger und zerstörerischer aufgefallen ist.

分析说明：这句句子的重点应该是：Die skeptische Stimmung hat damit zu tun, dass es (Rassenintergration) wiederum zur blutigen und zerstörerischen Explosion kommen konnte.（怀疑情绪与种族一体化能够重新引起流血和破坏性的非常事件有关。）

而这句句子还有重点中的重点：Die Rassenintergration konnte zur Explosion kommen.（种族一体化能够引起非常事件。）

2. 突出"句子重点"的"三步曲"

怎么突出"句子重点"？一般要分三步走：

第一步(基础步)——分析。从语法关系着手，分析句子各部分之间的关系，搞清句子成分之联系；

第二步(关键步)——领会。在上述"分析"的基础上，从全文主题、全段中心、全句意义三个方面领会句子重点；

第三步(复核步)——审核。这一步要做的是：一方面重复前面第一步和第二步，分析原文句子，领会句子重点；另一方面要从原文上下文、译文目的、译文上下文等方面出发，复核所确定的句子重点是否正确。具体的复核方法是回答四个问题：

(1) 这句子重点是否可以独立、完整地存在？

(2) 这句子重点是否可以承上启下？

(3) 这句子重点是否反映了作者的主要用意？

(4) 这句子重点是否基本上起到了（代表了）全句的作用？

如果答案是肯定的,或基本上是肯定的,那么说明这句子重点是找对了,是准确的。否则,就是错的,就得重新分析、领会。

(七) 精心包装译文

自古以来,中国有句俗话说:人靠衣装(Kleider machen Leute.)。在现代商品社会,这句话可以改成:人靠包装。翻译工作也离不开商品性,所以译文当然也需要包装,因为译文也需要推销。

1. "精心包装"的原则

根据翻译实践,本人体会"精心包装"译文必须遵循以下五个原则:

1) **受标准制约的原则**——这说明"精心包装"不能超出翻译的范围,即不能随意创作,不能胡编乱写,否则就不能叫作翻译,不能称作译文了。

2) **主要内容不变的原则**——"精心包装"既然是"包装",当然是指外在的东西,内在的东西,亦即主要内容是不能随便改变的,即使有时出于需要,最多能作些"非实质性"的增删。

3) **形式可变的原则**——所谓"包装",就是打扮,就是改变外形,使译文适应环境、时势、读者等的要求,以便得到最佳的社会效果。

4) **精雕细刻的原则**——"包装"译文要精心着意,主要为了"迎合"译文目的、读者要求、原文和译文的上下文这三个"主人"的"口味"。试想要"一仆三主",不"精雕细刻"怎么行?

5) **实事求是的原则**——"精心包装"不能脱离译者本人的水平和翻译基本功,不能脱离原作和译作的根本,而搞人为的哗众取宠、"拔苗助长"。否则,其结果只能是适得其反,必然弄巧成拙。

2. "精心包装"与"传神达意"的异同

翻译要素"精心包装译文"与翻译技巧"传神达意"相比,两者的相同之处是:

1）都是从译文的整体上进行“修饰”或“包装”。

2）都是为了使译文产生更好的效果。

3）都需要调动译语中的一切修饰手段。

两者的不同点则在于：

1）**重点有不同**——“精心包装”考虑的重点在于“达到译文目的”、“迎合读者需要”；而“传神达意”的重点则在于更好传达原文特色、神采和风格等。

2）**针对性有差异**——由于两者的重点不同，所以，“精心包装”的针对性较“传神达意”的强。

3）**限制性有强弱**——由于两者的重点不同，所以，“传神达意”的限制性较“精心包装”的强。

4）**与原文关系不同**——由于两者的重点不同，所以，“精心包装”一般是脱离原文的“纯译文包装”，而“传神达意”则是基本上不脱离原文的“从原文到译文的修饰”。

3.“精心包装”的大致做法

应该明确，“精心包装”之前的译文是已经可以脱稿的译文，不是“毛坯译文”。所以，“精心包装”大致要走三步：

1）**第一步“明确方向”**——明确“包装”方向，即译文目的是什么，译文读者是谁。这个“大方向”不明确，或者搞错了，“包装”也就成了“无矢之的”。

2）**第二步“掌握译文”**——多看几遍译文，从译文的上下文来领会译文重点、特色（实际上也应该是原文的重点、特色）。不掌握好这两点，“包装”可能会“离谱”、“出轨”。

3）**第三步“两相接轨”**——将“包装方向”与“包装实体”连接起来，用译语中的一切修辞手段将“包装方向”变成具体的“包装手段”，再根据“包装实体”的“外形”、“气质”进行精心包装。

最后寄语

事实胜于雄辩:译作的成功与否,即能否发表或出版,不仅仅决定于译者“翻译基本功”的优劣,不仅仅决定于译文质量的好坏,还决定于其他诸多因素。这是因为译者是商品社会中的一个竞争者,译作也是一种需要包装、推销、竞争的商品。为了适应充满激烈竞争的商品社会,为了提高自己的竞争能力,译者不仅需要不断努力提高自己的“翻译基本功”,而且也需要研究“翻译要素”,掌握驾驭“翻译要素”的本领。

思考讨论题

1) 什么是“翻译要素”? 您认为“翻译要素”应该包括哪些内容?
2) 请谈谈本讲所述六个“翻译要素”之间的关系。
3) “翻译目的”究竟指什么?
4) 为什么说“翻译目的决定一切”?
5) “选择译文”指的是什么? 它有什么诀窍?
6) 译者如何进行“有的放矢的准备”?
7) 什么是“原文特色”? 如何理解和表达“原文特色”?
8) 您是怎么看待、认识“突出句子重点”这一要素的?
9) 为什么要“精心包装”译文? 这有违翻译标准吗? 为什么?
10) 请您结合自己的翻译实践谈谈对“翻译要素”问题的认识和见解。

第七讲　五种翻译三类文

——论翻译种类

本讲提要：

随着时代的进步和翻译事业的发展，划分“翻译种类”也出现了“创新”：有了“人工翻译”和“机器翻译”之分；在依据译文要求而划分的“全译”、“摘译”、“参译”和“编译”之外，又增加了“写译”。传统的依据原文种类划分的三类译文，即“一般语言材料翻译”、“文学翻译”和“专业翻译”依然存在。

成功的译者，应该能够根据译文的不同要求，有的放矢，量体裁衣，“创造”出不同的译文来。这既是工作态度问题，又是社会责任心问题，更是如何适应社会需求、提高竞争力的问题。

不管是专职的，还是业余的译者；不管是文学翻译工作者，还是科技专业翻译工作者，在其翻译生涯中不可能只接触翻译一种或一类原文。这在前面有关“翻译基本功”的一讲中已经有所谈到。这也是为什么要求译者也成为“杂家”的主要原因。就笔者的翻译生涯而言，二十多年来，在从事翻译教学和翻译理论研究的同时，也翻译过一些东西。除了为《世界之窗》、《译林》等报刊杂志翻译过不少短篇文章和小说外，单从成书的译作来看，笔者也曾参与翻译了《国际史》（三卷本，上海译文出版社出版）、《阿登纳回忆录》（四卷本，上海人民出版社出版）、《马克思、恩格斯与威廉·李卜克内西通信集》（人民出版社约译，后因故未出版）等政治类书籍，也曾翻译了诸如《半世球魂——贝肯鲍尔传记》（德国贝塔斯曼公司约译，北京十月文艺出版社出版）、《毒枭欲火》、《风流有价》（均为通俗小说，安徽文艺出版社

出版)、《蒙涛克》(纯文学中篇小说,载《弗里施小说戏剧选》) 等长篇、中篇小说,还翻译过学术专著《德国犹太人史》、报告文学《头条新闻》等。科技方面的翻译工作,笔者也曾涉猎过,译过德国拉链工业及齿轮工业领域的"标准"。以上简单介绍,只是为了说明一个问题:一个翻译工作者必须做个"杂译家"。实际上,任何译者都必须这样做不可。德语中有个词叫 Allwetter-Flieger,原意是"全天候飞行员",也许可以用它来意译"杂译家"这个词。正因为一个专职的或业余的译者会接触翻译各种语言材料的原文,会"生产出"不同目的、不同要求的译文,所以研究"翻译种类"问题既是必要的,又是很有意义的。究其要者则有:

1) **"触类旁通"**——研究"翻译种类",可以帮助译者对全部翻译活动有个总的了解,对各类不同的翻译进行比较、认识,便于触类旁通搞好翻译工作。

2) **"认识特点"**——研究"翻译种类",可以帮助译者认识、了解各类翻译的特点。这是翻译准备工作中的一个重要组成部分。

3) **"帮助翻译"**——研究"翻译种类",可以帮助译者更快更好地进行翻译工作。我们在有关"翻译要素"的一讲中已经强调:不同的翻译目的——→不同的翻译过程——→不同的翻译困难——→不同的翻译方法和技巧。研究"翻译种类"的重要内容之一就是:了解、研究这"四个不同"之间的关系,即它们之间是如何相互制约和影响的。

德国海德堡大学翻译学院前院长斐麦尔(H. J. Vermeer,)教授于 1984 年在他的一本翻译理论专著中写到:"Für die Übersetzungswissenschaft ist, wie erwähnt, das Phänomen der Textsortenkonventionen von großer Bedeutung. Denn manche Qualitätsunterschiede von Textsorten, die aus der Betrachtung von Text einer Sprache allein nicht ersichtlich sind, werden erst deutlich, wenn man über den Rahmen einer Sprach-und Kulturgemeinschaft hinaussieht, und können erst durch textologische Vergleiche bewusstgemacht werden"。

在这段话中，他不仅指出了研究“翻译种类”有着很大的意义，而且还提出了如何研究的方法问题，所以值得我们学习和借鉴。

（一）翻译种类的分法

1. 三种不同的分法

可以依照三种不同的分法对“翻译”进行分类：

1）**依据翻译工作主体分类**——则可分为“人工翻译”和“机器翻译”两大类。

2）**依据对译文的要求分类**——则可分为“全译”、“摘译”、“参译”、“编译”和“写译”等五种。

3）**依据原文的种类分类**——则可分为“一般语言材料翻译”、“文学翻译”和“专业（科技）翻译”等三种。在这三种翻译之中，又可分出若干种不同的翻译。

现将上述三种分法的结果用图示简单介绍如下：

（图见下页）

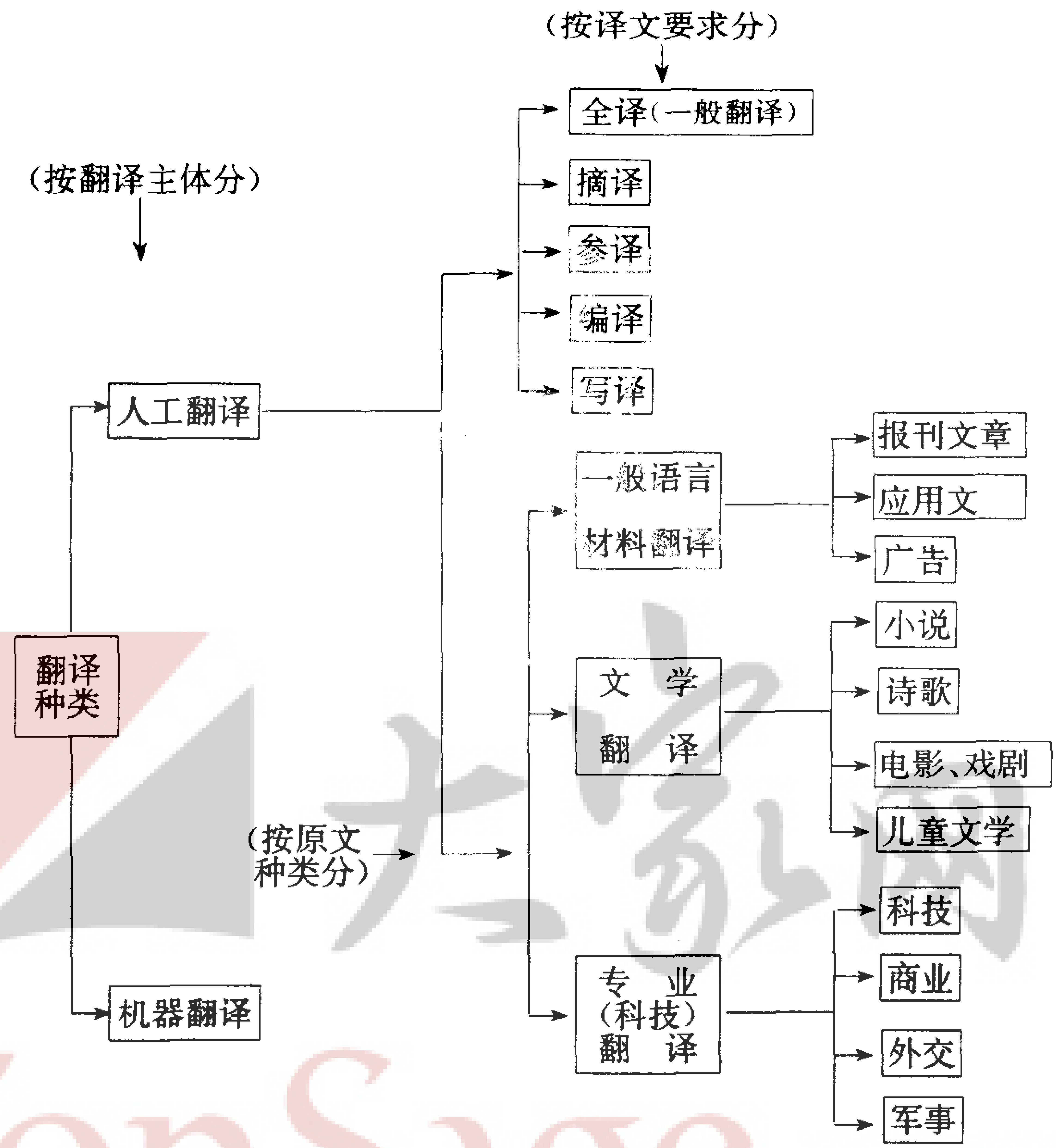
（二）人工翻译与机器翻译

“人工翻译”（das manuelle Übersetzen / Humanübersetzen）这个概念本来是没有的，即在“机器翻译”出现之前是没有这个名称的。“翻译”就是“翻译”，就是由人进行的翻译活动。但是，自从20世纪70年代出现了机器翻译之后，翻译界、翻译理论界，乃至整个社会不得不将翻译分为“人工翻译”和“机器翻译”两大类。

机器翻译（das maschinelle Übersetzen，简称MÜ）就是由机器，即“翻译机器”（Übersetzungsmaschine，简称ÜM）完成的翻译。有关机器翻译的情况，将在本书“应用篇”中作较为详细的介绍。

本讲阐述的是“人工翻译”的种类问题。

翻译种类划分图（接上页）



（三）五种翻译

根据目前社会对翻译的要求，可以把翻译分为五种：

1. **全译（或：一般翻译）**

依照翻译标准译出全部原文意思的翻译，称之为“全译”（或“一般翻译”）。这也是最常见的、最普通的翻译。这是大部分译者进行的主要翻译种类。笔者本人的德文版《实用翻译学》（2001 年德国斯图加特汉斯－迪特尔－海因茨学术出版社出版）也主要依据这种翻

译来进行研究和论述的。

2. **摘译**

“摘译”就是部分翻译。它的特点是：根据出版部门、编辑人员或读者的要求，只翻译原文中的一部分。但其翻译过程、翻译方法等，则与“全译”（或“一般翻译”）基本相同。“摘译”主要适用于为某些报刊、杂志进行的一般语言材料的翻译，以及为某些特殊用途服务的专业翻译。比如笔者曾在 1978 年为上海社科院哲学研究所摘译过德国哲学家狄慈根的部分哲学著作和哲学观点，因为有关学者、专家奉命要写一本介绍狄慈根哲学思想的书。

3. **参译**

“参译”是“参考翻译”的简称。“参译”可以“全译”，也可以“摘译”，还可以是“编译”。所以，“参译”是个很特殊、很自由的翻译品种。由于“参译”译文是供参考用的，所以它一般具有以下特点：

1）**“忠”字为先**——即译文要“准确”第一，原文意义不能错译、乱译。在“忠”与“顺”矛盾时，应百分之百地服从“忠”。

2）**“顺”字第二**——即译文本身的“流畅”第二，译文可以“粗”一点、“硬”一点，因为它不是用于正式出版的，因为它的读者既少，而且又是某一方面的内行。在“顺”与“忠”矛盾时，“顺”应百分之百地让位。

3）**比较“自由”**——“参译”是一个比较“自由”的翻译种类，其“自由”程度仅次于“编译”。它“自由”在哪里？主要的“自由”来自：选择什么或不译什么，这完全由译者决定。同样一篇原文，不同的译者往往会有不同的“参译”译文。这不仅指译文的译法、措辞、组句上的不同，而且更重要的是译文的内容和篇幅上的不同。所以，参译者一般是比较有经验的译者，或者与使用“参译”译文者关系较熟、相互了解和信任的译者。

4. **编译**

实际上,“编译”应该称作“混合翻译”,是翻译和创作的混合体。“编译”是翻译中的一种非常特殊的形式和种类。通俗地说,“编译”就是将一篇原文的意思,也可以是将几篇相关的原文的意思(内容)用译者的话语串联起来,自成一体。譬如笔者曾为“上海译报”编译过一篇介绍德国“阿迪达斯”体育用品公司成功之道的文章,就是根据德国《明镜》、《明星》等报刊上的有关文章的内容,以及我对该公司的了解,用自己的话语串联起来撰写的。该文用四个部分:“试穿开路”、“不断翻新”、“最佳服务”和“(做广告)不惜工本”,简单介绍了该公司的成功诀窍。

为什么要“编译”? 译界、社会怎么会允许编译这种实际上与翻译的本义相去甚远的翻译种类存在呢? 据分析,可能是出于以下几种原因:

1) **篇幅太长**——原文太多,无法“全译”刊登,“编译”可摘译其中最需要的,或最精彩的。

2) **内容松散**——原文内容松散不紧凑,许多东西可以不译。“编译”可使译文紧凑、连贯、吸引人。

3) **行文呆板**——可以说德语是一类“以思维、分析见长的语言”,所以行文往往比较呆板凝重,“编译”可以使译文比较活泼轻快。

4) **丰富内容**——如果在几篇原文中都有需要的同类内容,编译可以把它们串联起来,丰富译文内容。

5. 写译

目前西方译界出现了第五种翻译,即我们想试称之为“写译”的一个新类。德语也许可以用 Schreibendes Übersetzen 表达。所谓“写译”,就是“写作式的翻译”,说得更明确、贴切些,就是“基于翻译的写作”。它与“编译”的最大不同,就在于译者的“串联话语”大大多于“编译”。它与“写作”的最大不同,则在于是以某篇原文或某些原文内容为“蓝本”,其译文的主要内容均离不开该篇原文或这些原文的内容。

下面简单谈谈开“写译”先河的一个“范本”:

在德国弗里堡大学任教的瑞士籍教授胜雅律(Harro von Senger)于1988年"写译"我国的《三十六计》成《 Strategem 》一书。此书出版后,在西方引起了极大的轰动,一时成了畅销书。无论学界、研究界,还是政界、军界,更有商界人士竞相购买此书。德国前联邦总理科尔看了此书后,还写信给作者表达了称赞和谢意。于是,此书被译成了十多种文字在全世界出版。尤其令人惊奇的是,该书也译成了汉语,书名为《智谋——平常和非常时刻的巧计》,印数高达20多万册。如此,真令人不胜感慨了:本是中华果,只因太熟悉,一旦外写译,畅销又热门。不过,这位瑞士汉学家"写译"的手法(叫"计谋"也无不可)确实也很高明。他先将那三十六计逐一用汉字(苍劲有力的毛笔字)写在每节之首,并注明汉语读法(拼音),接着是用德语进行逐字直译(即对汉字字义进行逐个介绍),再进行意译(即用相应的德语成语或表达进行翻译)。正文是作者对此计谋的介绍和解释。首先,作者介绍了这一计谋的出处和历史来源。他用讲故事的形式娓娓道来,内容生动有趣,清新引人,尤其抓住了那些对中国历史毫无所知,但好奇心又很强的欧洲读者。更绝的是,作者在解释中还穿插了中国的和世界其他国家的历史事件和当代大事,以为成功运用计谋的范例。应该说,这是一本很有特色的书,不愧为开了"写译"先河的"范本"。

6. 五种翻译的异同

以上五种翻译有共同点,那就是:

1) **都要做到"忠实"**——即都要遵照翻译标准。即使"编译"、"写译",译者也不得随意胡编乱造内容,也得忠于原文内容。

2) **译文都得"通顺"**——即使"参译",译者也不得"死译"、"硬译",也得使译文通顺流畅。

3) **原文内容"过半"**——不管是什么种类的译文,原文的内容都必须超过50%,否则就不能称之为"翻译",就谈不上是译文,即使"写译"也不能例外。

以上五种翻译的差异一般存在于三个方面:

1）**原文内容的多少**——指翻译原文内容是多还是少，是全部还是部分。

2）**译文加工的粗细**——指加工和包装译文是“粗”还是“细”。

3）**译文行文的风格**——指译文行文是否轻快活泼。当然，这是相比较而言的。

（四）三类译文

根据所译原文的种类，我们一般把翻译分成三大类，即“一般语言材料翻译”、“文学翻译”和“专业（科技）翻译”。为了与“五种翻译”相区别，我们且称之为“三类译文”。

1. 一般语言材料翻译

什么是“一般语言”？德语为 Gemeinsprache 。德国权威的《杜登词典》的定义是：日常使用的，所有使用该语言的人都懂的语言（不包括口语和专业语言）。

所谓“一般语言材料翻译”，就是除了“文学翻译”和“专业（科技）翻译”之外的所有翻译。具体地说，它包括一般报刊文章的翻译、各种应用文的翻译和各类广告的翻译。

1）**“一般语言材料翻译”的特点**

（1）杂——内容上杂七杂八、包罗万象，既有趣闻轶事、新闻消息，又有文体讯息、科普文章，更有生活常识、处世经验等等，因为报刊文章是无所不包的。

（2）浅——语言上比较浅显，一般没有文学作品那么“深”，没有专业翻译那么“专”。

（3）活——与一般科技原文相比，行文上还是比较活泼的。

（4）少——数量上比较少，没有“文学翻译”、“专业翻译”那么多。

（5）新——语言上有现代性。许多新的语言和语法现象，以及新词大都先出现在一般语言材料的原文中。

（6）趣——内容上比较有趣，因为只有趣味性浓、可读性强的东

西才会需要翻译，所以译者翻译起来也有兴趣，读者也要看爱读。

2）**翻译"一般语言材料"的注意点**

(1) 灵活处理"忠顺"——"翻译目的决定一切"。因此，翻译一般语言材料时，在贯彻执行翻译标准方面，在透彻了解、掌握译文用途和原文特色的基础上，或"硬"或"软"，或"雅"或"丑"，可以比较灵活地进行翻译处理。

(2) 精心"修饰"译文——在翻译过程中，译者根据出版编辑部门(读者代表)的要求，把注意力放在精心"修饰"译文上。

(3) 追求行文"活泼"——在翻译方法上，译者要多考虑各种翻译技巧的运用，目的是为了使译文能像原文一样比较生动活泼、轻松有趣。当然，它无须像"文学翻译"那样，刻意追求表达上的"文气"和"雅味"。

(4) 运用一切"手段"——从"一般语言材料翻译"的目的看，大部分是为了开阔读者视野，丰富读者知识，启发读者更积极、更有效地进行思维、想象。而且，大多还带有娱乐、消遣的目的。所以，译者要调动一切翻译手段和技巧，为达到上述目的而不懈努力。

3）**关于广告翻译**

广告翻译是"一般语言材料翻译"中的特殊品种，我们将在本书第三部分"思考篇"中论述有关"翻译创造"时进行探讨。

2. 文学翻译

所谓"文学翻译"，大家都很熟悉，就是文学作品的翻译。如果说社会对翻译工作还有所了解，甚至尊重的话，那主要是对"文学翻译"而言的。其实，文学作品的含义极广，可以包括长篇、中篇、短篇、微型诸种小说，还包括散文、杂文、传记、报道、电影、戏剧、纪实作品、报告文学作品、儿童文学作品、诗歌等等。总之，文学作品就是"用语言塑造形象以反映社会生活、表达作者思想感情的艺术作品。现代通常分为诗歌、散文、小说、戏剧文学四大类"。(见《辞海》第 1534 页)

1）文学作品与一般语言材料(作品)的最大不同

（1）“间接反映”——这是说：一般语言材料均直接反映社会，反映世界，反映现实，而文学作品大多是间接的反映（文学作品中的纪实文学、报告文学作品则是例外）。

（2）“语言文气”——语言上，文学作品的语言比一般语言材料的要成熟，所以往往比较深一点，“文”一点。

（3）“内容虚构”——内容上，文学作品一般虚构成分较多，而一般语言材料则不能，也无须虚构。

至于文学作品与专业（科技）作品的差异，那就更明显了，毋须赘述。

2）“文学翻译”的一般特点

（1）“长”——文学作品的时间跨度长。这对译者的原语基本功方面提出了更高的、更严的要求。

（2）“突”——翻译时“忠”与“顺”的矛盾特别突出。国外对译文“忠而不美、美而不忠”的比喻主要是针对文学翻译的。

（3）“高”——要求译者在译语基本功方面的造诣、修养很高，尤其是世界文学名著的翻译。

（4）“大”——原文的上下文及译文的上下文在“文学翻译”中的作用特别大，远胜于“一般语言材料翻译”和“专业（科技）翻译”。

（5）“雅”——一般来说，文学翻译的译文都要有一定的“雅度”。世界文坛巨匠作品的翻译对“雅”的要求更高、更甚。这里所说的“雅”，就是与原文相应的文学味，就是文学作品的“气质”。

（6）“创”——文学翻译需要译者发挥的创造性要比“一般语言材料翻译”和“专业（科技）翻译”的译者大得多，因为“文学翻译”更讲究、更追求传神达意。

（7）“灵”——在翻译技巧的应用上，更讲究灵巧多变。如意译、引申、传神等手法的运用要远远多于其他两类翻译。

3）“文学翻译”的注意点

(1) 灵活“忠实”——译者要明确“忠”不是机械的、绝对的，要从全文，即全篇原文和译文着眼，灵活把握“忠于原作”的标准，绝对不能搞“一刀切”。

(2) 倾向“通顺”——“顺”与“不顺”是相对的，文学翻译对“顺”的要求特别高。当“忠”、“顺”发生矛盾时，一般都尽可能地照顾“顺”。德国翻译理论界说的“忠至必要、美至可能”(treu wie nötig，schön wie möglich)就是这个意思。

(3) 三个“考虑”——解决“忠”与“顺”这对矛盾的原则和方法是什么？我们完全可以把“忠至必要、美至可能”作为解决这对矛盾的原则。但在具体翻译实践中，这毕竟显得太笼统。以我们的经验，解决“忠顺”矛盾的方法是做好三个考虑：一是考虑译文目的，译文究竟是给谁看的；二是考虑原文种类、特色；三是考虑上下文，即原文与译文的上下文语言环境。总之，“文学翻译”之“忠”是“忠于原作之神之气”，“文学翻译”之“顺”是“顺乎译作之目的效果”。

(4) 努力“创造”——译者要当好文学翻译工作者，首先要成为半个作家、半个诗人。这是因为“文学翻译”对创造性有着很高的要求。

(5) 提高“修养”——文学翻译对译者的文学修养也提出了相应的要求。文学修养不仅有关译文措辞、组句和表达的水平，而且决定译文的文学“气质”和文学味的“浓度”。所以译者要注意不断提高自己的文学修养。

3. 专业(科技)翻译

我国译界及社会历来把“专业翻译”通称为“科技翻译”。这也对也不对。说它对是因“科技翻译”确实是“专业翻译”的一种，说它不对是因“科技翻译”不能完全替代“专业翻译”。“专业翻译”所包含的内容，除了科技资料的翻译之外，还包括商务函件的翻译、外交文件

的翻译、军事著作的翻译、马恩经典著作的翻译和法律文件的翻译等等。这里，我们不妨采用折中的办法，名之曰“专业(科技)翻译”。这里先简单说说“科技翻译”以外的其他几种“专业翻译”：

1）**“商务翻译”**——指经商业务往来中的信函、契约、合同等书面材料的翻译。尽管“一般语言材料翻译”中也包括了书信等应用文的翻译，但商业函电、书信是“专业应用文”，应该属于“专业翻译”的范畴。

2）**“外交翻译”**——指外交事务中的书面材料的翻译，如外交声明、照会、备忘录，甚至白皮书、蓝皮书等等的翻译。

3）**“军事翻译”**——指军事、战略战术、武器弹药等著作的翻译。这是个非常重要，又非常特殊的翻译品种。我国有军事科学院，下面特设军事翻译部门，专司翻译各国的军事著作。

4）**“马恩经典著作翻译”**——顾名思义，是专门翻译马恩等世界共产主义运动领导人的经典著作的。我国迄今已翻译马恩全集中的绝大部分著作计 50 多卷，翻译了列宁的绝大部分著作计 50 卷。由于这种翻译工作的特殊性，也由于我国国情的特殊性，所以中共中央特设了“马列著作编译局”，专门负责该项翻译工作。

5）**“法律文件翻译”**——指法律诉讼材料、公证文书等等的翻译。这是“专业翻译”中又一个特殊而又重要的“行当”。特别是在我国加大改革开放步伐的形势下，涉外法律纠纷和诉讼案件不断增加，对“法律文件翻译”的需求量急剧增长，使得这方面的译者显得特别紧缺，优秀的法律翻译人才更是供不应求。这是好事，也是对翻译工作、对译者的一种促进。

而“专业翻译”中的“老大”当然是“科技翻译”。了解我国翻译界现状的人都知道，我国目前大约有 50 万各类翻译工作者，其中科技翻译工作者则占了 30 多万。“科技翻译”的“老大”地位和重要性，由此可见一斑。下面，我们分两点着重谈谈“科技翻译”。

1）科技翻译的特点

(1)“专业”——科技原文涉及大量的专业词汇和专业表达。即使是常用词汇，在科技原文中往往又别有他义。如常用的

动词 angreifen（攻击，袭击），在有关冶金的科技原文中，就有“腐蚀”之解。举例：

德语原文：Luft greift viele Metalle an.
参考译文：空气腐蚀许多金属。

(2) “重大”——科技翻译工作的责任性特别重大。无论是“一般语言材料翻译”，还是“文学翻译”，或者“科技翻译”，翻译错误在所难免。事实上也应该是允许有一定的误译率，就像德国工业标准中也有“允许误差”（Toleranz）一样。但“科技翻译”的误译，有时可能会造成巨大的损失，带来严重的后果，而其他两类译文的错译就没有科技翻译的错译那么“危险”。《浙江日报》于1993年11月19日刊登文章，指出由于“科技翻译”的特殊性，如果译者不懂必需的专业知识，外语水平再高，翻译中也会闹出笑话和差错。这往往会给国家，给有关单位造成重大的损失。文章举例说，如某厂一套设备资料，请高校一位外语教师翻译，结果错将碳素钢译成不锈钢。这一词之差，造成了该厂高达18万元的经济损失。由于译者不懂必需的专业知识，造成误译而引起与外商发生纠纷的案例也屡见不鲜。

(3) “枯燥”——科技翻译工作是最枯燥、乏味的翻译，这是可想而知的，因为它涉及的都是科技方面的专业词汇和表达，有的甚至非常深奥、难懂。比如说要翻译爱因斯坦的相对论，当然是干巴巴的、枯燥无味的，因为这跟一个人的日常生活相差实在太远，而且还需要很高深的专业知识。

(4) “狭窄”——就某一专业科技翻译工作者接触的原文而言，就一个译者翻译某篇科技原文而言，无论是在词汇方面，还是在句型、句子结构方面，都存在一个“狭窄”的问题，即有较强的方向性；某些词汇、表达和某种句型、句子结构出现频率很高。根据笔者翻译有关拉链工业的 DIN（德国工业标准）的体会，如能用心译好开头几页的内容，熟悉有关词

汇、表达、句型，以后的翻译就比较容易了。我们曾称此现象为“科技翻译”的“举一反三性”。

2）“科技翻译”的注意点

（1）增加专业知识基本功——要从事科技翻译，除了要具备前面讲到的五大基本功之外，还必须增加一大基本功，即有关专业的知识基本功，或者说是要掌握基本的专业知识。这当然要求译者掌握所从事翻译的那个专业的基本知识。

（2）尽快掌握原文的特色——在翻译表达有关科技资料或文章内容之前，译者必须尽快了解、掌握其语言特色、结构特色。这样，在翻译表达时就可以掌握分寸，可以“举一反三”，可以化难为易。

（3）当心某些内容的翻译——译者要特别注意数字、数据、公式、符号等的翻译，千万不可掉以轻心，以为这方面翻译无难，照抄照搬，不会出现差错。其实不然，翻译实践告诉人们，这方面的译错，或者说译者的粗心和疏漏造成的译错还常常发生，而且还会带来严重的后果。

（4）译文做到“忠实第一”——从翻译重心上看，如果说“文学翻译”在于修饰译文，那么“科技翻译”则在于准确表达原意，即忠于原文。科技翻译的原文宁可“硬”一点，不能、也不必“宁错务顺”。这是由科技翻译的本质——“应用性”决定的。

（5）译法尽量采用“直译”——从翻译方法、技巧上看，“科技翻译”不必，也不宜像“文学翻译”那样多用意译、引申等技巧，而应尽量采用直译，以便尽可能忠于原文，尽可能表达原意。

（6）要注意译文的格式——要注意译文格式清楚、醒目，突出重点，使人一目了然，一看就知道重点所在。当然，要做到这一点，不仅要有相当丰富的翻译经验，而且要掌握相当的专业知识。

(7) 坚持实事求是原则——要牢记科技翻译的另一个原则:懂则懂,不懂不要装懂。科技翻译工作者不能怀有任何侥幸心理,不能"耍花招",用含糊其辞、模棱两可的话语来"蒙混过关",因为科技翻译关系重大,一旦有什么差错,很可能会造成巨大经济损失,甚至危及生命。

最后寄语

"有的放矢"(Pfeile aufs Ziel schießen)是我国一句极为常用的成语。从事翻译工作,也要有的放矢,对不同的翻译种类,就会有不同的翻译要求。一个有经验的、成功的译者,必须根据译文的不同要求,有的放矢,量体裁衣,进行不同的翻译,"创造"出不同的译文来。这既是一个译者的工作态度问题,又是一个译者的社会责任心问题,而且更是一个译者如何适应社会需求、提高竞争力的问题。千万不可轻视、忽视"翻译种类"的研究,及其对翻译工作和译文质量的影响。

思考讨论题

1) 研究"翻译种类"有什么意义?
2) 我们一般如何划分"翻译种类"?
3) 请谈谈按译文要求不同而划分的五种翻译的特点。
4) "摘译"和"参译"有什么不同?
5) "写译"究竟是怎么回事? 它为什么也属于"翻译"?
6) "编译"和"写译"有什么不同?
7) "专业翻译"和"科技翻译"有什么不同?
8) "一般语言材料翻译"有什么特点?
9) "文学翻译"为什么比较难?
10) "科技翻译"容易吗? 为什么?

第八讲　克服困难显神通

——论翻译之难

本讲提要：

翻译很难，已是不争的事实，因为译者也是“一仆二主”，翻译很难做到“忠美两全”。反过来，正因为翻译很难，所以译者才能发挥创造才能，才能享受翻译乐趣，才能体现价值。

翻译之难一般分为两类三种：宏观之难和微观之难。微观之难又可包括理解、表达和传神等三种具体困难。

翻译困难主要来自理论和实践两个方面：理论上的原因主要是“语言文化的差异”、“翻译基本功没有止境”和“译者与原作者的不平等”等，实践上的主要原因是“原文理解难以终极”、“译语和原语的表达差异”和“译者本领的欠缺”等。

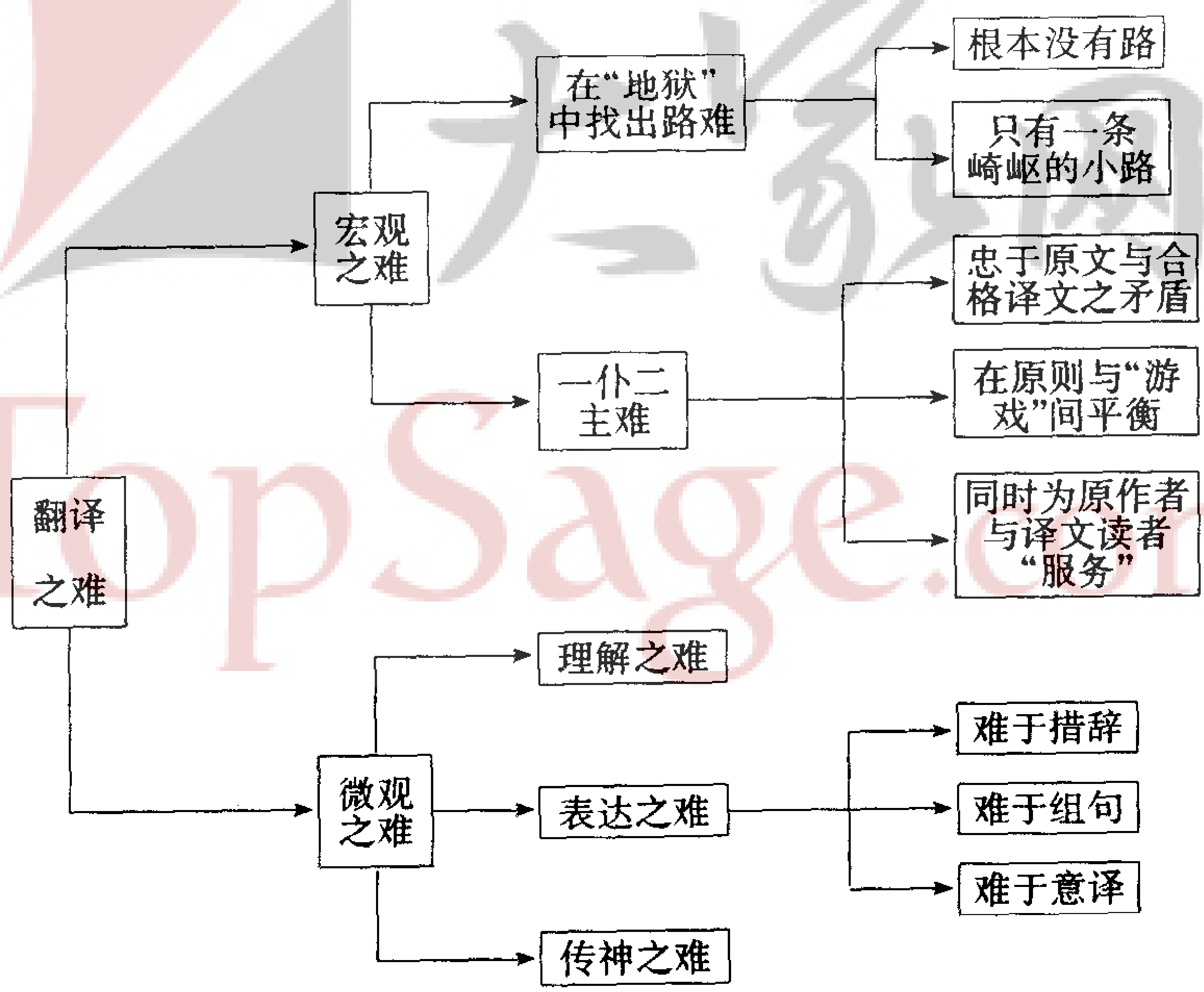
就翻译之总概念而论，国内历来大抵有两种极具代表性、极富典型意义的看法：对翻译全然不知者，以为翻译是机械的对号入座，易如译电码。无怪乎“文革期间”有“工宣队”队员说：“翻译有啥难：外国人怎么说，你就怎么翻”；而对翻译有所知者，则视翻译为“雕虫小技”。而这“雕虫”两字，并非当今颇受青睐、极有观赏和收藏价值的微雕，却是“小技”的限制词，意在形容“小技”之低微。很清楚，翻译即便有困难，也是不足挂齿的“小技”之难。然而，假如追问一下持有“雕虫小技”看法者：请问这翻译之“雕虫小技”到底难不难？如果难，究竟难在哪里？也许他们大多会瞠目结舌，不知所答了。这也难怪，他们一不搞翻译，二

不研究翻译理论，怎么会知道：译事有没有难？即使有难，到底难在哪里和有多难？而对于搞翻译和从事翻译理论研究的“行家里手”，似乎也难逃脱如许干系：谁叫你们不着力研究翻译、宣传翻译，让更多的人了解译事、认识译难。在论翻译本质的第二讲中，我们对翻译之难已经有所涉及。这一讲将较为详细地谈谈翻译之难（即译难）的问题，既为宣传，也为研究。

（一）翻译之难的分类

1. 译难分类图

依笔者之见，翻译困难可分为两类三种。详见下图所示：



(二) 宏观上的翻译之难

宏观上的译难,实际上就是理论上的译难。希腊诗人俄耳甫斯(Orpheus)对翻译的精辟而独到的见解,不仅令人折服,而且至今意义重大:"译者是地狱中的寻路人。"(Übersetzer sind Pfadfinder der Hölle.)他告诉我们:第一,翻译是入地狱,是一件险事、难事;第二,译者要从地狱中生还,必须寻找出处、生路;第三,他懂得翻译有多难。当然,如果说译者从事翻译工作有九死一生、生命攸关的劫数,那就是危言耸听了,而且对俄耳甫斯所作的比喻也太不公正了。"译者是地狱中的寻路人",这句话指出了翻译的艰难性和本质所在,从而也抨击了社会对翻译的偏见和蔑视。

1. "根本没有路"

从宏观上来看,翻译之难在于"根本没有路"。中国佛教中有如此一说:地狱有十八层,谁想死而投胎复生,必须经过十八道鬼门关。以翻译歌德的《浮士德》为例,译者要过的难关恐怕远远不止十八道。译者既要了解歌德,了解他的那个时代,又要了解他的作品特色、语言特色等等。至于在翻译过程中出现的具体困难,那就更多了。歌德是世界文豪,是德语语言大师,《浮士德》又是诗歌体裁,理解困难之大可想而知。更何况,即使理解了原作之意,又如何用汉语的诗歌体裁表达出来?这困难恐怕就更大了。郭沫若先生曾于1954年召开的全国文学翻译工作会议上讲到,他译《浮士德》,前后历时三十余年;译完第一部后,他"觉得简直啃不动"第二部了,"不但不想翻译它,甚至还想否定它是一部世界名著了。"译事之难,由此而知。很清楚,译事之难,首先难在"从事前人从未做过的事业",尤其是外国文学名著的翻译。

2. "只有一条崎岖之路"

有人或许会说,"根本没有路"的理论在有些情况下是不符实际的,譬如重新翻译一本书或一篇作品。言下之意,重译是件轻松的事,是件易事。果真如此吗?我们认为,绝对不是这么回事。重译之

难丝毫不会亚于首译或先译，有时甚至更难。细而说之，重译之难，至少难在以下四点：

1）**对重译的要求更高**——有比较，才有鉴别。重译一本书或一篇作品，固然有着有利的一面，那就是在理解方面，先译可以给予后译者不少帮助。但其不利的一面是，一般要求重译要优于首译或先译，至少不相上下，否则后译者很可能会“名誉扫地”。这难道不是一大难处吗？

2）**对原作的理解更难**——从时间上看，重译或后译往往要晚于首译或先译几年十几年，甚至几十年，读者的要求与以前的不同，欣赏水平一般也比以前的高。而对原文的理解，由于时间跨度大，时代背景的变迁，语言不断的发展等原因，往往要比首译或先译更难。

3）**后译者基本功大多逊色**——从译者本身的条件看，首译或先译者大多是已经作古的名家，而现在的重译者或后译者，无论是在外语和母语的语言水平上，还是在知识面、翻译经验等方面，大多逊于前者。要想使重译或后译既优于首译或先译，又要满足新时期新读者的新要求、高要求，其难度是不言而喻的。

4）**改正前译中的错译难**——重译或后译至少必须发现或找出首译或先译中的误漏及不妥之处，并且要代之以正确的、较好的译文。这比首译、新译容易吗？不，恰恰相反，只能是更难。

由此可见，重译或后译所走的实际上是一条“崎岖的羊肠小路”，有时比开辟一条新路更难。

3. “一仆二主”

从宏观上来看，翻译之难还难在“一仆二主”。西方译界把翻译比作“一仆二主”(ein Diener zweier Herren)。莎士比亚的名作“一仆二主”世人皆知。一仆侍奉二主的精彩表演，不仅幽默风趣，而且富有启迪意义。“一仆二主是艺术。”此话不假。翻译不也是一种“一仆二主”吗？译者是仆从，主人是译作的读者和原作的作者。译者作为“一仆二主”具体的困难又在哪里呢？

1）**“忠美难以两全”**——首先，难在科学地、辩证地、灵活地处理

"忠于原作"和"合格译文"这对矛盾。西方有人戏说翻译有点像法国某些女郎："忠而不美，美而不忠。"（treu aber nicht schön，schön aber nicht treu）如此调侃翻译，虽然俗气，但有点歪打正着，倒也不无道理，说明翻译很难做到两全其美，很难使二主皆得满意。

2）**"原则与'游戏'难以平衡"**——其次，翻译难在译者在"原则"和"游戏"之间寻找平衡，犹如"走钢丝"一般。众所周知，翻译是翻译，不是作家的写作。这是谁也无法回避和违背的原则。否则，就不称其为翻译了。但是，翻译又是"游戏"——西方人眼中的冒险，要求译者在遵守原则的范围内"玩得转"、"耍得圆"，给读者知识和享受，让译作发挥应有的效用。这岂是闹着玩的?！"失去平衡"会"头破血流"，甚至"身败名裂"。

3）**"逢场作戏完全忘却自己难"**——最后，难在同时为原作者和译作读者提供满意的、称心的"服务"。在莎翁的"一仆二主"中，仆人常常忙于周旋，捉襟见肘，顾了这头，疏了那头；一人几面，愁脸笑脸，转瞬即变；嬉笑怒骂，全然不由自己。试想，译者要全身心投入逢场作戏，完全忘却自己，这怎么会不难呢?

（三）微观上的翻译之难

微观上的译难就是具体翻译实践活动中遇到的困难，细说起来可以分为三种：

1. 理解上的译难

这里且不去谈在进行德汉翻译时，译者会遇到许多理解上的困难，因为译者的外语水平一般总低于母语水平，总觉得不够用。那么，在进行汉德翻译时，理解上是否就没有困难了呢? 有人可能会反问：言下之意，大学德语专业毕业的译者，汉语学了十几年，难道还会不够用? 这里举个简单的例子，也许就能说明问题。

汉语原文：（1）"你来付钱可不像话！"

（2）"这个家伙太不像话！"

分析说明："不像话"是汉语中的一个很平常的词组，在日常生活中（特别是口语中）使用频率还比较高。原文中的两个"不像话"，如要译成德语，就要理解它们在语言色彩和贬褒意义方面的差异。在"你来付钱可不像话！"中它表示"不行"、"说不过去"的意思，是朋友间的用语。在"这个家伙太不像话！"中，它是一种责备、怒斥，表示"过分"、"出格"，甚至"卑鄙"的意思。

参考译文：(1) "Das geht nicht! Du brauchst jedenfalls nicht zu zahlen!"

(2) "So ein unerhört gemeiner Kerl!"/
"Das geht doch zu weit, der gemeine Kerl!"

2. **表达上的译难**

翻译分理解和表达两大环节。译者要把理解了的东西表达出来，究竟难不难？没有翻译实践的人可能会说：这难道还会有困难?! 我们的回答是：难，有时是非常之难。为什么？因为译者是"被捆住手脚的杂技演员"（Akrobatiker mit festgebundenen Händen und Füssen）。具体说来，表达上的译难可分三种：

1）**措辞难**——严复对翻译之难说过一句名言："一名而立，旬月踟蹰"。马丁·路德也曾说过"为找一个释义，花了两个星期，甚至三四个星期的时间，有时还不可得"。现举一例说明：

德语原文：(1) heißer Wunsch

(2) heißes Geld

(3) heiße Musik

汉语译文：(1) 渴望

(2) 流动资金

(3) 节奏激越的音乐

分析说明：heiß 是德语中的一个极常用、极普通的形容词，其本义是"热的"、"烫的"。但在具体语言环境中，它可以

有几十种具体释义，几乎可以说是与一个不同的名词搭配，译者就必须找到或"创造"出一个具体释义。这里仅举三例。

2）**翻译"缺词"难**——如果原文的词或表达在译入语中没有对应的或相似的表达，这样的原文词或表达在翻译理论中被称作"缺词"(Fehlende Wörter)。在这种情况下，译者就只能进行"意译"或"引申"。也举一例以为说明：

汉语原文：十亿农民是个大现实。

分析说明："大"这个形容词，也许是汉语中用得最多的。农民多，这是中国最基本的国情，也确实是个"大现实"。如何把"大现实"译成德语，特别是其中的"大"字，是不是可以用德语中相应的形容词 groß 作为措辞？我们觉得不行，这里需要进行意译，即还要译出它字面后所包含的意思："严峻的"、"严酷的"，所以具体措辞应该用 hart 或 ernst。

参考译文：Dass es eine Mrd. Dorfbewohner gibt, ist eine harte Realität in China.

从本质上讲，这类译难也属"措辞难"，是其中一个很特殊的部分。

3）**组句难**——原文意思懂了，但难于组织成合格的、地道的译文句子。这是译者，尤其是初译者经常碰到的难题。翻译圈内人士常把这种现象称为"难于落笔成文"。也举一例：

德语原文：Selten hat eine Stadt wie Berlin so viel Geschichte erlitten, selten aber auch in verhältnismässig kurzer Zeit so viel Geschichte mitgestaltet.

分析译文：很少有一个像柏林这样的城市经历这么多历史，但也很少在这么短的时间里共同形成了这么多历史。

分析说明：幸好，译者总算还能“落笔成文”，尽管译文存在不少表达、组句方面的问题。择其要点是：首先，没有译好 erleiden 和 mitgestalten 这两个动词，似应措辞为“经受（历史）磨难”和“共同构造（历史）”或进行意译。其次，在具体表达上，原译“很少有一个像柏林这样的城市”，如果改为“很少有哪一个城市能像柏林那样”，就可能更合乎汉语表达习惯，表达上也更有力了。再次，没有表达出前后两句句子之间的转折关系。

改译译文：很少有哪一个城市能像柏林那样，经受了那么多的历史磨难，但也没有一个城市能像柏林那样，在不太长的时间里，对历史发挥过那么大的影响。

3. 传神上的译难

傅雷先生要求译文与原文“形似神似”，而且要“神似重于形似”。要“神似”，就必须使译文“传神”，传达原文的“神采”。原文的“神采”当然也包括原文的语言特色、写作风格、修辞色彩等东西。原文的这些“神采”不仅比较抽象，而且大多不存在于原文的字面意思之中，往往“隐藏”得比较深，所以很难理解和把握。由于翻译基本功和翻译经验等方面的问题和欠缺，译者要在原文中把它们再现出来则更难。举例：

汉语原文：“这部电影不要太好看噢！”

参考译文：(1) “Dieser Film ist wirklich sehr interessant!”

(2) “Dieser Film ist doch klasse!”

分析说明：“不要太……”是在上海地区比较流行的口语句中的一个补语成分。要译好它，很不容易，因为这里存在着传神难的问题。参考译文(1)用的是意译法，但此句的语言色彩——诙谐、口语味、正话反说——都没有得到表达，亦即没有做到“传神”。若如参考译文(2)那样翻译，口语味、字面意思是译出来了，可以说

做到了对应，但原文的诙谐、正话反说的色彩还是没有表达出来。“传神”之难，由此可见一斑。

（四）造成翻译之难的原因

翻译之难是怎么产生的呢？让我们先看看已故德国翻译理论家、德国翻译家协会前副主席、海德堡大学翻译学院前院长佩博克（Fritz Paepcke，1923—1998）教授有关翻译的一段精辟论述，也许就能对造成翻译困难的根本原因有个总的理性认识：

„Wie Künstler, die Wirklichkeit nicht nachbilden, sondern sublimieren, so tun Übersetzer dasselbe, jedoch mit dem Unterschied, dass der Künstler, so Karl Dedecius, mit der Wirklichkeit das macht, was er will, im Gegensatz zum Übersetzer, der an das Werk des Künstlers gebunden bleibt und das nicht darf. So ist keine Übersetzung ein fertiges Endprodukt, alles Übersetzen ein Prozess, vielleicht eine Utopie, dann aber ist mit Ortega y Gasset festzustellen, dass es der Sinn des Übersetzens ist, das Undenkbare denkbar zu machen und das Utopische zu wagen.“ (1981)

具体而言，造成译难的原因有理论方面和实践方面两大类：

1. 理论方面的原因

从理论上看，造成诸多译难的原因主要有三个：

1）**译者翻译基本功的不平衡**——这主要是指译者本人外语水平和母语水平之间的不平衡，即“跛脚”。一般来说，我国译者的母语水平要高于外语水平，所以在德汉翻译时，理解上的困难往往要大于表达上的；而在汉德翻译时，则恰恰相反。据我们多年翻译实践的体会，也许可以这么断言：“译文的成败，一般取决于译者在两个“较量”——一是译者外语水平与原文作者的语言水平的“较量”，二是译者母语水平与外语水平的“较量”——中的结果。在大多数情况下，

由于译者翻译基本功的“跛脚”，所以在“较量”中总是处于不利的地位，所以在翻译过程中总是困难重重。

2）**译者与原作者处于不同的起跑线上**——我们当然不能，也不应该把我国的一般译者与世界级大文豪莎士比亚、歌德、雨果、伏尔泰、肖洛霍夫、马克·吐温等人去进行比较，因为双方的语言水平等方面的差距实在太大了，翻译他们的经典之作无疑会困难迭出。那么，如果翻译一般性的语言材料，如介绍德国足球皇帝贝肯鲍尔的文章，译者与原作者是否就“平等”了呢？我们认为：也“不平等”。这是因为：原作者是职业体育记者，不仅德语语言水平要高于译者，而且在体育知识方面也远远胜过译者。翻译这样的文章，照样会有各种各样的困难。

3）**任何语言都是社会文化的反映**——毋庸讳言，语言是社会历史、文化、习俗等的反映，带有相关社会鲜明的社会属性、文化属性、地域属性、时代属性、民族属性等特性。而翻译——亦即语言的转换——必然涉及到这些特性。德国翻译家、翻译理论家斐麦尔教授说，翻译的实质是信息的传递、社会文化信息的传递。这是很有道理的。译者作为一个使用两种语言的人，既不可能完全掌握母语所涉及的文化、历史、社会等方面的背景知识，更不可能全面了解有关外语所涉及的社会、文化、历史等内涵。在这种情况下进行语言的翻译转换，怎么会没有困难呢？

2. 实践方面的原因

从实践上看，造成种种译难的原因主要来自三个方面：

1）**原文方面**——每种语言本身都有其固有的特点、特性。要进行两种不同语言之间的翻译转换，势必牵涉到它们各自的特点、特性。尤其源自两种完全不同语系的两种语言。比如汉语和德语，两者差异更大。这给翻译带来的困难就更大。汉语中的四字结构、隐性被动态、排比、对比、联句、对句等，德语中的框形结构、虚拟式、错综复杂的主从复合句等，都给翻译造成了许许多多困难。

2）**译语方面**——许多由原文方面引起的译难，实际上往往也是由译语造成的：它缺少与原文相应或相似的词或表达。这就是“缺

词”现象。比如德语中有个词为 Kanzler,它的一个重要含义是指德国许多大学中负责教务以外的一切事务的大学管理官员。有人把它汉译为“总务处长”。我们觉得很不妥,因为中国大学里的总务处长,相当于德国“大学生事务处”的头头。有人干脆译作“教务处长”,那更是牛头不对马嘴了。我们“创造”了一个表达:“校务长”(意在强调教务以外的一切事务),也许与原文之意比较贴近了。再举一个汉德翻译的例子以为说明:

汉语原文:“我害你了?我害你什么了?值得你这么大惊小怪!”

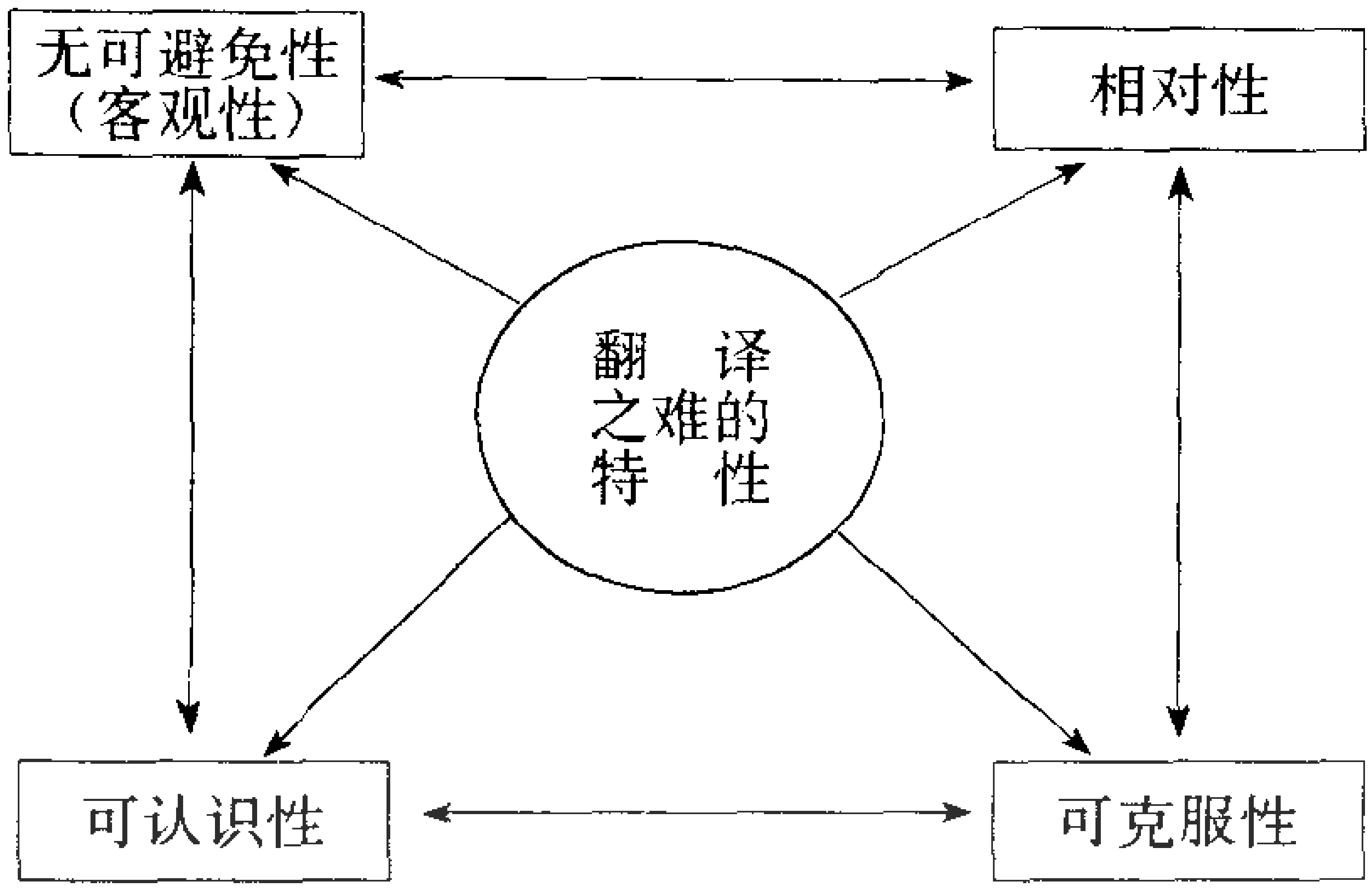
分析说明:原文中的动词“害”,常用于口语中,意思很多。这里意谓“对某人做了使其不利或给其带来不好后果的事情”。对这个动词,很难在德语中找到一个相应或相似的动词进行翻译表达,所以一般只能意译。这里我们试用德语中的一个词组(jm. Böses antun,意谓:对某人做了不客气的/凶险的事情)来表达。

参考译文:“Sag mal, welches Böses habe ich dir angetan? Völlig Unsinn, so viel Lärm aus nichts zu machen!”

3) **译者方面**——司空见惯的是,同样的原文,同样的表达,不同的译者会遇到不同的译难。这是为什么?这是因为译者本身的条件有差异,译者各自的基本功有差异。由译者方面造成的译难,实际上是由其翻译基本功的欠缺、不足引起的译难。如外语知识、母语知识、翻译经验、翻译技巧、知识面、翻译理论修养等方面的不足都可能造成译难。

(五) 翻译之难的特性

要克服译难,就必须认识译难的来龙去脉,必须认识译难的特性。我们认为,译难至少有四大特性。请看图示:



1）**无可避免性**——从造成译难的理论原因可知译难是不可避免的，即每个译者，无论老少，无论知名与否，无论经验是否丰富，都无可避免地遇到译难，区别只是在于译难的大小和多少有所不同而已。译界所说的“无错不成译”，或许是个很好的佐证。这也是说：翻译之难是客观的存在，是无可避免的。

2）**相对性**——译难的相对性是由不同的译者，也由同一译者的不同状态造成的。原文中同样的表达，同样的语法现象，同样的难点，对彼译者是译难，对此译者却不是；同一译者，有时是译难，有时却不是。所以译难是“活的”、相对的，是因人而异，因时、因情而异的。译难虽不可避免，但是相对的，即可人为改变，变多为少，变大为小，关键在于译者是否不断努力，提高自己的翻译基本功。

3）**可认识性**——译难是可以认识的，因为它们是客观存在，是可以总结、分析，是可以看清其本质及其成因的。

4）**可克服性**——从译难的相对性、可认识性我们就可以得出结论：译难是可以克服的。俗话说“吃一堑，长一智”（Durch Schaden wird man klug. / Aus Fehlern kann man Lehre ziehen.），别人的译难，写成了文字，总结了成因，得出了教训，我们就可以避免、可以克服。自己的译难，今天还是译难，明天由于自己的努力，就不是译难了。这是译者不断努力、学习、总结、进步带来的结果。

最后寄语

我们研究译难，主要的目的就是为了减少译难，克服译难。从译难的种类、成因和特性，我们可以得出明确的结论：译难是可以减少、可以克服的。但是，要减少、克服译难，译者必须付出艰辛的努力，作出巨大的牺牲，因为这像打仗杀敌一样，是非常艰苦的事情。但惟其如此，译者才能体会到译事的艰辛，才会领悟到翻译的真谛，才能赢得事业上的成就，才可享受成功的欢乐，才有可能实现自身的价值。所以，我们认为应该在“无错不成译”之前加上半句：“无难不为译”。

俗话说：世上无难事，只怕有心人。困难并不可怕，可怕的是畏难和退缩，可怕的是不战自败。有诗曰：“无限风光在险峰”。一个有志气有抱负的译者，一个有远见有卓识的译者，必定会迎难而上，调动一切积极因素，尽自己的一切力量，去克服译难，去战胜译难，方显出“英雄本色”。

思考讨论题

1）翻译也是“雕虫小技”吗？为什么？

2）为什么有人说翻译是“在地狱中寻找出路”？

3）您认为“重译”难不难？请说明理由。

4）宏观上的译难有哪些？

5）翻译为什么也是一种“一仆二主”？

6）您对翻译微观上的困难有何认识和体会？

7）为什么译者的原语和译语基本功一般总是不平衡的？

8）译者与原作者相比，有哪些不利因素？

9）实践方面造成译难的原因有哪些？

10）请您谈谈译难的特性和研究译难的意义。

应用篇

这是翻译学的应用理论部分，包括翻译技巧、翻译错误、翻译帮手、翻译评论、诗歌翻译和机器翻译等6个有关译者（或翻译主体）、译文及读者的研究命题。该部分理论能帮助译者更好地进行翻译实践，更深地认识翻译实践。

第九讲　连贯乃译法之本

——论翻译技巧

本讲提要：

翻译需要技巧，翻译存在技巧。依据我们多年翻译实践的经验，翻译技巧大致可以归纳为"五法十巧"，即"理解法"、"译意法"、"组句法"、"润饰法"和"校阅法"，以及诸如"直译"、"意译"、"引申"、"分层"、"连贯"、"分句"、"合句"、"增词"、"减词"、"转换"和"传神"等技巧。

如何对待翻译技巧？我们既不能轻视、忽视，也不能迷信、崇拜，因为翻译技巧仅仅是个别译者翻译经验的总结和理论升华，它既有普遍性和借鉴性，又有局限性和落后性。译者只有在翻译实践中不断学习、不断总结、不断摸索、不断创新，才能掌握、发展翻译技巧，到达翻译技巧的最高境界。

有史以来的翻译实践证明，翻译需要技巧，翻译也存在技巧。什么是"翻译技巧"？概而说之，就是翻译实践经验的总结和理论升华；细而说之，就是翻译处理原文中具体词、表达、句子等的不同方法和窍门，就是译者解决、克服翻译难题的方法和窍门；原则说之，就是译者得到理想译文的经验和方法，就是译者既快又好地进行翻译工作的诀窍和策略。

1982 年，德国翻译理论家、教育家，美因茨大学的两位教授赫尼希（Hans G. Hönig）和库斯马尔（Paul Kußmaul）出版了一本名为《翻译技巧》（*Strategie der Übersetzung*）的翻译理论专著。此书着重阐述了翻译技巧的诸多问题。笔者细读之后很受启发，但对他们用 Strategie（意为"策略"、"战略"、"对策"）一词来表达"技巧"这个概

念，有点不同看法。窃以为，翻译技巧作为“翻译的方法和窍门”的综合，宜用 Übersetzungstechnik 或 Übersetzungstechnologie 来表达，也许更贴近原意，更为确切，也体现了翻译技巧的实践性。而 Strategie 一词按德国杜登词典的释义是：gcnauer Plan des eigenen Vorgehens, der dazu dient, ein militärisches, politisches oder ähnliches Ziel zu erreichen；据《德汉词典》(1996 年上海译文版)，该词的释义为“战略、策略”。从这两部权威性词典的释义看，Strategie 的特点一是“事先的”，二是“虚多于实”，与在翻译过程中解决难题、“优化”译文为主要目的和属于技能、方法范畴的翻译技巧有相当大的“差距”。

(一) 翻译究竟要不要、有没有技巧？

1. 四种可能的回答

对这个问题，也许会有四种不同的回答：

1) **翻译不需要、不存在技巧**——如我们在前面有关“翻译本质”的一讲中所提到的，很多不懂和不了解翻译的人，以为翻译是“简单的、机械的、译电码式的对号入座”。在他们看来，翻译不需要、不存在技巧，只要记住外文单词及其释义就行，只要懂点外语语法就行。

2) **怀疑需要和存在翻译技巧**——也有不少人，其中也可能包括一些对翻译有所了解的人，怀疑翻译需要技巧，怀疑存在翻译技巧。他们的理由很简单、很实际：不懂技巧，没有技巧的人不是也在进行翻译吗？而且，有的不是也取得了不小的成就？

3) **翻译技巧似有若无**——还有一些了解翻译，甚至是有所翻译实践的人，受传统观念的影响，认为翻译仅仅是“雕虫小技”。言下之意，翻译无需多少技巧。但若问：这“小技”究竟是什么？这“小技”到底有多“小”？他们恐怕又不知所答了。实际上，在他们的概念中，翻译技巧似有若无：理论上说说有，具体的又说不上来。

4) **翻译需要技巧，也存在技巧**——我们认为，上述三种看法都是违背实际的，都是片面有误的。我们的观点很明确：翻译需要技

巧，翻译技巧是客观存在。

2. 请看一个简单的例子

1992 年，当时笔者在伯尔尼大学进修。2 月底的某个晚上，我在一个中国朋友处小聚时，有个瑞士客人突然来访，要我帮助他翻译一点东西。因为事情紧迫，而且找了好久未找到合适的译者，所以冒昧打扰。原来他是一家瑞士公司的职工代表；几天后，他们老板既要过 65 岁生日，又要赴中国谈生意。他们想送他一本中国画册以示祝贺。他们在画册上写好了德语题词，现在要我译成汉语，再用毛笔写到画册上。题词全文很简单：

Bern, 28.02.92

Lieber Herr Reili,

Ihre Büromannschaft wünscht Ihnen zum 65. Geburtstag alles Gute und eine schöne China-Reise.

Ihre Büromannschanft
(Unterschriften)

粗看之下，翻译这个题词似乎很容易。于是我提笔草译：

亲爱的莱利先生：

您的同事们祝您 65 岁生日一切顺利和中国之行愉快。

您的同事们(签名)
92 年 2 月 28 日于伯尔尼

请问：这个译文怎么样？表面上看似乎译得无错，无可指摘。但草译之后，我考虑了一下：这样译像不像中国的生日贺词呢？效果好不好呢？我觉得不够好，不太像，也就是还不够地道。笔者后来作了

改译：

亲爱的莱利先生：

值此您65岁寿诞之际，祝您生日快乐，万事如意．
并祝您中国之行愉快顺利。

您的属下（签名）
92年2月28日于伯尔尼

试问，上述两译有什么不同？笔者为什么要这么改译？请看分析说明：

1）从格式上看，两译似乎并无多大差异。但仔细比较，还是有所不同的："值此……"打破了原文的格式局限，位置提前为时间状语，突出了时间、原因，使题词更符合汉语生日贺词的格式。

2）增词"生日快乐"，亦是套用汉语"生日贺词"的习惯措辞和格式，并无画蛇添足之虞。

3）原文 eine schöne Reise 的含义，不仅包括旅途愉快，而且也含有祝愿老板在中国谈生意成功之意。所以在具体翻译时，可以增词"顺利"。

4）Büromannschaft 这个词似乎用得有点"怪"。它的原意是"在一个办公室里的人"，亦即同事（包括小头头、小职员等）。但在这里的具体上下文中，似乎不宜如此措辞，因为祝贺的对象是他们的老板、上司。但他们为什么不干脆用"属下"、"下属"（Untergeordnete，Unterstellte）呢？据分析，其原因可能是他们不想如此明显地拉大与老板的距离，或许是这个老板平素不喜欢他们这么做。当然，也有可能这个老板确实没有架子，平易近人，与属下以同事相待。但为了表示雇主与雇员的关系，为了表示对老板的敬重（这也是中国的习惯），改译采用了措辞"属下"。这在翻译技巧上来说，是一种意译。

从上述分析中也许可以得出结论：翻译这么简单的生日贺词，也需要采用不少翻译技巧，若要翻译好长句、难句、复杂句，那就更需要翻译技巧了。

3. 再看一个有关下棋的比喻

在这一点上，前面提到的赫尼希和库斯马尔两位行家在该书中说得更有见地。他们用下棋比喻翻译，确实是入木三分：

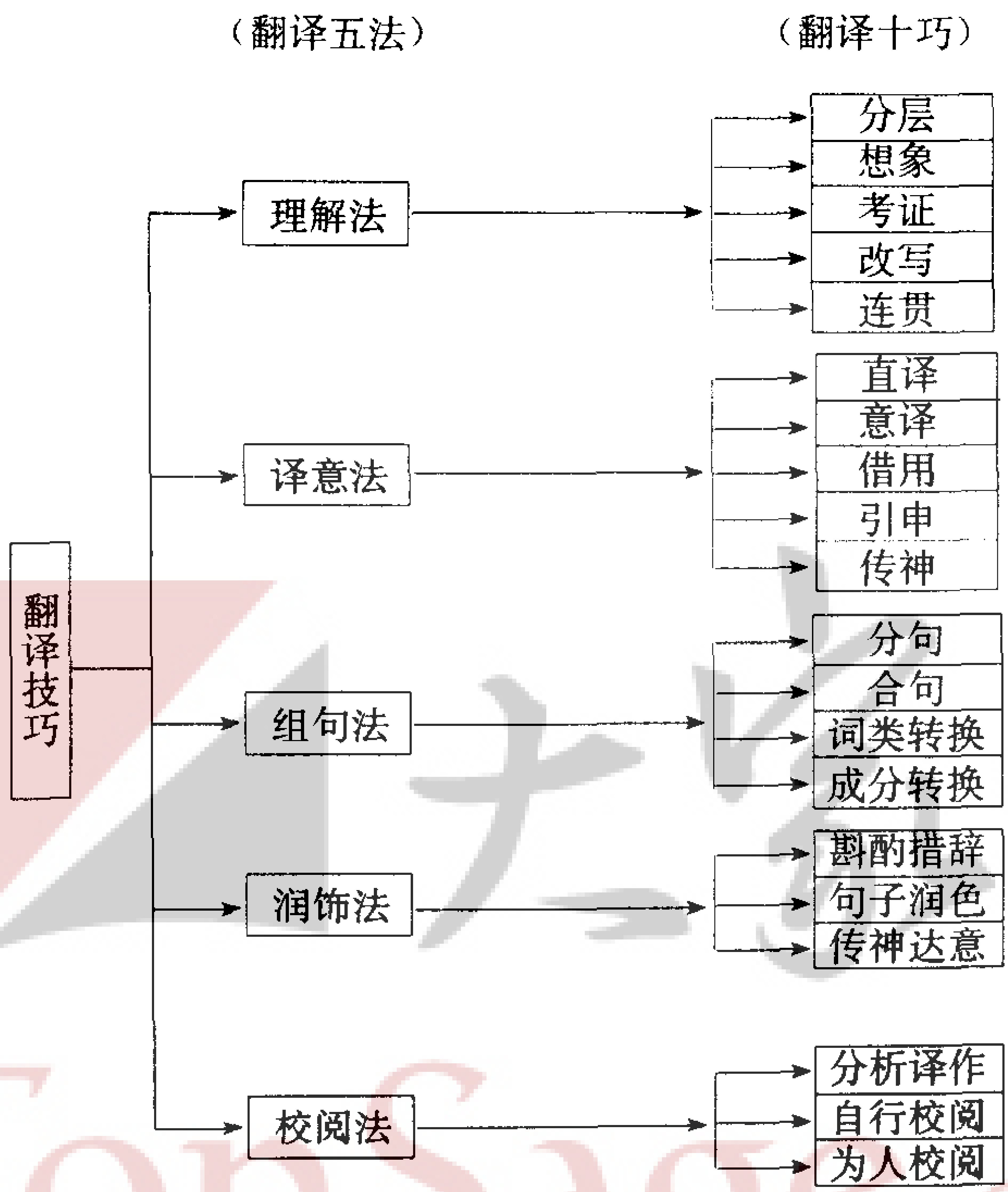
Wie jede Strategie muss sich auch die übersetzerische Strategie an den Gegebenheiten orientieren. Insofern ist sie vergleichbar mit der Strategie eines Schachspielers, der sich an der Entwicklungsphase des Spiels, der noch zur Verfügung stehenden Zeit und an der Strategie seines Gegners orientieren muss. Wie er diese Strategie in Züge umsetzt, wird am Plazieren sciner Schachfiguren sichtbar, aber nur für den Sachverständigen. Der Laie braucht den Kommentar eines Experten, wenn er die zugrunde liegende Strategie entschlüsseln will.

既然翻译需要技巧，那么毋庸置疑，翻译实践中一定存在翻译技巧。在长达几千年的翻译实践中，国内外的翻译先辈、同仁已经总结出了许许多多、各种各样的翻译技巧——只是有的已经上升到了翻译理论，有的却仍然停留在具体翻译处理许多难题的经验、方法的范畴。

（二）翻译技巧究竟有哪些？

中国有句俗语说得好：各有各法，只要得法。翻译技巧既然是翻译之法，尤其是翻译处理译难之法，那它必然是没有定数，没有止境的。在这方面，也完全适用“百花齐放，百家争鸣”的双百方针。下面，我们根据自己翻译实践中的亲身体验，以及对国内外有关翻译技

巧论著的研究体会，将翻译技巧大致归纳为“五法十巧”。先看图示：



再作简单解释：

1. **“翻译五法”**

1）**理解法**——分析理解原文的技巧。如分层、想象、考证、改写、连贯等。

2）**译意法**——表达再现原意的技巧。如直译、意译、借用、引申、传神等。

3）**组句法**——组织译文句子的技巧。如分句、合句、词类转换、成分转换等。

4）**润饰法**——加工润色译文的技巧。如斟酌措辞、句子润色、

传神达意等。

5）**校阅法**——校对分析译作的技巧。如分析译作、自行校阅、为人校阅等。

2. **“翻译十巧”**

1）**“意译”**——属“译意法”，是最难掌握，但也是最重要、最常用的翻译技巧。

2）**“引申”**——属“译意法”，是介于直译与意译之间的、虽难但常用的翻译技巧。

3）**“分层”**——属“理解法”，适用于长句的分析理解和分层表达。

4）**“连贯”**——翻译技巧之根本，在“翻译五法”中都有，特别适用理解和译意。

5）**“增词”**——属“组句法”，“增词不增意”是其原则。

6）**“减词”**——属“组句法”，“减词不减意”是其原则。

7）**“转换”**——分“词类转换”和“成分转换”。属“译意法”和“组句法”。

8）**“分句”**——属“组句法”，是组织译文较长句子时最常用的翻译技巧。

9）**“合句”**——也属“组句法”，是把两句或更多原文短句合起来翻译组句的技巧。

10）**“传神”**——贯串“翻译五法”，贯串翻译始终，尤其适用于“润饰法”。

实际上，具体翻译技巧远远不止这十种。这里归纳的只是翻译实践中比较大的和常用的技巧。下面比较详细地逐一介绍翻译的“五法十巧”。

（三）理解法

理解是翻译的基础，理解得对不对、理解得好不好是译文能否成功

的关键。翻译技巧中的"理解法"包括了很多具体的理解技巧。比如：

1）**"分层理解"**——分清主次，抓住主架，再看附加，最后归纳句意。一般适用于长句、多重复合句的理解。

2）**"想象理解"**——实际上是"还原理解法"，即根据原文所述的几件事或几个动作，依据其逻辑发展和先后顺序进行还原想象，使抽象的叙述变为具体的动作、行为、事件等。

3）**"考证理解"**——对原文的有些词、事件、人物，进行必要的考证，即查阅资料、询问专家，以求正确、全面理解原文、领会原意。

4）**"改写理解"**——为了便于理解原文，将原文中的某些表达、句子进行（不一定要见诸文字，可用有人称之为"中介语"的进行）改写，即仅仅进行结构上的变换，使原文容易理解。

5）**"连贯理解"**——"连贯理解"就是根据原文上下文，融会贯通，全盘考虑一个词、一个表达的意义和整个句子的意义。在翻译学术语中，这叫"高位理解"（Verstehen auf der hohen Ebene），即不拘泥于原词、原表达、原句的措辞、语法、结构、含义的"全方位"、"全环境"理解。

这里仅举一例，以为对"连贯理解法"的说明：

德语原文：Sie wollten revolutionär und bäuerlich bleiben.

分析说明：如何理解 bäuerlich？我们觉得应该进行"高位理解"，即从这句原文的上下文、"全环境"地进行理解。考虑到作者所写的是有关中国武汉钢铁企业的"特殊情况"——工厂区内有职工家属大院，鸡鸭成群，猪羊满圈，这个词的词义不仅仅指"农民的"，而应更宽广，指"小农经济式的"，意即什么都靠自力更生的自给自足。从具体翻译技巧看，这属于"引申"。

参考译文：他们想保持革命性和小农经济式的自给自足。

（四）译意法

"译意"是表达的第一步，包括对词、句子成分、表达、句子之意的

翻译表达，亦即把理解的东西表达出来，落笔成文。“译意”也可叫作“措辞”，或“找到对应或相似的表达”。“译意法”中最常用的具体翻译技巧有：

1）**“直译”**——不改变或基本不改变原文的形式进行“译意”。也有人称之为“逐词逐句翻译法”（wortwörtliche Übersetzung）。

2）**“意译”**——打破原文的形式、结构进行“译意”。用此翻译技巧得到的表达或译文，往往似乎与原文的词面意思有或大或小的出入。

3）**“借用”**——就是直接借用有关《德汉词典》中现成释义的翻译方法。有人以为这无须技巧。其实不然，选择贴切、准确的现成释义是很不容易的，也是需要技巧的。

4）**“引申”**——从其德文释义（Lehnübersetzung）可知，“引申法”是“依据原文原意，进行适当引申”的翻译方法。它既不同于“直译法”——因为“引申法”的根本要旨是引申，好比在到达预定目标的路上有一条沟或一条河，译者必须“架桥”方能到达目的地，而直译的原文则一般没有“这么一条沟或河”；它也有别于“意译法”——因为“意译法”是一种“绕道而行”，不是“架桥而行”的翻译方法。

5）**“传神”**——这是采用一切修辞手段来表达原文的特色、神韵、风格等的翻译表达法。与“润饰法”中的“传神达意”一样，这里的“传神法”也是必须离开原文进行的。

现仍以上例说明“引申法”：

德语原文：Sie wollten revolutionär und bäuerlich bleiben.

分析说明：在“连贯理解”的举例中我们已经作了分析，bäuerlich 一词应理解为“小农经济式的”。实际上，这已经是运用了“引申法”：从“农民的”引申到“小农的”，再引申到“小农经济式的”。此译“靠”的是什么原意？是“农”意，即“农民”、“农村”中的“农”意。

改译译文：他们打算保持小农经济式的革命传统。

分析说明：把 revolutionär（形容词，意为“革命的”）译为“革命传统”（名词），是采用了“转换词性”的组句法；把“小农经济式的”译为“革命传统”的定语，则运用了“译意法”中的“意译法”。请分析比较：这种译法与前面的译文相比，孰优孰劣？

（五）组句法

“译意”只是初步组句，有时甚至还不成其为句子。只有经过“组句”，才能得到完整的句子、合格的译文。作个比喻：“译意”得到的是“毛坯译文”（Roh-Übersetzung），有时甚至还仅仅是有待组装的“零部件”；“组句”是将“零部件”组装成产品，将“毛坯译文”加工成“正式译文”。“组句法”一般可以包括以下四种具体翻译技巧：

1）**“分句”**——原文太长、太复杂，虽然是一句句子或一句多重复合句，但在翻译组句时可用两句或更多的译文句子进行表达，其目的是为了使译文表达准确、明了、传神达意，更合乎译语表达习惯。

2）**“合句”**——则与“分句法”恰恰相反，用一句译文来表达原文两句或更多句子所包含的内容，但其目的与“分句法”是相同的。

3）**“增词”**——为了组织合格的译文，或为了表达原文的神采，或为了达到翻译的目的，有时必须增词，即增加能承上启下的词，或能起强调或修辞作用的词，或由于表达习惯不同必须增加的词。其原则是：不得随意改变原意或增加内容。

4）**“减词”**——同“增词法”相反，有时为了传神达意和译文通顺的需要，在翻译措辞、组句时必须减去某些重复、意思相同的，或原文中连续使用的词，或原文中不可省而译文中可以省去的词。“减词法”的原则与“增词法”一样，原文的内容、含义不可随意“删减”。

举例说明：在讲话、演说之始，讲话人、演讲者往往会说：Meine Damen und Herren，是不是有必要译成“我的女士们、先生们”呢？一般情况下没有必要，只需译为“女

士们、先生们”。讲话人、演讲者为什么要加这个 meine? 我们认为这是德语表达习惯使然，也是为了便于启口、发音；如单说 Damen und Herren，就很不习惯，就较难启口。另外，当然也或多或少地表达了讲话人、演讲者想与听众“拉近关系”的意愿。

5) **“转换”**——可分为“词性转换法”或“成分转换法”。所谓“词性转换法”，就是为了译意和组句的需要，可在翻译实践中将名词译为动词，将形容词译成名词等等的改变“词类属性”的“翻译组句法”。而“成分转换法”则是为了译意和组句的需要，在翻译实践中将原文句子中的有关成分在译文中转换成别的句子成分，如将主语译成宾语等等的改变“成分属性”的“翻译组句法”。

(六) 润饰法

“润饰法”就是加工、修饰译文的方法，其目的就是为了使译文连贯、通顺、流畅，使译文传神达意，使译文尽量达到翻译的目的。实际上，部分“译意法”和部分“组句法”也属于“润饰法”的范畴。“润饰法”的特点是比较虚，不像“译意法”、“组句法”那么看得见、摸得着，它更多的是译者大脑中进行的“思维”、“分析”、“匹配”和“运筹帷幄”的过程和方法。这里归纳三种主要的“润饰法”：

1) **“斟酌措辞”**——指从原文和译文的上下文，从翻译的目的和译文的用途等方面仔细、全面考虑释义、措辞。比如：尽管译文中初译得到的措辞，即“毛坯译文”中的措辞，意思已与原意相符，译文也通顺正确，但为了更好地连贯上下文，或者为了突出表达句子的重点，或者为了更能达到翻译目的，必须另行措辞。

2) **“润饰句子”**——脱离原文，从译文上下文表达和连贯的需要，从突出句子重点，从传达原文神采和特色等方面考虑，对译文句子进行“布局上”、结构上的斟酌和改变。如可以将主动句改译为被动句，将反问句改译为肯定句等等。总之，“润饰句子”是运用汉语中

的一切修辞手段，在不改变或基本不改变原文含义的前提下，使译文达到翻译的目的和要求的有限手段。

3）**"传神达意"**——在翻译实践中，"斟酌措辞"、"润饰句子"均属"传神达意"之法。如果说"斟酌措辞"的主要对象是词，"润饰句子"的主要对象是句子，那么"传神达意"的对象则是整篇译文。这三者有机相连，你中有我，我中有你，互为影响和依托。它们的目的都是一样的，即为了使译文有意、有味、有神，更好地达到翻译的目的。

（七）校阅法

刚刚成形的译文是"毛坯译文"（Roh-Übersetzung），经过译者润饰的译文只是"正式译文"（Übersetzung），而经过校阅的译文才是"脱稿译文"（Fertig-Übersetzung）。

所谓"校阅译文"，就是像翻译一篇原文那样，"从头来起"，即逐词（字）逐句将译文与原文进行校核，检查、核对词义、句意的理解是否正确，表达是否规范、通顺，"传神"做得如何，并且要纠正错译，补上漏译，润饰可以润饰的地方。总之一句话，"校阅译文"既要像译者那样理解、表达、润饰，又要脱离原文，站在相当高的高度来审核、复查译者的理解、表达和润饰是否正确和得当。所以，"校阅译文"大多不是由译者本文完成，而是由经验较丰富、资历较深的译者进行的。

我们把"校阅法"分为"分析译作"、"自行校阅"和"为人校阅"三种情况。

1）**"分析译作"**——从严格意义上讲，这也是一种校阅，因为它与校阅的步骤、做法完全相同；不同的只是，"分析译作"的目的是为了学习、借鉴，主要注意力往往集中在原文难点的翻译处理和再现方面。当然，期间也会注意译文的错误和不足，但主要着眼点放在找出原因上，以免重蹈覆辙。

2）**"自行校阅"**——重点在于勘误、润饰，主要注意力则集中在将原文和译文进行对照，以便发现、改正错译、漏译，以及表达、润饰

明显欠缺的地方。

3）**“为人校阅”**——同“自行校阅”相比，“为人校阅”的重点与“自行校阅”相同，但“为人校阅”者肩负的责任要重于“自行校阅”者，因为这是俗话说的“把关”。经如此校阅后的译文，如仍有差错劣译，其主要责任则在校阅者。

（八）翻译技巧有哪些特性？

一般来说，翻译技巧有六大特性：

1）**实践性**——翻译技巧来源于实践，最终又回到实践，即服务于实践，如此循环往复。翻译技巧也受实践检验，在实践中或消亡，或成长。总之，翻译技巧离不开实践。

2）**理论性**——从本质上看，翻译技巧是经过总结、归纳和理论升华的、个别译者的翻译经验和如何翻译处理译难的方法，所以带有一定的理论性和普遍适用性。

3）**规律性**——翻译技巧反映了翻译的某些规律，尽管不是全部的规律。比如意译的技巧，就包括不少翻译处理难点——例如成语、习惯用语、俚语、谚语等一类常用语的规律。

4）**指导性**——翻译技巧的指导性源于它的实践性，即为实践服务的特性。翻译技巧对部分译者，主要是学译者具有指导作用，亦即帮助他们进行翻译实践，尤其在翻译处理许多困难方面。

5）**局限性**——由于翻译技巧来源于个别译者的翻译经验、方法，尽管经过理论升华和提炼，但总是或多或少带有局限性，也就是说带有该译者的烙印。况且，任何翻译技巧总是在一定的时间、地点、原文、译文条件和上下文关系中产生的，总要受到这些因素的局限。

6）**可创性**——正因为翻译技巧要受实践的检验，正因为翻译技巧带有局限性，所以翻译技巧是可以创造的，也是必须创造的。否则，实践检验便是空的，局限性就无法打破。更何况，翻译技巧本来就是由译者创造出来的。只要不断进行翻译实践，只要不断进行翻

译理论修养，只要不断总结翻译经验，就一定能创造出新的翻译技巧，包括对前人的翻译技巧进行检验、继承和革新。

（九）如何正确对待翻译技巧？

鉴于翻译技巧有上述六大特性，译者必须正确对待翻译技巧。具体说是做到五个“不”：

1）**不要轻视**——有人对翻译技巧不以为然，认为可学可不学，可用可不用，“自己有一套，何必学人家”。这是一种无知，一种盲目，一种“闭关自守”，一种“夜郎自大”。学问从何而来？从“学”从“问”而来，不学别人的，就欠缺了一半。翻译技巧是别人的经验结晶。好的为什么不学？有益的为什么不用、不借鉴？“讳疾忌医”、“固步自封”也是译者的大忌。

2）**不要迷信**——任何迷信，都是一种极端。把别人的翻译技巧大以为然，视若经典，死搬硬套。这是必然要碰壁的。科学的态度是：别人的东西要学，好的“拿来为我所用”；不好的、不适用的则须“批评拒绝”。这就叫做“剔除糟粕”。“迷信”是另一种无知和盲目。

3）**不断学习**——既不轻视，又不迷信，再加上不断学习，就能丰富自己，修养自己，提高自己。

4）**不断总结**——译者不能满足于向别人学习、吸收别人的长处，还要不断总结，在自己翻译实践的基础上，对自己的翻译经验和体会进行不断的总结和理论升华，参考别人的经验和体会，不断进行创新，创造出新的翻译技巧。

5）**不断创新**——要不断创新，首先要“敢于创新”。这种胆识来自三个方面：一要有大量的翻译实践，二要熟悉别人的翻译技巧，三要善于总结、创造。翻译技巧应该，而且必须随着翻译实践的发展而不断发展，也就是推陈出新。既有的、前人的技巧会老化，不再适用；新的形势、新的时代会对翻译提出新的要求，而为了达到这种新的要求，译者必须创造出新的翻译技巧来；译者本身也需要不断发展、创新，在翻译王国中由必然向自由发展。

最后寄语

翻译既是"一仆二主"的难事，也是"一仆二主"的艺术，没有技巧、不讲究技巧当然不行。忽视别人的技巧，"闭关自守"、"夜郎自大"是不对的；"盲目迷信"、"妄自菲薄"，生搬硬套别人的技巧也是不对的。只有那些能正确认识翻译技巧，对翻译技巧能做到"五不"的译者，才有可能领悟翻译的真谛，掌握翻译的艺术，享受翻译的乐趣，达到翻译的至高境界。

思考讨论题

1）翻译究竟要不要、有没有技巧？请举例说明。
2）比较大的和常用的翻译技巧可归纳为哪些？
3）为什么理解原文也讲究技巧？它有什么技巧？
4）"意译"和"引申"究竟有什么异同？
5）为什么说"连贯"是译法之本？
6）"组句法"一般包括哪几种代表性的技巧？
7）您怎么认识"润饰译文就是给译文穿衣打扮"这一观点？
8）译文的自我校阅一般如何进行？
9）请您谈谈对翻译技巧诸多特性的认识。
10）我们应该怎样认识翻译技巧？

第十讲　前车之鉴可戒人

——论翻译错误

本讲提要：

俗话说“前车可鉴”。研究前人的和别人的翻译错误，可以帮助我们少犯，甚至不犯同样的错误。德语翻译（这里主要涉及的是德汉翻译）中的常见错误有：长句，“缺词”，意译处，定语句，虚拟式，被动态，省略句，专有名词，大数词和生搬硬套释义等 10 类。

造成上述译错的主要原因是：翻译基本功不扎实，尤其是翻译技巧没有掌握好，翻译经验欠缺，不能正确使用工具书，工作态度不够认真。

一个合格的、负责的译者必须尽最大的努力减少和避免翻译错误。研究“易犯错误”和“前车之鉴”是其提高基础翻译修养的必须课，更是走向成熟和成功的必不可少的具体努力之一。

人们常说：“错误在所难免。”世界上只有“尚未出世和已经去世的人”不犯错误。翻译亦然，无论多么高明的译者，翻译中出现这样那样的错误，确实是在所难免的。因为语言是活的，译者往往受各种条件的限制，无论在理解上，还是在表达上，不可能做到尽善尽美，无懈可击。对初译者来说，在翻译实践中出现种种错译的情况，这是完全正常的现象。否则，翻译还谈什么难不难呢？但是，“正常的现象”并不是说应该发生、非出现不可。假如在初译阶段能够尽可能地避免重犯前人和别人所犯的那些“正常”错误，这岂不是求之不得的好事？

本讲主要想就笔者在多年翻译教学和翻译实践中收集、归纳的

典型翻译错误，结合自己的翻译经验与体会，进行一番剖析和总结，找出造成这些错误的原因，最后再谈谈如何避免“重蹈覆辙”的“诀窍”。德国翻译理论家居廷格尔（Fritz Güttinger）在《翻译技巧》（《Übersetzungsstrategie》，1968）一书中说得好：

Übersetzungsfehler können mehr oder minder aufschlussreich sein. Dass dieser oder jener Übersetzer über mangelhafte Sprachkenntnisse verfügt, ist nichts Besonderes; lehrreich dagegen ist es, zu sehen, warum guten Übersetzern gelegentlich Fehler unterlaufen. Und auch hier sind es nicht vereinzelte Fehler einzelner Übersetzer, aus denen sich etwas lernen lässt; lehrreich sind nur Fehler, die aus denselben Gründen immer wieder gemacht werden.

我们研究“翻译错误”的主要目的和重点就是在于“避免重蹈覆辙”。我们把学译、初译中的常见错误归纳为十大类：“长句摆不平”、“缺词错译”、“意译失当”、“定语句译法呆板”、“死译虚拟式”、“硬译被动态”、“乱译省略句”、“专有名译错”、“大数词误译”和“生搬硬套释文”。现简单分析说明其中八类如下：

（一）长句摆不平

句子长，可以说是德语的一大特点。尤其在某些专业文章、学术性论文中，从句连环、结构错综、关系复杂的长句更多。它们确实是使译者非常头疼的“翻译难点”。那么，多长的句子才称得上是“长句”呢？我们这里所说的长句，指一般性 32 开的书籍中长度在 5—6 行或更多、关系复杂、从句较多的句子。翻译长句最典型的错译主要有下列两种：

1. 关系分不清

请看一个译例。

德语原文：Einer Gruppe von alten Männern an der Spitze, die fast alle bereits das siebzigste Lebensjahr überschritten haben und starr an den alten Dogmen festhalten, stehen sowohl ein Parteiapparat als auch eine Gesellschaft gegenüber, in denen es kaum noch einen überzeugten Kommunisten gibt, dafür sehr viele Zyniker, Opportunisten, aber auch Leute, die mit Entzücken beobachten wie die „Gerontokratie" im Politbüro jede produktive, zukunftsweisende Lösung verhindert und damit einen Zustand vorbereitet, bei dem es eines Tages zu einer Explosion kommen kann.

分析译文：最高层中的老一代人都年过七十。这些人死守教条，他们面对着一个党的机构和一个社会，而在他们中几乎没有一个坚定的共产党人，相反的却有着许许多多愤世嫉俗者、反对者，以及吃惊地观察着事态发展的人。他们等着政治局里的"老人统治"是如何阻碍着任何指导未来的解决办法的产生，并以此为有朝一日发生爆炸的状况作准备。

主要错误：

1）总的来看，上述译文的译者是没有分析好和弄清全句结构：主句部分（a）——→定语从句（a）——→主句部分（b）——→定语从句（b－1）——→定语从句（b－2）——→定语从句（c－1）——→宾语从句（a）——→定语从句（c－2）。

2）具体问题主要有：（1）译错主语——因为未分清句子结构，所以译错了主语。（2）主句不突出——全句结构没有分清，又译错了主语，当然就无法突出主句。（3）搭错关系——译错了定语从句（b－1）和（b－2）的关系词，搭错了关系。（4）错译定语——没有正确理解定语从句（c－1）的意思，造成错译。（5）宾语错译——宾语从句（a）后半部分未译对。（6）释义有误——不少词的词义

译错。

改译译文：无论是党的机构，还是社会的最高层，均由一批几乎全都年过七旬，并死守陈旧教条的老人组成。在这样的党的机构和社会中，差不多找不到一个坚定的共产党人，相反的却充斥着玩世不恭者和机会主义者，甚至还有幸灾乐祸的袖手旁观者。他们看着政治局里的"老人统治"，阻碍作出任何创造性的和能指导未来的决策，从而导致终有一天出现爆炸的局面。

错误原因分析：

1）原句结构复杂，从句连环，译者分析能力不强，不能做到：抓住主句、明确关联、分清主次，所以翻译起来零敲碎打，缺乏整体性、连贯性。

2）译者没有掌握"分层理解"、"综合表达"等翻译长句的技巧。长句篇幅较多、结构错综、关系复杂，这只是表面现象。所谓"分层理解"，就是译者要透过表面现象，分析原文层次，解决"主句在哪里"、"从句有多少"、"关联在何处"、"作用是什么"等关键的问题。只有这样，才能把原文理解深透、全面，才有可能译好长句。所谓"综合表达"，则是打破原句的主次结构，根据它们在句子中的作用和从属关系，全盘考虑措辞、组句，统筹安排译文结构。只有这样，译文才能在"准确"的基础上做到"规范"、"漂亮"。不知道或未掌握翻译长句的这些特殊方法和技巧，当然很难译好长句。

2. 结构打不破

也举一例作为说明。

德语原文：Nach zehn Tagen heftigem Kampf in Beirut, bei denen es mehr als 1300 Tote und 2000 Verletzte gegeben hatte, ordneten der syrische Staatspräsident Assad und der libanesische Staatschef Sarkis

am 7. Oktober den Waffenstillstand, zu dem der Weltsicherheitsrat einstimmig aufgerufen hatte, wurde nur noch durch vereinzelte und kurze Schießereien unterbrochen.

分析译文：在贝鲁特那里进行了十天残酷的战争。在这次交战中有一千三百多人被打死，二千多人受伤。此后，在10月7日，叙利亚总统阿萨德和黎巴嫩国家首脑萨尔基斯宣布停战。安理会也是一再呼吁停火。但这个停战状态仍然被零星的短时间的连续射击所打断。

主要错误：

1）原文是一句完整的长句，而译文却被分割成了几句没有连贯的短句。粗看，译文好像打破了原文结构。但细细分析，恰恰相反，译者显然被原文结构框住了，把连贯的原意肢解了。这是此译的主要问题。

2）有几个词的理解有误，所以释义"随心所欲"，有违"准确"的翻译标准。比如："残酷战争"中的"残酷"（应为"激烈"），"一再呼吁"中的"一再"（应为"一致"），"宣布停火"中的"宣布"（应为"安排"）等。

3）译文还存在别的理解和表达问题，如"零星的短时间的连续射击"，是矛盾的。说明译者没有理解好原文，汉语句子通顺与否的审察能力也有问题。

改译译文：在贝鲁特激战十天——其间死一千三百多人，伤二千多人——之后，叙利亚总统阿萨德和黎巴嫩国家元首萨尔基斯，在安理会的一致呼吁下，于10月7日达成停火，但仍有零星枪声和短时间交火。

错译原因分析：

1）同上例错译原因之二，缺乏翻译经验，未掌握有关长句的翻译技巧。

2）标点符号的作用往往被初译者所忽视。有的甚至不管什么句子，逢句即点，可它们不是汉语中的句号（"空心

圆点”),而是德语中的句号。这是极不应该的。改译的译文中用了两个破折号,翻译处理了一句本来难以安排的定语从句,使译文连而不混,连中有分,通顺流畅,读来舒服。所以,灵活运用标点符号,实际上也是翻译技巧中的一个不可缺少的部分。

(二) 缺词错译

什么是“缺词”? 我们在前面已经提到过。对中国的某些译者来说,这可能是个“新名词”。其实,这是德国翻译理论家居廷格尔早在1968年总结翻译错误原因时归纳的一大原因。德文表达为fehlende Wörter 。所谓“缺词”,就是指原语中有的词或表达,在译语中找不到对应的或意义相似的词或表达,也就是在翻译时必须采取或“增词”或“引申”或“意译”等手法处理后方能翻译或译好的原文中的词或表达。在“缺词”翻译方面,易犯的错误是“引申失当”和“意译过头”。

1. 引申失当

请看一例。

译例原文:Die Bestrebungen, der Stadtflucht Einhalt zu gebieten, bleiben auf einem noch nicht genügenden Prozentsatz der Bauwilligen begrenzt.

分析译文:制止人们离开城市的努力受到愿意建造(这种住房)的人不够充分的百分比的限制。

主要错误及其原因分析说明:

1) 这句话的背景是:在德国的许多城市里,由于生活环境恶化、房租贵等因素,住在城区的人纷纷搬到郊外,致使城区一片冷落萧条。城市当局为了保持城区的发展和繁华,作了种种努力——比如此句上文讲到的“建造便宜的独家住宅”——,可惜收效甚微。

2) 译好这句话的关键是准确理解和贴切表达 Stadtflucht

这个词。它的词面意思是“逃离城市”，实际上指的是“住在城区(市中心)的人由于某些原因纷纷搬迁到郊外”。这在汉语中是个“缺词”。上述译文的译者已经意识到这一点，把它作了“引申”，译为“离开城市”。可惜“引申”得还不够，或者说是失当了。原文之所以用Stadtflucht，一是形容“人多势众”，二是说明“情况危急”、“迫不得已”。所以这里宜引申为“纷纷搬迁郊外”或“纷纷搬出城区”，基本上表达了“人多势众”之意。可惜“情况危急”、“迫不得已”之意很难再现。

3) 译文下半句“受到愿意建造(这种住房)的人的不够充分的百分比的限制”，看起来译得很忠于原文，其实是译者没有掌握原意的结果。首先它表达的意思不清楚，其次从汉语本身看它似通非通，洋腔太重。这里应该大胆意译。

改译译文：制止人们纷纷搬迁郊外的努力收效甚微，因为愿意建造(如此住房)的人还不够多。

2. 意译过头

也举一例。

德语原文：Ein Millionär sollte eigentlich einen eleganteren Appetit haben.

分析译文：一个百万富翁本来应该爱吃时鲜货。

主要错误：

1) 此句的翻译难点是词组 einen eleganteren Appetit 的翻译。显然，它是切不可照字面意思译成“一个时髦的胃口”的，所以应该进行意译或引申。上述译文的译者知道这一点，并努力作了意译。

2) 可惜的是，他意译过头了。“一个时髦的胃口”应意译为“一个高雅的口味”、“一个挑剔的口味”。“爱吃时鲜货”并不一定“高雅”、“挑剔”。

改译译文：一个百万富翁的口味本来应该是很挑剔的、高雅的。

错误原因分析：

1）译者还没有完全掌握意译这个翻译技巧。意译是一个很重要的翻译技巧和手段。要意译得当，并不容易：既要完全理解原意，又要掌握连贯上下文选词遣字的本领，还要腹中有"货"，"供过于求"。

2）译者意译失当的原因，恐怕主要是缺少意译经验，或者说根据上下文进行措辞的本领不高，所以具体翻译处理时显得有点力不从心。

（三）意译失当

我们已经说过，翻译措辞的具体方法不外乎两种："直译"和"意译"（在很多情况下，用的是两者的"混合译"）。原语和译语表达习惯一致或相似，当用"直译"。否则，就用"意译。这是因为"直译"无法表达原意，无法使译文做到"传神达意"。这好比：直译——有近路或直路到达某一目的地，当然就走这近路或直路。意译——如果没有这样的近路或直路，那就绕弯路。在翻译实践中，碰到需要意译的词或表达，即便原文句子很简单，也可能会出现错误。比如：

1. 不知意译

举一例说明。

德语原文：Die Scheu vor der Verantwortung ist noch nicht besiegt.

分析译文：在责任面前的胆怯还没有被战胜。

主要错误：此句有两处必须意译：„Die Scheu vor ….“和„… ist … besiegt“。可是译者均未意译，致使译文不"规范"，有"洋腔"，结果使读者难以理解全句意思，翻译的桥梁作用也就不能发挥出来。

改译译文：还是心有余悸，怕负责任。

错译原因分析：

1）缺乏翻译经验，不知道这样的原文最好用意译。

2）也可能是出于缺少翻译经验，胆子较小，不敢将该意译的地方大胆意译，怕违反翻译标准"准确"。

3）汉语水平有限，也缺乏翻译理论基础知识，不知有"传神达意"的意译，所以只能不顾译文别扭而直译了。

2. 意译失度

也举一例以为说明。

德语原文：Er verschlang alle Bücher aus allen Wissensgebieten.

分析译文：他贪婪地阅读各类书籍。

主要错误：

句中"verschlang"确有狼吞虎咽吃东西的意思。译者理解了该词词义，也作了意译。但"贪婪地阅读"用在这里不妥，因为"贪婪"一般含贬义，而原文只有褒义。

改译译文：他如饥似渴地博览群书。

错译原因分析：

1）对初译者来说，该意译的地方不知意译，这虽然是难免的通病，但毕竟随着翻译经验的丰富是不难克服的。而意译得当与否却不那么容易了：这既取决于对原文词义、句意的"吃透程度"，又要求译者拥有丰富的词汇和相当的遣词造句的能力。要想意译得法，就得在摸索翻译经验的同时，注意提高理解和表达的能力。也许，这就是意译恰到好处的"诀窍"。

2）上述译文之所以意译失当，一则可能是原文的褒义未领会，二则也许是"词到用时方恨少"："博览群书"、"如饥似渴"，这样的表达一时未想到。

（四）乱译省略句

这里所说的"省略句"，一指某些特殊句型，二指口语、会话中的

省略句，三指日记等书写形式中的省略句。翻译这类省略句时，出现的错误往往是：(1)不知是省略句；(2)知是省略句，却不知省略了什么，所以不能译好；(3)德语中的省略句，汉语中有的也可用省略句翻译，有的则不行，必须用完整句表达，而有些译者不知如何翻译表达。总之，是不同程度地乱译了省略句。仅举一例说明。

德语原文：Nicht，dass dies nun gang und gäbe wäre in China nach der „Kulturrevolution".

分析译文：这种做法在“文化大革命后”的中国也并不流行。

主要错误：这是属于特殊句型类的省略句，原句可改写成：Das bedeutet nicht，dass … 。句中 Das 指的是前文所述。译者可能不懂句中 Nicht 否定的是后面整个句子，所以有点随心所欲地乱译了。而且，译文的语气也没有翻译到位。

改译译文：这并不是说，这种做法在“文化大革命”后的中国已经流行。

错译原因分析：错译这种类型省略句的原因，主要是阅读量不够，阅读面不广，没有碰到或没有仔细研究过这种句型。如果多看些报刊文章，尤其是时事性文章，就会经常碰到这类省略句。当然，只是读到、看过，不去弄懂，甚至翻译，仍然是不懂的或似懂非懂的，结果还是译不好的。

(五) 死译虚拟式

“虚拟式”是德语中又一个特殊的语法现象。它既有一定的构成规则，又表示特定的意义。由于虚拟式表示的意义很多，而且汉语中用来表示德语虚拟式意义的表达方式也很多，所以在翻译德语虚拟式时往往会犯的错误是：一是译错虚拟式的意义，二是即使其意义理解对了，但翻译表达比较死板，“千人一面”，把“活”的语言译死了。举两例说明：

例 1：

德语原文：Schade，ich hätte die zwei Meter gern hier bei der Olympiade gemeistert.

分析译文：可惜啊，要是我能在这儿的奥运会上跳过两米就好了。

主要错误：

1） 句中虚拟式并非表示“假设”、“愿望”，而是“不可实现”。译者没有弄懂这一点，把这里虚拟式的意义译成了“愿望”。

2） 漏译或忽视了句中 gern 这个副词。可能是因为不理解作者为什么要用这个词，也可能是因为它的意义与虚拟式的意义搭不起来，无法合在一起翻译出来。

改译译文：真可惜，我本来很想在这儿的奥运会上跳过两米。

错译原因分析：

1） 德语虚拟式表示的意义很多，从大的讲就有：(1)表示间接引语或提问。(2)表示愿望、祝愿、希望。(3)表示假设、想象、可能。(4)表示疑惑、猜测、担心。(5)表示无法实现、不现实、不可能等。此例的虚拟式属第五种，表示“不可能实现”的“失望”。如果译者只知虚拟式表示“可能”、“假设”，当然就会造成错译。

2） 译者没有仔细分析句子的时态及各个句子成份，否则，也会知道这句中的虚拟式并非表示“假设”、“愿望”：句中时态是过去完成时，表示行为已经发生、已经过去；句中副词“gern”，表示“喜欢”、“很想”。它的作用是对“失望”的强调，强化“不可能实现”。

例 2：

德语原文：Seine Eltern sähen es ebenso viel lieber，wenn ihr Sohn sich mehr in der Küche ihrer Pension aufhalten würde.

分析译文：要是他们的儿子在退休公寓的厨房里多呆些时间，这是他父母也是非常喜欢看到的事。

主要错误：

1）上述译文的译者未搞清楚原文中的第一个虚拟式究竟表示什么意义，所以在译文中没有任何表示，而是把它当作一般直陈式翻译了。这是不对的。这句句子的虚拟式恰恰表示“愿望”、“希望”。

2）“wenn ... würde”实际上是宾语从句，不是条件从句，句中虚拟式可用可不用。译者把这一句当作了表示“假设”的条件句了。

改译译文：他父母也非常想看到他们的儿子能抽出更多的时间帮他们做做家务。

错译原因分析：

1）表示“假设”、“愿望”，并不一定要用“要是”、“但愿”、“如果”这样的措辞。这要视原文和译文上下文的不同而不同。改译用了一个“想”字，也许就表示了原文虚拟式的意义，使译文做到了“简洁明了”。

2）改译把全句译为一个整句，这是因为宾语从句比较短，意思并不复杂。分析译文因为理解关系，把宾语从句译成了条件句。我们撇开语法上的理解问题不谈，只把两种译法比较一下：原意表达得怎么样？哪个译文通顺流畅？效果上哪个比较好？

3）“呆在厨房里”意思表达不明确。这说明译者未掌握好意译法。改译用“做家务”这一习惯表达方式表示德语中的“呆在厨房里”也是可以的。这样意译可能比直译要明确，效果要好一些。

（六）硬译被动态

德语中有被动态，汉语中也有被动态。但在翻译被动态时，在很

多情况下不能进行“对等翻译”，即不能将德语中的所有被动态一概都译成汉语被动态。而且，即使必须译成被动态，也不是一概要用“被”字表达。翻译被动态时常见的问题是：机械地翻译德语中的被动态，机械地使用“被”字，致使译文生硬、勉强，甚至不通。也举两例：

例 1：

德语原文：Schon im Jahre 1248 wurde der Kölner Dom mit dem Bau begonnen.

分析译文：早在 1248 年，科隆大教堂已被开始建造了。

主要错误：在汉语表达习惯上，“一个教堂开始建造”已经清楚表明是被动的，是由人“建造”的。译文用了“被”字，形同画蛇添足。

改译译文：早在 1248 年，科隆大教堂业已动工建造。

错译原因分析：

1） 缺乏翻译经验，不知被动态的多种译法。
2） 汉语水平有限，否则在斟酌措辞或校阅译文时就可以发现“被”字完全是多余的。

例 2：

德语原文：Für die Einhaltung der sportlichen Regeln wird streng geachtet.

分析译文：对体育规则的遵守是被严格注意的。

主要错误：

1） 德语中的被动态，汉语中不能或不必译成被动态，此例是典型之一。试读译文：别扭不别扭？通不通？答案显然是清楚的。
2） 这是一句必须将某些句子成份进行意译的例句。译者没有这样做，导致译文不规范、不流畅。

改译译文：对遵守体育规则的要求是很严格的。

错译原因分析：

1） 同上例，翻译经验不足，不会灵活翻译。

2） 同上例，汉语水平有限，自行校阅译文时发现不了问题。

3） "连贯"的翻译技巧掌握得不够或不熟练，不知或不会打破原句结构进行翻译，不会灵活增词，妥帖地遣词造句表达原意。改译译文为何读起来通顺、流畅？主要是由于增词"要求"，使译文有了主语，使不用"被"字成了可能；改译译文是否删而不译了原句中 geachtet（注意）之意了呢？没有，增词"要求"包括了该词要表达的意思。

（七）定语句译法呆板

1. 一个译例

德语原文：Das geschieht so, dass aus beiden Elementen Choramin entsteht, das dann in andere Sauer-stoff abspaltende Verbindungen zerfällt.

分析译文：事情是这样发生的，从两种元素中产生分解出氧来的其他化合物的氯胺。

主要错误：把定语从句 das dann in andere … zerfällt 死板地译为"氯胺"的定语，再把这个定语从句中的一个定语（第一分词词组 Sauerstoff abspaltend）也死板地译成了"氧"的定语，致使"氯胺"前的两个定语关系不清，读者难以理解其意。

改译译文：其过程如下：从两种元素中产生氯胺。尔后，氯胺分解出氧化物。这些氧化物再分解出氧。

错译原因分析：

1） 原文描述的是一个完整的化学分解过程：氯胺——→氧化物——→氧。分析译文的译者可能根本不知道这一点，所以翻译措辞时就不能"高屋建瓴"，就不能把握原意。

2）译者的汉语水平也不够，否则应该看到如此译文是难以收到效果的，亦即译文的有关读者很难理解到底是什么意思。

2. **三点提示**

1）翻译德语中的定语从句千万不能死板，不能不管定语从句的长短和在句中的作用，一概译成有关名词的定语。译者必须根据原文和译文的上下文来理解和措辞、组句，进行灵活的翻译处理。

2）定语从句是德语中用得最多的从句，所以用法复杂、意义众多。在很多情况下，它们并不起真正的定语作用，而是起状语等作用。

3）所以，德语定语从句可以分为“限制性定语从句”和“描述性定语从句”两大类。后一类定语从句往往可以，有时甚至必须译成其他从句。

（八）生搬硬套释义

有些译者在具体翻译释义时，往往会生搬硬套德汉词典上的有关释义，不知根据上下文语言环境和采用翻译技巧灵活措辞，致使译文生硬勉强、词不达意，甚至不通有误。实际上，这是一种“借用”德汉词典上现成释义的失误。试举一例：

德语原文：Doch noch hat sich das junge Berufsbild（Musiktherapie）nicht fest etabliert.

分析译文：这个年轻的职业形象（音乐疗法）还没有固定下来。

主要错误及其原因分析：

1）根据词典上的释义把 Berufsbild 具体措辞为“职业形象”不妥。其实，Berufsbild 就是 Beruf，可以具体措辞为“职业”或“行业”。这里最好用后者。

2）德汉词典对 sich etablieren 的释义“定居”、“落户”，用

在这里显然不妥。译者虽已引申为“固定”，也比较勉强，还是意译为“刚刚起步”较好。

改译译文：(音乐疗法)这个年轻的行业还刚刚起步。

(九) 三点结论

1. **第一点：造成上述种种错译的原因虽然因人而异，但归纳起来不外乎下列六个方面：**

1) 翻译时态度不够认真、仔细，漏译、错译原文中的某些词或表达。

2) 翻译理解能力较低。翻译理解是翻译的基础，“基础不牢”，当然“造不出高楼大厦”。

3) 缺乏翻译经验，没有掌握好基本的和必要的翻译技巧和方法，没有学会翻译处理难点难句的本领。

4) 知识面不够，对德国的情况及世界政治、经济、地理、历史等知识掌握太少。

5) 汉语修养较低，词汇量不足，语法知识欠缺，措辞、组句能力不高。即使原文理解得到位，甚至很好，但由于汉语基本功的欠缺，译文也可能词不达意，错误难免。

6) 没有学会正确使用工具书。翻译离不开必要的工具书。有了工具书不会巧用，“生搬硬套”释义，只能事倍功半，甚至徒劳无功，误人不浅。

2. **第二点：译者分析、解剖原文的能力较差**

从上述典型和常见的翻译错误的分析，不难发现某些译者，主要是学译者分析原文的能力较差，尤其在翻译长句时。希望从事基础教学的教师在一、二年级教学中，有意识地加强这方面的教学和训练，逐步培养学生分析理解原文的习惯，为以后的翻译——分析、解剖德语原文打下一定的基础。

3. **第三点:如何避免或少犯上述翻译错误,提高译文质量?**

我们体会,译者要想避免或少犯上述翻译错误,提高译文质量,就必须严格要求自己,努力做到以下四点:

1) **"一个端正"**——端正翻译工作态度,养成严肃、认真、负责、耐心、刻苦、一丝不苟的好译风。

2) **"两个扩大"**——扩大德语作品的阅读量,扩大德语作品的阅读面,向德语深度、广度进军,提高德语阅读水平,尤其是理解能力。

3) **"三个多"**——(1)多注意提高汉语水平(这往往被忽视!),提高语法修辞方面的修养。(2)多看中文书报,扩大知识面,丰富词汇量,提高文学修养。(3)多看译文,尤其像《参考消息》那样的翻译报刊的文章,可帮助提高理解、表达、翻译的能力,可扩大知识面,可扩大词汇量,可学习新词、新意的理解和翻译。

4) **"四个勤"**——(1)勤实践,多练多译多接触,方能积经验、出教训。(2)勤摸索,经常进行总结、归纳、比较,才能体会成败及其原因,才会有所提高。(3)勤请教,遇难点、问题,先要开动脑筋、想方设法自己解决,后要敢于请教别人,不能知难而退或不懂装懂。(4)勤学习,即学习别人的翻译经验和技巧、方法,学习别人的优秀译作,从而提高自己。

最后寄语

我们常听到出版界朋友说:"无错不成书"。搬到翻译界也许可以说:"无错不成译"。这是出版、编辑圈内的俏皮行话。但这不等于说,翻译错误是可以容忍的,是允许的。这句行话只是解释了一个普遍存在的人生哲理:"错误在所难免。"

翻译有错并不可怕,可怕的是对翻译错误抱有无所谓,甚至是心安理得的态度。从根本上说,翻译出错是译者失责和不负责任的表现。尽管译错是无可避免的,但是是要不得的。必须把翻译错误提高到对翻译、对读者、对自己负责的高度来认识,尽力避免错译,尤其是一再重复出现的错误和不该出现的错误。这是一个合格的、优秀

的译者翻译基本功中的重要方面，更是其工作态度基本功中的重要内容。

思考讨论题

1）您认为德语长句难译吗？为什么？

2）请结合自己的经验和体会谈谈意译方面的常见错误。

3）什么叫“缺词”？它们为何难译？请举例说明。

4）在德语省略句的翻译方面，一般会出现怎么样的问题？

5）德语虚拟式有哪些主要意义？

6）为什么德语虚拟式也很难译好？

7）请说说在德语被动态翻译中的常见错误。

8）“生搬硬套释义”究竟是什么意思？请举例说明。

9）请简单归纳造成德汉翻译八类常见错误的主要原因。

10）您觉得在德汉翻译中最容易出现的错误有哪些？

第十一讲　工具辞书作用大

——论翻译帮手

本讲提要：

任何工作都离不开工具。中国有俗语说“工具一半人一半”，英语中更有成语强调“没有工具一事无成，有了工具什么都能”。真是异曲同工：工具对于工作成败是何等重要！翻译工作也离不开翻译工具书——“翻译帮手”。它不仅包括各类词典，而且还包括各种参考材料。

在如何使用词典的问题上，还存在着两个误区：一个是没有认识到单语词典的作用，二是查阅词典方法上的死板、不灵活。

不要把如何对待和使用“翻译帮手”的问题单纯地看作是译者的一个方法和经验问题，它其实也是个有关译者工作态度和责任心的问题。在这个问题上，译者也必须提高认识，端正态度，不断摸索和总结，为充分发挥“翻译帮手”的作用而努力。

“翻译帮手”，对国内的初译者，甚至是部分兼职或专职翻译工作者来说，都可能是个陌生的概念。在德语翻译理论著述中，“翻译帮手”这个概念是用 Hilfsmittel des Übersetzens 或 Übersetzungshilfsmittel表达的。从德语名称上我们可以知道，“翻译帮手”就是“帮助翻译的手段、方法”，实际上是指帮助译者进行翻译工作的工具书和参考书等。

在翻译工作中，任何译者都离不开“翻译帮手”。这是为什么呢？德国翻译理论家居廷格尔早在 1968 年就作了有说服力的回答：

Niemand kennt alle Wörter einer Sprache, auch nicht der eigenen, obwohl es Zeitgenossen gibt, die überzeugt sind, ihr persönlicher Wortschatz sei maßgebend für das, was man sagen kann und was nicht. Ein Wort, das sie nicht kennen, bleibt es ganz einfach nicht. Es würde ihnen nie einfallen, das Wörterbuch entscheiden zu lassen, vermutlich, weil sie keine Ahnung gibt. Wörterbücher sind für sie von vornherein zweisprachig, höchstens, daß sie noch „den Duden“ kennen, den sie für ein Wörterbuch halten.

在这段文字中,居廷格尔还特别提出了要重视单语词典的问题。

在“翻译帮手”的使用上,我们或许可以把译者分为两类:一类是认识到翻译工具书、参考书的重要性,并且在翻译实践中充分利用工具书、参考书,充分发挥“翻译帮手”的作用;另一类是虽然也认识到翻译工具书、参考书对翻译工作是不可或缺的,但在翻译工作中却很少使用它们,没有充分发挥它们的作用。他们为什么要这么做呢?原因是多种多样的,有客观方面的,也有主观方面的。譬如,时间上太紧,由于赶时间,赶任务,无法去多查工具书、参考书;也有因为原文太专、太深,很少有或很难找到能帮助翻译的工具书、参考书;还可能是译者很自信,以为可以不需要“翻译帮手”的帮助就能译好某篇原文;甚至也可能是译者还没有掌握或没有熟练掌握使用“翻译帮手”的方法和技巧等等。

有人也许会问:翻译要方法、讲技巧,难道使用“翻译帮手”也存在窍门?我们的回答当然是肯定的,而且还必须着重指出:不会使用“翻译帮手”,不能充分发挥翻译工具书、参考书作用的译者,肯定不会是个合格的、优秀的译者。请看一例。

英语原文:The boats were silent and empty and the pilot found no survivors among the debris.

德语译文:Das Boot war still und leer und der Pilot fand keine

Überlebenden in den Trümmern.

分析说明：英语原文刊于 1980 年 8 月 10 日《星期日泰晤士报》，其内容是有关一船越南难民命运的报道。文章描述了一位直升飞机驾驶员遭海盗袭击，飞机被击中摧毁，驾驶员跳伞坠海。在海上，他发现了一艘难民渔船。查 Langenscheidt 百科大辞典，英语词 debris 在德语中的相应表达是 Bruchstücke, Schutt 和 Ruinen（汉语分别为“碎片”、“瓦砾”和“废墟”）等。这些释义没有一个同船、小艇有关。然而很多翻译初学者把这个词译为 Ruinen / Trümmer（废墟），即 … und der Pilot fand keinen Überlebenden unter den Ruinen / Trümmern.（……飞行员在废墟中没有找到一个生还者。）发生如此错译的原因很清楚：译者没有根据上下文进行鉴别，哪个（些）释义是适用的？哪个（些）释义应该摒弃？最后应该选用什么释义？在译学上，有人称此为“词典迷信”（Wörterbuchabergläubigkeit）——不管三七二十一，看到词典上似乎适用的释义就用到译文中。实际上，译者如再查查其他词典，特别是英语单语词典，就可以查到，debris 在这儿的德语释义应为 Wrackteile（意为“残骸”、“残片”）。

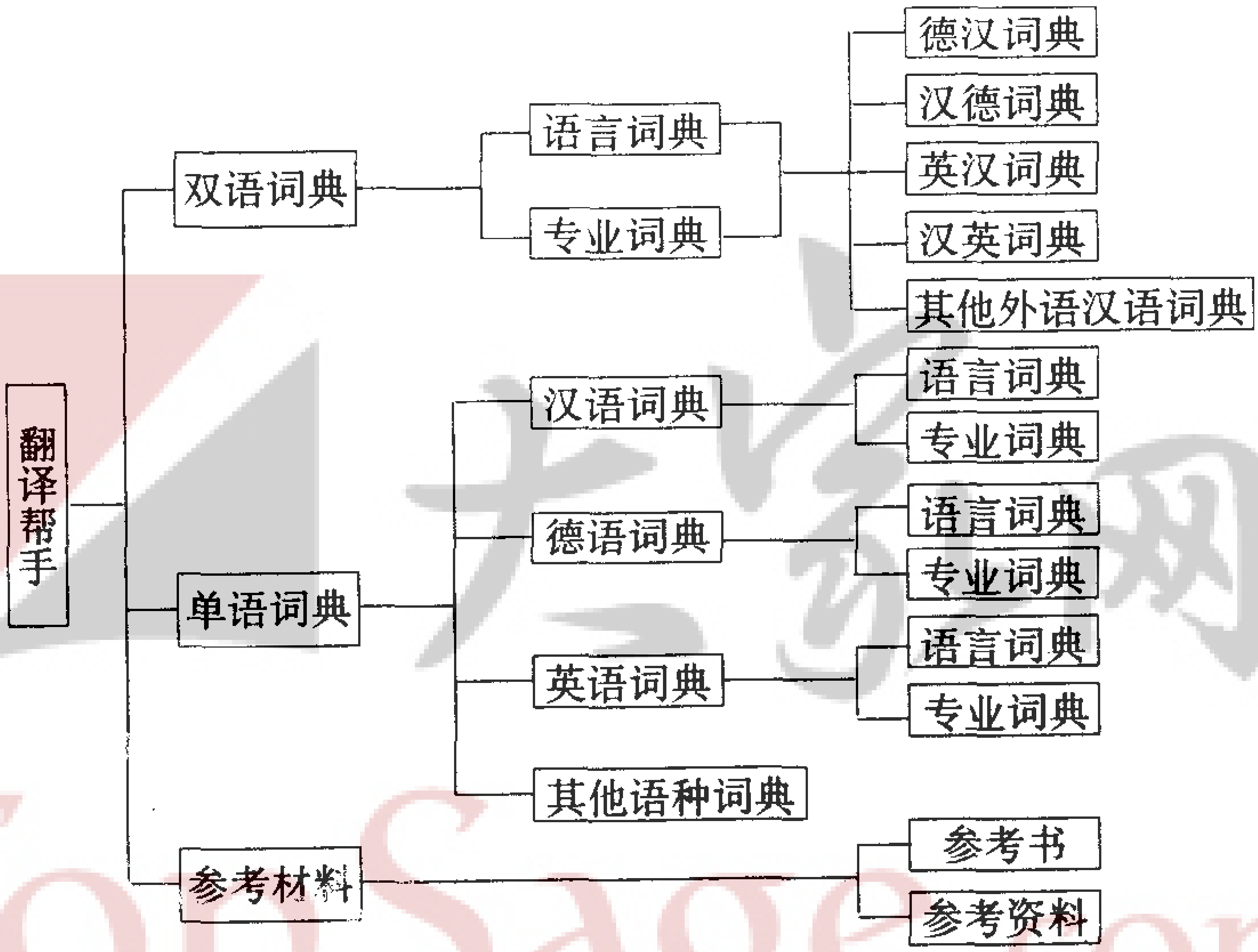
改译译文：… und der Pilot fand keine Überlebenden unter den Wrackteilen.

从这个例子已经可以看出，使用工具书、参考书是绝对需要技巧和经验的。

在翻译实践中，拒绝使用工具书、参考书的译者当然极少，几乎没有；但懒得使用工具书、参考书的译者还是有的，而且为数还可能并不很少。他们的问题其实是工作态度问题，与不会使用翻译工具书、参考书是根本不同的两回事。

(一)“翻译帮手”的种类

任何译者使用工具书,不能只是想到双语词典。“翻译帮手”这个概念不仅包括工具书——各种各样的词典,而且还包括各种有关的参考书、参考资料。德语翻译的“翻译帮手”究竟分多少种类,究竟包括哪些东西,我们试用下图先作简单介绍:



再作如下说明。

1. 双语词典

这里涉及的或阐述的主要是德汉或汉德的语言词典。至于双语专业词典,因为其针对性、方向性较强,适用范围较小,所以我们就不作阐述了。

1) 双语词典的优点

对一个译者,尤其是初译者来说,双语词典是不可或缺的,因为双语词典的优点、长处非常鲜明:

(1) 释义简明——德汉或汉德对照,释义阐述简单明了,一看就懂。

(2) 使用方便——正因为是德汉或汉德对照,所以使用方便,省

时省力，难点难题，大多一找就有答案。

（3）弥补不足——双语词典能弥补译者德语水平的欠缺，尤其是德语词汇量的不足，许多生词一查就行。

（4）解决疑难——双语词典能帮助译者解决许多疑难问题，比如原文某个词或表达的意思吃不准、措辞无把握、释义难选择等。这是因为德汉或汉德词典或列出主要（常用）的释义，或用例句说明常用释义及特殊用法之特殊意义。

2）双语词典的不足

但是，双语词典也有种种不足，特别是对有经验的老译者，或进行难度较高的一般语言材料翻译，更不能对其“迷信”、不能“完全依靠”。其不足主要表现在“四性”：

（1）**局限性**——其局限性主要表现在两个方面：一方面，双语词典不可能对词条（释义）和例句提供上下文，只能列出参考释义。译者必须根据上下文，自己选择、决定具体措辞。另一方面，任何一本词典总有其针对性，以解决某一方面的问题为主攻方向。这也就构成了它的第二个局限性。所以，一本词典的容量，哪怕是篇幅巨大的百科辞典，也只能是收入某种语言某一方面的部分内容。世上不可能有包罗万象的“万宝全书词典”。

（2）**落后性**——任何词典总有落后性。一般而言，一本词典的出版周期，至少要三四年，而在这三四年中，又会有许多新词、外来词出现，也会有用法上的“推陈出新”。所以，它们总落后于时代、落后于实际的语言。这会给译者带来很大的影响。

（3）**选择性**——任何词典都有选择性。在编纂词典时，对所收集的词汇、例句，总要有一定的选择和限制，总会删削一部分。词典上的释义再多，也只是主要的和具有代表性的，很多需要翻译的原文中词的释义往往是词典中所没有的。

（4）**误差性**——由于编纂者的水平和条件等的限制，双语词典的释义、例句翻译可能会出现“错位”和“误差”，所以译者在使用词典时，也会出现“差错”，亦即由于词典释义的不明确或错误而造成译者

"理解不明确"或"翻译表达错误"。

3）不能忘记其他双语词典

任何外语的翻译工作者，都必须考虑工作语言以外的其他双语词典。如果您是一位从事德汉、汉德翻译工作的译者，那就必须拥有英语、法语等其他语种的双语工具书。翻译实践告诉我们，在德语原文中常会出现外来词语或表达，尤其是在德语报刊文章中。举例：

德语原文：Eine Schönheitsfarm mit Fitness-Center ist eine tolle Sache. Dort kann man sich pflegen lassen und gleichzeitig etwas für die Figur tun, wie z. B. Aerobic-Kurse mitmachen.

分析说明：这两句话摘自一篇介绍德国"美容疗养院"情况的报刊文章。首先，Schönheitsfarm 这个词就是一个"德语和英语的混血儿"，字面意思是"美容农场"，但指的是"美容疗养院"——一种集美容、健身、休闲、疗养于一体的新型美容院。而 Fitness-Center（意谓"健身中心"）则干脆引进了英语中的表达。至于 Aerobic-Kurse，虽然也是"德英合璧"，但还用连字符相隔，清楚地表达了它的"混合性"和意义（"有氧课"或"有氧疗法"）。德语报刊文章中引用外来词，特别是英语词之多，由此可见一斑。

参考译文：设有健身中心的"美容疗养院"真是个好去处。在那里，不仅可以得到美容服务，而且同时还能进行健美活动，比如参加"有氧课"。

2. 单语词典

不管是优秀的译者，还是合格的译者，不仅要会使用双语词典，而且还要善于使用单语词典。所谓"单语词典"，就是只有一种语言，对德语翻译来说，即只有德语或汉语的词典。

1）单语词典的一般特点

（1）解释全——对各个单词或词目（Stichwort）有比较全面的解释，能帮助译者全面、准确地理解、领会词义。

（2）有环境——很多单语词典都列有例句，交代语言环境，能帮助译者把握词义，区别不同环境中的、细微的词义差别。

（3）无误差——单语词典犹如“原汤原汁”，一般不会出现双语词典中可能出现的“释义误差”、“翻译误差”。

（4）遇生词——有时候，单语词典所列某个词或字的解释中也会出现生词。由于译者语言水平的关系，这样的解释译者会越看越不清楚，越看越糊涂。

（5）难选择——由于单语词典没有译入语的释义，有时候译者会不知如何措辞，尤其是在词典上存在几个相似的，但又有一定差异的措辞的情况下，难以选择最适用的。

2）最常用的单语词典

目前国内有关德语的单语词典也不少，其中最常用，也是最权威的是 Duden-Wörterbuch。除此之外，还有 Meyer、Herder、Grimm 等人编纂的百科词典或大的语言词典。

汉语单语词典也是任何一个德语译者所必备的，其中《辞海》、《现代汉语词典》、《新华词典》、《同义词词典》、《成语词典》等又是每个德语译者翻译时最常用的。

3．参考材料

参考材料（die zugewandte Literatur）对翻译的重要性，大部分初译者由于翻译实践较少的原因，可能体会不深。我们举个简单的例子，可能就会使人一目了然。比如要翻译一篇介绍有关香港黑社会情况的德语文章，为了能在理解时做到胸有成竹和在翻译措辞时做到得心应手，事先最好去看一些介绍香港黑社会情况的已译文字或汉语文章。那么，这些文章就是“参考材料”，就是“翻译的帮手”。又比如，有人要为某汉语杂志翻译一篇介绍德国国家足球队情况的

文章，事先就要去找一些有关该球队的材料，熟悉该球队的有关情况，如队员、教练姓名的译法，球队的作风和特色，球队的历史和取得的成绩等等。这样，表达、措辞就会更有把握和更地道，翻译起来速度也能快一些，译文的质量也会好一些。当然，我们在讲述翻译基本功时已经强调，译者平时要多注意知识积累，掌握各科基本知识，成为一个知识面尽可能广的“杂家”。如果仅仅依靠“临时抱佛脚”去寻找、阅读参考材料，能扩大的知识面毕竟相当有限。但是，这种针对性很强的寻找和阅读参考材料，效果比较好，往往有事半功倍之效。

参考材料究竟包括哪些东西呢？正如我们在前面图示中所列，参考材料包括参考书、参考资料等等。参考书和参考资料有什么区别？我们觉得他们没有很大的区别。一般而言，参考书是指正式出版的成书成册的参考材料，而参考资料可以是零零星星的，有时甚至是非正式的参考材料。

4．其他“帮手”

随着电脑的普及和机器翻译的日益发展，“翻译帮手”这个概念又有了新的发展。机器翻译中的电子词典和家庭电脑（用于直接打印译文）也成了译者进行翻译工作的得力“帮手”。传统的寻找生词释义或确定措辞的方法是查阅词典，现在可以通过借助电子词典来解决：只要点击电脑的有关“菜单”，就能找到合适的释义或对应的表达。这可以大大节省时间，减轻工作负担。用家庭电脑直接进行翻译，既可以多次修改译文，节省时间和精力，又可以保证译稿清楚整洁，省却了编辑阅读手稿过程中产生的许多不便和烦恼，还能储存起来，作为资料供今后翻译时参考。

（二）“翻译帮手”的功能

词典能帮助译者理解生词和找到需要的释义。这仅仅是“翻译帮手”功能的一部分。“翻译帮手”的功能，归纳起来主要有以下五个：

1．化“生”为“熟”，帮助理解

这是“翻译帮手”中各种词典具有的最为人所熟悉，也是其最大的功能。任何译者，由于基本功的关系，无论是外语基本功，还是母语基本功，总是有所欠缺的，总是需要词典帮忙的。一查词典，这方面的问题往往能很快得到解决。

2. **提供释义，帮助选择**

理解生词，不等于就能进行翻译，因为一个生词往往有很多释义。对具体翻译的原文而言，哪个释义是合适的、需要的？词典能通过例句、释义归类和有关搭配，为译者提供选择释义的依据。具体可分为：

1）**提供多种相似释义**——这是选择需要释义的前提。词典能为译者提供多种相似的释义，以供译者选择。

2）**帮助译者选择释义**——如何选择释义？这是一个复杂的、困难的，但又是重要的、关键的翻译步骤。“翻译帮手”中的词典通过所列举的例句、搭配和释义归纳，能为译者作出决断提供往往是极其重要的、决定性的帮助。请看一例。

汉语原文：她又在吃醋了。

分析说明：汉语中的“吃醋”有两个意思：一个是本意，指“喝醋”（Essig trinken）；另一个是转义，指“嫉妒”（eifersüchtig sein）。这里显然是转义。在汉语中，“吃”是个常用词、多义词，可与很多名词或副词搭配，表达种种不同的意义。如“吃饭”（essen）、“吃亏”（Schaden erleiden）、吃力（sehr anstrengend sein）、吃老本（sich auf seinen Lorbeeren ausruhen）、吃官司（eine Strafe absetzen）等。

德语译文：Sie wird wieder eifersüchtig.

3. **提供参考，帮助引申**

“引申”是一大翻译技巧。译者如果离开了词典上的释义，往往很难进行引申。有了词典提供的多种释义和搭配，引申就方便、省力

多了。试举一例。

德语原文：Bayern München in der Krise，da musste Franz Beckenbauer als Retter ran. Sports-Redakteur Jo Villoye，der seine Laufbahn seit über 25 Jahren beobachtet，schildert Persönlichkeit，Motive und Chancen eines Abenteuers wider Willen.

分析说明：试举两个词的译法为例：(1)第二句中的 Laufbahn：其词典上的释义是"生涯"、"经历"。但这两个释义在这里都不合适，必须进行引申。怎么引申？就要依据"生涯"、"经历"，再考虑原文上下文，可引申为"轨迹"。(2)该句中的 Persönlichkeit：德汉词典上的释义是"性格"、"个性"和"人格"、"品格"等。这些释义很对，完全表达了该词在这一句原文中的意义。但在译文的语言环境中，我们需要一个最贴切的具体措辞，方能使译文行文通顺、上下连贯、神形兼备。这是说，译者也得进行引申，似可把它引申为"独特想法"。

参考译文(1)：(未经引申)

拜仁慕尼黑队陷入了危机之中，弗朗茨·贝肯鲍尔不能不挺身而出挽救它。曾对贝肯鲍尔二十五年来的生涯进行了仔细观察的《体育杂志》编辑乔·维尔沃耶对这一有违贝氏心愿的冒险行为的个性、动机和前景作了描述。

参考译文(2)：(经过引申)

拜仁慕尼黑队陷入了危机之中，弗朗茨·贝肯鲍尔不得不挺身而出挽救它。曾对贝肯鲍尔二十五年来的轨迹进行了仔细观察的《体育杂志》编辑乔·维尔沃耶对这一有违贝氏意愿的冒险行为的独特想法、动机和前景作了描述。

4. **参谋顾问，帮助翻译**

德国哲学家、作家利希滕贝格（Georg Lichtenberg，1742—1799）曾经说过："词典不应该教人如何翻译，而应该只是当个提醒者"（Wörterbücher sollten nicht lehren，sie sollen bloss Mahner sein）。我们的体会是，词典不仅能"提醒"译者对某个词、某个表达、某个语法现象的理解，而且在其他诸如日常知识和专业知识方面，甚至在语言风格、特色、修辞等等方面，也是译者的参谋、顾问。试举我国古典文学名著《红楼梦》中一首名为《西施》的词的翻译为例。

汉语原文：《西施》

一代倾城逐浪花，
吴宫空自忆儿家。
效颦莫笑东村女，
头白溪边尚浣纱。

分析说明：该"词"中许多词、许多表达要靠"翻译帮手"的帮助方能理解其确切含义，方能进行翻译。如"倾城"、"逐浪花"、"吴宫"、"效颦"、"浣纱"和"东村女"等都必须查阅有关参考书、参考资料或词典，方能完全、准确理解其意，方能进行措辞翻译。

试译译文：《Xishi》

Eine Schönheit wie sie starb,
die eine Generation bewunderte.
Umsonst konnte sie sich an Heimat erinnern,
im Innenhof von Wu-Kaisers Palast.
Bitte die hässliche Dongshi nicht auslachen,
dass sie dem Lächeln von Xishi nachahmte,
Friedlich konnte sie Wäsche am Bach waschen,
bis mit weißem Haar im hohen Alter.

5. **启发译者 抓好特色**

在有关"翻译要素"的一讲中，我们已经谈到如何抓"原文特色"的问题，"翻译帮手"的又一功能，便是能帮助译者抓住、抓好"原文特色"。

仍以将《红楼梦》译成德语为例。译者只有通过大量查阅有关《红楼梦》研究的专著、论文、资料，才能准确把握原文特色所在，才有可能在译文中将它们准确、贴切地表达出来。

（三）如何充分发挥"翻译帮手"的作用？

这里，我们只谈谈如何充分发挥各种词典的作用的问题，因为参考资料、参考书是多变的、不固定的，很难探讨。

大家都知道，词典不仅有用有益，而且还很有吸引力。从词典的销量之大就可见一斑。但怎么又快又好地使用词典，如何充分发挥词典的作用，这就不是每个人都知道、都清楚的。下面根据我们的经验和体会，从三个方面谈谈这个问题：

1. **选择词典，要有原则**

从理论上说，一个译者拥有的词典越多，越有利于他的翻译工作。但实际上并不是这么回事：有时为了解决一个难题，查阅了许多词典，结果越查越糊涂。德语翻译学上称之为：Man verliert sich in Wörterbüchern.（"在词典之林中迷失了方向。"）怎么避免这种现象的发生？汉语中有成语说：工欲善其事，必先利其器（Wenn man besser und schneller seine Arbeit anfertigen wollte, sollte man vorher sein Arbeitsinstrument schärfen.）。我们认为，一个译者要用好词典，首先必须选择好词典。

1）**选择词典的两个原则**

（1）"少"——一个译者选择常用的词典要少，以 4－5 部（本）为宜。但是，这并不排斥大量拥有词典。"大量拥有"是"少而精选择"的基础和前提。只有"少"才能去研究，去熟悉，才能做到"精"；只有"少"，才不至于"在词典之林"中"迷失方向"。

（2）“精”——就是要精心选择适用的、高质量的词典。“适用”就是译者翻译时必需的、“对口的”。“高质量”就是要译者自己在实践中使用后觉得可信、可靠、有权威性的。

2）选择词典的考虑因素

译者如何选择词典？必须考虑四个因素：

（1）“需要”——即自己所从事的翻译工作的需要、要求。

（2）“环境”——即自己的工作环境，能提供些什么词典。

（3）“能力”——即自己所具备的翻译基本功和实际翻译能力。

（4）“长短”——即自己所拥有的词典的长处和短处。

2. 熟悉词典 掌握长短

正确、有效地使用词典的前提是：熟悉词典的体例、特点，了解每本词典的长处和不足。只有这样才能在使用词典时得心应手，扬长避短，省时有效。

1）熟悉词典体例

词典体例是一部（本）词典的骨架、灵魂，也往往能反映出一部（本）词典质量的优劣。很多词典的特色就往往是通过特别的体例表现出来的。

词典体例也是使用者如何准确使用词典的入门钥匙。以 Wahrig 编纂的《德语词典》为例，它的体例就很有特色，在词目（Stichwort）后面出现的是该词最常用的、典型的释义。紧接着是该词的特殊意义，而且大多是通过例句、搭配说明其用法的。这样的体例，对于以德语为外语的外国人，对于从事翻译的人来说，其好处很明显：一目了然，便于有针对性地查阅有关释义。

2）熟悉主攻方向

每部（本）词典都有“主攻方向”，百科词典也不例外。即使是所谓的“万用词典”（Universal-Wörterbuch）、“全能词典”概莫能外。实际上，这样的“万能词典”是不可能存在的。所谓“主攻方向”，就是

主要能解决什么问题，或者说编纂者的主要目标——在什么方面帮助使用者、“提醒”使用者。比如我国曾经影印过的德语6卷本《杜登词典》的主攻方向，就是解决词汇量不足的问题和帮助进行语言研究，因为它的词汇量极为丰富，所举例句不仅多，而且引文全，对词的解释极为周详、全面。更少见的是，该词典还注明了词目的来源、出处、使用范围等等。

3）**熟悉优缺点**

词典像人一样，也存在优缺点。所谓词典的优点，不仅包括上面谈到的体例、主攻方向这两个方面的长处，而且还包括释义、例句等方面的长处。所谓词典的缺点，就是词典存在的不足，其中有长处或特色带来的不足，给主攻方向带来的“狭隘性”，还有在释义的贴切、全面，例句的多少、是否典型和说明问题等方面存在的不足，更有语言方面的欠缺。这里，就以我国出版的三本《德汉词典》为例，对词典的优缺点进行具体说明：

(1)《简明德汉词典》(1979年3月商务、广东人民出版社出版)的长处是释义简明，用词现代化，且开本较小，所以对初学翻译者特别适用；其不足是词汇量太小，解释不全。

(2)《德华标准大词典》(1943年上海科技出版社出版)的长处是“老”，短处也是“老”。此话看似矛盾，实际上是辩证的。译者如果碰到许多“老”的语汇——比如是20世纪20年代—40年代流行的德语词汇、表达，现代的德汉词典中大多不再收录，很可能在这本词典中一查就有，一下子就能解决问题。举例：

德语原文：Alte Wage (mit Gebäude)

分析说明：这是铸在一枚德国昔日硬币上的文字(还铸有建筑楼群图案)。在现代德汉词典中，根本查不到 Wage 这个词。但在“老标准”里，就有这个词和这样的说明：= Waage。

参考译文：老计量局(和楼群)

这不是“老”的长处吗？但是，“老”也有“老”的不足，新词新问题无法靠它帮忙解决。这本被我国德语界称为“老标准”的德汉词典还有一个特点，就是释义带点文言味，文字沾古，相当简练，特别适宜作翻译几十年、上百年前的德语原文的“帮手”。

(3)《新德汉词典》(1999年上海译文出版社出版)的优点是三个字：“新”、“多”、“便”，不足是有点“偏”。“新”指选词新，释义新，例句新；“多”指容量大，选词8万，是中国选词最多的德汉词典；“便”指查阅方便，使用方便，这是因为它的体例基本上吸收了德国 Wahrig 主编的德语词典的体例特色。“偏”指社会科学方面的词汇似嫌太少，与其规模不甚相称。另外，新词、外来词太少。

(三) 巧用词典，讲究奥妙

要正确地、又快又好地使用词典，收到事半功倍的效果，必须讲究使用的技巧。我们把词典的使用技巧简单归纳为四个字“全”、“细”、“深”、“巧”。

1)“全”——多看释义，尽量看全

打开一本德汉词典，匆匆看一下前面的一、二个释义，以为其中哪个是适用的，就借用到译文中，这往往会闹笑话。以前就有学生在做翻译练习时，查词典贪快贪省力，将应译为“期限”的 Laufzeit 错译成了“交尾期”，闹出了笑话。查阅词典时，尽量要把有关释义和例句全部看完，然后再根据原文上下文考虑选择或决定“引申”或“创造”一个释义。

2)“细”——静心细心，耐心查阅

有些人查词典，双目十行，匆匆浏览，词典上原本有的词也会找不到，误以为是冷僻的词、怪词，久查不能解决问题。也有人混淆了两个释义，张冠李戴，出了笑话。这些都是使用词典不细心造成的。使用词典要细，就是要讲究“三心”：查词典，先要静心，不能急躁；后要细心，仔细认真查阅，不能“双目十行”；最后要有耐心。一时查不

到，就要耐下心来慢慢查阅，多查几本词典。一时查不到，也可以暂时搁起来，过段时间再查。

3）“深”——认真分析，科学“裁定”

对一个词或表达，特别是那些常用的词或表达，往往会有很多用法和释义。这是翻译理论中“1 比几等值”的问题。译者要借助词典，分析这些释义的细微差别，再根据原文和译文上下文及翻译目的，科学地“裁定”哪个释义是可以用的，或者必须自己“引申”、“创造”一个新的释义。如果说，前面的“全”和“细”是译者查阅词典的态度问题，是可以通过多花时间来解决的问题，那么，“深”则是译者查阅词典的“水平问题”，只能通过译者多动脑筋才能办到的问题。“深”是“全”和“细”的发展和深化。

4）“巧”——随机应变，多方入手

译者在翻译过程中遇到不熟悉的、没有把握的词或表达，这是很正常的情况。如何借助词典解决这些难题？不同的译者可能会有不同的方法。正确的方法是：随机应变，巧查词典，想方设法解决难题。查阅词典，使用词典，并不是机械的翻翻看看，而是要动脑筋，用巧劲。使用词典要“巧”，就是要随机应变，要灵活处理，要“狡兔三窟”，不能“吊死”在一个词目释义和例句上，不能“吊死”在一本词典中。

如查复合词。若词典上找不到，就可以把复合词拆开来查，也许就能解决问题。

如查一个冷僻词。若词典上没有这个词，是否可以从这个词的词干找找相关的词，再“派生”和“引申”出该词的释义来。

如查一个俗话或俚语，既可从其中的名词入手，亦可从其中的动词，甚至是副词入手，找到相应的释义，或理解其含义。

如查一个外来词，当然可以查德语外来词词典，但也可以查大部头的百科词典，甚至直接查外来语原词典。

最后寄语

“工具一半人一半”(直译成德语:Halbes Arbeitsinstrumentarium, halber Mensch)。这是在我国各行各业流行的一句俗语。它告诉我们,工具对于任何一个行业,对于任何一项工作,都有着非常重要的意义:它“决定事情成败的一半”。作为翻译工具或帮手的词典和参考材料,对译者的重要性丝毫不低于车工的车床卡尺、木工的斧锯刨,有时甚至对译文的质量是决定性的。

英语中有一个成语说:Without tools man is nothing, with tools he is all。它更加强调、突出了工具的作用:没有工具一事无成,有了工具什么都能。我们完全同意这个观点。试问,如果没有词典和参考材料,世界上会有那么多成功的、优秀的译作吗?可以想象,是完全不可能的,恐怕甚至连学习外语都会感到困难重重。

所以,译者要重视翻译工具书的使用,要千方百计地充分发挥“翻译帮手”的作用,要在翻译实践中摸索、总结、创造出巧妙地使用词典和其他帮手的经验,既为更快更好地进行翻译工作,也为别的译者提供更多的成功经验。

思考讨论题

1) 翻译为什么不能缺少“翻译帮手”? 请举例说明。
2) 德语翻译的“翻译帮手”一般有哪些?
3) 双语词典的优点和不足是什么?
4) 为什么要强调单语工具书的使用? 请谈谈对单语工具书的认识。
5) 翻译工作中,参考材料重要吗? 为什么?
6) 归纳起来,“翻译帮手”的主要功能有哪些?
7) 作为译者,应该如何选择工具书?
8) 我们应该如何巧妙地使用工具书?
9) 您有哪些工具书? 请说说它们的特点和不足。
10) 请用具体译例说明汉语和英语中有关工具作用的成语的含义。

第十二讲　译事繁荣需评论

——论翻译评论

本讲提要：

在翻译评论问题上，迫切需要解决三大问题：(1)认识问题，即充分认清翻译评论的意义；(2)规范问题，即讨论和制订翻译评论的规范，为发展翻译评论铺平道路；(3)方法问题，即明确如何科学地、正确地进行翻译评论，为繁荣翻译评论解决具体手段问题。

本讲阐述了八个问题：从"翻译评论"的定位和我国翻译评论现状简介，到探讨翻译评论的目的意义及其出发点依据，再到提出翻译评论的初步规范和主要内容，接着分析了翻译评论为什么难的七个原因，最后总结了如何进行翻译评论的"四法"、"四点"和"四情"，并通过"五点建议"大声疾呼：大力加强翻译评论。

曾经有一个时期，我国译界劣作频出，甚至达到泛滥的地步。这不仅是整个社会有目共睹的事实，而且也是关心我国翻译事业发展、繁荣的有识之士的忧患。究其原因，除开某些出版、印刷部门片面追求速度、利润和校对不力等因素之外，主要在于：在市场经济大潮的冲击下，某些译者在某些编辑、出版部门的诱使、纵容下，抢时间、赶速度、争读者，不负责任地粗制滥译。一方面，有水平的、优秀的译者受性格习惯、翻译速度、交际关系等各种因素的制约，得不到翻译、出版的机会，另一方面，不合格的、水平低下的译者却屡有这样的机会，频频翻译出书。而翻译评论若有若无，没有发挥其应有的监督译作出版和促进译事健康、迅速发展的作用，也是一个重要的原因。

在一个长期闭关自守，几乎与外界隔绝，而又在短时间内迅速、

全面开放的社会；在一个计划经济几十年，而今突然要在短短的时间内向市场经济转变的商品社会，译作、翻译工作本身，甚至翻译评论，都刻上了商品的烙印。我们认为，这是无可避免的，但是是不正常的。包括翻译评论在内的翻译事业的社会功能，不仅仅是解决从事翻译事业有关人员的温饱，乃至小康问题，首先的和主要的应该是：加强世界各国人民之间的交往，促进社会各方面的繁荣和发展。为了使翻译事业又快又好地发挥其应有的社会功能，为了繁荣我国的翻译事业，我们要大声疾呼：大力加强翻译评论工作，充分发挥其监督和促进作用，使我国的翻译事业迅速、健康地发展。

（一）关于“翻译评论”与“翻译批评”

在我国翻译理论史及翻译研究史上，大多数翻译家及翻译理论家用的是“翻译批评”这个概念。比如，我国无产阶级文学先驱鲁迅先生在他的许多有关翻译的杂文和书信中，多次使用“翻译批评”这个概念。解放后，茅盾先生等老一辈翻译家、翻译研究家，也曾多次在讲话中，在有关论著中，对翻译批评问题提出了许多意见和看法。那么，我们为什么要在这里使用“翻译评论”这个概念呢？

1）据《现代汉语词典》，“批评”(1)“指出优点和缺点，使优点发扬，缺点能克服”；(2)专指对缺点和错误提出意见。而在一般使用习惯上，大多用的是第(2)义。“评论”指批评或议论。从以上释义看，我们认为用“翻译评论”这一提法较为合适，因为翻译评论文章不仅仅包括对译作优缺点的评说，而且也不可缺少评论者对如何译好原作的议论意见。另外，“翻译评论”比“翻译批评”更易被作为评论对象的译者所接受。

2）国外翻译评论界使用的是 translation critique（英语）、Übersetzungskritik（德语）、critique de traduction（法语）。这几个词都可以有两种理解和译法，即“翻译批评”或“翻译评论”。

3）我国译界早就有人使用“翻译评论”这个概念，如《翻译与评

论》(许渊冲,1985 年),1992 年《中国翻译》特辟“翻译评论”专栏,刊登了数篇论述翻译评论的文章。

(二)我国翻译评论现状

1. “四字”概括现状

我国目前翻译评论的状况究竟如何?或许可以用四个字概括:

1)**“少”**——指数量上实在少。多年来,在我国有关翻译或翻译研究的报刊文章中,极少涉及翻译评论和评论译作,而质量上乘的翻译评论更是凤毛麟角。

2)**“偏”**——指导思想上有点偏颇。不少评论是“捧”字当头,不泛好话、假话、空话,或许可称之为“交易型”评论。也有少数评论,以“报私仇”、“泄私愤”为主要目的,磨刀霍霍,杀气腾腾,也许可称之为“报仇型”评论。

3)**“死”**——指评论方法上比较死板。从我们所读到的评论看,大多存在着评论方法上的问题,把全面的评论当成了单纯的“捉错抓病”,没有从翻译的本质上,从译作的功能和效果上,从整体上对译作进行辩证的、实事求是的评论。

4)**“差”**——指评论的社会效果不好,没有达到翻译评论应有的监督作用和促进译事发展的效果。有的评论甚至“好话反说”、“真话假说”,意在产生“负效应”,招徕读者,达到名利双收之目的。

2. 四大原因浅析

造成我国翻译评论如此状况的原因很多。择其要者有:

1)**翻译标准若有若无**——翻译评论的主要依据是翻译标准。翻译标准一直议而不定,当然很难进行评论。这叫“**无法可依**”。

2)**没有专业的评论队伍**——文学界、戏剧界都有一支专业的评论队伍(尽管人数不多),唯独翻译界没有。这与全国拥有五十万翻译者大军的状况是极不相称的。这叫“**没有队伍**”。

3)**评论者普遍水平低下**——具体表现为:站得不高,看得不远;

以经济效益为主要目标；缺乏客观性、公正性；没有掌握全面的、科学的评论方法等。这叫“**水平限制**”。

4）**没有组织和全盘规划**——没有全国性的和地方性的组织，全面考虑、规划、协调翻译评论工作。有人可能会说，这是市场经济下的正常现象。我们觉得，翻译工作、翻译评论也应该市场化，以适应市场经济的结构体制。但是，市场化不是没有计划性，不是放任自流。从发达国家经济发展的情况看，市场经济也需要进行宏观调控和政策干预。只有这样，才能使“市场”走向成熟，变盲目为清醒，变被动为主动。对翻译和翻译评论，此理应该是相通的。这叫“**盲目被动**”。

3．德汉译作评论举例

1）**论文题目**：评《丧失了名誉的卡塔琳娜·勃罗姆》中译本

发表日期：1979 年 8 月

发表刊物：《现代外语》(原广州外国语学院校刊，1979 年第 4 期)

作者姓名：高年生

主要内容：评论首先指出：“《丧失了名誉的卡塔琳娜·勃罗姆》(Die verlorene Ehre der Katharina Blum，人民文学出版社 1977 年出版，译者孙凤城、孙坤荣)，是一种貌合神离、完全不能确切传达原著精髓的拙劣译本。可以毫不夸张地说，在这部只有一百二十多页的译作中，几乎没有一页没有严重错误。译文前后矛盾，上下脱节，语义含混，有时简直不知所云。”接着，作者用三页篇幅，分两段比较详细地分析，并通过举例指出了译作在理解和表达原文意思和神采等方面的典型错误。文章还分析了由于译者对有关德国知识的欠缺而造成的错译。最后，评论谈到了翻译工作者的工作态度问题，指出“在中译本中，由于粗枝大叶、不求甚解而造成的误译可说是比比皆是。”

2）**论文题目**：一本没有翻译过来的书

发表日期:1991 年 3 月

发表刊物:《读书》杂志(1991 年第 3 期)

作者姓名:菲尔特

主要内容:评论从"翻译"的德语表达(Übersetzen,不分离动词,重音在后面)的另一意义就是"摆渡"(Übersetzen,分离动词,但重音在前面)说起,指出"一本好的译著可以比作豪华型渡轮,将乘客舒适愉快地从此岸运送到彼岸,一本差的译著好似简陋的舢板,虽然也把乘客渡过河去,但颠簸摇晃、风吹雨打,使乘客苦不堪言。还有一种渡船,或因破旧,或因船工技术太差,竟中途翻倾,倒乘客于江中。我在读译作《绿蒂在魏玛》(Lotti in Weimar,上海译文出版社 1989 年出版,侯浚吉译)时,不免产生后一种感觉。"随之,评论作者举例说明了"连篇错误"的译作中的"严重错误","甚至整段整段地与原文截然不同,让人读了不知所云。"最后,评论者得出结论:"由此可知,译者似未读懂原书,至少是未能悉心揣摩文意。严格地说,这部名著还没有被翻译过来。"

3) **笔者简评:**

(1) 评论作者不落俗套、无情揭错、大胆批评的精神值得肯定。

(2) 评论列举了大量的翻译错误的实例。我们想,它们大部分应该是确实的"证据"。但问题是:翻译评论难道仅仅是"捉错"吗?我们认为远远不止,应该有总体的、高屋建瓴般的效果评价。

(3)翻译评论的目的是什么?应该是与人为善,惩前毖后,治病救人,既让译者看到不足和错误,又要使译者受到教育和鞭策,振奋精神,充满信心,更努力地投身翻译工作。从这两篇翻译评论的总体看,这方面的用词和语句似乎太欠缺了。用医生给病人看病作比喻:看病不仅要对症下药,而且还要掌握药的剂量。即使是重病人,也不一定非要用重药不

可。心理治疗同样重要：医生也要鼓励病人，要从精神上有勇气和信心与病魔进行顽强的斗争。

（三）翻译评论的目的和功能

前面已经谈到翻译评论的目的问题。有人要问：翻译评论究竟能发挥哪些作用？以拙见，翻译评论至少有六个作用，亦即翻译评论者想达到的六个目的：

1） **帮助**——帮助译者提高翻译水平，帮助译者提高翻译理论修养，甚至可以帮助译者具体提高某些基本功。

2） **限制**——限制粗制滥造、质量低劣的译作泛滥、出版问世。

3） **扩大**——扩大优秀译作的影响，促进译事的发展和繁荣。

4） **鼓励**——鼓励译者不断努力，向社会和译文读者提供优秀的翻译作品。

5） **监督**——监督翻译工作，促进译者认真负责地进行工作。

6） **促进**——促进翻译事业健康、迅速地发展。

概括地说，翻译评论具有“帮助译者”、“监督翻译”和“繁荣译事”等三大功能。

（四）翻译评论的出发点和依据

应该如何，或者说根据什么来评论一篇译文、一本译作的优劣好坏呢？这是翻译评论研究中首先需要解决的，也是最重要的问题。从根本上来说，翻译评论的出发点有三个：

1） **社会的需求**——实践告诉我们，一个改革开放的社会，需要质量好、数量多的译作，以适应社会不断扩大的对外交往，以及国内建设和发展的需要。这是翻译事业的社会性决定的。

2） **读者的需要**——从理论上讲，社会需求与读者需要应该是一致的，但实际上是有所不同的。社会需求是一个总的，而且往往是抽象的概念；而读者需要是社会需求的具体化，往往是完全实际的、具

体的概念。读者要求褒扬优秀译作，针砭劣作。

3）**原作者的权利**——原作者有权要求译作忠于原作。那么，由谁来评判译作是否忠于原作，以及忠实程度如何呢？当然不能由译者自己进行评判，否则就难免有“自说自话”、“自吹自擂”之嫌。而由原文作者来评判显然也不行，因为他一般不懂译语，即使能评判，也难免有失公允。所以，只能通过第三者，即对原语和译语都懂或通的翻译评论家来完成。从这个意义上讲，翻译评论家也是译作与原作之间的“法官”。

根据上述三个出发点，得出翻译评论的三个依据，或者也可以说是三个标准：

1）**“同值”**——译作要与原作“同值”，即译作之意与原作之意相同。这是翻译标准之“准确”、“规范”的问题。

2）**“同神”**——译作要与原作“同神”，即译作要传达原作之风格、特色、神采等“虚”的东西。这是翻译标准之“传神”的问题。

3）**“同效”**——译作要与原作“同效”，即译作要具有原作的效果。这是翻译、译作的根本，这是译作做好“准确”、“规范”、“传神”三大标准之后必然达到的境界。

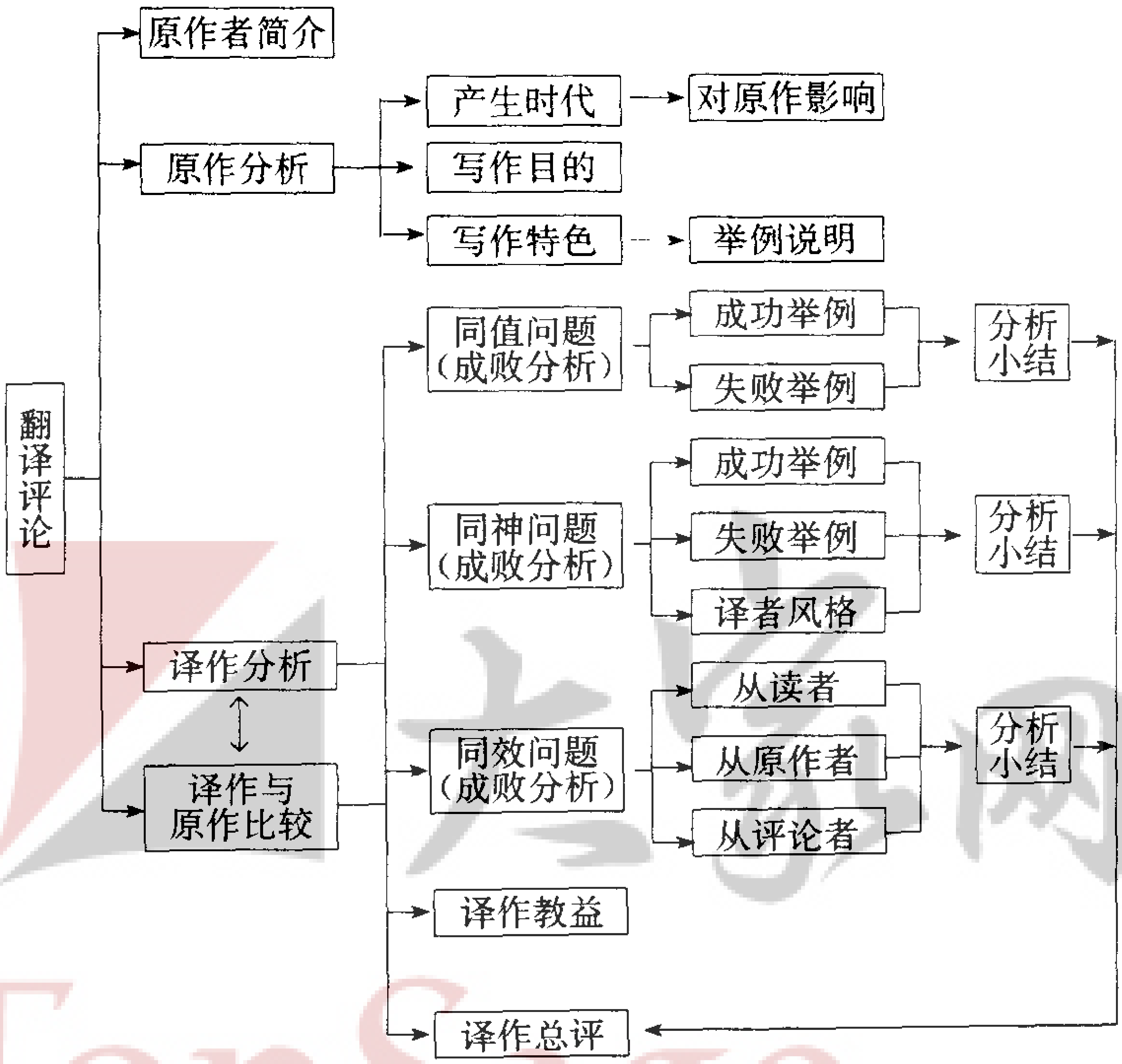
这里，必须指出：原作的“值”、“神”、“效”都是“活性的”，不同的译者和评论者，会有不同的理解，但对其大的、基本的东西，则应有原则相同的理解；而对译作是否与原作同值、同神、同效，以及“三同”的程度如何，不同的评论者也会有不同的判断，但在其主要的内容、风格和神采的理解和把握上，应该有基本一致的看法。

另外，还须说明：本书第三讲所列的翻译标准“准确”、“规范”、“传神”，仅是笔者根据国内外的翻译标准观及自己多年翻译实践的体会归纳总结而得到的，并非是译界一致公认的，被广大译者和读者所认可的翻译标准。

（五）翻译评论的规范和内容

翻译评论需要规范化，即必须有个基本模式和必须涉及的主要

内容的限定。对此，我们试用以下图表简示：



对图示的几点说明：

1）这个规范只是一个标准模式，并非所有翻译评论必须生搬硬套这个模式。不同的原作，不同的译者，不同的评者，翻译评论模式可以有所不同。无论是在先后次序上，还是在侧重点上，都必须根据不同情况进行变化，甚至可以根据需要，或减或加内容。但上述模式中的主要内容，或几个大的"板块"，如原作分析、原作者简介、译作与原作是否做到和做好"三个相同"的分析及对译作的总评等，则是每篇翻译评论都必须论及的。

2）"译作教益"是对译事、对译者本人及其他译者在翻译方法、

过程、标准掌握等方面的成功经验及失败教训的归纳和总结。这是翻译评论无可推委的重要责任之一。

3）如何分析比较译作与原文，即分析译作是否做到、做好与原作“同值”、“同神”、“同效”？我们认为，评论者必须努力做到三点：全面、深入、辩证。这是说不能攻其一点，不及其余；或者只说“芝麻”，丢开“西瓜”；或者对要害问题轻描淡写，避重就轻；或者泛泛而谈，空话、废话、套话、假话连篇，不涉及本质，不评论重大内容；或者片面极端，说好就好得一无瑕疵，说坏就坏得一无是处。

4）在对译作的总评中，不能忘记对译者的总体水平，即翻译基本功问题进行或详或简的评论。表扬、肯定也好，批评、否定也好，都必须以事实为根据，实事求是，使人心服口服；都必须以惩前毖后，治病救人为目的，使译者有所收益、有所启发。

5）在从外语到汉语的翻译作品的评论中，如何分析、评价译者的汉语水平、汉语运用能力？我们觉得，这方面的评论必须结合“三同”的分析、评论进行。实际上，也是无法脱离这“三同”的分析、评论而独立进行的。在这方面，尤其注意对年轻译者的帮助、鼓励，当头棒喝，无限上纲是要不得的。

6）我们这里所说的翻译评论，实际上主要是指文学译作的评论。如何分析、评论文学译作的效果，即“等效”的程度，是翻译评论中最难掌握、最为头疼的问题。窃以为，一般可以通过以下几个方面解决这个难题：(1)对读者(选择部分读者作为代表)进行调查；(2)从销售数量及读者层次分析；(3)向懂外语与汉语的“内行读者”或译评同行征求意见；(4)根据评论者本人阅读译作后的感受、收获进行评述。总之，译作的效果不能仅仅取决于出版和销售数量，而应该主要看译作是否“译活”了人物、情节，再现了原作的神采、风格、特色，语言上达到了应有的水平。

(六) 翻译评论为什么难?

翻译难，翻译评论更难。这并不是在危言耸听。下面，看看翻译

评论究竟难在哪里：

1）**译评者局部要高于译者**——一般来说，译评者必须在某个局部要高于译者。这不仅指外语水平、汉语水平或翻译基本功等方面，而且也指翻译技巧和翻译标准的掌握和运用。总之，译评者必须首先也是个高明的译者，然后又要是个“明察秋毫”、“秉公而断”的“法官”。这两者很难做到，更难做好。

2）**正确地代表译作读者难**——译评者应该是广大读者的代表、代言人。但说说容易做到难，因为很难全面、正确地了解读者对译作的看法和意见。如果说各种各样的读者意见和看法是可以通过询问、调查收集得到的，但要从中“提炼”出科学的、有代表性的意见和看法，那就难了。收集得到的意见越多越全面、越科学，但其代表难度也就越大。

3）**完全公正、客观评论难**——从理论上说，翻译评论必须公正、客观，就像法官执法一样。但在实际上，评论者很难做到完全的公正、客观，往往无可避免地、或多或少地掺杂着个人的喜好厌恶的感情因素。更何况，对一篇评论的公正、客观与否，不同的人也会有不同的看法。总之，翻译评论的公正、客观性没有一个明确的标准、尺度，很难掌握，而且又受到个人感情等因素的影响。

4）**同时做到鼓励与鞭策难**——翻译评论理应既鞭策又鼓励译者，不管其译作是优是劣。但在评论实践中，很难使两者和谐地统一起来，往往会偏向一方。这是目前不少翻译评论失之偏颇，好则全好，差则全差的客观原因。

5）**译作的效果很难评判**——这在上文也已经讲到。这往往是译作效果的“三性”，即抽象性、复杂性、虚假性造成的。所谓抽象性，就是看不见、摸不着；所谓复杂性，就是“众口难调”、“千人千言”、“真假难辨”；所谓虚假性，就是“说得多的”、“叫得响的”，不一定是典型的、有代表性的、正确的意见。

6）**翻译评论没有权威性依据**——翻译标准无定论，翻译评论失去了权威性依据，翻译评论必然也少有权威性。因此，这也必然增加了评论的难度，并且也必然减弱其应有的效果。

7）**翻译评论是“一仆三主”**——翻译是“一仆二主”。翻译评论增加了“译者”，所以是“一仆三主”。“一仆二主”已经是够难的了，“一仆三主”当然是难上加难。

（七）翻译评论的方法

早在1971年，德国翻译理论家赖斯女士（Katharina Reiß）在其《翻译评论之可能和局限》（*Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*）一书中这样写道：

Was ist unter dieser objektiven Übersetzungskritik zu verstehen? Objektivität meint in diesem Zusammenhang Überprüfbarkeit und ist das Gegenteil von Willkür und mangelnder Beweisführung. Das bedeutet：In jeder Übersetzungskritik ist eine gute oder schlechte Beurteilung ausführlich zu begründen und mit Nachweisen zu belegen.

这段话主要讲的是翻译评论的客观性问题。我们认为，客观性、公正性是翻译评论的根本。那么，翻译评论如何做到客观、公正呢？这里，我们归纳了一套“八字四法”（即“科学”、“求实”、“辩证”、“全面”和“仔细分析法”、“以理服人法”、“一分为二法”、“理论实际结合法”）的具体方法，供大家讨论。

1）**仔细分析的方法**——立论、判断要以仔细、严格的分析为基础，不可含糊其辞，不可空谈泛论，不可“虎头蛇尾”。**这是“科学”的方法。**

2）**以理服人的方法**——不管译作是好是坏，评者都必须以理服人，使人心服口服，不可乱扣帽子，乱打棍子；更不可哗众取宠，真话假说，变态地追求“负效应”。**这是“求实”的方法。**

3）**一分为二的方法**——这是分析方法中的重要内容。任何译作，除开那些出版部门与译者串通一气，抹着良知人性，只图赚钱，极不负责地粗制滥译的译作，总是都有所长或有所短的。特别是那些

世界文学名著的译作，都是经过译者、编者辛勤劳动的结果。评论者要用一分为二的犀利目光，指出译作的长短之处，褒长贬短，启迪译者与后人。**这是“辩证”的方法。**

4）**理论实际结合的方法**——评论者要站得高，看得远，从具体译作中的具体问题，总结出经验教训来，再进行理论升华；或者用已经升华了的一般理论，来分析、评述译作中的具体问题。这样做，既为了使评论生动活泼，也是为了以理服人，增强评论的效果，更是为了推动翻译和翻译理论研究，促进译事发展和译学研究的繁荣。**这是“全面”的方法。**

在具体评论工作中，评论者必须注意以下几点：

1）**明确目的**——以发扬优秀译作，针砭劣作，繁荣翻译事业为根本目的，不能掺杂任何个人的、点滴的私心。

2）**地位平等**——评论者要把自己放在与译者平等的地位，不能一副判官架子，盛气凌人，颐指气使，出言不逊，自以为高人一等。否则，这样的评论即使基调是正确的，也很难收到应有的效果。

3）**言辞恳切**——目的明确了，地位平等了，还得注意说话分寸，切莫无意伤人。就像医生看病一样，即使对重病人，也要重药轻用，绝不可操之过急。即使对劣质译作，评论者也得从惩前毖后，治病救人出发，晓之以理，动之以情，言之恳切，劝之动听。否则，再对的理，再有理的话，译者听不进或不愿听，还谈什么效果和作用？

4）**分清主次**——对译作中的问题，既不能主次不分，大小一把抓，该着力的不着力；也不能拣了芝麻丢了西瓜，主次倒置，本末不分，“杀鸡用牛刀”，白费力气作无用功。评论者要抓原则性的大问题，对非原则性的小问题要敢于“放任自流”。这才是“得饶人处且饶人”。

5）**心怀四情**——评论者要心怀四个情，方能把翻译评论工作做好，方能使评论收到预期的效果：

（1）**毫不留情**——对错译、对不负责任的工作态度，要毫不留情地进行针砭批评。

（2）满腔热情——严厉的批评，对事不对人。对译者要有“菩萨心肠”，满腔热情，循循善诱，苦口婆心，以理服人，以情感人。

（3）不拘私情——不管译者是否认识或熟悉，不管译者是否有名，评论者应一视同仁，“不拘私情”，“秉公而断”，客观、公正地进行实事求是的评论。

（4）手下留情——对于非原则性问题，对于小错误，即使出现较多，也不要小题大做，“轮番轰炸”，更不能无限上纲，攻其一点，不及其余。这既是评论方法是否科学的问题，又是评论者的态度是否与人为善的问题。

（八）必须大力加强翻译评论

大力加强翻译评论工作，充分发挥翻译评论的监督与促进作用，不仅是改革开放，加快国家建设，丰富人民生活的需要，而且也是翻译事业本身健康、迅速发展的需要，更是大部分译者提高翻译理论修养、提高翻译水平的需要。为此，我们建议从五个方面着手，大力加强翻译评论工作：

1）**尽快制定翻译标准**——上文已经谈到，翻译标准是翻译评论的主要依据。鉴于制定翻译标准的复杂性、困难性，不妨可以先就翻译标准制订几点几条的暂行规定，归纳出几个字的简单明了的提法，然后在实践中、在使用中再作修改补充和完善。

2）**尽快建立一支队伍**——要大力加强翻译评论工作，最关键的是要有一支愿为翻译评论献身的专业队伍。限于目前的物力、财力和精力，可以先将有志于翻译评论的译者和译评者组织起来，形成一支业余评论队伍。

3）**尽快筹备出版刊物**——只有翻译评论队伍还不行，还得有他们发表评论和意见的论坛——专门发表有关翻译评论的刊物。没有这么一个刊物，就没有了专业论坛，也就保不住翻译评论队伍，当然就谈不上繁荣翻译评论工作。

4）**尽快制订评论规范**——所谓翻译评论规范，就是一般的、标

准的翻译评论模式,就是主要包括翻译评论准则和内容的翻译评论的原则性样板。有了这样的模式,才有可能健康、迅速地发展翻译评论。否则,以“粗制滥评”去治理“粗制滥译”,不仅不能发挥翻译评论的监督和促进作用,反而会帮倒忙,加剧“伪劣译作”的泛滥。

5) **尽快制定全面规划**——有了队伍,有了刊物,有了规范,还必须有全面的规划。有规划就是有计划、有重点、有系统。只有有了总体规划,才能将有限的人力、物力、财力用在刀口上,才能像打歼灭战那样,在较短的时间内见效,迅速改变翻译评论的落后面貌。

最后寄语

众所周知,我国的许多行业都有评论。比如新闻界有新闻评论、文学界有文学评论、戏剧界有戏剧评论、电影界有电影评论、翻译界有翻译评论等等。还有不少行业有“消费者协会”、“仲裁委员会”。实际上,它们都肩负着监督和促进某一行业健康和持续发展的重任。但是,与其他行业的评论事业相比,翻译评论若有若无,极不得力,非常可怜。这里既有历来轻视翻译的因素,也有对翻译评论认识不足的原因,更有我们译界自身探讨不力、努力不够的问题。所以,繁荣翻译评论也是我们译界的当务之急。

只要发挥全国,乃至各地的翻译工作者协会的组织牵头作用,只要动员、组织有志于翻译评论的有识之士积极工作,只要做好舆论宣传工作,充分调动我国译界,乃至整个社会对翻译评论工作的积极性,翻译评论的繁荣,翻译事业的兴旺,翻译地位的提高,都是能够做到的,都是指日可待的。

思考讨论题

1) 如何认识“翻译批评”和“翻译评论”这两个概念?
2) 我国译界翻译评论的现状究竟如何?
3) 翻译评论的落后状态是如何造成的?
4) 为什么要进行翻译评论?翻译评论有什么意义?

5）请您谈谈翻译评论的出发点和依据。
6）什么是翻译评论的规范？为什么要制订这个规范？
7）翻译评论一般应该涉及哪些内容？
8）我们说“翻译评论很难”。为什么？
9）请说说您对翻译评论“八字四法”的看法。
10）您认为应该如何大力加强翻译评论？

第十三讲　诗歌翻译是特区

——论诗歌翻译

本讲提要：

诗歌是否可译？历来存在两种截然不同的观点。“可译”和“不可译”争论的焦点是：如何界定诗歌翻译？是否能用一般翻译标准要求诗歌翻译？我们认为：诗歌翻译要求特殊，是文学翻译，乃至整个翻译工作的“黄灯特区”，应该对它有特殊的“政策”。

诗歌翻译特殊在哪里？首先，诗歌是一种特殊的文学形式，其次诗歌（包括译诗）是特殊群体的需求，再次诗歌翻译对译者有特殊的要求。所以，诗歌翻译是“阳春白雪”，对大部分译者，对并不具备起码的诗歌翻译本领的译者是个“禁区”。

本文提出：动员译界和整个社会的力量，界定诗歌翻译，制订译诗的“比量标准”，对诗歌翻译进行“比量界定和分析”，实行特殊的翻译“政策”，让我国的诗歌翻译走出怪圈，促进我国的诗歌翻译事业健康发展。这对我国整个翻译事业的发展有着很大的意义。

语言之可译，文章之可译，无论在国外，还是在国内，不管是译界，还是非译界，都是无可争议的事实。但是，诗歌作为语言的特殊表达形式，它是否可译？在国内国外，在社会上，乃至在译界都有不同的认识。认为“诗歌可译”的，言之凿凿，以译诗成果为依据，可以说是不容辩驳；但持“诗歌不可译”论者，仍大有人在，其论点论据，充分有力，似乎也很令人信服。这是不是说，这两种互相矛盾的观点都是对的？那么，诗歌到底可译还是不可译？我们认为，要回答这个问

题，首先必须对诗歌翻译进行界定，或者说要端正对诗歌翻译的界定认识。也许可以用时装进行比喻：时装展览会上时装模特儿所穿的时装是不是衣服？有人说是的，也有人说不全是。要正确回答这个问题，首先同样必须对"衣服"这个看似普通的概念进行界定。只有弄清楚"衣服的界定认识"，讨论"时装是不是衣服"就有了基础和根据。

（一）诗歌翻译的界定

所谓"诗歌翻译的界定"，就是对"诗歌翻译"的本质、标准、要求的界定，就是对诗歌是否可译的界定，具体地说，也就是对判断诗歌是否可译之基础、依据和尺度的界定。只有对诗歌翻译的界定问题有了明确的认识，只有弄清楚诗歌翻译的基础、依据和评判尺度，才能判断诗歌之是否可译，或者说得更明确些：才能判断被译的诗歌是否得到了翻译，或者究竟翻译了多少。所以，诗歌翻译的界定，实质上也是评论诗歌翻译作品的理论依据和实践标准。我们试从三个方面对诗歌翻译进行界定：

1. 诗歌翻译属于文学翻译

对此，我们的理由是：

1）**诗歌是一种文学形式**——大家知道，诗歌是一种特殊的文学形式。因此，很清楚，诗歌翻译属于文学翻译，所以也是翻译的一种。

2）**带有文学翻译的特征**——诗歌翻译带有文学翻译的全部特征。本书第七讲大致归纳了文学翻译的五个基本特征，诗歌翻译一个也不少。

3）**基础翻译理论均适用**——本书基础翻译理论部分有关翻译的标准、过程、技巧、要素和译者基本功等都适用于诗歌翻译。

2. 诗歌翻译有特殊的要求

对"诗歌翻译"的要求是什么？用奥地利翻译家迈尔—克拉松(Curt Meyer-Clason)的话来说，就是：

In einer idealen Übertragung liegen Konlingualität und Kongenialität übereinander wie Zahl und Adler einer Münze. Anders ausgedrückt: Die Nachschöpfung gibt das Original in sprachlicher und sinngemässer Gleichwertigkeit wieder. Doch das ist nicht alles: das neue Gedicht ist ein Zwillingsbruder des Alten: es will ihm im Versmaß, in der Wortwahl, im Temperament, in der Gangart, in der Musik, im Rhythmus, in der geistigen Atmosphäre ähneln. (Aus: Abenteuer des Übersetzens, Jale Melzer-Tükel (Hrsg.), Verlag Droschl, Graz-Wien, 1991)

他的观点很清楚:译诗不仅要与原诗“在语言和意义上等值”,而且还应该是原诗的“双胞胎兄弟,在诗行、选词、气质、形态、音乐、韵律、意境等方面与原诗相似”。与一般文学翻译相比,诗歌翻译的要求更高更严,尤其是在韵律、格式、意境等方面。

3. 诗歌翻译是“黄灯特区”

“特区”是我国改革开放后出现的新事物,指的是为加速发展经济而成立的、实行特殊政策的特别区域或城镇。“黄灯”是管理交通的红绿灯中的黄灯,告诫原为绿灯方的车辆必须慎行:已经出线的可以通过,尚未出线的不能通过。

我们认为,诗歌翻译是文学翻译,乃至整个翻译的“黄灯特区”。具体是说:

1) **诗歌翻译很难**——诗歌翻译究竟难在哪里?我们归纳了五个方面的难处,详见下文(本讲之二)所述。

2) **对译者要求很高**——诗歌翻译不仅要求译者懂外语诗歌,而且要懂汉语诗歌。细而说之,要求译者懂得诗歌的特殊用词和韵律、格式、意境、诗情等方面的特色。所以,诗歌译者起码是半个诗人。

3) **译者要有自知之明**——译者要正确估计自己的能力,判断自己能否胜任译诗。

4) **要有特殊的“政策”**——对“诗歌翻译”要有特殊的“政策”,亦

即对“诗歌翻译”的翻译标准要“特殊”。说得更确切些，就是对“诗歌翻译”要有比对“一般翻译”相对来说较为宽松的标准。假如说，对一般翻译的“效果综合比量”(即将译文分成若干组成部分后，比照原文进行分析、评判、打分的综合百分数)的原则要求为 100%(其中内容占 50%，形式占 15%，风格占 15%，译文规范占 20%)；若译文能达到 80%及以上则为优秀译文，达到 60%及以上的则为合格译文。那么，对“诗歌翻译”，这个“效果综合比量”的标准就应该适当降低：可以假定为达到 70%就是优秀译诗，达到 50%就是合格译诗。

(二) 诗歌翻译特殊在哪里?

写诗歌很难，难就难在它是一种非常特殊的文学形式。这种特殊性又决定了诗歌翻译的特殊性和难译性。归纳起来，诗歌的特殊性主要有下述五个方面：

1) **词汇量大，用词高雅**——在语言学中，专门有“诗歌用语”这个概念。这是指在诗歌创作中，为了修辞、押韵等原因，诗人往往采用某些高雅的、乖僻的词来替代某些常用词。举例：

德语原文：Es weht mich heimatlich an.

分析说明：这是一首德语诗歌中的一句诗。诗人用了动词 anwehen。这是“诗歌用语”，意思同动词 wehen(吹拂)。翻译时就要考虑用汉语中相对应或相似的动词表达。

试译译文：这撩起了我的思乡之情。

2) **语汇丰富，意境深远**——诗歌用词多且“怪”，往往也是为了表达深远的意境。我国历来有“诗痴”和“诗仙”之说。传说我国现代大诗人郭沫若，为作诗而昼夜不眠，如痴如狂。更有唐代大诗人李白，只有酒醉若痴，方得佳句诗行。故被誉为“诗仙”。

3) **充满想象，思维跳跃**——很多诗歌是以想象丰富、思维跳跃为特征的。理解和领会原诗中的这种想象和跳跃已经是难事，而要在译诗中确切和到位地表达它们则是难上加难了。请看一例：

汉语原文：北国风光／千里冰封／万里雪飘……

山舞银蛇／原驰腊象。／欲与天公试比高。

分析说明：这几句诗句摘自毛泽东词“沁园春·雪”。这首词描写的是中国北方的雪景，想象丰富，气势磅礴，思维跳跃，情景交融，堪称杰作。要想译好这样的诗词，不仅要有绝好的汉语诗词素养，还要有作者那样丰富的想像力和跳跃的思维能力，更要有驾驭译语的本领，创造出“原诗的同胞兄弟”来。且看德国一位汉学家的译诗，体会一下原诗的意境、想象和跳跃是否确切和到位地再现了出来：

德语译文：Nördliches Land in Sicht：

tausend Meilen eisige Starre，

zehntausend Meilen schneeverweht.

…

Die Grate tanzende Silberschlangen，

Bergkuppen eilende Weißelefanten，

Möchten dem Himmel gleich sein an Höhe.

4）**长短有定，格式严谨**——无论是德语诗歌，还是汉语诗歌，它们大多对诗行长短、格式如何，都有非常严格的要求。即便是自由诗，有的也有用词和格式方面的规定。

5）**抑扬顿挫，讲究韵律**——诗歌的韵律，更是诗歌的特点，也是诗歌高雅、优美的主要体现之一。联想到中国文人自古以来非常推崇“诗言志”的格言，诗歌之抑扬顿挫、高低快慢的韵律，确实是诗人借以抒发情怀和志向的一个手段。诗歌之难译，或有人坚持“诗歌之不可译”，其韵律无疑是一大“祸根”也。

（三）诗歌究竟是否可译？

既然诗歌有这么多特殊性，诗歌翻译有那么多困难，有人可能就

要问：诗歌到底是否可译呢？

1．两种截然不同的见解

对诗歌是否可译的回答，真是仁者见仁，智者见智，众说纷纭，莫衷一是。总的来看，存在两种截然不同的见解：

1）**诗歌不可译**——其最主要的理由是：诗歌的韵律、意境、情感、修辞等等是无法用另一种语言来表达的。我国著名翻译家、诗歌翻译的行家里手王以铸先生的看法很有代表性，也是他译诗实践的经验和体会之谈："开门见山地说，我认为诗这种东西是不可译的。其理由很简单，诗歌的神韵、意境，或说得通俗些，它的味道，即诗之所以为诗的东西，在很大程度上有机地融化在诗人写诗时使用的语言中，这是无法通过另一种语言（或方言）来表达的。"（《论诗之不可译》，刊《编译参考》1981年第1期）

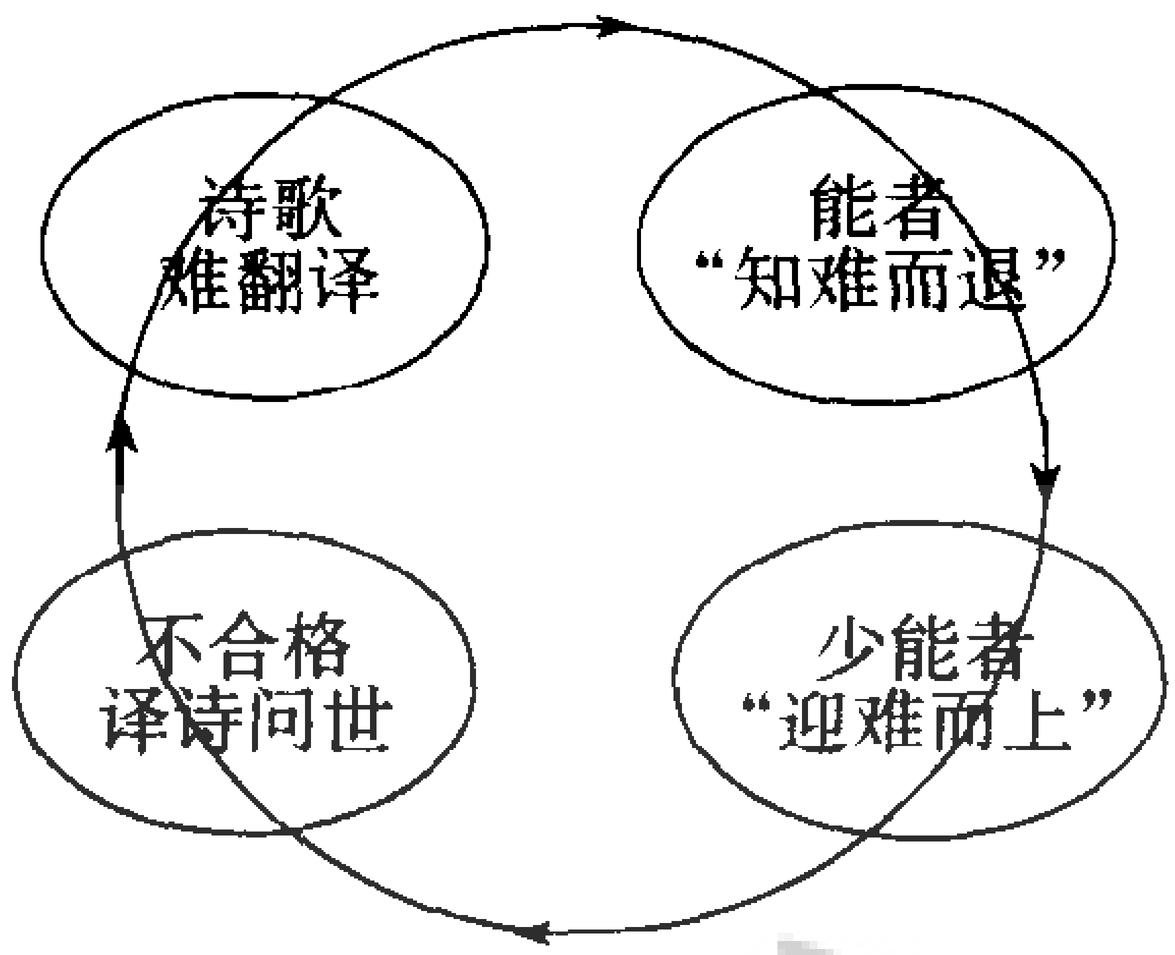
2）**诗歌可译**——而认为"诗歌可译"者，也有充分的理论和实践根据：语言是传递信息、交流情感的手段。诗歌作为交流情感的一种语言形式，既然可以为使用同一语言的人所理解和接受，为什么不能为译者——也是使用该语言的人——所理解和接受呢？既然译者理解和接受了某首诗歌，为什么他不能像原诗作者那样，用他所掌握的另一种语言来表达他所理解和接受的东西呢？我国译界前辈成仿吾先生，早在八十多年前的《创造周刊》上的《论译诗》一文中，就对诗歌之是否可译，发表了他自己既独特又肯定的见解："译诗并不是不可能的事情。即以我的一点经验而论，最初看了似乎不易翻译的诗，经过几番的推敲，也能完全译出，所以译诗只看能力与努力如何，能用一国文字作出来的东西，总可以取一种方法译成别国的文字。译得不好的东西，不是译者的能力缺少，便是他的努力不足。"

2．诗歌翻译的两个怪圈

在诗歌翻译方面的两个怪圈，也是造成在诗歌是否可译问题上严重分歧的主要原因。

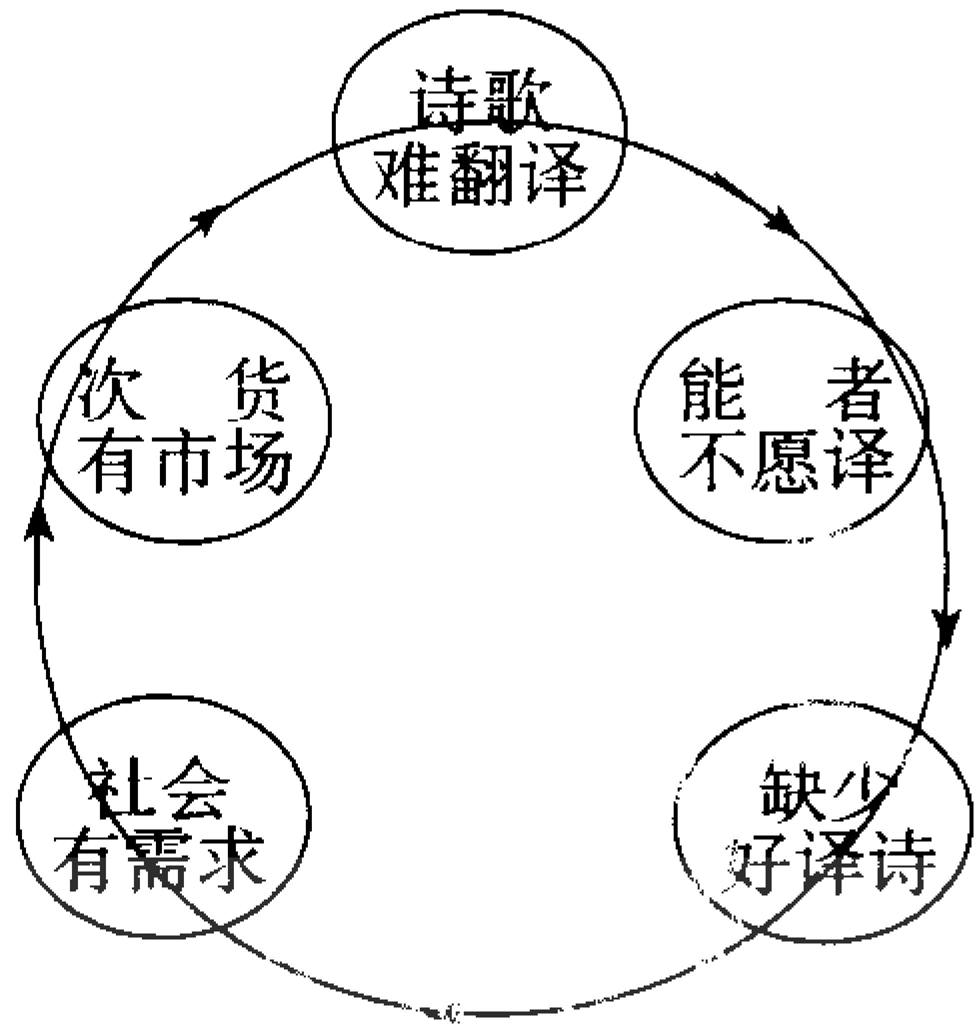
1）**第一个怪圈**——诗歌翻译很难是不争的事实。本来就为数不多的有能力翻译诗歌的译者出于种种原因"知难而退"，不想译诗。

而有些没有或缺少译诗本领的译者却“迎难而上”，“屡屡犯禁”。这真可谓“初生牛犊不怕虎”。而且，有的译诗还出版或发表了。请看图示：



面对这种情况，该怎么办？不让那些不成熟的，甚至是粗制滥造的译诗问世，而让那些诗歌翻译的“能者”来翻译？恐怕也不行。一则这样的能者太少，满足不了读者的需求，二则他们也不一定能译出高质量的诗歌来，因为他们也永远不可能百分之百地再现原诗的一切，因为他们不可能将自己不满意的译稿交付发表或出版。这大概是“初生牛犊不怕虎”的反面“老牛怕虎”吧！

2）**第二个怪圈**——一方面，社会、读者需要合格的、优秀的诗歌译作；另一方面又少有或基本没有完全合格的、优秀的诗歌译作问世。因为真正能译诗的行家里手凤毛麟角，更少有肯译诗和将满意的诗稿交出来的。于是乎，不成熟的（其中当然也有比较好的），甚至不合格的诗歌译作纷纷出笼，以满足社会的需求和读者的欣赏欲望。这好比顾客、用户需要某种商品，他们当然希望它是合格的、高质量的产品，但市场上没有这样的商品供应，只有不太合格的，甚至次货劣品可供选择。在无奈之下，顾客、用户只得选择、购买后者。这反过来又促进了不太合格的，甚至次货劣品的生产。请看简单图示：



3）一个结论

综上所述，可以得出这样一个结论：我们既要肯定诗歌翻译的客观存在和社会贡献，又要看到它的严重不足和质量问题。

3. 我们的观点："诗歌是可译的"

一种意见认为"诗歌不可译"，另一种意见认为"诗歌可译"。究竟谁是谁非？我们认为，这两种看法都是对的。有人可能会看不懂地发问：这是在和稀泥、打哈哈！不，学术研究是不允许这么做的。我们的观点是：认为"诗歌不可译"者看到的是译诗的困难，看到的是已译诗歌的"不像诗"、"不是诗"，从而得出结论说诗歌是不可译的；而认为"诗歌可译"者从语言的可译性出发，从已译诗歌的社会效果出发，从自身翻译诗歌的体验出发，认为只要译者具备能力和作出努力，诗歌是完全可译的。前者是实践的、具体的，后者是理论和实践、抽象和具体紧密结合起来的。这两者不仅不相矛盾，而且应该是互相依托、相辅相成。用矛盾论的哲学观来看，译诗也是一种解决矛盾，"诗歌可译"应该是解决这个矛盾的战略思想，"诗歌不可译"则应该为解决这个矛盾的战术思想。

所以，对诗歌是否可译的问题，我们的回答是：**诗歌是可译的，但译者要具备相当能力和作出巨大的努力，方能克服译诗的困难。**所以，我们对"诗歌翻译"本质的界定是：它是翻译中的"黄灯特区"。问题的症结在于：社会、译界对诗歌翻译的界定认识还远远没有到位。

(四) 诗歌为什么是可译的?

我们认为,诗歌翻译的界定远远没有到位。这是说:讨论诗歌是否可译,迄今还缺少一个统一的基础,即对什么是翻译,还没有一个原则上一致的认识。站在不同的基础上,讨论同一个问题,当然不可能得到科学的、一致的认识,如同饱汉和饿汉讨论某一食物的味道一样。

1. 对翻译的界定

何谓“翻译”? 这又是一个既原则又具体的问题,一个既无法统一又没有必要争论不休的问题。本书第二讲比较详细地探讨了这个问题。这里仅简单归纳“五点共识”和“三个要求”。

1) 五点共识

(1) 根据使用习惯的转换——翻译是依据原语和译语的使用习惯(否则读者就无法读懂、听懂译文)进行的语言转换、信息传递活动。

(2) 依据特定的翻译标准——翻译要有一定的标准(如本书第三讲所谈到的“准确”、“规范”、“传神”),否则会乱套。但翻译不是机械的译电码。

(3) 讲究一定的翻译技巧——翻译要讲究一定的翻译技巧(否则译文会成为吃力不讨好的劣作次品)。

(4) 需要特殊的翻译创造——要有一定的创造(否则不会有合格的、优秀的译作问世,翻译也就失去了它的吸引力和乐趣),但不是随心所欲的胡编乱造。

(5) “一仆二主”的艺术——翻译而是原文的内容与形式在译文中的有机统一和再现(好比父母是 A 和 B 血型的,所生孩子是 AB 血型一样)。因此,翻译是一门科学,一种艺术。国外译界把翻译比作“一仆二主”,这是很形象、很贴切、很到位的。所以,翻译是一门“一仆二主的艺术”。“二主”指的是原文和译文,或者也可以说原文作者和译文读者;译者就是“仆人”。

2） **三个要求**

从以上五点共识，我们又可以得出对翻译的三个基本要求：

（1） **百分之百的转换**——要求译者尽可能100%地转换、传达原文的内容、信息。

（2） **必须进行翻译创造**——正是为了要尽可能100%地转换、传达原文的内容、信息，译者必须在翻译过程中进行翻译创造。

（3） **必须有所舍弃增添**——译者在翻译创造的过程中，又不得不对原文的内容与形式有所舍弃和增添，其目的是为了达到译文的最佳效果。

总之，翻译是个令译者神魂颠倒的怪圈，是一门在向最高目标攀登途中既要建桥又要拆桥的“矛盾科学”，是一种永远无法使“二主”都满意的“仆从艺术”。所以，已故德国翻译理论家、海德堡大学翻译学院前院长佩博克（Fritz Pepeck）教授说：世上只有“完成译文”（Fertigübersetzung），没有“最终译文”（Endübersetzung）。

2. 诗歌可译的根本依据

如何界定诗歌可否翻译？认为诗歌可译的根本依据是什么？在对“翻译”有了共同的认识，即有了相同的基础之后，就不难找到“诗歌可译”的理论和实践的依据了。

1） **理论依据——语言可译，诗歌当然也可译**

（1） 众所周知，语言是可译的。诗歌作为一种语言形式，为什么是不可译的呢？某种外语的诗歌既然能为使用该语言的人所理解和欣赏，为什么不能为也懂或精通该语言的译者所理解和欣赏？既然译者能理解和欣赏，为什么就不能用他所懂或精通的另一种语言（况且大多是母语）进行翻译呢？

（2） 对翻译的五点共识也适用于诗歌翻译。

（3） 对翻译的三点要求也完全适用于诗歌翻译。

（4） 那么，为什么有人坚持认为“诗歌不可译”呢？其原因是多方面的：

① 他们没有从理论上去研究诗歌翻译问题，没有从诗歌翻译的

总体上和社会效果上去探讨诗歌翻译，他们只是看到某些译诗的错误和不足。——这或许也是一种“只见树木不见森林”吧。

② 他们没有认识到：诗歌是一种特殊的文学形式，诗歌翻译是一种特殊的翻译。因此，对诗歌翻译要有特殊的“标准”或“政策”。——“特区”要有“特殊政策”。

③ 很多译者并不具备翻译诗歌的本领，却不自量力地去进行诗歌翻译。这好比是有的驾驶员闯了“黄灯”，甚至“红灯”。——生产者的素质没有达标，产品怎么能达标呢？

2）实践依据——诗歌翻译达到了它的社会效果

这里谈三个问题：

(1)什么是诗歌翻译的“社会效果”？

实际上，诗歌翻译的“社会效果”包括两个方面：

① 社会和读者的需求——→**抽象的、宏观的社会效果**

这是指：社会对了解、欣赏国外诗歌的需求，读者对诗歌译作的需求。诗歌翻译的根本目的，就在于满足社会和读者的这种需求。这是诗歌翻译之抽象的、宏观的社会效果。

② 欣赏和享受译诗——→**具体的、微观的社会效果**

指的是：具体读者对某一具体诗歌译作的理解和感受，即是否得到了原作那样的欣赏和享受效果，或者说是得到了多少诗歌的欣赏和享受效果。这是具体的、微观的社会效果。无数具体的、微观的社会效果汇合成抽象的、宏观的社会效果。

因此，判断某首外语诗歌是否已经被译为汉语诗歌，或者说判断某首外语诗歌是否可译，其根本的、主要的依据，便是读者的理解和感受，读者欣赏和享受诗歌译作的效果。而这种依据是“立体的”、“错综复杂的”。

(2)由谁来评判译诗的“社会效果”？

从理论上来说，译诗的“社会效果”是由读者（包括有关评论家）来评判的。一般地说，译诗的读者分为四类，即四个层次：

① 仅仅喜欢类——读者中大量的仅是对诗歌感兴趣，但并不怎

么懂诗，更不懂外语原诗。

② 略懂诗歌类——读者中一部分是懂点诗，但也不懂外语原诗。

③ 汉外略懂类——极少数读者是既懂外语原诗，又懂汉语诗作。

④ 诗歌行家类——极少数中的极少数读者既是写汉语诗歌的行家里手，又有高深的外语诗歌造诣。

(3)如何评判译诗的“社会效果”？

这里我们再简单探讨一下如何评判某首译诗“社会效果”的问题。

对某一首具体的诗歌译作，这四类读者肯定会有不同的评判，因为由于他们各自情况的差异，必然在对译作的理解、感受、欣赏和享受上产生不同的“效果”。诗歌翻译为什么迄今能够生存、发展，诗歌为什么是可译的，就因为它的绝大部分读者是属于前两类，就因为它确实满足了这些读者对国外诗歌的需求，尽管他们并不清楚，至少是并不完全清楚：这些诗歌译作在内容、意境、修辞和韵律诸方面，在多大程度上保持了原作的原汁原味。而“诗歌不可译论”的主要“风源”，就是那些既懂外语诗歌，又懂汉语诗歌的行家里手。他们通过比较对照，发现诗歌译作中的种种问题，甚至错误：比如内容的任意删减和增加，韵律的破坏，意境的欠缺或滥造，修辞的不美，甚至毫无诗意。

总之，到目前为止，诗歌译作的评判还带有相当的主观性和随意性。所以，我们认为，应该对诗歌翻译进行“比量界定和分析”，才能比较公正和客观地评判诗歌译作。

(五) 诗歌翻译的“比量界定和分析”

有人说，“诗歌是可译的”，这是从语言的根本功能，从译作的社会效果，从翻译的基本概念，从诗歌翻译的总体出发，并且是在总结了几百年诗歌翻译的实践之后得出的结论。但这并不是说：所有的

诗歌都是可译的，所有的诗句都是可译的，所有的诗意、诗情、诗境、诗韵、诗味都是可译的。大家知道，诗歌翻译是客观存在，而且已经对社会作出了相当的贡献，即收到了相当的社会效益。但这也不意味着：已经出版或发表的每一首诗都是成功的，都能给社会、读者带来“诗歌效果”的。由此，就产生了这样的问题：我们如何评定一首诗歌是否得到了翻译？我们如何评判一首译诗是否成功？我们认为，通过“比量界定和分析”可以限制过去诗歌译作评判上的主观性和随意性，可以基本正确地评定一首诗歌是否得到了翻译，可以比较客观地评判一首译诗是否成功。

1. 什么是诗歌翻译的“比量界定和分析”？

通过将一首诗歌“解剖”成若干部分，再用百分比的方式界定其对全诗效果的比量，最后通过译诗与原诗的比量对照，从而得出译诗是否成功，原诗被译出多少的结论。我们把这种评判译诗的方法称作“诗歌翻译的比量界定和分析”。那么，具体如何进行诗歌的“比量分析”？我们认为要分为三步走：

1）第一步——确定原诗可分为几个部分

假如，我们把原诗的成分“解剖”为以下五个方面：内容、形式、意境、情感和韵律。

2）第二步——界定这几个部分的“比量”

假如，我们把某首原诗的效果比量定为100%，其内容占40%，形式15%，意境占15%，情感占15%，韵律占15%。

3）第三步——分析译诗各部分的“效果比量”

假如，我们把某译者之译诗经过理解、分析、感受，确定其“效果比量”分别为：译出原诗内容的30%，形式的10%，意境的5%，情感的10%，韵律的5%，综合为60%。这就是该首译诗的“综合效果比量”。

2. 如何确定诗歌翻译的“比量标准”？

1） 诗歌翻译的两个“比量标准”

首先，必须明确诗歌翻译的“比量标准”有两个：

（1） 译诗是否合格或优秀的“比量标准”——我们假定，“综合效果比量”达到50%及以上则为“合格比量标准”，达到70%及以上则为“优秀比量标准”.

（2） 某类原诗各个成分的“比量标准”——上面我们举例所假定的“比量标准”（内容占40%和其余四项各占15%），只是适用于某类诗歌的一种“比量标准”。随着具体诗歌类型的不同和具体作者写法的不同，各个成分的“比量标准”也应该和必须有所不同。有的诗歌的“意境比量”要大一些，而“韵律比量”要小一些；有的诗歌则刚好相反。就是同一类诗歌的“内容比量”也不是一成不变的，可以是40%，也可以45%或35%，或更多点或更少点。

2） 确定“比量标准”的两个原则

（1） “具体诗歌，具体分析”的原则——这是说对各种不同类型的诗歌，确定一个原则性的“比量标准”。

（2） “先易后难，逐步推广”的原则——对难译的经典之作，其“综合效果比量标准”，可以适当放低，否则会挫伤译者积极性，不利于诗歌翻译的发展。随着总体诗歌翻译水平的提高，其“比量标准”可以慢慢地适当提高。对“成分比量标准”，不妨将诗歌归为几大类，对各大类的成分作个大致分析，确定一个大致的“通用比量标准”，允许有5%—10%的活动余地。

3） 谁来制订诗歌翻译的“比量标准”？

我们认为，诗歌翻译的“比量标准”的制订，应该由全国译协和各地方译协牵头领导，由各有关文学译作出版社及杂志社具体负责施行：邀请上文已经谈到的四类读者中的代表人物召开座谈会、讨论会，得出各地的“比量标准”；再以调查问答卷的形式推向社会，得到数以万计有代表性的读者所认可的“比量标准”；最后由全国译协组织有关专家进行研究、分析，制订出适用全国的、带普遍性的诗歌翻

译的“比量标准”。

当然，上述具体做法只是纸上谈兵，甚至可能是永远不可能做到的“乌托邦”，就像到目前为止没有一个全国适用的、带普遍性的翻译标准一样。但这并不能掩盖这样的事实：译界需要翻译标准，诗歌翻译需要“比量标准”。而且，这也并不是说，在有关报刊上进行这样的讨论没有意义、没有必要、没有可能。恰恰相反，有关讨论、有关论争不仅有助于诗歌翻译的发展和繁荣，而且也有助于翻译理论研究，有助于促进翻译实践，意义重大且深远。这是我国翻译史上早就得到证明的事实。

(六) 研究诗歌翻译的意义

诗歌翻译的界定，“比量标准”的制定，为诗歌翻译制订特殊政策，粗看起来似乎是空对空的“玄学”。其实不然，它们是非常具体实在的、以研究分析大量具体材料为基础的“政策性制订工作”。仅仅囿于目前我国译界的某些落后状况，仅仅囿于诗歌翻译研究在我国还处于“一穷二白”的阶段，仅仅囿于经济条件及其他条件的限制，诗歌翻译的界定和“比量标准”的制定因此还没有提到议事日程上来，还没有得到应有的讨论和探索，或许也可以说，还没有引起译界的重视和社会的关注，还没有被新闻媒体和译界刊物“炒”得沸沸扬扬。但我们相信，人们终究会有一天界定诗歌翻译，制定“比量标准”，为诗歌翻译制订特殊政策，这不仅可以规范诗歌翻译，制止诗歌翻译中的粗制滥造，而且也能推动、促进诗歌翻译实践。这项工作虽然路途漫漫，充满艰辛，但是意义重大、影响深远。其意义和影响大致可归纳为以下八个方面：

1） **丰富诗歌翻译理论**——通过总结大量的诗歌翻译实践经验，通过对这些经验的分析研究，去粗取精，去伪存真，进行理论升华，便能大大丰富诗歌翻译理论。

2） **结束诗歌翻译之争**——诗歌翻译的界定，可以最终结束诗歌是否可译的历史分歧和争论。

3）**促进诗歌翻译评论**——诗歌翻译“比量标准”的制定，从根本上改变了诗歌翻译评论“无法可依”的落后、被动的不正常局面，也从根本上促进了诗歌翻译评论。

4）**帮助译者提高本领**——诗歌翻译“比量标准”的制定，也使诗歌译者，尤其是初译者有了明确的诗歌翻译准则和对照尺度，甚至可以说是“指路明灯”，从而帮助他们提高诗歌翻译本领，造就一支高质量的诗歌翻译队伍。

5）**促进诗歌翻译发展**——有了这样一支诗歌翻译队伍，就会有高质量的诗歌译作问世，因此便能大大推动我国诗歌翻译的发展和繁荣。

6）**推动翻译标准制订**——诗歌翻译的界定和诗歌翻译“比量标准”的制定，必然有助于推动翻译标准的制定，也会推动翻译本质的讨论和研究。

7）**繁荣整个翻译事业**——诗歌翻译实践的发展繁荣，必将促进文学翻译，乃至整个翻译事业的发展和繁荣。

8）**促进翻译理论研究**——有关诗歌翻译的理论研究和探讨工作的加强和发展，必将推动、促进整个译界翻译理论和翻译学研讨工作的发展和繁荣。

最后寄语

十字路口的“红绿灯”，有一盏黄灯，既表示“可行”——原为绿灯的一方，已经“出线”的车辆可以通行，但需慎行；也表示“不可行”——原为绿灯的一方，尚未“出线”的车辆不可通行。依拙见，诗歌翻译是翻译中的一个“特区”，而且是一个“黄灯特区”，一个需要“慎行”的“黄灯特区”。对于那些尚未“出线”，即没有具备起码的诗歌翻译本领的译者，这是个不可通行的“禁区”；而对于那些已经“出线”，即已经掌握或基本掌握诗歌翻译本领的译者，则是一个“可行区”，但必须“格外小心”。“闯黄灯”的结果，轻则受教育挨罚，重则受伤危害生命。翻译中的“闯黄灯”，无异于拔着头发上天，其后果不堪

设想。一个成熟的、负责的译者是决不会这么做的。

既然诗歌翻译是文学翻译的“黄灯特区”，更是整个翻译的“黄灯特区”，那么就该有特殊的“政策”，特殊的“待遇”，那么就更应该花大力气去进行研究、探讨，摸索、掌握其特殊的规律。愿有志于诗歌翻译的译者和评论者，联合行动起来，为研究和探讨我国的诗歌翻译，为繁荣我国的诗歌翻译而共同努力。

思考讨论题

1）什么是“诗歌翻译的界定”？

2）请对“诗歌翻译”作出您的界定。

3）诗歌究竟是可译还是不可译？为什么？

4）我们为什么认为：诗歌翻译是“黄灯特区”？

5）诗歌翻译的特殊性或难译性表现在哪里？

6）诗歌翻译对译者提出了哪些更高的要求？

7）在诗歌翻译领域存在着怎么样的“怪圈”？

8）什么是诗歌翻译的“比量界定和分析”？

9）诗歌翻译有几个“比量标准”？如何确定诗歌翻译的“比量标准”？

10）请您谈谈研究诗歌翻译的意义。

第十四讲　人译机译共发展

——论机器翻译

本讲提要：

机器翻译究竟是怎么回事？其基本原理看似比较简单——就像查词典一样，但实际翻译过程却非常复杂——最麻烦的是要事先编制程序，翻译机器才能据此进行有效的工作，得到可用的译文。

人类发明翻译机器和发展机器翻译的目的有四个：减轻劳动、提高效率、节省成本、经商赚钱。

翻译机器的优点是：不怕枯燥不怕累，速度快效率高成本低。但其致命的要害是：不会思考，不会创造。

为什么很多译者担心，甚至害怕机器翻译？因为机器翻译的发展势必会对人工翻译的地位构成巨大的威胁，犹如工业革命之初很多工人害怕和仇恨机器一样。其实，这种担心和害怕是不必要的。

我们断言，机器翻译只能成为人工翻译的帮手和朋友，绝对不会成为人工翻译的杀手和敌人。

1984年夏天，笔者在德国海德堡大学汉学系执教汉语和进修翻译理论，看到《人民日报》(海外版)上一则有关美国和日本研制翻译机器情况的简讯。这则消息使笔者第一次知道，世界上还有翻译机器和机器翻译。从此，笔者对翻译机器和机器翻译有了兴趣。趁着在德国之便，通过德国朋友、海德堡大学翻译学院前院长斐麦尔(Hans J. Vermeer)教授，笔者认识了德国萨尔州大学的维尔斯(Wolfram Wilss)教授。他是该大学机器翻译研究中心的主任，从事机器翻译研究已有多年。他热情邀请笔者去参观他们的研究中

心。可惜的是，由于笔者即将回国，未能成行。此后，笔者就很关注这方面的消息和报道，并且得知这方面的发展非常迅速。

(一) 一个翻译新品种

机器翻译是翻译的一个新品种。在本书第六讲中，我们已经作了介绍：如果从翻译主体来分，翻译可以分为“人工翻译”和“机器翻译”两大类。实际上，这是 20 世纪 70 年代以后才有这样的划分。

1. 什么是 MÜ 和 ÜM?

在许多有关德语翻译理论的论著中，经常可以看到两个稍不注意就可能搞混的缩写：MÜ 和 ÜM。MÜ 就是 Maschinenübersetzung（机器翻译）的缩写，就是由翻译机器完成的翻译，而 ÜM 则是 Übersetzungsmaschine（翻译机器）的缩写，就是能进行翻译工作的机器。

有人或许会问：这是不是“文曲星”、“快译通”那样的东西？这也对也不对，因为“文曲星”、“快译通”那样的东西的正式名称是“电子词典”，只能解决词汇与词汇之间的互译问题。它们只是最简单、最原始的翻译机器，或者说是现代翻译机器的一个组成部分。

还有人可能会产生联想：一个穿着白色工作服的年轻女子，坐在一台翻译机器前，双手轻轻地点击着键盘，在轻松和舒适、简单和随意之间，一篇漂亮的译文从打印机里吐了出来。不，事实完全不是这样的。这只是对机器翻译毫无所知或所知甚少的人产生的一种误解，或者也可以说是他们的一种向往和幻想。实际上，机器翻译需要进行复杂、庞大的编码和程序化工作，其译文最后还需要人进行审核、加工。

2. 为什么要发展 MÜ?

人类为什么要发明机器翻译和研制翻译机器呢？总的来看，这有四个目的，或者也可以说是经历了四个阶段：

1）**初始阶段：减轻劳动**——究其初衷，只是为了减轻那些从事

机械枯燥和重复无聊的翻译工作的译者的劳动强度。

2）**始后阶段:提高效率**——后来,才渐渐考虑到应用于某些科技翻译工作中,以提高工作速度和译文的准确性。

3）**发展阶段:节约成本**——再后来,随着社会的发展和人工劳动的价值,即人工翻译的报酬不断提高,翻译的成本也不断增加。这样,需要翻译的企业和机关,不得不考虑用机器翻译来代替人工翻译,以节省翻译方面的开支。

4）**深入阶段:经商赚钱**——许多计算机商人看到了翻译机器和机器翻译的"商机",大量投资进行这方面的研究和开发工作。一则,这是他们投资开发研制计算机的副产品;二则,他们看到了机器翻译的发展前景和对翻译机器需求的潜在的巨大市场。因此,在翻译机器的研制和发展进程中出现纯粹的商人目的:赢利赚钱。

必须指出的是:从表面上看,这四个目的似乎是分开的、孤立的、毫不相干的。但实际上,它们是一个整体,有着辩证统一、相互依靠、互为促进的关系:"减轻劳动"是基础,"提高效率"是根本,"节约成本"是关键,"经商赚钱"是动力。如果没有"减轻劳动"的初衷,就不可能有后来的发展。如果没有"提高效率",就谈不上"节约成本"和"经商赚钱"。如果没有"节约成本",就不可能有"经商赚钱"的商机。如果没有"经商赚钱",就没有那么大的投资去开发和研制翻译机器和机器翻译,也就不会有今天兴旺发达的机器翻译局面。

（二）机器翻译研究点滴

1. 历史点滴

1）1933年,原苏联出了个考虑机器翻译的第一人——托洛扬斯基（Trojanski）。

2）1946年,英国和美国在布思（Booth）和韦弗（Weaver）两人的推动下开始研究翻译机器。

3）1954年元月,在美国纽约诞生了世界上第一台翻译机器——它只能储存250个单词。

4）1955 年，在伦敦，BBC 公司的第一台翻译机器问世。当年年底，在莫斯科有人发明了能储存 1000 个单词的翻译机器。从此，翻译机器的研制进入了一个高潮时期。其根本原因是：当时科学和技术高速发展，信息爆炸，需要翻译传递，人工翻译远远不够。然而，由于计算机技术和其他种种条件的限制，这个时候的翻译机器还根本没有人们所希望的功能，而且其研制费用非常昂贵。那时，一部最小的翻译机器耗资几百万马克。

5）1960 年开始，由于上述两个原因——翻译机器功能很少，而且价格昂贵，翻译机器和机器翻译的研究工作进入低潮。尽管如此，有关机器翻译理论的研究仍在进行之中。

6）1960 年，有人研究成功俄语译成英语的机器翻译模式。

7）1967 年，有人找到了把原文简化和编码的具体方法。从此，机器翻译研究正式进入实际试用阶段。一个名叫安德列耶夫（Andreyev）的人在列宁格勒发明了一种"中间语"（Zwischensprache）——一种用之于翻译的过渡语言，一种只有译者使用的语言。后来，两个莫斯科人（Kulagina 和 Mel'cuk）最终解决了机器翻译中的语义问题，即翻译机器跳出了词义交换的框框，能够进行表达和表达、句子和句子之间的转换。实际上，从这个时候起，机器翻译就进入了第三个阶段。

8）德国在这方面的研究，比美国、英国、苏联等国家，起步要晚了二十年左右。开始的时候，德国人的态度比较保守。其原因可能是：德国没有接受对翻译机器至关重要的"结构语言学"。直至 20 世纪 60 年代末期，德国研究会才决定研究翻译机器和机器翻译。其研究中心设在萨尔州大学，当时由艾格尔斯（Eggers）教授领导。波恩也有一个名为"利玛尔"（LIMAL）的研究小组。

9）除了上面已经提到的几个国家之外，还有比利时、以色列、日本、南斯拉夫、墨西哥、瑞典、捷克等国家，以及联合国教科文组织都成立了专门的研究小组，从事翻译机器和机器翻译的研究工作。值得一提的是，日本在这方面的投入很大，发展特别迅速。

2．四个阶段

迄今为止，机器翻译研究大致可以分为四个阶段：

1）第一阶段——词汇翻译阶段

这个阶段始于1954年的苏联，其工作特征为：以逐词翻译为基础，进行直线的、机械的、仅涉及篇章表层的替换。这个阶段成果卓著，其研究主体是计算机和通讯专家。

2）第二阶段——句子表层翻译阶段

20世纪60年代初，在美国等国家已开始研究第二代翻译机器，即能进行"句子合成"的翻译机器。有人研制成功了能进行表面合成的分析系统。但还存在两方面的问题：一是翻译机器还不能进行表层结构相似，但深层结构不同的句子的翻译。二是复合句的句子结构问题还不能解决。

3）第三阶段——语义翻译阶段

这个阶段的特征是：语义问题介入了机器翻译领域。但是，如何根据句子上下文进行句子的语义分析的难题仍然没有得到解决，更不用说篇章范围内的语义分析了。所以，1966年世界"自动语言过程咨询委员会"(ALPAC)发表了一个报告，权威性地指出：经过有关试验得出结论，在相当长的时间内，机器翻译还不可能取得实际应用的效果。这个报告，一方面明确地强调了在机器翻译领域存在的分析和合成问题，不仅仅像人们迄今认为的那样简单，只是一个方法问题；另一方面促使有关国家在这方面的投资急剧减少。譬如在20世纪60年代末，美国就公开宣布停止这方面的研究。尽管如此，在这个阶段，私营企业对翻译机器的局部研究表现出了强烈的兴趣。

4）第四阶段——人工智能翻译阶段

所谓"人工智能翻译"，简单说就是像人的大脑一样进行翻译。"人工智能翻译系统"不仅以"算法语言"(Algorismus)为基础，而且也牵涉到语言和思维的问题，亦即像人工翻译那样，也存在语言分析理解和应用的过程。这是机器翻译的最高阶段，也是机器翻译的理想阶段。从目前的情况看，"人工智能翻译阶段"还只是处于起步时期。其发展的快慢，在很大程度上取决于：(1)世界经济的发展状况。如果很多机器翻译发达国家的经济衰退，就不可能对翻译机器和机器翻译研究进行足够的投资，当然就不会有它们的迅速发展。(2)电子计算机的发展状况。因为

翻译机器是电脑技术和研究的副产品，所以电脑技术和研究发展的快慢，将直接影响翻译机器和机器翻译的技术和发展。

（三）机器翻译的前提条件

为什么能够用翻译机器来进行复杂的翻译工作呢？主要是因为有以下六个方面的前提条件：

1）**语言具有可译性**——语言是可译的，这早就是不争的事实。既然人能够把原语所表达的东西用译语再现出来，翻译机器当然也有可能这么做。

2）**任何语言都有规则**——语言因为有了使用规则，才能被很多人使用，才能被他们交流沟通。没有规矩，不成方圆。语言没有规则，就无法交流沟通。

3）**语言符号可以编码**——任何语言都是用一定的符号表达的，都有一定的构成和使用规则，所以它们是可以被编码或转变成密码的。

4）**程序化技术的发展**——在现代世界，程序化技术高度发达，不管多么复杂的翻译过程，比如分析、寻找、选择和决定等过程都能编制成程序，演化为既独立又相互关联和支持的电脑手段和功能。

5）**现代计算机的功能**——机器翻译本身能够成功，主要取决于三点：(1)能储存大量的词汇和信息，(2)能高速完成运算或翻译任务（如分析、寻找、选择和决定等），(3)译文要有相当高的准确性。

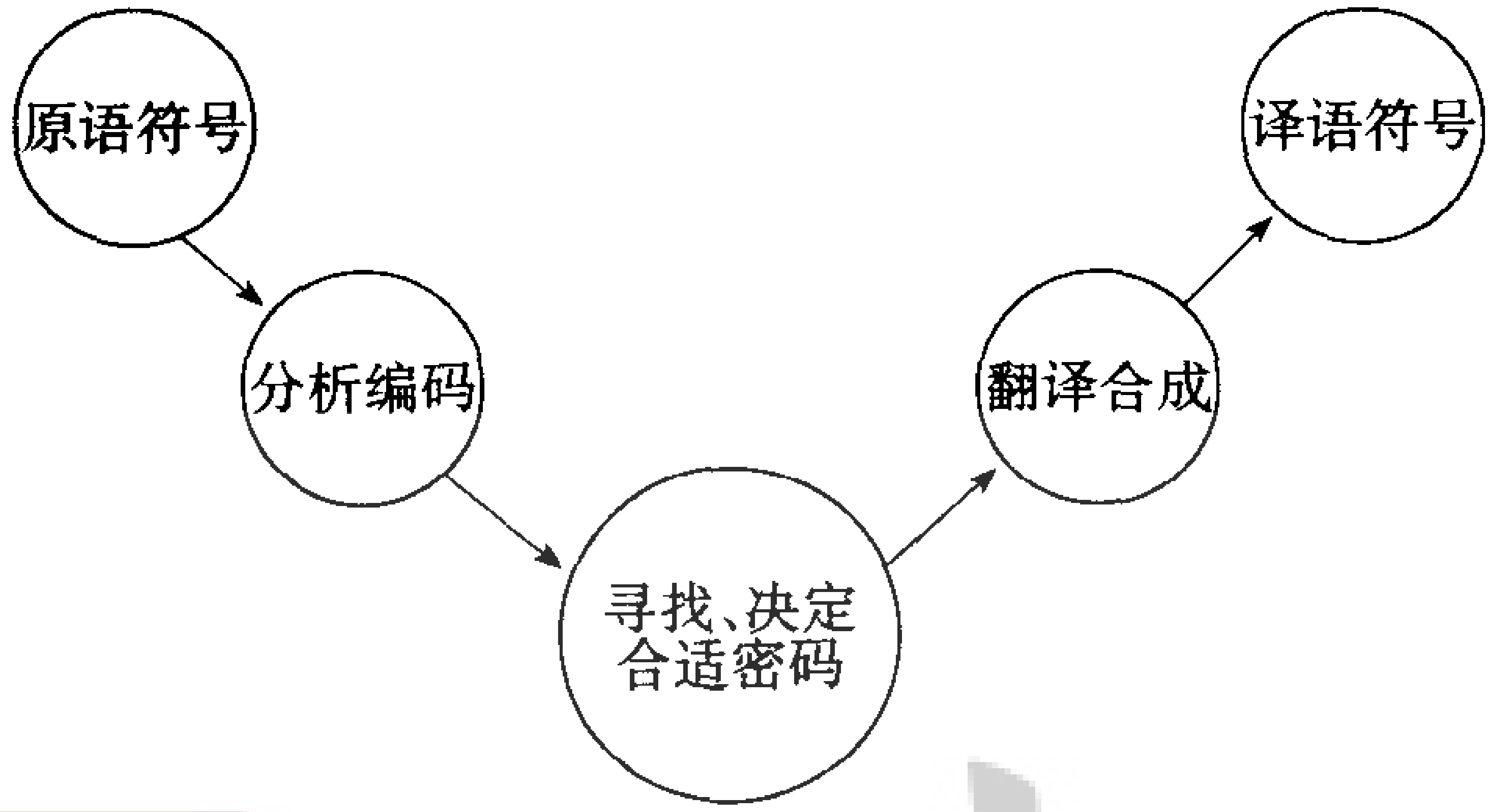
6）**存在重复机械的翻译**——就目前的情况而言，机器翻译还只能进行某些专业翻译领域中重复的、机械的翻译工作。实际上，世界科技的高速发展和交流，人类交往的不断深入和频繁，各国经济的日益全球化，不仅促进了翻译事业的发展，而且也形成了许多重复和机械的翻译活动。追根溯源，机器翻译和翻译机器本来就是因此产生和发展的。

（四）机器翻译的工作原理和过程

1. 机器翻译的原理

机器翻译的原理，说起来可能很简单：在上述六个前提条件的基础上，先将原语的语言符号（包括词、表达、句子等）分析、编码，接着

寻找、选择译语中相应或相似的编码(它们已经储存在翻译机器中),继而进行合成,最后得到译语符号。这个原理实际上就是机器翻译最简单的过程。请看下述图示:



试举简例说明。

汉语原文:他在打电话。

分析编码:(假定在汉语软件中)"他"的密码为 123400,"在"的密码为 039421 和 039422 等,"打电话"的密码为 506378。

寻找决定:(假定在德语软件中)密码 123400 代表的词为 er,密码 039421 代表的词为为 gerade,密码 039422 代表的词为 sein,密码 506378 代表的词为 telefonieren。根据原文上下文,这里应选择 gerade。

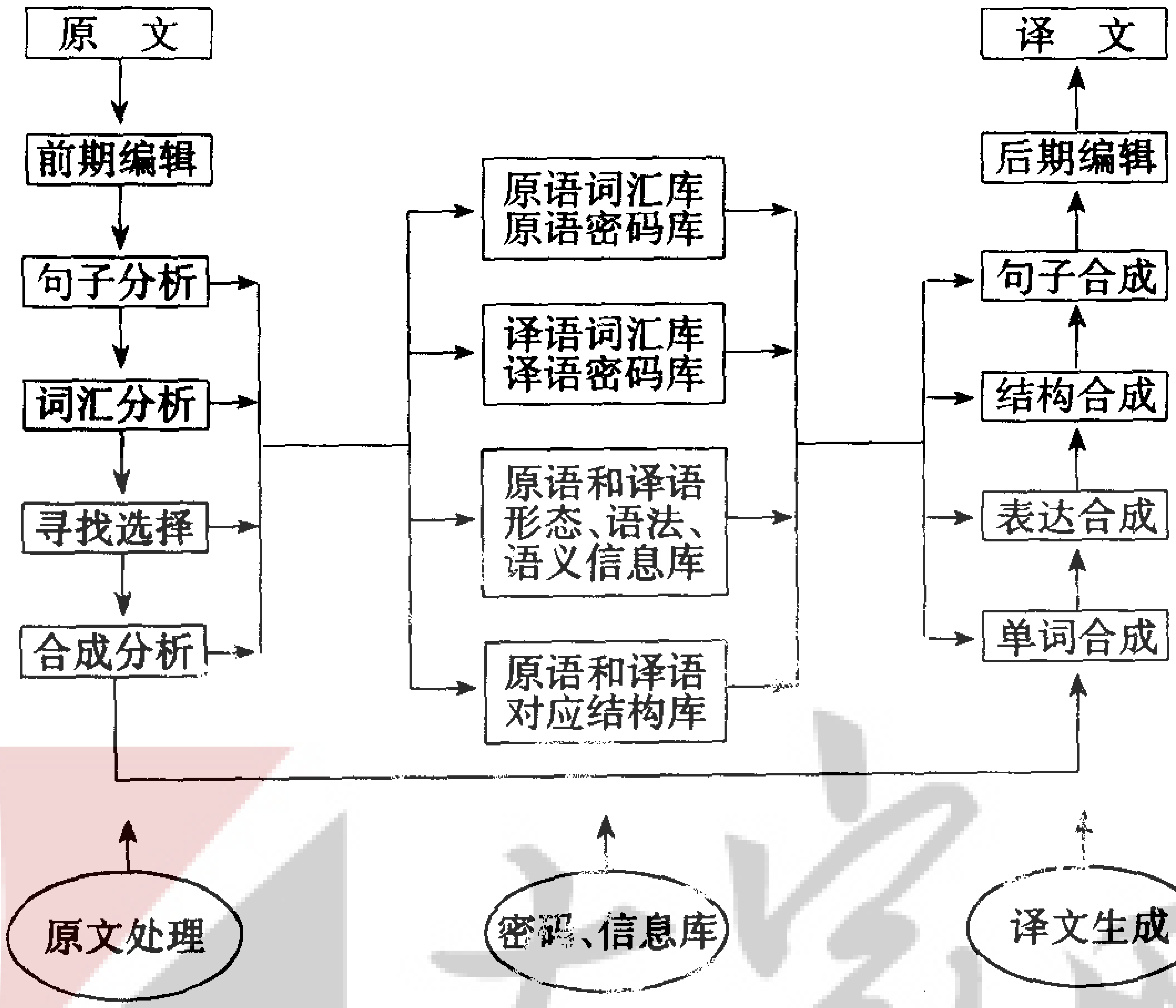
翻译合成:er gerade telefonieren ⟶ Er telefonieren gerade.
⟶ Er telefoniert gerade.

德语译文:Er telefoniert gerade.

请注意:实际上,机器翻译的工作过程要远比这个简例复杂得多,而且,据悉计算机编码所用的数字只有 0 和 1。

2. 机器翻译的过程

现将机器翻译的大致工作过程图示如下:



(五) 机器翻译的优点和缺点

1. 优点

1) **速度较快**——一般来说,机器翻译的速度要比人工翻译快三倍。

2) **费用较低**——如果不计软件的成本,机器翻译的费用是人工翻译的三分之一。

3) **不用休息**——翻译机器用不着休息,可以不断地工作。这也是机器翻译速度快和费用省的原因之一。

4) **不怕枯燥**——翻译机器是没有情感的。所以不会像人工译者那样,对无聊的、重复的、机械的、枯燥的翻译工作产生逆反和厌恶心理,所以就不会影响翻译质量。

2. 缺点

机器翻译是通过翻译机器来完成翻译工作的。而翻译机器是

“死”的，它只能死板地、严格地按照事先已经编制好的程序进行工作。它没有思维，它不能像人那样，根据原文上下文的语言环境，灵活地进行分析、理解，区别词义、句意。它更不能脱离程序，进行翻译创造。因此，机器翻译有四个方面的限制，亦即缺点。

1）**对象限制**——机器翻译只能进行重复的、机械的、简单的翻译活动，比如商业函电、外交信件、科技资料等的翻译。如果一定要让翻译机器也进行文学翻译，那么首先就得把有关文学作品，比如歌德的作品的常用词汇、表达，甚至句子，及其语言、修辞、风格等方面的特色进行分析、编码，制作成程序。试想，这能做到吗？假如说这是可以做到的话，这又需要多少投入呢？从实践上看，这是根本不可能的。这就是机器翻译的“对象限制”。

2）**程序限制**——程序软件是机器翻译功能优劣的关键，也是它最大的成本。一方面，程序编制需要大量的人力、物力和财力，耗费巨大；另一方面，又不可能将某种语言所有的词汇表达、语法现象、修辞手段、风格特色等进行分析编码，更不用说那么多的成语俗语、口语俚语等特殊的表达了。这就是机器翻译的“程序限制”。

3）**理解限制**——翻译的前提是理解原文。人工翻译最大的长处就在于能根据原文的上下文进行分析，还能运用译者自己的知识进行理解。翻译机器是“死”的，只能严格按照人工事先编制的程序进行分析、理解。程序编制方面的限制必定带来理解方面的限制。

4）**风格限制**——翻译机器没有思维，没有创造力，当然就谈不上有什么翻译风格。这不仅指译文没有自己的风格，而且还包括译文对原文风格的再现。这是程序编制和分析理解的限制造成的结果。

（六）机器翻译和人工翻译的比较

1．共同点

1）**接收能力相同**——译者和翻译机器在接收翻译所需的信息方面的能力是相同的。

2）**储存能力相同**——译者和翻译机器在储存翻译所需的信息方面的能力是相同的。有人可能会说，译者的储存能力一般没有翻译机器那么大。此话不假。但如果我们考虑译者能够查阅各种各样的词典和参考资料，无疑就能弥补其不足。

3）**原理方法相同**——机器翻译的工作程序是由懂得电脑的译者编制出来的，所以译者和翻译机器在进行翻译工作的基本原理和根本方法上是相同的。

4）**计划能力相同**——译者和翻译机器都有按照计划有条不紊地进行翻译工作的能力。

2. 不同点

1）**译者有创造性**——译者最大的优势在于有创造性，即他能根据具体原文和译文的语言环境，灵活地进行连贯理解和表达（包括措辞、组句、再现原文特色等）。机器翻译的最大劣势恰恰就在于它是"死"的，不能进行创造性的工作。举例说明：

德语原文：（1） Sie trinken heißen Kaffee.

（2） Sie hören heiße Musik.

（3） Sie haben heiße Spuren gefunden.

分析说明：这三句短句都有一个带形容词 heiß 的宾语。但这三个 heiß 在三个不同的上下文中，意义有所不同，措辞也必须不同。进行人工翻译的译者一看就知道这一点，马上会考虑与后面名词相"匹配"的具体措辞。而最初的翻译机器，就无法解读它们的区别，因为在其词汇、密码和信息库里只有 heiß 这个单词，没有跟其他名词搭配连用的词汇和密码，更谈不上进行区别措辞了。如果要翻译机器像译者一样地进行翻译工作，那就必须把 heiß 跟不同名词的搭配，及其在句中不同的成分和作用等都编制成密码，储存到信息库中，再编制好有关分析、寻找、决定的程序。这需要多少

时间、人力、财力啊！假如对 heiß 这个形容词来说，这还是可以做到的话，那么对其他许多比之复杂得多的语言现象，实在是难以做到的。

汉语译文：(1) 他们喝热咖啡。

(2) 他们听激烈的音乐。

(3) 他们找到了重大的线索。

2) **翻译对象不同**——前面已经提到，机器翻译的对象是那些重复的、机械的翻译工作，即按照基本相同的工作模式（程序）进行的翻译工作，比如外交文件、商业函电、某些科技资料的翻译。

3) **翻译过程不同**——译者是以语言结构为基础，根据情景进行翻译工作的。而翻译机器与此不同，则以程序为基础，根据“算法语言”进行翻译工作。所以机器翻译首先需要研究和编制数量庞大的公式和规则的程序。

4) **工作符号不同**——机器翻译通过“数学语言”或“程序语言”符号体系进行两种不同语言之间的转换，而人工翻译则直接从语言符号进行两种不同语言之间的转换。

5) **决定规则不同**——任何工作都有规则。机器翻译所用的工作符号体系是闭锁的，人工翻译所用的工作语言体系是开放的。所以，它们的决定规则是不同的。前者使用的是纯粹数学的和逻辑的决定规则，参译语言一直处于一种比较固定的状态。后者则不同，使用的是比较的和对应的决定规则，参译语言一直处于一种比较灵活的状态。

（七）机器翻译的前景

1. 从商业角度看——前景光明

1) **商业价值明显**——随着机器翻译和翻译机器的发展，其商业价值——翻译重复的和机械的原文时成本低和速度快——越来越充分地体现出来。

2）**应用范围扩大**——随着机器翻译软件和程序化技术的发展，机器翻译的应用范围也在不断扩大。这促使越来越多的企业和机构进行这方面的投资。

3）**电脑工业副产品**——从某种意义上讲，翻译机器实际上是电脑工业的副产品。电脑工业的迅速发展也带动了翻译机器的研制工作，促进了机器翻译事业的发展。

2. 从机器翻译本身看——前景暗淡

1）**程序化难题**——机器翻译最关键的问题是编制程序。"人工智能翻译"当然是机器翻译的理想境界。但要编制出能像人一样会思考和创造的翻译软件和程序，从目前的技术水平看，是不可能的。请看一例：

汉语原文：(1) 我很高兴认识您。
(2) 我终于认识他了。

分析说明：两句原文中都有"认识"，但其意义是完全不同的。如何把这两个不同的"认识"和它所处的不同语言环境编制成程序，是一个很大的难题。至于同一用词或表达在不同上下文中的更加复杂、隐藏更深的含义或色彩，就更难程序化了。

德语译文：(1) Es freut mich, Sie kennen zu lernen.
(2) Ich habe ihn endlich durch und durch gekannt.

2）**应用范围有限**——机器翻译的应用范围毕竟有限。到目前为止，它还只能用于重复的、机械的部分专业翻译。

3）**研制费用高**——前面已经谈到，翻译机器的研制费用非常高昂，其中主要是翻译软件和程序的研制和开发费用很高。只要机器翻译的应用范围不够广泛，这方面的费用就会居高不下。

4）**最终离不开人**——再高明的翻译机器，总是离不开人。这是指在进行机器翻译的过程中，一是事先要为机器翻译做许多准备工

作，其中包括把原文中比较难译的、翻译软件中没有的词或表达等进行先期处理；二为对机器翻译的初译译文进行审核、加工和润色。没有这两道工序，机器翻译的译文可能是不合格的或不好的。

3. 从翻译本身看——前景堪忧

1）**翻译失去魅力**——翻译最有趣和最吸引人的，恰恰是机器翻译很难占领的文学翻译和口译，即这一能娱乐生活、丰富知识、修养秉性、陶冶情操和促进人类交往、了解的翻译品种。无疑，这会给机器翻译的发展带来不利的影响。

2）**机器不会创造**——时代在进步，社会在发展，人类对翻译的要求也在提高，尤其是对译者创造性地进行翻译的能力提出了更高的要求。而没有创造性，恰恰是机器翻译最大的不足。这势必会影响机器翻译软件和程序的开发。

3）**译者态度不积极**——可以说，大部分译者对机器翻译所持的态度是不积极的，甚至是反对的。而机器翻译的发展需要广大译者的支持和参与。他们的态度势必会影响机器翻译的顺利和迅速发展。

4. 总的估计——有发展而不迅速，有威胁而不可怕

首先，也许可以预计：在未来的几十年中，机器翻译将会得到一定的发展，但不太可能会有迅速的发展。其原因主要来自四个方面：

1）**程序编制方面**——鉴于目前电脑和程序编制技术的限制，还无法编制出能像人工翻译那样的能进行灵活思考和创造性翻译的“人工智能翻译程序”。

2）**初始成本方面**——初始成本高昂，主要指建立词汇库、密码库、数据库、信息库等和编制众多复杂的程序耗费巨大。

3）**翻译范围方面**——机器翻译的根本弱点是：翻译对象受到极大限制。凡是需要灵活性和创造性的翻译工作，均不能通过翻译机器完成。

4）**人工翻译方面**——机器翻译对人工翻译造成的压力和威胁，

迫使人工翻译对机器翻译采取不欢迎的，甚至是敌对的态度。这种态度会或大或小地阻碍机器翻译的发展。其次，我们还可以预言：在未来几十年中，机器翻译对人工翻译的威胁将会越来越大，但是还不会发展到可怕的地步。这就是说，即使机器翻译有了相当大的发展，但还不会出现机器翻译全面取代人工翻译，或者说迫使译者大量失业的局面。

最后寄语

在现代商品社会，机器翻译和翻译机器也带有商品性，这就是说机器翻译和翻译机器给有关工业部门和有关人员带来了赚钱的商机，反过来，又是这赚钱的商机促进了机器翻译和翻译机器的研制和发展。我们相信，机器翻译和翻译机器必将不断进步，最终到达完美的境地，实现帮助人类更好地进行翻译工作的目的。

担心机器翻译会在不久的将来取代人工翻译，这是没有理由的，也是没有必要的。因为其一，这不是发明机器翻译的目的；其二，翻译机器还远远没有这样的能力，其三，再成功的机器翻译最终还是离不开人，需要人进行译前准备和初译加工；其四，大量的文学翻译根本无法用翻译机器进行。从哲学和社会学的观点来看，社会的发展有一定的规律，不以个人的意志转移。机器翻译的发展亦然。

可以断言，机器翻译只能成为人工翻译的帮手和朋友，绝对不会成为人工翻译的杀手和敌人。

思考讨论题

1）什么是“机器翻译”？它与人工翻译关系如何？

2）请说说机器翻译研究史的简单情况。

3）机器翻译的理论和实践依据是什么？

4）翻译机器大致是怎么工作的？

5）与人工翻译相比，机器翻译有些什么优点？

6）翻译机器的主要缺点有哪些？

7）请您展望一下机器翻译的前景。

8）为什么有的译者非常害怕和反对机器翻译？

9）在未来几十年间，机器翻译会完全替代人工翻译吗？为什么？

10）您知道中国在机器翻译研制方面的哪些情况？

思索篇

这是翻译学的思索部分，包括翻译等值、翻译冒险、翻译创造、翻译超越、翻译界限和翻译未来等6个对认识翻译和翻译实践具有指导性意义的“纯理论”命题。该部分是对翻译学进行深层次思索研究的指导性理论。由于其相对的抽象性，所以，有些德国翻译学研究专家称其为“理论翻译学”。

第十五讲　理想境界是等值

——论翻译等值

本讲提要：

翻译等值，归根结底是译文效果的等值。翻译等值是对翻译的最高要求，也是翻译的理想境界。翻译等值既是可能的，又是相对的、受局限的，因为不同的语言中完全等值的东西很少，因为译者的翻译本领是有限的，因为对原文的理解和译文的组成是"多维"的。研究翻译等值有着重要的理论意义和实践意义：既可提高译者的翻译理论修养，又可帮助译者提高做到、做好翻译等值的本领。

翻译等值中还有许多问题有待研究、探讨，譬如：翻译等值的种类与译法之间的关系究竟如何？有否规律可循？达到翻译等值的手段、方法有哪些？译者怎么样才能尽量做到、做好翻译等值？

（一）什么是"翻译等值"？

要回答这个问题，首先必须明确三点：(1)翻译等值中的"值"究竟是什么？它应该包含哪些内容？(2)如何理解翻译等值中的"等值"？(3)"等值"是通过什么体现出来的？

1. "翻译等值"的定义

根据《辞海》，所谓"值"就是"价值"，就是"指事物的用途或积极作用"。德国《杜登辞典》的解释更细、更深："值"就是"对某人或某事

产生的积极意义”，也是“依据某种（美学）尺度衡量而得的重要性”。

至于“等值”，我国《辞海》认为其意义非常明确，无须画蛇添足、浪费笔墨。但《杜登辞典》在对“等值”作了“同值性或值的相同性”这样的解释之后，又加了一句很重要的话：“等值表示两种事物之间的同值关系”。（Gleichwertigkeit oder Wertgleichheit，Äquivalenz bezeichnet eine Relation der Gleichwertigkeit zwischen zwei Gegenständen oder Sachverhalten.）

2. “翻译等值”的含义

据此，我们认为，翻译等值的含义就是：

1）翻译等值表示的是原文与译文两者之间的关系。

2）翻译等值而且表示的是原文与译文两者之间的同值关系。

3）译文与原文两者之间的同值就是译文相同的效果或作用。

4）译文和原文的效果或作用就是指译文和原文对读者产生的效果或作用。

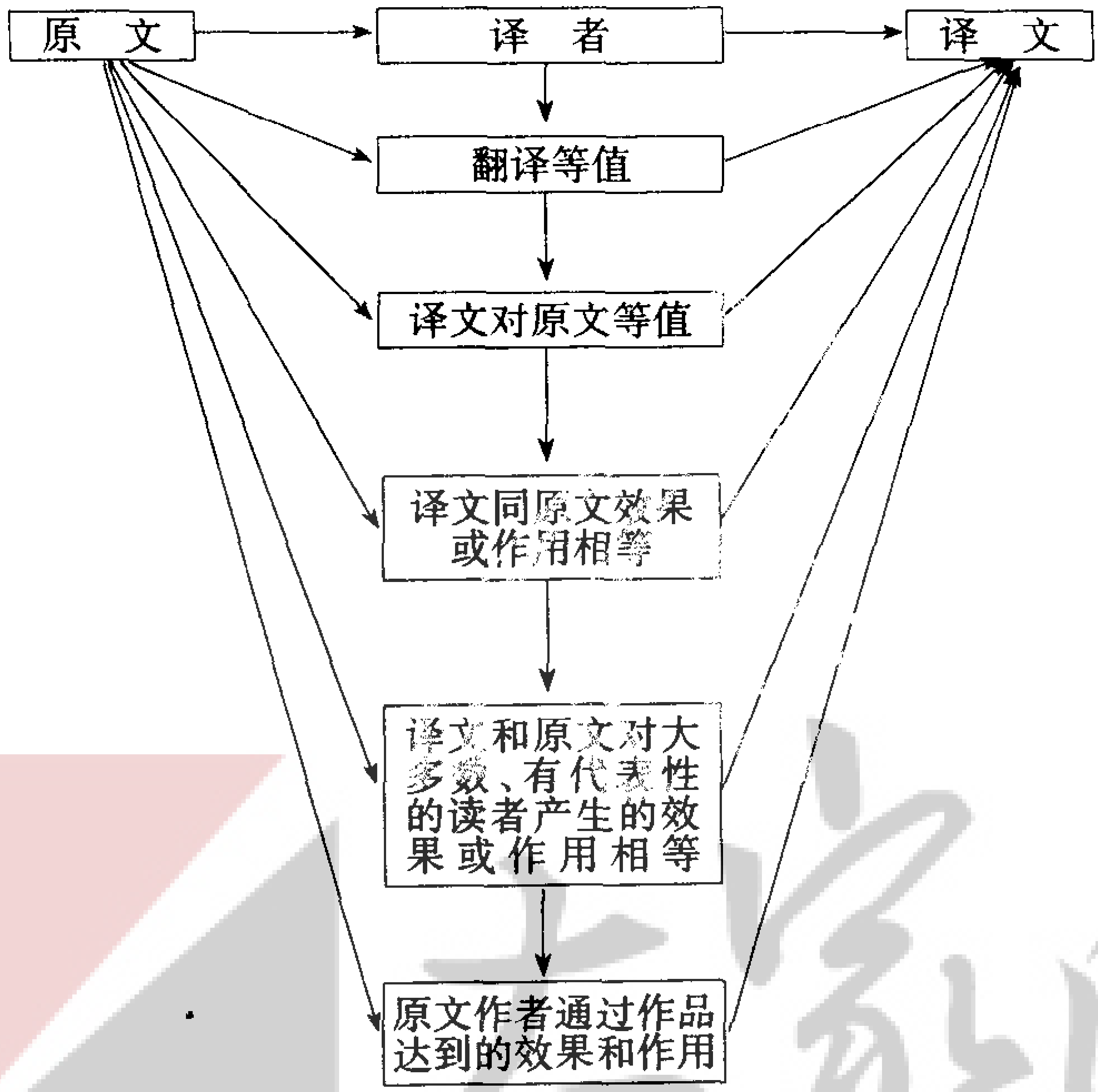
5）译文或原文对读者产生的效果或作用，应该是对大多数，并具有代表性的读者产生的效果或作用。

6）这种效果和作用，应该等于原文作者想要达到的效果或作用，亦即原文作者的作品（包括形式、内容、风格等）所能产生的效果或作用。

简言之，“翻译等值”就是译文要具有原文的值，就是译文要在读者中产生原作者通过其作品想要达到的效果或作用。

3. “翻译等值”关系图

现将上述关系列简图介绍如下：



试举例说明。

德语原文：Ich bin Energiesparer.

翻译可能：(1)我是节能者。

(2)节约用电。

分析说明：这是在德国常见的贴在电灯开关下方的一块宣传小纸片或小纸牌上的内容。译文(1)尽管译出了原文的字面意思，但没有做到完全等值。译文(2)尽管从字面上看，与原文字面意思相差较大，但做到了完全等值，因为原文作者通过这句话想达到的效果和作用就是如此。

(二)“翻译等值”的本质是什么？

从“翻译等值”的本质上来认识，它应该是：

1. 翻译的最高目标

如果我们用“慢镜头”(die Zeitlupe)把德汉翻译过程“演化”出来,那么这个过程一般可分为如下九步:

1) **通读全句**——仔细阅读原文全句,甚至全段。

2) **解决生词**——弄懂可能有的生词的释义,以及解决不清楚、不了解的有关知识或“背景”等问题(其方法多种多样,如查词典、请教别人等)。

3) **弄懂语法**——弄懂没有把握的,或不熟悉的语法现象,为分析理解开道。

4) **分析理解**——从语法上分析原文词与词、句子各部分之间的关系,从而理解句子,掌握句意。

5) **领会特色**——细领会,慢“咀嚼”,体会原文的语言特色和作者风格。

6) **寻找释义**——寻找译语中相应的或相似的“等值表达”,组织译文句子。

7) **创造表达**——如果在译语中找不到相应的或相似的“等值表达”,就必须“创造”出相应的或相似的“等值表达”。

8) **润色译文**——根据翻译目的和翻译要求的需要,对译文进行加工、修饰。

9) **自行校阅**——将译文和原文再仔细地校对一篇。如发现误译、漏译等问题,就改正或补译之。实际上,这是译者在检验译文是否与原文具有相同的效果或作用。

不难发现,最后四步是整个翻译过程中最关键的,因为它们直接关系到译文的优劣,即与原文是否等值、等值程度如何。我们不妨作个比喻:翻译等值就像足球赛场上的进球、破门一样,前面的几步(分析理解、“细嚼慢咽”、领会特色等)做得再好,最后的“等值表达”没有找到或找好,就像一支体力充沛、战术得当、配合默契、攻防有术的球队没有过硬的临门一脚的本领,虽然也踢得赏心悦目,但始终进不了球,最终却不能赢得胜利。

2. 译者的努力方向

译者要提高翻译水平，就必须在苦练翻译基本功（AS 和 ZS 的水平，知识面，翻译技巧，刻苦钻研、坚忍不拔的作风等）的基础上努力培养"临门一脚"的功夫。只有向翻译等值这个目标不断"冲击"，向翻译等值这个方向不断"前进"，译者才能不断提高自己的翻译水平，不断提高译文的质量，亦即尽可能地使译文与原文等值，达到原文作者想要达到的效果和作用。

3. 翻译标准的体现

翻译等值不是翻译标准，但又胜似翻译标准，是翻译标准的终结和最高体现。达到了翻译标准，就是达到了翻译等值。所以，翻译等值就是译者依据翻译标准进行翻译的最终结果，是正确的翻译过程的最终结果，是优秀或合格的译文的客观存在。而翻译标准则是译者进行翻译工作的准则，衡量译文优劣的尺度。

4. 国外行家的观点

国外许多著名翻译理论家，对"翻译等值"的本质都有不少真知灼见。比如：

1）1961 年，尤姆珀尔特（Jumpelt）认为："准确的翻译必须遵循等值效果的原则"。

2）1963 年，居廷格尔（Güttinger）说："准确的翻译是功效翻译"。

3）1968 年，卡德（Kade）在一本书中写道："准确的翻译必须在内容上保持不变"。

4）1969 年，奈达（Nida）和泰伯（Taber）指出："准确的翻译是最高的本质等值"。

5）1971 年，罗加诺娃（Roganova）在一本书中提出："准确的翻译必须保持功能上的不变"。

6）1972 年，考勒（Koller）在"翻译学引论"一书中说："准确的翻译必须是译文的效果相等"。

以上这些观点都谈到了或涉及到翻译等值，从译文的效果或作用出发，从翻译的效用或功能出发，阐述了翻译、翻译等值的本质。

（三）为什么要研究“翻译等值”？

研究“翻译等值”至少具有以下四个重要意义。

1）帮助译者提高原语和译语的水平

研究翻译等值的前提是对比语言学，只有分析原语和译语的异同，才能得出是否等值的结论。这个过程就是译者提高原语和译语水平的过程。

2）帮助我们深入研究语言的可译性

语言是可译的，这是从语言作为一个整体而言的。但是，两种不同的语言之间究竟可译到什么程度？或者说，哪些东西是不可译的？这有点像我们通常说的，这个人是个好人，但这并不等于说这个人就没有缺点和错误一样。又是什么原因造成不可译的？研究翻译等值有助于我们明确、解决这些问题。

3）帮助译者选择正确的翻译方法

从多年的翻译实践中，我们体会到一定的等值类型与一定的翻译方法（如直译、意译、混合译等）之间存在着某种客观的规律。研究翻译等值必定要涉及这种规律，而且最终会找到这种规律。这将有利于译者，尤其是初译者用较合理的方法进行翻译措辞和表达。

4）帮助评论者进行翻译评论

翻译标准固然是翻译评论的依据，但归根结底，评判译文合格与否、是优是劣的最终尺度、最高准则却是翻译等值。翻译等值研究越深入、越仔细，翻译评论的尺度、准则就越清楚、越明确，也就越容易掌握，翻译评论工作也就越易于进行。

(四)"翻译等值"研究些什么问题?

"翻译等值"研究的主要内容包括以下十四点:

1) 确定翻译等值的定义。

2) 确定翻译等值的本质。

3) 研究翻译等值的特性。

4) 研究达到翻译等值的条件。

5) 研究翻译等值的局限性。

6) 提出和阐明翻译等值的种类及其特性。

7) 研究翻译等值的各种类型与不同译法之间的关系,并从中找到普遍适用的规律。

8) 研究翻译等值与翻译标准的关系和区别。

9) 研究翻译等值在翻译工作中的作用、意义。

10) 研究翻译等值在翻译评论中的作用、意义。

11) 研究达到翻译等值的手段、方法。

12) 研究衡量是否达到翻译等值的原则、尺度。

13) 研究翻译等值与一国社会文化、风俗、国情等的关系。

14) 研究不同的译者与翻译等值的关系和不同的译者如何才能最大限度地做到翻译等值的问题。

(五)"翻译等值"有哪些特性?

翻译等值至少有三个特性:

1) **可能性**——语言的可译性决定了翻译等值的可能性

举例说明。

德语原文:Er bemüht sich ununterbrochen zu finden, warum sich der Kosmos so bewegt.

汉语译文:他不断努力,想找到宇宙为什么如此运行的道理。

分析说明:宇宙是人类共有的,无论哪一个国家的有关科学家都怀有"找到宇宙运行"道理的雄心壮志。所以,原文与

译文之间有了翻译等值的可能性。

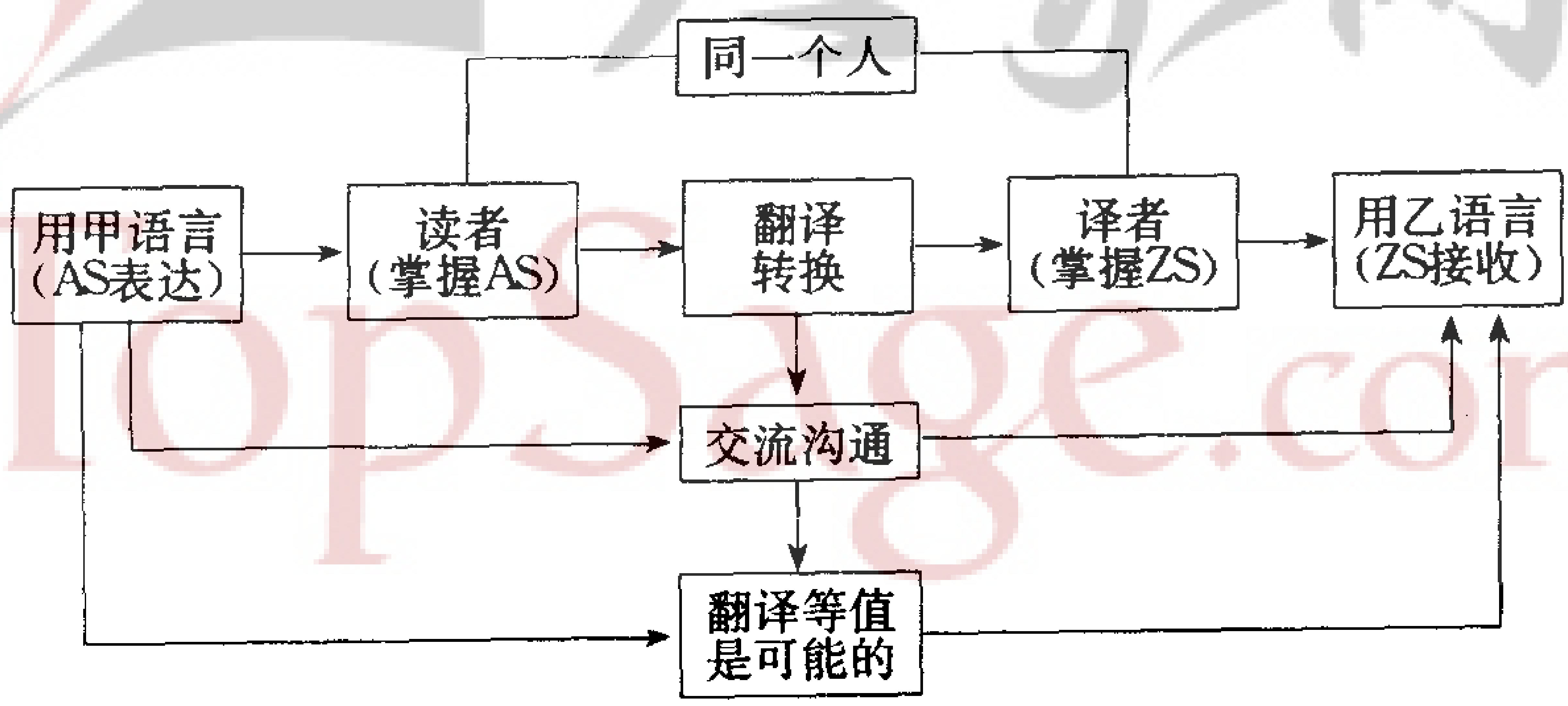
细而说之，翻译等值的可能性主要源于以下四个方面：

（1）人类共同拥有的事物——如太阳、月亮、大海、宇宙、空气、水、风、雨等等。

（2）人类有着相同的行为——人类尽管使用不同的语言，但有许多相同的行为。如睡觉、吃饭、休息、喝东西、烧饭、洗澡、哭、听、看、做梦等等。

（3）人类有着相同的思维——使用不同语言的人却有着某种相同的思维方式和相同的想法、愿望和理想。如要改善生活、结交朋友、发展科技、吸收知识、提高修养、向往文明等等。

（4）译者能掌握两种语言——使用甲语言的人（通过文字或说话）所表达的内容能够为既懂得甲语言，又懂乙语言的译者所理解、掌握。既然译者能理解和掌握，那他也就能把理解和掌握的东西（用他掌握的乙语言）再表达出来，又为使用乙语言的人所理解和掌握。其关系可用下图表示：



当然，由于不同国家、不同民族、使用不同语言的人在文化、历史、生活习性等等方面存在着或大或小的差异，所以给翻译带来了困难，使译文难以做到、做好翻译等值。即便如此，我们还是认为这不是因为语言是不可译的，而是由于译者水平的关系，如翻译基本功欠缺、译法不当、表达不清、理解有误等产生的结果。

2）**相对性**——任何事物总是相对的，翻译等值也不例外

我们先看看德国翻译理论家斯笃尔策(Radegundis Stolze)1992年在其专著《注释翻译》(*Hermeneutisches Übersetzen: Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen)中有关翻译等值的观点：

Der Terminus „Äquivalenz" stammt aus der Mathematik und Logik und meint die Gleichwertigkeit von Elementen in einer Gleichung. Die ursprüngliche Forderung, eine Übersetzung habe in allen Teilen ihrer Textvorlage „äquivalent" zu sein, stellt sich rasch als unerfüllbar heraus, schon aufgrund der strukturellen Verschiedenheit der Einzelsprachen. Paepcke (1986) und Snell-Hornby (1986) verweisen denn auch für den sprachlichen Bereich die „Äquivalenz" als solche in den Bereich der „Illusion", wobei auch erwähnt wird, dass außerdem die formalen Entsprechungen deutsche „Äquivalenz" und englische „equivalence" semantisch nicht identisch sein.

他的观点很清楚：要求译文完全等值是不可实现的，翻译等值只能是相对的。

那么，翻译等值的相对性是从哪里来的呢？

(1) 事物同值是相对的

翻译等值既然是"两种事物的同值关系"，涉及"两种事物"，即两种语言，那就必定具有相对性，因为世上从来不存在两种绝对相等、绝等同值的事物，即使是单卵双胞胎也没有绝对相同的，更何况是两种不同的、活的语言。举一个最简单的例子：

汉语原文：我们吃中饭。

德语译文：Wir essen zu Mittag.

分析说明：同样是"吃中饭"，德国人的吃法与中国人的不同，吃的具体内容和吃饭用的餐具也不尽相同。所以，尽管

德语译文完全转达了“我们吃中饭”的信息，与原文已经达到了等值，但仍然是相对的，不是绝对的等值。这是因为：它们在汉语读者和德语读者那里的效果是不尽相同的。

(2) 判断译文效果是相对的

从理论上说，译文的效果是由译文的读者评判的。但在实际上，它是由出版和发表译文的有关出版社或编辑部中少数编辑和极少数翻译评论者判断的。不同的人有不同的判断标准和方法。即便标准相同，而标准的掌握也会因人而异。由于文化水平、翻译知识和修养，以及接受能力等等的不同，同一译文会在不同的读者（编辑和评论者）那里产生不同的，甚至是差异很大的效果。也举一例说明：

德语原文：Name ist Schall und Rauch.
汉语译文：名声是过眼烟云。
分析说明：原文是德国大文豪歌德在其传世名作《浮士德》中所写的一句名言。有人可能仅仅理解译文字面上的意思：名声是一闪即逝的东西。而有德语修养的人，对歌德比较熟悉的人，汉语造诣较深的人，便会透过译文的字面意思，理解到深层的含义：歌德对名声的蔑视，对世俗的名利观念，以及对人生的超然态度。

(3) 译文的“多维性”

对一种原文（如一句句子、一个句子成分等）往往可能有多种译文。尽管这些译文对原文可能都达到了翻译等值，但从深层效果看，它们仍然是有所区别，各有长短和优劣。翻译学术语称此为“等值间隙”或“等值差异”(Äquivalenzdifferenz)。举例说明：

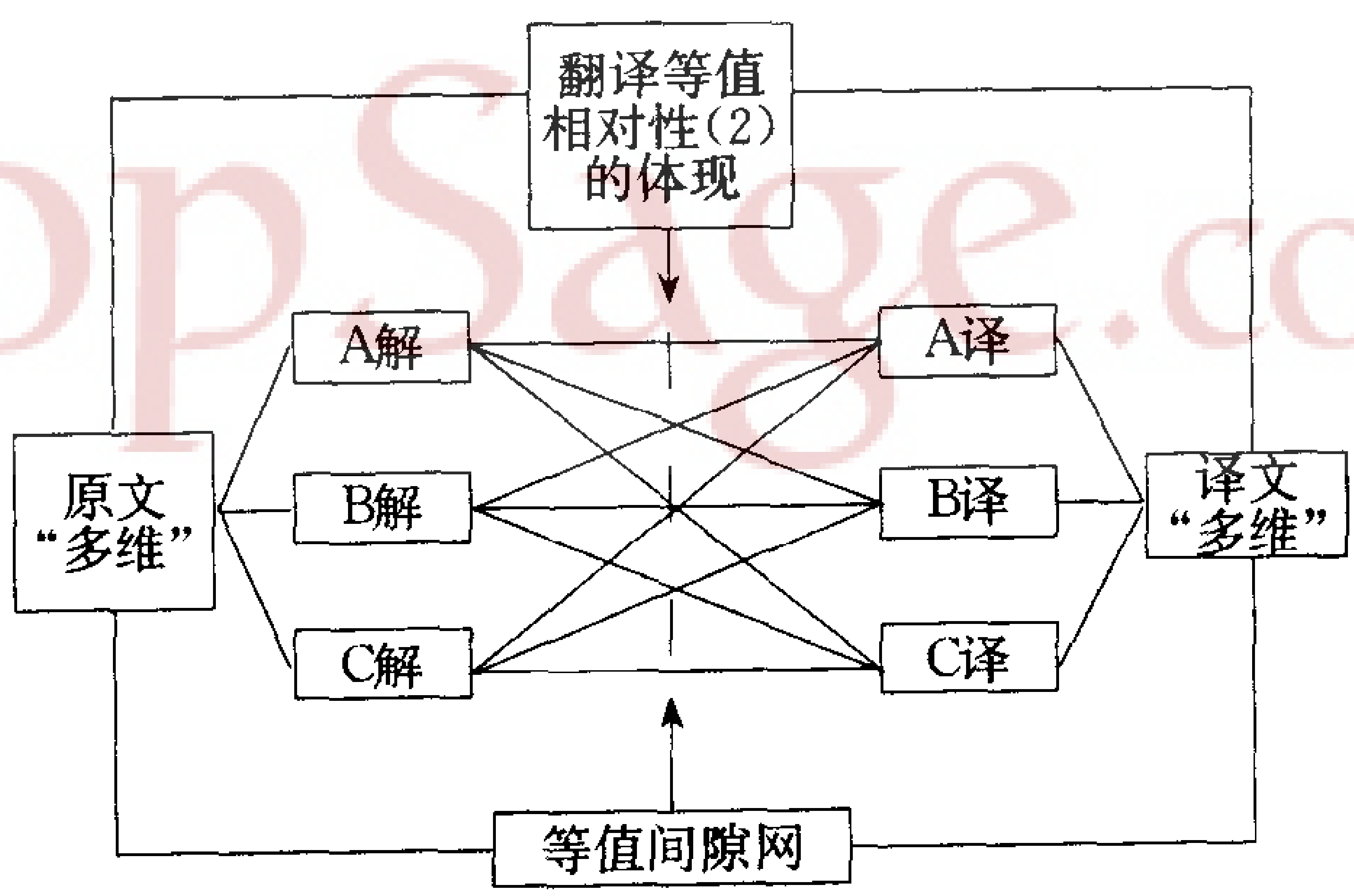
汉语原文：再见！
可能译文：① Auf Wiedersehen!
② Auf Wiederhören!
③ Bis bald!
④ Tschüs!

分析说明：上述四种德语译文有不同的“背景”：①译是最普通的“再见”，名副其实的“再见”（再次看到对方）；②译是打电话最后用的“再见”，其实是“再次听见对方的声音”；③译是“等会儿见”；④译是口头用语“再见”，用于关系亲密的人之间，既随便又亲昵。这四种译文均与原文具有相同的效果。但是，如果搞错了“背景”，“乱点鸳鸯谱”，那么翻译等值就会出现“间隙”，就只能是相对的了。

这是最简单明了的例子。有些关系复杂、意思深奥的原文，译文的“多维性”虽不是非常明显，但细细琢磨，还是会有多种可能译文，还是会出现“等值间隙”。

(4) 原文的“多维性”

由于原文读者各方面情况存在不同，有时甚至是很大的不同，所以对同一原文也会产生不同的理解。作为原文读者的译者当然也不例外。他只能根据自己的理解来进行翻译，有时可能理解片面，有时即使理解对了，但由于原文的“多维性”和译文的“多维性”，在译文的效果或作用与原文的效果或作用之间产生了较大的“等值间隙”，使翻译等值只能是相对的了。试看其关系图：



3) **局限性**——翻译是受限制的，致使翻译等值也受到多方面的局限

翻译等值是受局限的，上面所述翻译等值的相对性只是其局限性的一个方面。翻译等值受到众多方面的限制。下面，列举其中几个主要的方面：

（1）**地点局限**——原文中有的概念或表达受到地点的限制，而译者往往无法译出这种局限。这是翻译等值的“地点局限”。举例：

德语原文：① Guten Tag!

② Grüß Gott!

汉语译文：你好！（或：您好！）

分析说明：说 Grüß Gott! 的德国人，表明他要么来自德国南部，要么讲的是南部德语。而 Guten Tag! 是德语中最普通的问候语。但在翻译时，只能译为“你好！”或“您好！”，地点上的区别是无法翻译表达出来的。尽管“你好！”或“您好！”与原文是等值的，基本达到了翻译等值，但这种等值是受限制的。

（2）上下文局限——原文的词、句出现在一定的语言环境中，同一个词或同一个句子出现在不同的语言环境中，就可能有不同的意义和译法。而有时，译者却无法译出这种不同。这是翻译等值的“上下文局限”。举例：

汉语原文：他丧失了自尊心。

德语译文：Er hat seine Selbstachtung verloren.

分析说明：汉语中的“自尊心”在不同的场合有不同的含义，有人格方面的自尊心（Selbstachtung ）和精神方面的自尊心（Selbstwertgefühl）等等。由于这里没有原文上下文，所以译文只能译出其中一个方面的自尊心。这里，翻译等值受到了原文上下文的限制。

（3）译者局限——译者的基本功不同，即 AS 和 ZS 的水平、翻译技巧、知识面等等的不同，也会使译文的等值受到限制。这是译文的“译者局限”。举例：

德语原文：Das ist das Britische Museum.
汉语译文：① 这是不列颠博物馆。
② 这是大英博物馆。
分析说明：如果原文出现在马克思时代的场合，那么应取②译；如果原文出现在20世纪大英帝国已经崩溃的某个场合或著述中，那么应取①译。就像翻译 UNO 一样，解放前一般译为“国联”，解放后则须译为“联合国”。前者是国民党政府时代的叫法，后者是新中国对 UNO 的称呼，两者具有“划时代的”区别。如果译者由于知识面的限制，不分场合、时代，一概译前者或后者，从翻译等值来看，虽无大错，但从做好翻译标准和达到翻译效果上看，却是个不小的失误。

（4）时代局限——时代也会给翻译等值带来局限。在某个时代使用的某个词，除了该词所含有的本身意义之外，还包含了时代给予它的特定的附加意义。而这种附加意义往往就难以在译文中表达出来。尽管译文也达到了翻译等值，但只能说是达到了部分等值。这就是翻译等值的“时代局限”。

如德语中的 Führer 一词。它的本来意义是领袖，但由于在希特勒法西斯时代它几乎为希特勒所专用，所以成了这个法西斯头子的代名词。对德国法西斯分子来说，使用这个词含有所谓的“顶礼膜拜”之意。而对反法西斯的广大民众来说，却包含了“讽刺”、“鄙视”。这些“言外之意”，就很难在译文中表达出来。

（六）“翻译等值”有哪些种类？

1. 翻译等值的四种分类方法

一般而言，翻译等值可以有四种分类方法：

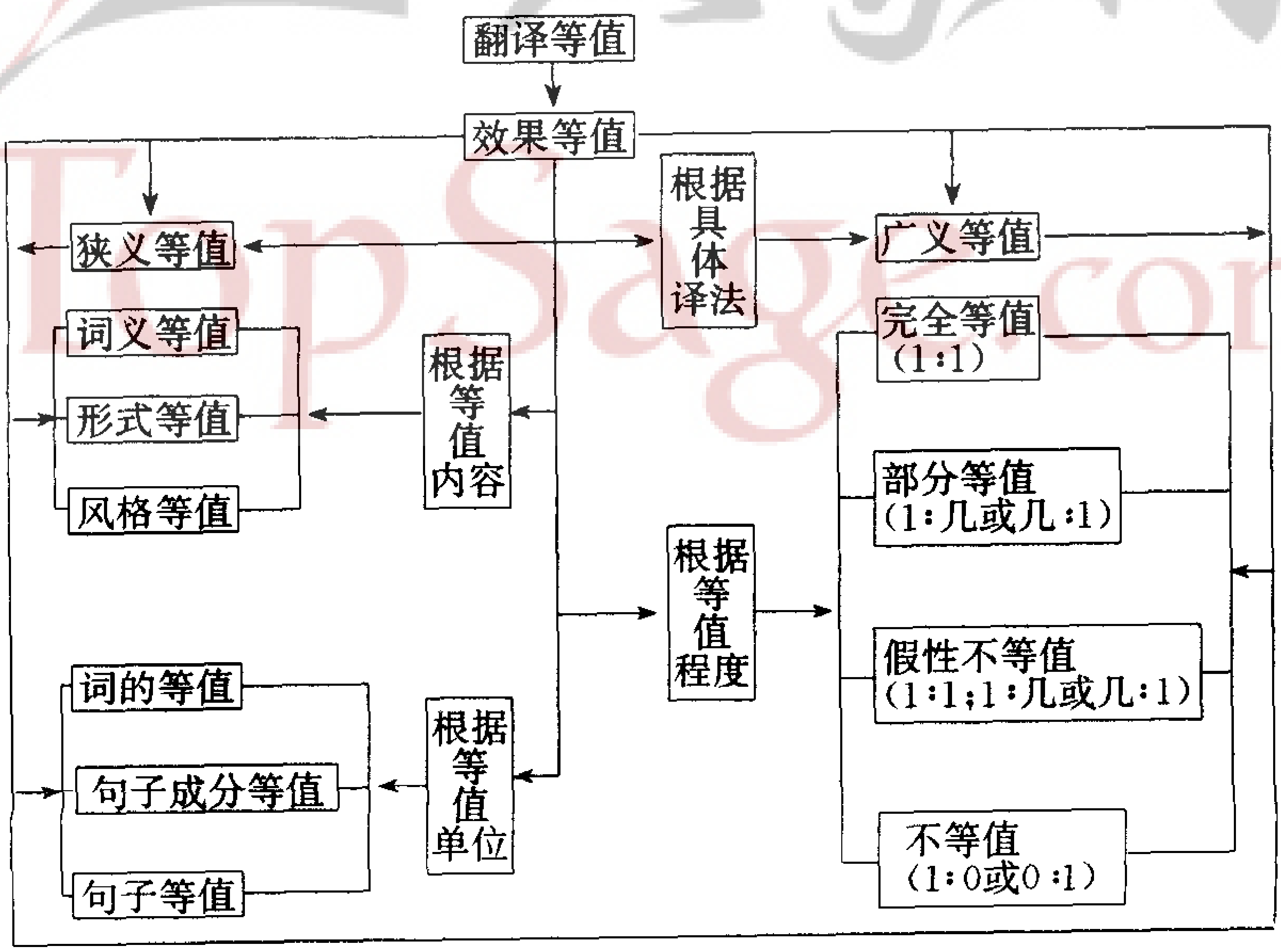
1）**根据翻译的具体方法来分**——据此，翻译等值可以分成“狭义等值”（或“直译等值”）和“广义等值”（或“意译等值”）两大类。这是翻译等值的总分类。

2）**根据翻译等值的内容来分**——据此，翻译等值可分成“词义等值”、“形式等值”和“风格等值”三种。

3）**根据翻译等值的程度来分**——据此，翻译等值可分为“完全等值”、“部分等值”、“假性不等值”和“不等值”四种。

4）**根据翻译等值的单位来分**——据此，翻译等值可分成“句子等值”、“句子成分等值”和“词的等值”三种。

下面简单列表介绍上述翻译等值的各个种类及其之间的关系：



说明：

（1）“狭义等值”和“广义等值”中都包含了：①词义、形式和风格的等值；②完全等值、部分等值和假性不等值；③词、句子成分和句子的等值。

（2）词义、形式、风格三种等值中都包括：①完全等值、部分等值和假性不等值；②词、句子成分和句子的等值。

（3）完全等值、部分等值和假性不等值中都会出现：①词义等值、形式等值和风格等值；②词、句子成分和句子的等值。

（4）词、句子成分和句子的等值中也会有：①完全等值、部分等值和假性不等值；②词义、形式和风格三种等值。

总之，“译法等值”是总的等值种类，“内容等值”、“单位等值”和“程度等值”三者是你中有我，我中有你。下面先谈谈依据翻译方法进行划分的“狭义等值”和“广义等值”。

2. **翻译等值的总分类**

1）**狭义等值（或：直译等值）**

对 AS 中的一个表达（指词、句子成分或句子），在 ZS 中有一个或几个相应的或相似的表达，即在内容、形式、风格诸方面都能达到等值的表达。这就是翻译中的“狭义等值”，或者叫“直译等值”。举例：

汉语原文：他写一封信。
德语译文：Er schreibt einen Brief.
分析说明：这是最简单、明确的直译，也是最佳译文。它达到的是狭义等值、直译等值。

2）**广义等值（或：意译等值）**

如果 AS 中的一个表达（指词、句子成分或句子），在 ZS 中没有相应的或相似的表达，译者只能通过引申、意译、解释等进行翻译。这种译文达到的等值就是“广义等值”，或者叫“意译等值”。举例：

德语原文：Sie hatte gestern Pech.

汉语译文：她昨天倒霉。

分析说明：尽管译文字面上与原文的措辞（她、有、昨天、沥青）大相径庭，但译文完全表达了原文的意义，达到了原文的效果。

3. 根据等值内容划分的三种等值

1）词义等值

词义等值也叫语义等值。实际上，依据单位进行划分的等值（句子、句子成分和词的等值）也属于内容等值。词义等值的定义很清楚，就是译文的词、句子成分和句子与原文的意思等值。当然，内容要靠形式（结构、语法等）才能体现出来。

2）形式等值

形式等值指译文结构、语法等与原文的相等。举例：

德语原文：Der bellende Hund wurde geschlagen.

汉语译文：这条狂吠的狗挨了打。

分析说明：原文用的是被动态，译文也通过“挨”字表示了原文的形式。当然，形式是不能与内容脱离的，就像人的躯体与精神不可分开一样。

3）风格等值

原文的风格丰富多彩，有作者的写作风格、语言风格、时代风格、文体风格等等。要做到风格等值，这是比较高的要求。举例：

汉语原文：天若有情天亦老，人间正道是沧桑。

德语译文：Der Himmel, hat er Gefühl,
der Himmel sogar wird alt;
Der Menschenwelt rechter Weg:

Die Öde wandelt zum Feld.

分析说明：原文是诗歌，译文也要注意译出诗歌的文体风格，如押韵、语言跳跃等。

4. 根据等值程度划分的四种等值

1）完全等值（或：1 比 1 等值）

完全等值就是 1:1等值。对一种原文，可以有一种或几种译法，其效果与原文的基本一致。完全等值不仅存在于狭义等值中，也存在于广义等值中。举例：

汉语原文：下雨了。

德语译文：Es regnet.

分析说明："下雨"是不同国家、不同地方所共有的自然现象。所以译文只有一种。这是狭义等值中的完全等值。

汉语原文：眼开眼闭

德语译文：ein Auge zumachen

分析说明：尽管译文与原文措辞不同，原文是"一个眼开，一个眼闭"，译文是"闭上一只眼睛"，但已经达到了完全等值。

2）部分等值（或：1 比几等值或几比 1 等值）

部分等值产生于两个方面，一是对一个原文单位有几种译文，二是几个原文单位只有一种译文。前者的几种译文也好，后者的一种译文也好，都未能达到完全等值。举例：

德语原文：Anreise，Abreise，Vorbestellungen，Umbuchungen – 1908 Betten sind viel und viel zu wenig zugleich.

汉语译文：① 客人来往频繁，预约登记住宿又多，一千九百零八张床位显得太少了。

② 客来客往，预约的，登记的——一千九百零八张床位真是既多又嫌少。

分析说明：① 译略去了一个 viel，突出了 1908 张床位太少这一点，抓住了原句的重点，基本达到了原句的效果。

② 译翻译出了原句的对比效果："既多又嫌少"，更加衬托出游客的多和来往频繁。1908 张床位毕竟是很多了，但由于客人多仍嫌少。

3）假性不等值（同前面的 1 比 1 等值或 1 比几等值或几比 1 等值）

翻译中不乏"假性不等值"的现象或译文。原文的一个词，或者一个句子成分，甚至一个句子，有时（在某种特定的语言环境、上下文等特殊的场合）译文初看起来与原文是不等值的，而且在 ZS 中明明有完全等值的表达，译者就是不采用。为什么译者要这样做呢？因为译者如果采用了 ZS 中看来是完全等值的表达，译文在实际效果上却没有达到等值。译者在译文中采用的措辞，形式上似乎没有达到等值，但在内容上、实际效果上却达到了翻译等值。举例：

德语原文：Vor drei Jahren war Nina noch die beliebteste Sängerin Deutschlands.

汉语译文：三年前，尼娜还是联邦德国（或西德）最受欢迎的女歌星。

分析说明：我们只看看 Deutschland 一词的翻译，其在汉语中的对应词是"德国"。但译者考虑到当时有两个德国，所以明确译出了哪个德国，因为这句话摘自原西德，即两德统一前的联邦德国出版的一份杂志。这样的译文就达到了较好的等值。

4）不等值（或：1 比 0 等值或 0 比 1 等值）

至于"不等值"，虽然也属翻译等值研究的范围，但由于它涉及的

问题较多、较深，如翻译界限问题的研究，而且在一般翻译工作中很少碰到。所以本文不作探讨。必须指出是，有许多所谓的“不等值”，实际上并不是“不可译”，而是可能由于译者 AS 水平不高，没有理解好原文；也可能由于译者 ZS 水平不高，即使理解了原文的意思，也无法用汉语准确地表达出来；还可能由于知识面问题、翻译技巧问题，理解了的东西难以表达好或无法表达出来。

根据等值单位划分的等值种类比较清楚明确，这里不再累述。

最后寄语

翻译等值中还有许多问题需要我们去研究、探讨，譬如翻译等值的种类与译法之间的关系究竟如何？有否规律可循？达到翻译等值的手段、方法有哪些？译者怎么样才能尽量做到、做好翻译等值？

翻译等值问题，从表面看，似乎是纯粹的理论问题。但仔细研究，却是个非常实际的、看得见的、感觉得到的实践问题。一个称职的，或者是高水平的译者，应该在翻译措辞、组句表达的时候，努力追求翻译等值；在译文形成之后，大致知道译文翻译等值的情况；在加工、修饰译文的时候，审查翻译等值的情况，尽力做到、做好翻译等值。

有人说：世界上只有翻译等值，没有等值翻译。这话也对也不对。说它对，是因为翻译是没有穷尽的，译文是无法做到完全等值的。说它不对，那是因为“翻译等值”是一种结果，而“等值翻译”则是译者努力追求的崇高目标，犹如在遥远的前方给译者指明方向的灯塔。

思考讨论题

1）“翻译等值”和“等值翻译”有什么不同？

2）请您谈谈翻译等值的含义。

3）翻译等值的本质是什么？

4）我们研究翻译等值有些什么意义？
5）研究等值翻译主要研究哪些问题？
6）请详细说说翻译等值的三个特性。
7）您如何理解原文和译文的“多维性”？
8）狭义等值和广义等值有何区别？
9）翻译等值有哪些种类？
10）称职的译者应该如何努力做好翻译等值？

第十六讲　翻译亦需担风险

——论翻译冒险

本讲提要：

翻译也有风险。这不是危言耸听、哗众取宠。翻译工作存在时间、处境、精神、经济、名誉等五个方面的风险。但为何还有那么多的译者痴迷翻译、钟情翻译，敢于冒险进行翻译？其原因也许可以用一句话概括："无限风光在险峰"。只有战胜风险，才能体现自己的价值，才能发现自己的才华，才能找到生活的乐趣。我们觉得，翻译冒险的"闪光点"可能就在这里。

一个译者应该具有"明知山有虎，偏向虎山行"的雄心壮志和精神境界，一个译者更应该懂得，努力提高自己的"打虎本领"，在翻译实践中不断磨炼，培养和提高临危不惧、有勇有谋的胆识，方能克服艰难险阻，到达成功的彼岸。

翻译也要担风险？翻译怎么会是冒险？"这恐怕是搞翻译的人在危言耸听，是研究翻译理论的人想标新立异，哗众取宠；其目的无非是抬高自己，沽名钓誉。"——且慢。"翻译冒险论"不是哪一个人的发明。在国外译界和翻译理论界，早就有人把翻译比作"实现乌托邦的冒险"（西班牙，奥尔特加·伊·加塞特，1883—1956）、"地狱寻路"（希腊传说，俄耳甫斯）和"原则与游戏间的走钢丝"（德国，弗·佩博克，1913—1989）。1991 年，奥地利格拉茨大学专门出版了一本名为《翻译冒险》的专著，以诗歌翻译为主要对象，探讨、研究翻译冒险的有关问题。下面摘录一段该书中有关翻译冒险的话：

Es（Übersezen）ist ein Abenteuer，eine Erkundungsfahrt，Neuland jedesmal，eine Expedition auch ins eigene Ich. Dabei nicht ganz abseits der Schauspielerei，auch dem Traum nicht. Immer gibt es ein Erwachen，mag es auch manchmal recht böse sein，und Unzufriedenheit hinterlassen，das mulmige Gefühl der Unfertigkeit und nie das der behaglichen Vollendung.（Von：Fabian Hafner）

不过，反对“翻译冒险论”者、怀疑“翻译冒险论”者之所以反对或怀疑“翻译冒险论”，也不是毫无缘由的，更不会是有意贬低、诋毁翻译、译者和翻译理论工作者。多少年来，翻译只是被人看作一种工具而已，甚至是“跟在洋人屁股后面摇尾乞怜的奴才”。有多少人真正了解翻译？又有多少人在研究翻译？更有多少文章、多少研究成果让人去了解翻译呢？实在太少了。怪只怪，译界努力不够，研究翻译不够，介绍翻译不够。

然而，平心而论，静心而想，让人总有点难以理解的是：翻译怎么会与冒险有关呢？译者或在家，或在单位“爬爬格子”，在现代化先进国家，译者更是敲敲电脑键钮，会有什么风险？用得着担什么风险？“翻译冒险”是不是言过其实了？这三个问题提得好。这一讲的主要任务就是研究翻译冒险的有关问题，从而回答这三个问题。

翻译是不是冒险？我们先提出五个问题请大家思考：

1）假如译者翻译的原文涉及的是一个完全陌生的专业或领域，但又不能不译，那会怎么样呢？

2）假如译者在翻译过程中碰到大大小小的困难，而且又没有克服它们的手段和把握，那又会怎么样呢？

3）假如译者翻译时遇到译入语中没有的、且前人或旁人又从未翻译过的表达、词句等，这是不是一种“探险”呢？

4）假如译者根据翻译标准，尽了最大努力翻译了一篇原作，而且译文质量是合格的，甚至是优秀的，可是由于其他因素，如印数问

题、人际关系问题等，译作却被“判了死刑”——被出版社或编辑部门作了退稿处理。这是不是一种“风险”呢？

5）更有甚者：如果译者的一篇译作被批评得一无是处，甚至被判为“一本没有翻译的书”。对这个译者来说，不管是有名望的，还是“初出茅庐的”，是不是意味着一种“灭顶之险”呢？

（一）如何认识“翻译冒险”？

顾名思义，“翻译冒险”是一种有别于“探山”、“探海”、“探洞”、“探游”、“探极”等实际探险活动的、精神上的“探险实践”。我们认为，应该从以下四个方面来全面、正确地认识“翻译冒险”这个概念：

1. 翻译冒险没有生命危险

正如前面已经提到的，翻译是一种脑力劳动，“爬爬格子”、“打打电脑”，当然再怎么危险也不会危及译者的生命。作最坏的打算，一个科技翻译工作者即使因误译、疏忽造成生产单位巨大的经济损失，甚至出了人命，对译者本人还是不会有“杀头”之险的。文学翻译、一般语言材料的翻译，如有误译、漏译、滥译，最多带来或多或少的经济损失，“人命关系”的事当然是谈不上的。

2. 不是每次翻译都是冒险

我们这里说到翻译是冒险，指的是翻译本质，是从翻译整体而言的。也就是说，“翻译冒险”并不意味着：每个译者的每一次翻译实践活动都是一种冒险。什么样的翻译活动可以不是冒险呢？比如：

1）翻译很短的原文，内容又极浅显。

2）原文属一般语言材料，译文用于一般报刊。

3）译者拥有比较丰富的翻译此类原文的经验。

4）译者相当熟悉出版、编辑部门的要求。

5）而且还由有经验的译者把关。

以上五条仅仅是举例说明，但实属翻译活动可以不成为“翻译冒险”的基本条件。

3. 翻译冒险的常见情况

可以构成"翻译冒险"的常见情况有以下八种：

(1) 翻译前人从未译过的东西。

(2) 翻译译入语中没有的词句、表达等。

(3) 翻译过程中出现各种各样、出乎意料和难以解决的困难。

(4) 对翻译目的了解不够，甚至很不清楚。

(5) 原文难度超过译者翻译基本功中原语的水平。

(6) 原文是名家名作、影响巨大。

(7) 没有任何翻译经验，就去从事长篇、大部头的原作的翻译。

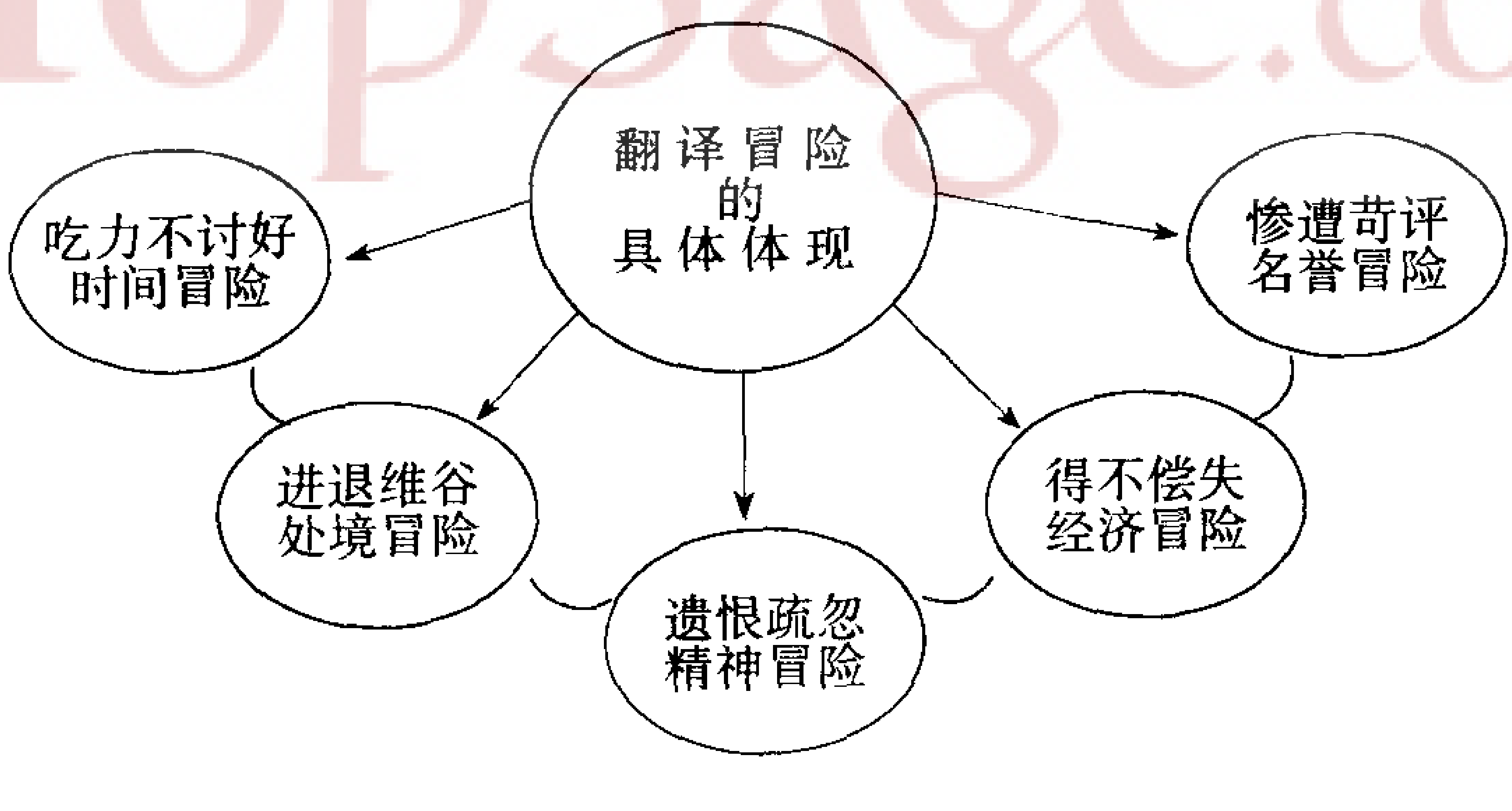
(8) 没有任何"翻译冒险意识"，就去从事翻译工作。

4. 翻译冒险的定义

"翻译冒险"的定义是：译者在翻译实践活动中，由于主客观的原因带来或造成的，在克服译难、发表译作、评价效果、评论译作等方面遇到的"风险"；这种"风险"虽不危及译者生命，但可以给译者带来时间、处境、精神、名誉、经济利益等方面巨大的损失。

(二) 翻译冒险的具体表现

一般来说，翻译冒险的具体体现主要有五个方面。先请看简单图示：



再请看详细说明：

1. **"吃力不讨好"——时间上的冒险**

"吃力不讨好"是汉语中的一个俗语。在翻译这一行中，也会发生吃力不讨好的事情。比如说某个出版社约某个译者翻译某篇原作。这位译作尽心尽力，克服了许多困难，查了许多词典，讨教了许多行家，花费了许多精力和时间终于完成了任务。可是，待等译作即将出版付印前夕，事过境迁，原来的选题已经不合时宜，译作的预订数太少，出版社甚至不能维持出书的本钱。这样出版社只能"忍痛割爱"，将译作退稿处理。这对译者来说，尽管有一点作为补偿的退稿费，但他所付出的劳动是完完全全地付诸东流了。其懊恼，其怨恨，恐怕非亲身经历所能体会。然而，能责怪出版社和编辑吗？当然不能。可以断言，任何一个译者，在其毕生翻译生涯中，都会有这种经历。有的译者，甚至可能要经历多次。

2. **"进退维谷"——处境上的冒险**

（1）德国翻译理论家弗·佩博克教授把翻译比作在"夹缝中受气"，译者是在"走投无路的境地"中受苦受难。他说的是：原著作者和译作读者的要求使译者"两头受气"，有时不免会卡在"夹缝中"，进退两难。实际上，这是说译者在具体翻译时，遇到"忠"与"顺"的矛盾，绞尽脑汁也无法解决。"进"亦难——伤了原作，"退"亦难——译文欠顺或不通。这是一种"进退维谷"。

（2）听说有这样一位译者，他接受了出版社的委托，翻译一本回忆有关希特勒和纳粹德国的书。可是，由于这本书出版年代较早，作者写法独特，书中不少表达和句子，甚至是有的较大的段落，他难以理解，或者根本不能分析、理解。处在这种情况下，他该怎么办？"进"——译不下去，有不少表达、句子，甚至段落译不出来或译得没有把握；"退"——没有退路，已经答应了出版社，反悔无法交代，也失了起码的脸面。有人会说："早知现在，何必当初。"但是："人生谁无失误时，记取教训聪明人。"这又是一种"进退维谷"。

3. **“一时疏忽，遗恨终身”——精神上的冒险**

“错误在所难免”。这在有关翻译错误的一讲中已经有所论述。出版界的行家里手更是总结出了一句经典之语：“无错不成译”。

俗话说：“犯了错误，改了就好。”翻译中的错误，大部分是一般性的小错小误，也包括疏忽、漏译等。译作出版后，译者自己发现了，或者由评论者指出了，或者由别人（主要是翻译行家）指出了译文中的错误，译者只要以后改正就行，完全用不着“耿耿于怀”，跟自己过不去。

但是，在一个译者的一生中，往往无可避免地会犯或多或少的“不可原谅”、“不可饶恕”的大错大误。举其要者如下：

1) **“昏译”**——下棋有“昏着”、“臭棋”，我们常听到九段高手，甚至棋圣棋王因犯低级错误而输棋的事情。翻译中也有“昏译”、“臭译”。比如一句语法极为简单、句意极易理解表达的句子竟然会错译，甚至一个常用的词也会由于翻译时“昏了头”而译错。举例说，笔者在译《头条新闻》（德国京特·瓦尔拉夫作，揭露德国《图片报》弄虚作假，进行新闻欺骗的行径）时也曾出现“昏译”：如把 hellsehen 依据词典译成“看清”、“看透”，其实应译成“肉眼透视”（一种特异功能），将 Hellseher 译成“千里眼”，其实是“（有特异功能的）肉眼透视者”。

2) **“错看”**——由于赶时间和赶速度，由于工作时间长而产生疲劳等因素，翻译时会错看原文关键性的词，造成重大误译。比如笔者曾于 1986 年为《新民晚报》编译过一篇历数被动吸烟危害的短文。文中谈到香烟的烟雾中含有 3000 种物质，其中大部分是有毒的。看到报纸上的文章后，我不太相信会有这么多物质在烟雾中，查看原文，原来是 300 种。迄今我仍为自己的这一错译——其实可能是笔误——而追悔莫及。

3) **“重错”**——这是指后果重大的错译。比如在科技翻译中把某个公式、某个数据译错，就可能会在工厂里或研究机构中造成了巨大的经济损失，甚至导致人员伤亡。尽管从理论上说“无错不成译”、“错误在所难免”，但这样的重大错译是不允许的、不可原谅的。即使译文用户原谅了译者，但译者是不会原谅、饶恕自己的，会对此“遗恨

终身”的。

4）**“大错”**——翻译名家名著，当然也难免出错。对翻译名家名著中出现的大多数属于一般性的翻译过错和误译，译者往往是“过后就忘”的。但是，有些错译，即错得比较大的、原则性的，由于原作的巨大影响也给读者带来了巨大的负面影响，从而给译者带来了巨大的“过错感”、“罪孽感”，终身不能解脱。

4. “得不偿失”——经济上的冒险

在如今日益繁荣的市场经济体制下，讲究效益是每个劳动者及每项工作都必须追求的，甚至也是不得不遵循的市场法则。这就像一个投资者，出资投入某一个商业或工业领域，当然要事先研究效益如何——行话说是“可行性研究”。认为有利可图的，他才会投资，否则就免谈。尽管翻译是脑力劳动，与投资有着本质上的不同，但译者通过自己的劳动获得相应的报酬，以提高自己的生活品位，至少要维持日常生计，即所谓的“支付成本”。这个道理，对译者和投资者是同样适用的。一旦译者投入了几个月，甚至一年两年的时间翻译某部巨著，而结果却没有得到相应的稿酬，只维持了其所耗时间的基本生活开支，甚至还要“赔本”。这种情况就像投资者亏了本。这难道不也是一种冒险？

5. “惨遭苛评，声名扫地”——名誉上的冒险

译作出版或发表之后，译者还有一种沉重的负担：说不定哪家报纸或杂志上会在哪一天刊出一篇评论这部（篇）译作的文章。或对译作不作分析，挥舞大棒乱打一通；或小题大做，把译作批贬有加，说得一无是处。假如你是译者，你会怎么想？你的感觉如何？一定会有“多少辛劳有谁知，多少冤恨向谁诉”的感慨吧！这种精神上、心理上的负担，这种名誉上的损害，难道不又是一种冒险吗？

6. 简单小结

翻译是一门特殊的行业，既有脑力的，也有体力的（查词典，找资

料，抄誊稿子等）。在没有翻译经历的人看来，这是个轻松、有趣的职业。其实，它也是个艰难、充满“危险”的工作。世上没有一篇（部）完美无缺的译作，也没有一个译者对自己的哪一篇（部）译作是完全满意的。有一个德国翻译理论家之所以说“翻译没有最后的译作”，就是这个道理。即使同一部译作，不同的评论家会有不同的，甚至也可能是截然相反的评价。所以，翻译冒险是必然的，也是正常的。

（三）翻译冒险的成因

上面分析了翻译冒险的几个主要表现形式。这里谈谈翻译冒险的主要成因。

1. 理解原作不可终极

翻译理论告诉我们：语言是可译的。但对于一个具体的译者来说，原作又是不可完全理解和表达的。举一个最简单的例子：Heute ist es zu heiß. 我们一般译为：今天太热了。实际上，德国人说的“太热”，往往只有30℃—32℃；而中国人概念中的太热，则指35℃以上。这种差异恐怕是只能意会不能翻译了。至于难句、难点的翻译，当然更难以“终极”了。

2. 母语与原语水平的不平衡

在有关翻译之难的一讲中，我们已对这一点作过讨论。译者的翻译实践活动，实际上等于杂技演员表演“走钢丝”：在不平衡中求取暂时的平衡，用不平衡来对待不平衡，以取得“负负得正”的结果。

3. 语言是活性的、发展的

对译者来说，无论是外语，还是母语，两者永远都是他的老师；译者永远处于落后的状态。即便是母语，其词汇量、语法知识、修辞手段，一个译者一生恐怕只能掌握很有限的一部分，更不用说语言在社会不断前进的过程中同时也在不断地发展。至于译者的外语水平，即使他到有关国家生活过多年，总还是处于落后的状态，更赶不上它

的发展。

再者，语言是活的，同样的内容，不同的使用者可以用不同的表达；同样的原文，不同的人会有不同的理解，甚至是截然不同的理解。

中国有句俗话说：水能载舟也能覆舟。翻译与译者，也像水与舟的关系。翻译既可使译者“春风得意”——能驾驭两种语言，又能使译者“落入陷阱”——导致错译、误译而险象环生。

4. 译者的本领是有限的

所谓“有限”，就是有局限性，不是全能的。任何译者，成就再大，也只是沧海一粟，大洋一滴，与世界苍穹，与人间译事相比，渺小无比；任何译者，本领再高，总有局限，总专于某一个方面的翻译，总有长有短，总会碰到难题。更不要说是初译者和一般的译者了。这好比登山者：他本来从事的是冒险事业，然而由于其本身基本功方面的不足或短缺——尽管可能很少很小——，在攀登某一山峰之时恰好暴露出了这种不足或短缺，致使出现了“灭顶之险”，甚至“灭顶之灾”。

5. 对译作的评价是有弹性的

一篇译作的好坏，由谁来判断？从理论上说，当然是由广大的读者。但在实际上，是由少数评论人员来代表和完成的。由于语言是活的；由于评判标准，或者说是翻译标准的衡量与掌握也是活的、因人而异的；由于评论者往往无可避免地在评论中掺进了个人的感情因素，所以对同一篇译作的评论可以产生差异很大的，甚至互相矛盾的结果。

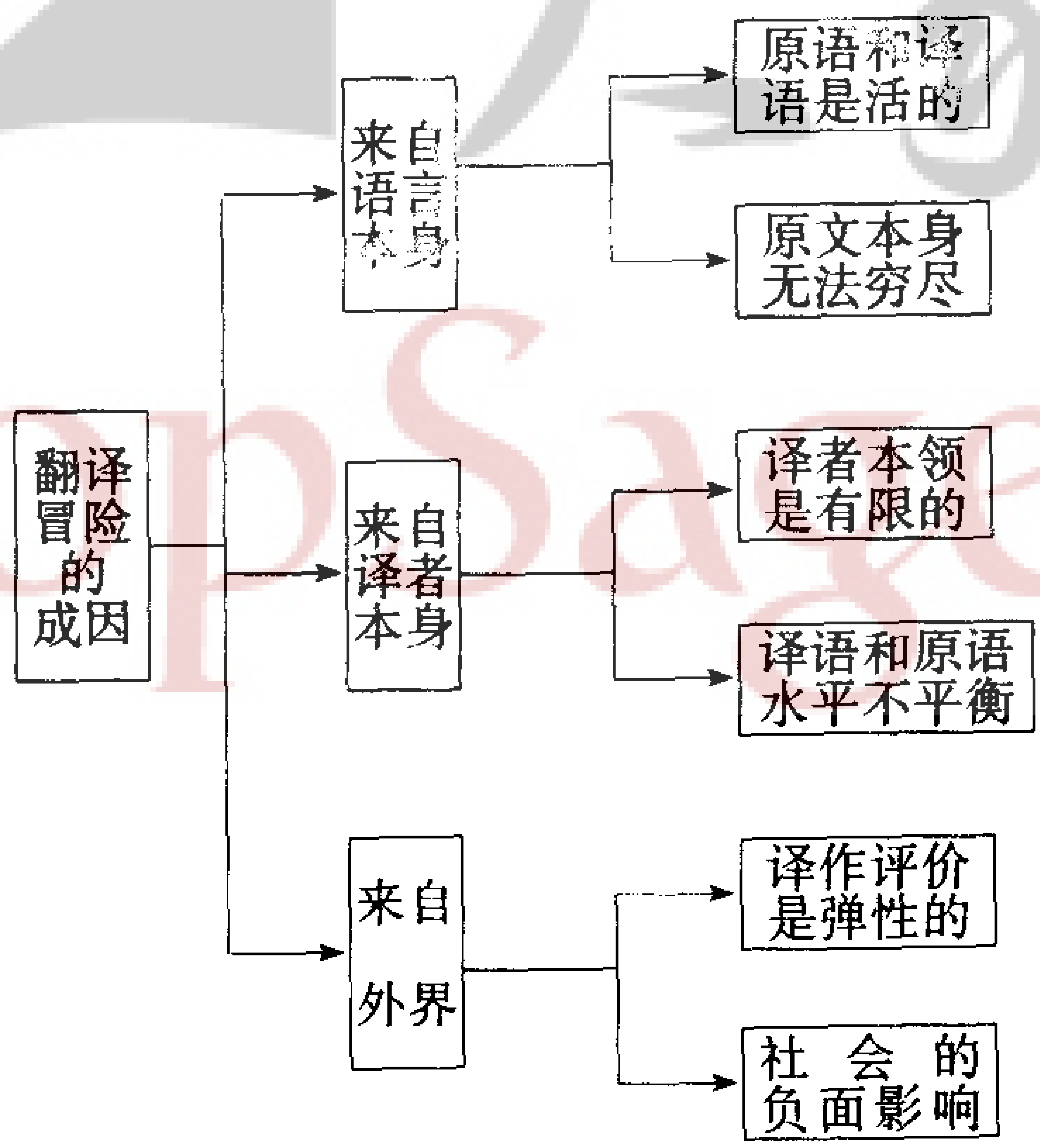
6. 社会的负面影响

人类社会历来对待翻译的态度是既需要，又轻视。无论国内国外，概莫能外。我们把这种社会现象比作：又要马儿跑，又要马儿不吃草。尤其到了现阶段商品经济社会，作为精神产品生产的翻译工作，与生产性及服务性行业相比，其所得的报酬远远低于其劳动的价

值。本来,社会市场经济的法则就是:给社会创造了多大的财富,就应该从社会得到多少报酬。可是,在我国,由于市场经济正在形成,尚处于不完善阶段,由于历史偏见的惯性影响,对生产精神产品的上层建筑还无法做到市场经济的这一法则。举例说,翻译 5000 字的一篇小说或文章的稿酬一般只有 200—300 元,而一般译者为此须耗时三、四天。在经商者那里,只要卖出一件 500 元左右的衣服就可以了。两者相比,竟有天壤之别。无怪乎,无论国内国外,没有一个译者是单靠翻译的稿费能养家糊口的。社会的这种影响在译者身上产生了一种恶性循环:工作环境、工作条件不仅得不到改善,反而不断恶化,导致翻译基本功、工作态度的不断退化,最后加大了翻译的危险性;这反过来又促进了社会对翻译的歧见、偏见的深化。

7. 简单小结

从理论上来说,翻译冒险有 6 个方面的成因。请看下列图示:



说明:"翻译冒险"有译者自身造成的,也有语言本身形成的,更

有社会外界的影响带来的。在这些成因中，有些是不可克服的；有些是可以，而且应该克服的；有些是应该努力加以克服的。翻译作为一个社会职业，本身也需要冒险，以体现优胜劣汰的市场经济准则；而译者当然希望尽可能减少这种冒险性。或许可以说，这是翻译事业的矛盾所在，也是翻译事业发展的动力之一。

(四) 值得进行翻译冒险吗？

既然翻译是冒险，而且又有那么多、那么大的风险，那又何必去进行翻译冒险呢？正确的回答恰恰相反：正因为翻译是冒险，所以作为一个有志于翻译事业的人更应该“迎险而上”，去“挑战冒险”、“战胜冒险”。只有这样，方能显出译者的价值，方能显出译者的英雄本色。所以，进行翻译冒险是值得的。其理由主要是：

1. **满足社会的需求**

谁能想象，如果没有翻译这一行，世界将会是个什么模样？以我们之见，至少世界的科技不会如此发达，因为各国的科技发明与成果无法交流沟通，无法取长补短和互相促进；世界的旅游业将会萧条，甚至根本没有生意，因为没有翻译这座桥梁，国家之间、使用不同语言的人之间就无法交流。一句话，世界需要翻译，社会需要翻译，人类需要翻译。我国“文化大革命”期间，翻译被视为“里通外国”的间谍行为，翻译工作者一概被打入冷宫，国家能发展吗？社会能前进吗？显然不能。这段历史从反面证明了：没有翻译不行。我国改革开放的历史实践，又从正面证明了：翻译工作对社会的发展有着不可估量的作用。翻译作为社会的一个不可或缺的职业和工作，当然也是光荣的、意义重大的，即使为此冒点风险，有时甚至可能是很大的风险，又有什么关系呢？俗话说：“无限风光在险峰”。有“险”才能体会到“意”和“味”，才能领略到无限风光。

2. **实现自身的价值**

每个人都有其人生目标和职业追求。有人对翻译工作就是情有

独钟。为什么？难道他不知道翻译是难事、险事？不。这是因为他想在翻译这一行中实现他的人生目标，达到他的职业追求，实现他的自身价值。同翻译事业带给他的乐趣与安慰相比，他觉得冒点风险，有时可能是相当大的风险，又算得了什么呢？

3. 锻炼自己的能力

所谓“能力”，就是人能够做些什么的本领。能力不是先天的，而是后天的，是在实践中锻炼出来的。越是有困难、有风险的事情，越是能锻炼能力，提高人的本领。翻译能锻炼人的什么能力？我们体会，翻译工作至少可以锻炼译者的意志、毅力、耐心、变通能力和创造能力。每个成功的译者，每个有成就的译者，毫无例外地经历过或多或少、或大或小的失败、挫折和风险。也许可以说，如果没有这些失败、挫折和风险，他就不可能取得现在的成功，不可能赢得今天的成就。为什么这么说？因为“失败乃成功之母”，因为“吃一堑”才能“长一智”，没有那个基础、那个台阶就不会达到如今的高度。这还因为在与失败、挫折的斗争中，译者增长了见识，丰富了经验，提高了本领；这更因为经历了一次“风险”，译者就能提高“与风险斗争”的本领，就会成熟一分。

4. 翻译也给人乐趣

世上从来没有只有甜而没有苦的事情。反过来，也从来没有只有苦而没有甜的事情。有人很不理解：为什么西方有的人特别喜欢冒险？像从山崖跳入大海，从高处跳入河中，明知凶多吉少，却还乐此不疲，“死而无憾”？我们体会，其原因是多方面的，其中两条可能是最主要的：一是满足冒险心理；二是寻找人生乐趣。当一个人的生活达到了一定的优裕程度，日常生活往往会给他带来平淡、乏味和腻烦。他要改变这种淡而无味的生活，就去寻求刺激，有的人全身心地投入自己所钟情的事业，有的人则去从事冒险的运动，也有的人会去做些不健康的，甚至害人害己的事情。实际上，这是不同人生观的反映。

那么,翻译能给人带来什么乐趣呢?

1) **苦尽甘来**——当一个译者看到自己的译作出版,其心情是非常激动的。尤其是第一篇、第一部译作的问世,有一种苦尽甘来的感觉,有一种在斗争中获胜的心态,既有喜悦,又有安慰。

2) **成功喜悦**——译者在克服困难的过程中,在战胜挫折和失败的经历中,逐步成长起来,逐步成熟起来,逐步走向成功译者的宝座。这好比一个成人,当他回首当年,看到自己初生牛犊不怕虎,不畏艰难,不畏风险,一步一个脚印地走向成熟、走向胜利、走向成功的往事,会是什么样的心情?当然是兴奋的、喜悦的。这又会促使他更奋发、更努力。

3) **价值体现**——一个人,作为社会的一员,为社会作出自己的贡献,既是社会对他的要求,又是他对社会所负有的天经地义的职责,更是他自身价值的体现。一个译者,他能以自己所从事的事业,以自己孜孜不倦、刻苦努力而得到的成果为社会的进步与发展贡献自己的一份力量,这是译者自身价值的最好体现。还能有比这更令他高兴、快乐的事吗?稿酬是经济上的、物质上的回报,而这种乐趣是精神上的报答。

(五) 怎么对待翻译冒险?

译者要想"战胜"翻译冒险。必须端正对翻译冒险的认识和态度,必须做到以下三个"不":

1) **不可低估翻译的冒险性**——翻译过程中会遇到意想不到的困难

军事战略上说:知己知彼,百战不殆。搞翻译也一样,也得事先进行"知己知彼"的准备工作。在动手翻译之前,译者必须大致了解所译原作的难度及翻译要求,大致掌握翻译冒险的程度,即克服译难及完成要求的把握程度。如果只有四五分的把握,那么以不去冒险为好。在了解、估计翻译难度及翻译冒险的程度时,宁可往高处预计,因为在具体翻译时还会出现许多无法事先预料的困难和危险。

至于如何了解、估计翻译难度和冒险程度，一个有经验的译者大致阅读几页原作就会有个初步的概念。若再试译几页便可知晓十之八九了。没有经验的译者不妨先请教有经验的译者。

2）**不可高估自己的翻译能力**——译者的翻译能力是有方向性的和受局限的

鲁迅先生曾用“拔着头发上天”来形象地说明“高估自己做不可能做到的事”的人的愚蠢。对译者来说，“不能拔着自己的头发上天”则是警世恒言。这里就有个如何正确估计自己的翻译能力的问题。

译者不可高估自己的翻译能力，主要的是因为在具体翻译原作时，会由于条件、时间、心态等等的限制和影响，不能充分发挥自己原有的能力。另外，一般来说，一个译者的翻译能力往往有方向性和局限性。可以这样说，世界上没有一个译者是“万能”的。

我们要求译者不可高估自己的翻译能力，但这也并不意味着，译者必须低估自己的翻译能力。明明自己能够胜任的译事，却不敢去做，这就不是敢不敢冒险的问题，而是懦弱、胆小了。

如何正确评估自己的翻译能力？用一句中国的俗语“跳一跳，能够摘到桃子”来比喻，也许是比较恰当的。换言之：译者经过相当艰苦的，但又是力所能及的努力之后，能够战胜冒险，胜利到达目的地。这就是我们要确立的正确评估译者能力的准则、标尺。

3）**不可半途而废**——翻译的成功往往也存在于“坚持”之中

一个译者一旦决定去冒险，决定去从事某一原作的翻译工作，那就得不管有多难，必须奋发努力、迎难而上，直到取得最后的胜利。的确，译者有时候确实会遇到“山穷水尽疑无路”的“绝望境地”，但是只要译者意志坚定，咬牙“坚持战斗”；只要译者开动脑筋、想方设法、努力争取，往往就会发生奇迹，出现“柳暗花明又一村”的光明前景。

有个关于两只青蛙的寓言很有启迪性：两只青蛙掉进了一只盛有白脱油的桶里，一只青蛙放弃了生存的希望，任凭白脱油淹没自己，夺走其生命；另一只拼命挣扎，结果给它踩出了坚实的地基—白

脱油硬化了，因此它得救了。后者不放弃哪怕只有百分之一的生存希望，经过努力，最后终于取得了成功。译者也要有这种“宁死不屈”的精神。

我们这里说的“不可半途而废”，不仅适用于一篇（部）译作的翻译，也适用于一个译者的整个翻译生涯。

（六）如何为“战胜”翻译冒险而努力？

既然是翻译冒险，那么任何译者事先都不可能对结果是胜是负，或输或赢有绝对的把握。本讲前面谈的是译者正确对待翻译冒险的三个态度，实际上也是战胜翻译冒险的精神武器。

下面，谈谈译者如何“战胜”翻译冒险的具体努力：

1）有的放矢，精心准备

军事要旨说得好：“不打无准备之仗。”翻译工作也一样，要想“取胜”，必须做有的放矢的、精心的准备。当然，这不是说，作了这样的准备就一定能“取胜”、能成功。这同打仗的道理是相通的。但有准备总比没有准备好，这是毋庸置疑的。有关怎样进行有的放矢、精心的准备，我们在有关翻译要素（本书第六讲）的论述中已经谈到，这里不再累述。

2）锤炼意志，敢于“取胜”

精神的东西，粗看起来似乎是看不见、摸不着的，但在人的一举一动、每项实践中却处处体现出来，起着极为重要的指导性的、决定性的作用。翻译大部头的著作，翻译名家名作，只有意志坚强、不畏艰难、敢于“取胜”的译者才有可能获得成功。而坚强意志、不畏艰难、敢于“取胜”的精神不是先天赋予的，而是后天锻炼出来的。一个优秀的译者，一个成功的译者，一定是个生活的强者，敢于向“困难”、“冒险”挑战的强者。在实际生活中，有些残疾人是孜孜不倦从事翻译工作的强者，他们是所有其他译者和想从事翻译事业的人的楷模。

3）**不断努力，提高本领**

翻译要取胜，单靠精神的东西是不行的，还得有“物质上”的支持，即高超的翻译本领、过硬的翻译基本功。而翻译本领、翻译基本功的提高，不是一蹴而就、立竿见影的事情，它是一个长时期的努力过程和历史积淀，需要译者处处留意、事事留心、不断努力、长期积累。比如知识面的扩大，就要靠平时的阅读和积累；比如翻译处理难点、难句的经验，就要靠平时进行总结、摸索，就要靠向能者学习；比如母语水平和外语水平的提高，就要靠日常不断的学习和积聚。

有人对教师的水平作了这样的比喻：他要有一缸水才能满足众多学生喝一杯水的需要。而对一个译者来说，“一缸水”的比喻也非常形象和贴切，说到了要害：一个译者要有“一缸水”的本领，才能在具体翻译文章时“一杯水一杯水”地付出。

4）**机动灵活，随机应变**

这是战略战术的问题。从广义上讲，这也是译者基本功的一部分，但我们把它另立出来作为一个努力方向，作为一个实际手段，目的在于突出它的重要性，更在于“机动灵活、随机应变”的战略战术乃是译者适应形势发展，在充满竞争的市场经济中，在充满竞争的商品社会中，遵循适者生存规律，求取发展的根本之策。

在新的形势下，译者所面临的，不仅是翻译过程中碰到的具体的译难，更大的更多的“冒险”、“挑战”恰恰来自社会、来自竞争。在新的形势下，一个译者如果仍然只知道关在书室里“爬格子”，势必会落后于形势，势必会失去竞争能力。译者必须适应形势，必须“开放”，不仅要大胆接触多种多样的翻译工作，而且要广开联系之路，向社会推销自己，推销自己的译作。只有这样，“冒险性”才有可能减小，成功的把握才会增大。

最后寄语

第一个敢于吃蟹的人是英雄，第一个发现美洲新大陆的人是伟

大的探险家。第一个敢于翻译莎士比亚或歌德作品的人，为什么不也是英雄呢？为什么不也是个成功的探险家呢？中国人历来主张“在战略上藐视敌人，在战术上重视敌人”。这是事物的辩证法，也是使自己立于不败之地的法宝。一个译者应该具有“明知山有虎，偏向虎山行”的雄心壮志和精神境界，一个译者更应该懂得，努力提高自己的“打虎本领”，在翻译实践中不断磨炼，培养和提高临危不惧、有勇有谋的胆识，方能克服艰难险阻，到达成功的彼岸。

人们常说：“无限风光在险峰”。这句话也非常贴切、生动、形象地道出了翻译冒险的真谛所在：只有战胜风险，才能体现自己的价值，才能发现自己的才华，才能找到生活的乐趣。我们觉得，翻译冒险的“闪光点”恰恰就在这里。

思考讨论题

1）“翻译冒险”的定义是什么？

2）应该如何正确认识翻译冒险？

3）一般而言，翻译冒险具体体现在哪里？

4）请您举一个实际例子，说明翻译确实有冒险。

5）造成翻译冒险的原因是什么？

6）既然翻译是冒险，为什么还有那么多人钟情翻译？

7）您认为进行翻译冒险是否值得？为什么？

8）在对待翻译冒险方面，您怎么理解“战略上藐视敌人”？

9）在对待翻译冒险方面，如何做到“战术上重视敌人”？

10）联系到翻译冒险，请您谈谈对“无限风光在险峰”的认识？

第十七讲　翻译魅力在创造

——论翻译创造

本讲提要：

翻译需要创造。有人可能反对：这岂不有悖于翻译标准？有人可能不解：翻译怎么会与创造有关？然而，翻译实践告诉我们，翻译不仅需要创造，而且是没有翻译创造就没有合格的、成功的译文。问题在于，他们不知道、不了解翻译创造的本质、原则和目的。翻译创造恰恰是译者达到翻译标准，得到高质量译文的必由之路。

翻译创造的内容，涉及"三个方面"、"四个对象"和"五个种类"。翻译创造的特性是：受到限制、没有止境、难以描写、原则性和针对性强等。

没有翻译创造，就谈不上高质量的译文，也谈不上翻译的艺术和乐趣，翻译工作也就会失去其生命力和吸引力。翻译创造是艰难困苦的，但也是有苦有甜的。总之，翻译创造也是译者成长、成熟，成为合格的、优秀的翻译工作者的必由之路。

知道"翻译创造"这个表达的人也许不多，而了解"翻译创造"这个概念的恐怕就更少了。20 世纪 90 年代初，德国翻译理论家、萨尔州大学教授威尔斯(Wolfram Wilss)曾经指出："翻译创造还是一个未知领域(terra incognita)。这也由此可见：在权威性的'翻译工作大事记'中竟然没有翻译创造这个词条"。此后，时光流逝了十多年，"翻译创造"研究仍然处于一个比较落后的状态。为什么会出现这样的状况？我们认为其主要原因是：

1）**认识误区**——对翻译创造的认识只停留在粗浅的表层，认为翻译创造只是译者为解决翻译困难而不得不为之的无奈之举，还没有深入地认识翻译创造的深层含义和重大意义，不明白它是翻译艺术、翻译魅力的集中体现，是翻译的“命根子”。所以，对翻译创造的研究还始终处于“可有可无”、“零敲碎打”的落后、被动的状态。

2）**研究很难**——研究翻译创造，像进行其他翻译理论研究一样，不仅要有大量的翻译实践经验，而且还要有丰富的翻译理论知识，更要有足够的时间和精力、科学的态度和方法。这三者缺一，都不可能将有关翻译创造的研究推向深入。实际情况是，有大量翻译实践经验的，往往没有后面两者，而搞翻译理论研究的，却又大多缺少翻译实践经验。这也许是我国翻译理论研究（包括翻译创造研究）一直处于比较落后局面的主要原因。

3）**市场规律**——这是指在市场经济大潮的冲击下，即使有能力和有水平进行翻译理论研究的人，也会放弃这种“吃力不赚钱”的营生。而任何科学研究，如果没有基本的研究队伍，如果不能保证他们的基本生活需求（包括养家糊口），当然是没有前途的。

（一）翻译需要创造吗？

不懂翻译的人，甚至也有少数从事过有限翻译实践的人，认为翻译是不需要创造的，或者至少觉得翻译与创造本来应该没有什么联系！总之，在他们看来，翻译与创造是根本不沾边的事儿。这是他们不了解、不熟悉翻译的结果。实际上，翻译需要创造，翻译离不开创造。

1. 一个简单的译例

德语原文：Eigentlich hatte sie nur einen Blick in das Manuskript werfen wollen, aber dann erwachte ihr Interesse, und sie las es zu Ende. Die Rede las sich ja spannend wie ein Roman.

汉语译文：本来她只是想把演说稿浏览一下，可是后来越读越感兴趣，一直读到最后一页。这篇演说读起来真像小说那样引人入胜。

分析说明：(1)原文 in etwas einen Blick werfen 的释义很多，有“看一眼”、“匆匆翻阅”、“浏览一下”等，译者选用了第三个。

(2)Manuskript 意谓“手稿”、“草稿”、“底稿”。这里根据上下文作了意译，具体措辞“演说稿”。

(3)原文表达 ihr Interesse erwachte 本意是“来了兴趣”或“来了兴致”。译者也作了意译处理：“越读越感兴趣”。

(4)德语表达 etwas zu Ende lesen 的汉语对应表达为“读到最后”。句中译者意译为“读到最后一页”，加强了表达效果。

(5)第一分词形容词 spannend 的原意是“紧张的”或“引人的”。这里译者用了汉语成语“引人入胜”，不仅表达效果得到了加强，而且也使译文带有更浓的文学味。

简单结论：以上种种变化，或者说是与原文的不同，就是译者在具体翻译过程中进行的“翻译创造”。如果没有这些变化或不同，译文就不通或勉强通顺。所以我们说：没有“翻译创造”就没有合格的译文。

2. 翻译需要创造的理论根据

翻译创造不仅是译者在翻译实践中为达到翻译标准和实现翻译目的所必须采取的“无奈之举”，而且也有充分的理论根据。

1） **从翻译本质看**——我们在本书第二讲就提出了我们的翻译本质观：“翻译的本质是创造。”

2） **从翻译功能看**——用德国童话大师雅·格林的话来说：“翻译就是摆渡”。那么，在风浪中，在刮风下雨的恶劣天气里，在种种难

以逆料的情况下，译者如何出色地完成“摆渡”任务呢？只有进行审时度势的、随机应变的“创造”，方能克服一切艰难险阻，方能安全地将“渡客送达彼岸”。

3）**从翻译标准看**——从目前通行的翻译标准“准确”和“通顺”看，只有进行翻译创造才能做到做好“通顺”，才能真正达到“准确”。

4）**从翻译等值看**——语言不同思维不同，思维不同表达不同。在两种不同的语言之间，翻译等值大量的是 1 比几或几比 1 等值，甚至假性不等值。译文要想达到真正的等值，必须透过现象抓本质，进行创造性的翻译。

本书前面几讲分别对上述几个翻译基本问题作了比较详细的探讨，这里恕不累述。

3. 科技翻译也离不开创造

有人也许会提出：就算一般语言材料翻译和文学翻译需要翻译创造，科技翻译恐怕就不需要了吧?！言下之意，科技翻译似乎很容易，只是“查查词典，对号入座”的事情。这是对科技翻译的误解。其实，科技翻译也是很难的，只是它的难处往往与上述两种翻译有所不同而已。请看一例：

德语原文：Alle Teile der Apparatur，die vor Inbetriebnahme mit 3-4 Liter ungerinnbar gemachtem Blut gefüllt wird，sind（bis auf die Stahlscheiben）innen durch Silikonisieren unbenetzbar gemacht.

汉语译文：在启动这套设备之前，须先注入 3－4 公升经过不凝固处理的血液，而它的各个部分（除钢质圆片外）由于经过了硅树脂化处理，其内部不会被血液浸湿。

分析说明：（1）原文涉及的是医疗用的心肺机。我们只看看句中两个副词 ungerinnbar 和 unbenetzbar 的措辞翻译。

（2）在一般德汉词典中，我们只能查到动词 gerinnen 和 benetzen。前者释义“凝结成块”，后者意谓

“润湿”、“滋润”。

(3) 很清楚，ungerinnbar machen 和 unbenetzbar machen 的意思是“使不凝结成块”和“使不润湿”。但在具体译文句子中，这样措辞译文不通，甚至根本不行，尤其是后者。

(4) 必须根据原文和译文的上下文进行翻译创造：对前者作引申处理，译为“不凝固处理”，对后者必须进行意译，措辞为“使不(会被血液)浸湿”。

简单结论：应该说，上述原文还不是科技原文中最难译的句子。但如果不进行变通或“创造”，就不可能译好这句句子。

科技翻译究竟难在哪里？在本书第七讲有关翻译种类之科技翻译的探讨中，我们谈到了科技翻译的特点和注意点，对科技翻译之难已经有所涉及。这里将科技翻译的难点简单归纳为“二多二新”：

1) **常用表达多**——一般语言材料中常用的、难译的表达也大量地出现在科技原文中。为什么说“科技德语”、“经济德语”这样的表达是不妥当的？就是因为德语就是德语，不能被分割成或肢解为“这个德语”和“那个德语”；就是因为在所谓的“科技德语”或“经济德语”中大量使用的仍然是(总的概念中的)德语的词汇、表达、句型和语法。如果说它们有各自的特点和难点，那是指它们拥有各自的术语和习惯表达。

2) **涉及学科多**——现代科技的发展是综合性和多学科互动性的。所以，在一篇科技原文中，特别是在科技性专著中，出现各种边缘学科的词汇、表达和知识是家常便饭。这无疑增加了科技翻译的难度。

3) **出现词汇新**——现代社会的科技事业发展非常迅速，科技原文中，尤其是那些反映最新科技成果和信息的简讯、报道中有很多最新的科技词汇和表达。它们的翻译表达，不像德语和英语之间往往可以互相借用或引进，是汉语译者无法逃避的难事。

4) **译者大多新**——根据20世纪90年代中期中国翻译工作者协会的统计，我国共有50万左右翻译工作者，其中30万多是从事科

技翻译的。考虑到近十多年来我国国有企业改革和我国经济发展的形势，也联系德国大中企业大量删削专职翻译机构和人员（改而委托社会上的翻译公司或翻译中介进行科技翻译）的情况，在原有的科技翻译队伍中，老的大多退休，中年的不少改行，估计目前我国的科技翻译工作者可能只有10多万。所以，可以说这支队伍以外行新手为多。他们中相当多的译者，无论在一般知识和科技知识方面，或是在多学科的修养方面，还是在翻译经验和技巧方面，都还没有达到成熟的地步。显然，这也是科技翻译难的一个重要成因。

（二）什么是“翻译创造”？

1. 翻译创造的定义和概念

我们对“翻译创造”所下的定义是：译者在翻译过程中为达到“三同境界”（即译作与原作“同值”、“同神”、“同效”）而运用的创造性再现艺术。具体地说，“翻译创造”就是译者创造性地用译语的形式再现原作的内容、神采、风格等的经验与技巧之总和。

德国翻译学教授萨莱夫斯基（Heidemarie Salevsky）在其660页的巨著《翻译学》（Translationswissenschaft — Ein Kompendium, Peter Lang Verlag, 2002, S. 384）中指出：

Der Text (von lat. textus = Gewebe) der Ausgangskultur/Ausgangssprache muss für die Zielkultur/Zielsprache neu „gewoben“ werden, damit eine neue komplexe Einheit von Inhalt (Gehalt) und künstlerischer Form (Gestalt) mit ästhetischer Funktion entstehen kann. Dieser komplizierte Prozess des neuen „Verwebens“ der Fäden des AT ist ein Prozess, der der Spezifik künstlerischen Schaffens unterliegt. Die Grenzen zwischen dem künstlerischen Schaffen eines Originals und dem einer Übersetzung sind mitunter fließend, wenn man an Originale denkt, auf denen steht „Nach ...“ oder „Nach Motiven von ...“. Hinzu kommt, dass in der Geschichte der Übersetzung unter-

schiedliche Ziele und Schwerpunkte für die Beziehung zwischen Original und Übersetzung gesetzt wurden.

尽管在这段论述中没有出现 Übersetzungskreativität(翻译创造)这个词,但我们从中可以了解和明确有关翻译创造的很多东西,比如:

1) **翻译需要创造**——即"为了得到译文,必须对原文进行重新'编织'"。

2) **翻译创造之目的**——在于使"(原文)内容和(译文)艺术形式重新完整地统一起来,以达到美学效果"。

3) **翻译创造复杂艰难**——因为这是要把"原文之线重新'编织'的复杂过程",是一个"需要进行艺术创造的过程"。

我们所理解的"翻译创造"这个概念应该包括"三个不是"和"三个是":

1) **不是"自由创作"**——它不是作家写作那样的"自由创造",否则就谈不上是翻译。

2) **不是"超越原作"**——它不是使译作比原作"高明"或"上等级"的创造,否则就谈不上"忠于原作"。

3) **不是"偷工减料"**——它不是译者避难就易,甚至偷工减料、"夹带私货"的"避风港"、"挡箭牌",否则就谈不上是个负责、称职的译者。

4) **而是"平衡艺术"**——它是译者在原作与译作之间进行"翻译走钢丝"的"平衡术",是解决处理"准确"与"规范"这对矛盾的"平衡艺术"。

5) **也是"服务艺术"**——它是译者做好"二主一仆"的"服务艺术",是使原文作者和译文读者都尽可能满意的"仆从艺术"。

6) **还是"烹饪艺术"**——它是译者进行"匹配"、"烹饪"的"艺术",用原文作者所提供的"原料"做出可口的、适合译文读者口味的"饭菜"的"烹饪艺术"。

2. 翻译创造的目的

1）前面所摘萨莱夫斯基的一段引文，理论地、抽象地归纳了翻译创造的目的：在于使“（原文）内容和（译文）艺术形式重新完整地统一起来，以达到美学的效果”。

2）1998年，德国退休的威尔斯教授在其《翻译学认识与翻译》一书中指出：“有人会说，翻译创造有悖于翻译的真谛，因为翻译的目的是用译入语重组原作。我的看法是：译者必须充分发挥自己精神上的创造才能，以便在特定的翻译状况下，使译作在词义、功能及效用诸方面达到原作的水平。从本质上来看，翻译是一种处于创造与再创造这个‘高压区’的‘转换’活动。”

3）所以，翻译创造的目的很明确、很简单：为了得到达到“三同境界”的、高质量的译文。

3. “翻译创造”的根本原则

我们认为，“翻译创造”必须遵循以下三条原则：

1）**忠于原作内容**——这是翻译的根本，也是“翻译创造”的根本。

2）**力求通顺流畅**——这是翻译的关键，也是“翻译创造”的关键，译作优劣成败的关键。

3）**服从翻译目的**——这是翻译的灵活性问题，也是“翻译创造”尺度的掌握问题，更是译者“量体裁衣”的问题。

（三）“翻译创造”有哪些特性？

根据我们的体会和总结，翻译创造至少具有以下五个特性：

1）**受限制性**——翻译与写作的根本区别，就在于翻译必须受到原作内容和可能的形式的限制。写作可以根据收集到的素材进行构思和虚构。翻译创造作为实现翻译目的和达到理想效果的手段和方法，当然必须受到原作内容和可能的形式的限制。

2）**无止境性**——我们常说：“翻译无常，千人千译”。这是形容同一原文，不同译者会得到不同的译文。这主要是因为原文理解是

多维的，具体翻译表达是多维的，所以翻译创造是没有穷尽的，同一原文的译文也就可以是千变万化的。试看一例：

德语原文：Wie gewöhnlich spuckt der Dampfer Menschenscharen aus.

汉语译文：①同往常一样，蒸汽船吐出大批人群。

②像以往一样，乘客们蜂拥走出轮船船舱。

分析说明：(1)译文①是比较典型的直译。这是在不知这句句子上下文的情况下，没有办法的"硬译"。"蒸汽船吐出大批人群"就汉语本身而言显得有点勉强。

(2)译文②是在了解了原文上下文之后，运用意译法得到的译文。译者变原文宾语"大批人群"为主语"乘客们"，并增词"蜂拥"，以表达人多之状。译者还变原文主语"蒸汽船"为"走出"的补语，并增词"船舱"。

(3)即使是 Wie gewöhnlich 这样的表达，也可以有多种译法。

(4)这句原文是很简单的单句，语法不难，意思容易理解。如果是语法复杂、从句连环、意思难以理解的长句，那么它的翻译可能性往往就更多了。

3）**难描述性**——翻译创造是一种非常主观的、短时即兴的翻译行为。它主要以翻译经验为基础，是在创造性地描写和解释原文原意中发展起来的。如果要问某个译者在具体翻译过程中，为什么不采用这个释义，而要选用那个措辞，为什么不"发明"这个措辞而要"创造"那个表达，他可能回答：这是出于何种考虑或什么需要。这只是经验之谈，一般无法把它理论化和升华为可以普遍适用的理论。这是因为，翻译创造是一个非常复杂的、由众多因素（比如原文上下文、译文上下文、译者的翻译基本功，尤其是翻译经验）综合作用的结果。

4）**针对性**——同其他创造一样，翻译创造也有很强的针对性。

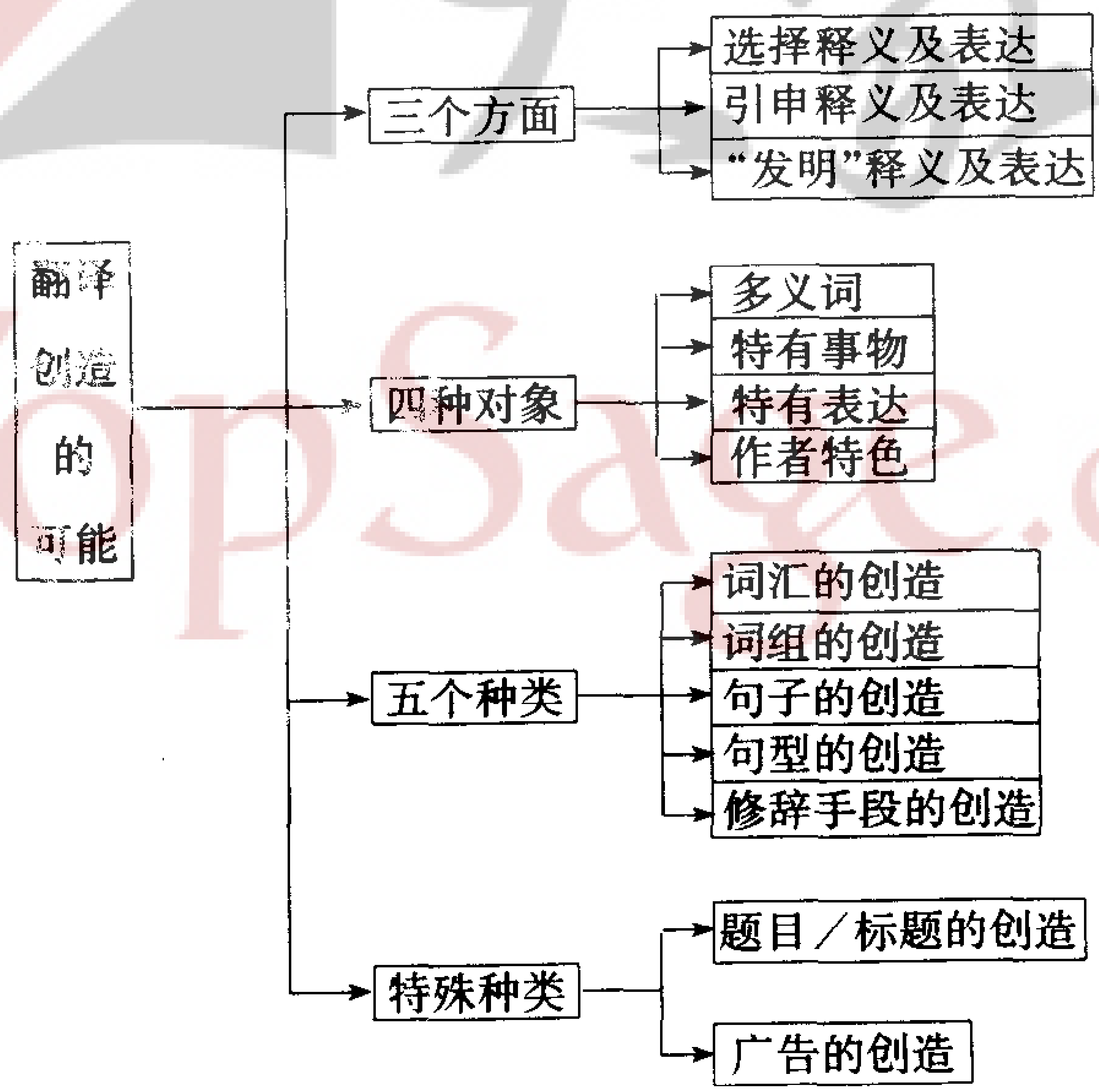
这就是说，它是在某种特定的情况中，对某一特定的翻译情况，短时间内快速产生的“突发奇想”，以解决“准确”和“规范”之间的矛盾，使译文达到最佳的表达效果。其道理犹如“一把钥匙一把锁”那样。

5）**原则性**——俗话说“没有规矩，不成方圆”。翻译创造亦然。我们已经多次作了强调，翻译创造是有原则的。翻译创造一旦离开了我们在前面“什么是翻译创造？”一节中提出的三条原则，那它就不是翻译创造了。

（四）“翻译创造”有哪些可能性？

在翻译过程中，译者究竟可以在哪些地方进行“翻译创造”呢？

根据我们多年翻译和翻译教学的实践及体会，以及对翻译理论问题的研究、探讨，译者可以发挥其“创造才能”的天地大致有“三个方面”、“四种对象”和“五个种类”。现列表简介如下：



从这个简表可以看出："翻译创造"完全围绕着原作的内容、神采、风格，甚至形式(句型)进行。下面，再对翻译创造的可能略作说明。

1. **"翻译创造"的三个方面**

1) **选择"对应"**——这是指从有关词典中选择贴切的对应表达。有人可能怀疑：这也需要创造？我们的回答是很肯定的。试问：如果一句德语原文中的动词有很多释义，翻译时要不要考虑斟酌，具体该选哪一个？这是不是一种形式的"创造"？

2) **"引申"释义**——这是指有关词典上的释义虽不能直接采用，但只要略作"引申"——依据某一现成的释义，进行部分的创造，就可得到贴切、到位的措辞。

3) **"创造"释义**——这是指原文某个词或表达在有关词典上的释义都不能用，译者必须根据其相关意思，创造出一个贴切、到位的措辞——即从自己的词库中找到一个词典上没有的释义，或者另想出一个词或表达。举例：

德语原文：EUROMAXX (euromaxx)

分析说明：这是德国"德国之声电视台"(DW-TV)从2003年7月1日起开播的一个新节目的名称，根据该电视台的解释，其意义为"欧洲生活和文化"(Leben und Kultur in Europa)。如果要把这个节目名称译成汉语，如此措辞当然也不能说错。但考虑到这是一个节目名称，不仅要译得简洁，而且最好具有一定的广告性。所以，我们觉得应该进行创造性的翻译措辞。

汉语译文：欧洲风情

2. **"翻译创造"的四个对象**

1) **特有事物**——原语和译语中都有许多特殊的事物。这是历史的产物，也是国家、民族、文化特性的反映。比如翻译汉语中的"尚

方宝剑”就有一定难度，或直译（das vom Kaiser persönlich verliehene Schwert）或意译（Symbol höchster Autorität und unbeschränkter Befehlsgewalt）或混合翻译，就看译者根据具体情况如何发挥翻译创造的才能了。又比如几年前德国人就时兴 Kaffeefahrt。这是某些咖啡店或商店开办的一种短途旅游活动，以喝咖啡为名，行招徕顾客之实。如何贴切译成汉语，实在很伤脑筋：译“咖啡之旅”，无疑“太过”；译“咖啡活动”，又嫌“不足”。最稳妥的办法是根据原文和译文的上下文，即兴发挥，创造一个合适妥帖的释义。

2）**特有表达**——同特有事物一样，原语和译语中都有许多特有表达，它们也是历史的产物，也是国家、民族、文化特性的反映。特有表达与特有事物的主要不同是：特有表达的范围为更广，包括很多抽象的、属于意识形态的东西，包括成语、俗语、谚语等等。比如“斗私批修”（翻译可能：gegen den Egoismus kämpfen und den Revisionismus verurteilen）和“班门弄斧”（翻译可能：den Adler fliegen lehren）。

3）**一词多义**——这是翻译创造的最大“发源地”。在有关翻译等值的一讲中，我们已经对译语和原语中的 1 比几和几比 1 等值作了分析说明。现再举一例说明：

德语原文：① Die Artillerie hat den Rückzug der ganzen Armee erfolgreich gedeckt.
②Monika, hast du den Tisch gedeckt? Die Gäste kommen gleich.

汉语译文：①炮兵成功地掩护了整个部队的撤退。
②莫尼卡，餐桌准备好了没有？客人马上就要到了。

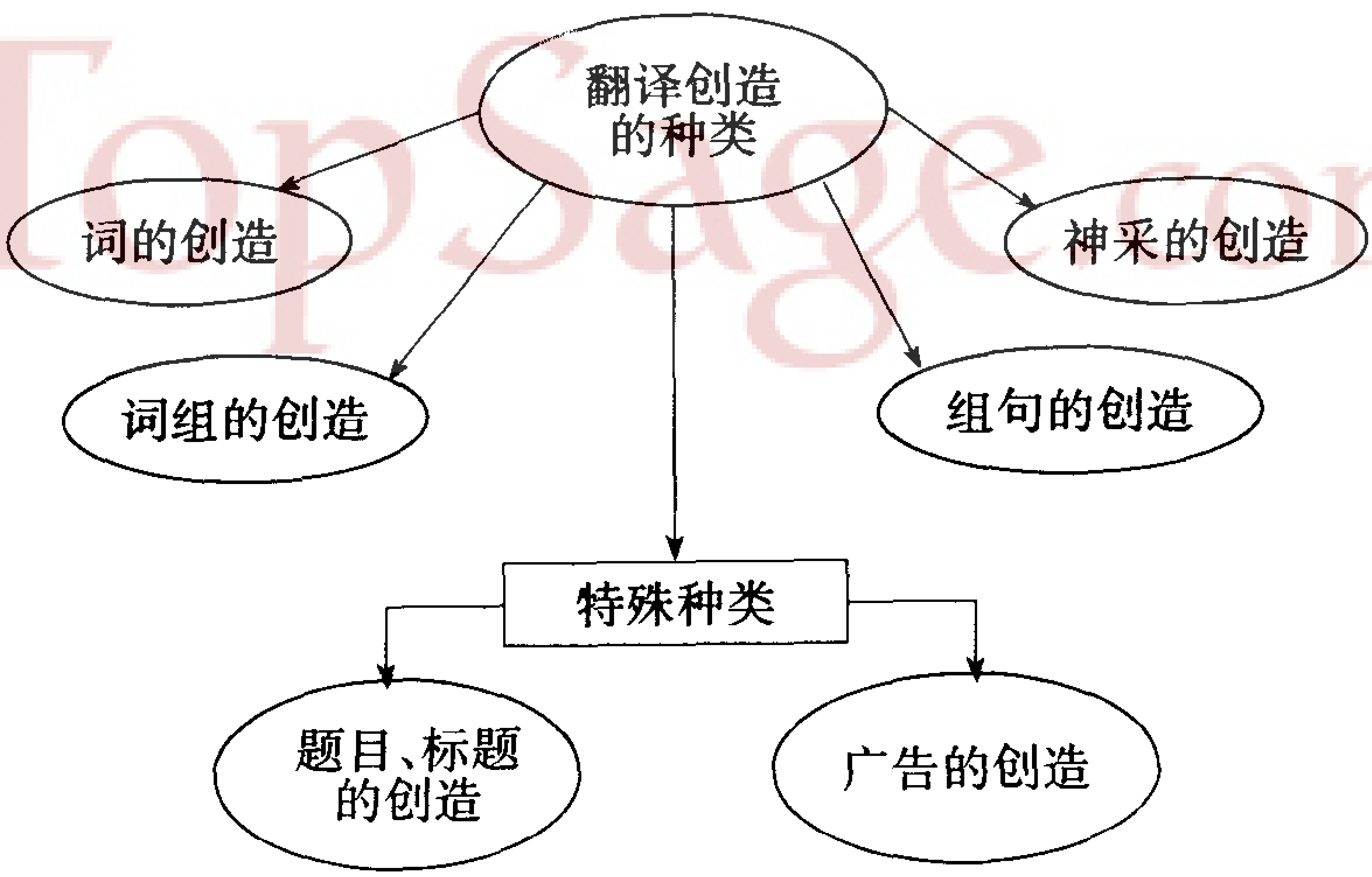
分析说明：动词 decken 释义很多，常用的就有十几个。如果说原文①中 den Rückzug decken 的合适释义还比较好找的话，那么原文②中 den Tisch decken（原意为：为餐桌铺好台布，并摆好餐具）的贴切措辞就有点难度了：译成“铺桌子”肯定不行，必须进行创造。译文②具体措辞“准备餐桌”比较接近原意，但还没有做到完全对应。

4）**特有风格**——这是指原文作者特有的风格，实际上也是原文的特色。理解和表达原文的风格特色，是传神的难事，没有翻译创造无疑是做不到的。请看一例：

汉语原文：他壮实实的，浑身都冒劲。
德语译文：Er ist gut gebaut und strotzt von Kraft.
分析说明：这句句子摘自 1991 年第一期《中国西部文学》杂志刊登的一篇短篇小说。具有很明显的中国西部口语和方言特色（如"壮实实的"、"冒劲"）。一般而言，"壮实实的"可用德语 sehr stark 表达。但译者用了口语性强、表达效果更好的 gut gebaut。动宾结构"冒劲"意谓 Kraft ausströmen，并且也可这样翻译。但上述译文措辞 von Kraft strotzen（动词 strotzen 一般只用于口语，意谓"充满"），不仅有了很强的口语性，而且修辞色彩更浓。

3. "翻译创造"的五个种类

请看图示：



简单说明：

1）**词的创造**——词是最小的语言单位，也是最小的翻译单位。根据翻译经验，词的翻译创造频率最高，其中最典型的则是“缺词”的翻译创造。

2）**词组的创造**——词组的范围很广，包括“习惯用法”、“固定搭配”、成语、俗语、谚语等由两个及更多的词组成的约定俗成的表达。

3）**句子的创造**——指组织句子结构方面的创造，包括单句翻译、多句单句合译及复合（主从）句翻译等三种不同类型的翻译创造。有的学译者常会碰到“懂了译不出”的苦恼，没有或缺少句子翻译创造的经验，是一个重要的原因。

4）**神采的创造**——这是翻译创造中最难的一种，因为原文的神采很难理解掌握，而表达再现原文的神采对译者提出的要求更高：不仅要求译者要有丰富的翻译创造的经验，而且要求译者具备很高的原语修辞基本功。

5）**特殊的创造**——这是指题目、标题的翻译创造和广告的翻译创造。对这两种特殊的翻译创造，下面略作举例和分析说明。

4. 题目、标题的翻译创造

先看一例。

德语原文：Chinas Touristen entdecken die weite Welt

分析说明：这是1999年德国《南德意志报》上一篇介绍中国出现出国旅游热情况的文章的题目。如果根据这个题目的字面意思进行翻译，译文应为“中国旅游者发现广阔的世界”。但考虑到这是一篇文章的题目和文章所涉及的内容，我们觉得应进行翻译创造，可以译得简短一点，生动活泼一点。下面的译法只是一种翻译可能。请比较一下：这样措辞的效果是否比前面逐词直译要好？

汉语译文：出国旅游热在中国

请不要小看题目、标题的翻译！对一篇文章、一部小说来说，题目、标题的翻译往往有着画龙点睛的作用。记得在1996年，北京大学有个德语教授曾在上海某大学作过一个有关德国文学和弗洛伊德的报告。在报告中，他以一部小说题目的翻译为例——把“变幻之梦”改为“昙花梦”，几字之差，却使译作的销量大为增加——说明了题目、标题翻译的重要性。

5. 广告的翻译创造

广告的翻译是一个很特殊的翻译种类，因为它既不属于一般语言材料翻译，也不属于文学翻译，更不属于科技翻译，但却兼具了这三类翻译的某些特点和难点：

1）**内容上注重专业性**——很多广告的内容都与专业有关。

2）**语言上注重艺术性**——广告语言很有艺术性。比如德国最早的大众汽车（Käfer）的广告，一个动词重复了三次，这在德语中是极为罕见的：Er läuft，läuft，läuft。

3）**形式上注重简洁性**——为了用最少的投入达到最理想的效果，广告所用的语言必须非常简洁。比如瑞士有一个电视和录像联体机的广告，在一幅图片（一个扮演巴顿将军的光头影星）的配合下，只用了 oben ohne unten mit 这样两个极简单的词组。

4）**表达上注重完整性**——尽管广告用语极为简单，有时粗看起来像是毫无关联的“片言只语”，但实际上它们表达的是完整的意思。仍以 oben ohne unten mit 为例，它们表达的是意思是完整的：“他上面是光的，我们出售的是成套的”。

5）**效果上注重吸引性**——这方面更不用我们多加解释，因为现在广告也在中国漫天飞，尤其是电视中的插入广告，请出什么“歌星”、“影星”，甚至“天皇巨星”，不惜采用故弄玄虚、以假乱真，甚至无限夸大等手段，就是为了吸引观众的眼球，收到广告效应。

试看一例。

德语原文：Heute sich weiterbilden ...

damit man morgen nicht von gestern ist.

分析说明：广告设计者连用三个表示时间的名词 heute、morgen、gestern，形成了强烈的对比，突出了“今天”，达到了特殊的广告效果。但在具体译成汉语时，要不要把 von gestern 的意思也译出来呢？试看译文：“今天进修……是为了明天不成为过去之人。”显然不行，“不成为过去之人”有如狗尾续貂、画蛇添足。

汉语译文：今天进修……为了明天。

(五) 决定“翻译创造”成败的关键是什么？

虽然说，译者如何进行翻译创造是很难描写的，但我们可以探讨和研究的是：在翻译创造时译者必须考虑哪些因素？或者说决定翻译创造成败的关键是什么？

1. 三个考虑因素

1) **原文的内容**——这是翻译创造的界限，是由翻译和翻译创造的本质所决定的。脱离了原文内容，再高明的创造也是失败。

2) **上下文关联**——这是翻译创造的依据。没有原文和译文上下文的关联，就没有了连贯，就不可能进行翻译创造。没有连贯，就没有翻译创造，也就没有成功的译文。

3) **翻译之目的**——这是翻译创造的根本。翻译目的不明确，就无法进行翻译创造，或者不能进行成功的翻译创造。

本书第六讲已经较为详细地探讨了翻译要素问题，这里仅对翻译创造的三个考虑因素进行简单的归纳说明。

2. 三个前提条件

1) **要有充分自信**——这是翻译创造的“精神武器”。做任何事情，自信是最起码的前提条件。做任何事情，总会遇到困难、挫折。

翻译和翻译创造亦然。译者要想在翻译创造过程中克服困难、百折不挠、勇往直前，就必须有充分的自信。

2）**基本功要过关**——这是翻译创造的“物质武器”。只有精神，没有物质，那是空的，是做不成任何事情的。译者要进行成功的翻译创造，就必须拥有扎实的基本功。拿开出租车作比喻：司机的服务态度再好，开车技术不过硬，怎么为乘客服务？

3）**相当的实践经验**——这是翻译创造的“磨刀石”。有了一定的实践经验，才有可能磨练翻译创造的本领，进行成功的翻译创造。

最后寄语

没有翻译创造，就谈不上翻译的艺术和乐趣，翻译工作也就会失去其生命力和吸引力。翻译创造看不见，摸不着，很难描写，似乎是很抽象的东西，但它存在于翻译过程的每一个步骤、每一个阶段之中。翻译工作每前进一步，每一个翻译困难的克服，每篇译作的成功，都需要翻译创造，都是翻译创造的结果。

翻译创造是艰难困苦的，但有苦有甜。有人愿意献身翻译事业，终身从事这一冒险的工作，就因为翻译需要创造，就因为翻译创造能展示创造才能，带来欢乐和满足。

翻译创造既是译者翻译能力和个人意志的试金石，也是提高译者本领、毅力、耐心的有效手段。归根结底，它也是译者成长、成熟，成为合格的、优秀的翻译工作者的必由之路。

愿所有的译人，为提高翻译创造的本领，为到达翻译的至高境界，为开创一个翻译的新世界而奋发努力。

思考讨论题

1）您认为翻译需要创造吗？请举例简单说明。

2）翻译创造的理论依据是什么？

3）请说说翻译创造的定义和概念。

4）翻译创造的目的和原则是什么？

5）翻译创造有哪些特性？

6）在翻译过程中，哪些地方有可能进行翻译创造？

7）请您谈谈翻译创造的种类。

8）标题和题目、广告的翻译为什么难？

9）决定翻译创造成败的关键是什么？

10）您认为译者应该如何进行翻译创造？

第十八讲　翻译真谛是再现

——论翻译超越

本讲提要：

有人认为："译作可以超越原作"。一石激起千层浪，使原本平静的翻译和翻译理论界出现了争论和生气，甚至怒气。这是好事。俗话说，"是非要争辩，争辩才发展"。本讲就是我们参与这场争论的"武器"，意在抛砖引玉。

假如说"翻译超越"就是"拔高"、"美化"原作，就是以"超越原作"为目的的"译者自我体现"，那么，它是不可取的，是有害的，是应予否定的。这是由翻译本质、翻译标准和翻译目的所决定的，也是译文读者和原文作者所不允许的。实际上，从翻译过程、从译者水平、从译作效果等多方面看，译作也无法"超越"原作。

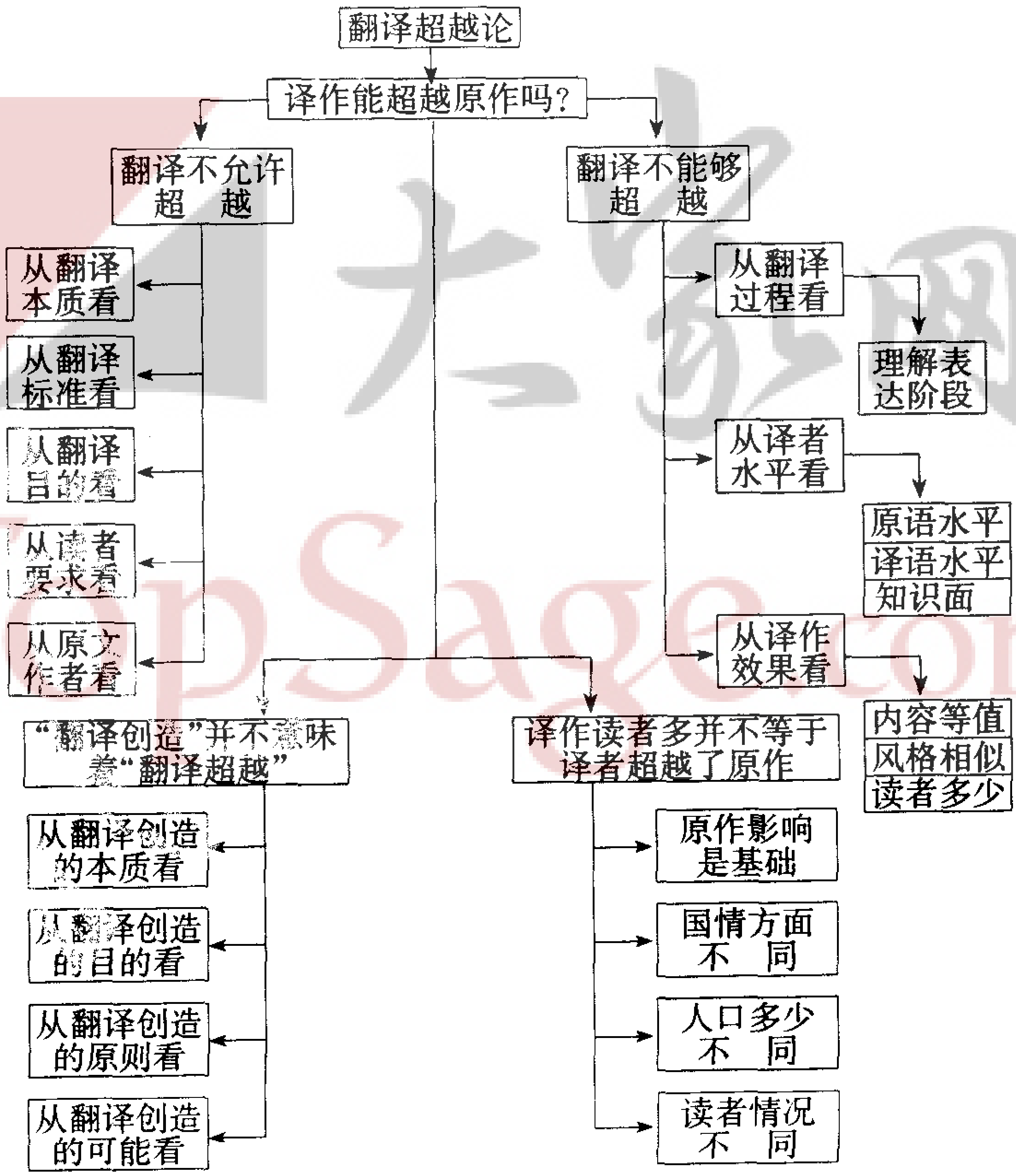
译作是否可以超越原作？这是20世纪90年代中后期国内译界议论的一个热门话题。事情起因于我国某个翻译名家。他在某个场合发表意见认为："译作完全可以超越原作。"在他看来，"翻译超越"的含义就是"把二流或三流的原作译为一流的译作"，或者"把一首诗情诗意欠缺的原诗译成一首优秀的译诗。"为了便于探讨，我们且把"译作可以超越原作"的观点简单归纳为"翻译超越论"。

且不管这位翻译名家对"翻译超越"的解释和观点是对是错，我们先看看"翻译超越"的字面意思和这一概念应该如何定义。根据汉语词典，"超越"的意思就是"超出"、"超过"。比如哲学上就有"超越自我"的表达，文学上就有某某诗人"超越某位大家"之评论。据此，"翻译超越"的定义应该是"译作超过了原作"，说得更具体些，便是"译作比原作更好"、"译作的影响和成就比原作更大"。

这里，我们想在具体探讨"翻译超越"问题，或者说在提出我们的

不同意见之前，向这位翻译名家表示我们的感谢和钦佩之意。我们感谢他向平静的翻译研究的池水中，投进了一颗不大不小的石子，激起了层层波浪，使池水有了生机和活力。我们更要钦佩他的勇气和胆识，敢于“逆流而言”，敢于“与众不同”，善于“抓住关键”，善于提出不同意见。我国的翻译理论研究，我国的翻译学研究是多么需要这样的“弄浪儿”和有胆有识的能人啊！

下面，我们主要探讨四个问题：(1)翻译允许“译作超越原作”吗？(2)译作能够“超越”原作吗？(3)“翻译创造”意味着“翻译超越”吗？(4)译作读者人数多于原作就是“翻译超越”吗？这里用一个图表简单介绍本讲的主要内容和我们的主要观点。



(一)翻译允许“译作超越原作”吗?

要讨论“译作是否可以超越原作”,首先应该明确的是:翻译是否允许“译作超越原作”?我们认为是不允许的。下面,我们从“翻译本质”、“翻译标准”、“翻译目的”、“读者要求”和“原作者要求”等五个方面进行论述。

1. 翻译本质决定“翻译不是超越”

翻译是什么?翻译的本质是什么?早在1923年,郭沫若先生就已说过:“我们相信理想的翻译对于原文的字句,对于原文的意义自然不许走转,而对于原文的气韵尤其不许走转。”这里的“不许走转”,很清楚指的是“不许走调”、“不许变味”,就是保持“原汁原味”。

我国首任文化部长茅盾先生在1954年8月19日召开的中国首届文学翻译工作会议上所作的报告中指出:“对于一般翻译的最低限度的要求,至少应该是用明白畅达的译文,忠实地传达原文的内容。但对于文学翻译,仅仅这样要求还是很不够的……文学的翻译是用另一种语言,把原作的艺术意境传达出来,使读者在读译文的时候能够像读原作一样,得到启发、感动和美的享受。”显然,翻译就是将原文的内容、意境、韵味传达出来,让译文发挥原文那样的效果,就是不允许“译作超越原作。”

2. 翻译标准规定“翻译不是超越”

无论是国内的,还是国外的;无论是传统的,还是当代的翻译标准观,都认为“译作不允许超越原作”。我们先看国内的:

1) 上世纪末,严复提出的“信达雅”论,以“信”为第一难,即“信守原文之意”是翻译的第一准则。

2) 1932年,林纾提出了“忠顺美”的翻译标准,以“忠”,即译文要忠于原文的内容为翻译之本。

3) 鲁迅先生的矫枉过正之见“宁信不顺”或“硬译”,瞿秋白先生的“信顺统一”论,翻译大家傅雷先生的“形似神似”,多才多艺的钱钟书先生的“入化境界”理论,都贯穿着对翻译的一个最为基本的要求,

即译文要“忠”或“信”于原文，丝毫不可“超越”。

再看看国外对翻译的要求，或者说是对翻译标准的看法：

1）国际译联于1963年9月通过的“翻译工作者宪章”规定：“任何译文都应忠实于原文，准确表达原文的思想和形式”。

2）美国著名翻译理论家奈达（E. Nida）对翻译提出了四点要求，即标准：①达意，②传神，③语言顺畅自然，④读者反应相似。

3）英国翻译学家纽马克（P. Newmark）把翻译分为“语义翻译”和“交流翻译”两种，但都应“正确传达原作的文中意义”。

4）前苏联现实主义翻译理论家卡什金（N. Kashkin）这样要求译作：“好的译作不是靠曲解的个性化，而是靠忠实地从本质上，从整体上传达原文的重要特点。”

5）加拿大翻译理论家德利（Delly）在1981年指出，完美的翻译既要忠于原词和抽象的形式美，更要忠于原著的总格调和全篇内容。

6）德国海德堡大学前翻译学院院长斐麦尔（H. J. Vermeer）教授于1983年提出了一个全新的翻译标准观：译文应该在“意义上”、“功能上”或“效果上”等值。

综上所述，在翻译标准问题上，尽管各国翻译和翻译研究的名家所用措辞不同，提法不同，但其本质是相同的：译文首先和主要的是要做到“忠实’、“正确”、“达意”、“等值”，而不是“超越”。

3. 翻译目的决定“翻译不是超越”

翻译的目的是什么？国内外译界及翻译理论界对此作了丰富、详尽的论述。归纳起来，对翻译的目的有五种代表性的见解：

1）**翻译是“桥梁”**——这是我国传统的翻译作用观。翻译是为沟通使用两种不同语言的人（群）之间的交流而存在的。

2）**翻译是“摆渡”**——德国宗教改革家、圣经的德译大家马丁・路德（Martin Luther）也主张格林的翻译观，翻译是“摆渡”，将此岸之人“摆渡”到彼岸。

3）**翻译是“信息传递”**——这是信息时代的翻译目的论。任何作品、任何语言的词汇和表达都是信息载体，翻译只能是原作信息的“转达”、“传递”。

4）**翻译是“交往工具”**——翻译为交往服务，仅仅是一种沟通使用不同语言的人群之间交往的工具，相当于“桥梁”，但范围更为广泛。

5）**翻译是“促进手段”**——翻译以促进人与人之间的交往，促进社会、世界的进步和发展为目的，是现代社会、日益发达的世界各国之间进行交往不可或缺的一项工作。

显然，翻译如果是“超越”，如果允许“超越”，也就无法达到上述目的了。

4. 读者的要求也决定了“翻译不是超越”

读者为什么阅读译作？依笔者之见，读者阅读译作主要是为了了解他国他人，掌握异国信息，享受“洋情洋味”。假如译作“超越”了原作，即译者加进了自己的东西，使译作与原作有了出入，甚至“面目全非”了，那么译文读者怎么能达到“了解”、“掌握”和“享受”的目的？他们又何必去看这种不伦不类的作品呢？译文的读者要求译文忠于原文，译作准确转达原作的内容。所以，他们也是不允许“译作超越原作”的。

5. 原文作者也不允许“超越”

请问，如果原作只叙述了事情的“五分”，只描写了淡淡的感情，只渲染了点滴的气氛，译作却说了“六分、七分”，写了强烈的感情，有了浓浓的气氛，这是不是对原作的不忠，甚至“歪曲”、“篡改”？设身处地想想，如果您的原作给译者“超越”了，您会怎么样想？有人说，译作比原作读者多，比原作更受欢迎，这有什么不好呢？这当然好，这是原作者求之不得的好事。但这是“译作超越原作”的结果吗？不，绝对不是，这里有复杂的其他因素，既有国情、人情方面的差异，

又有读者成熟与否的问题，更有舆论导向、宣传广告、时代变迁等等因素的作用。

（二）译作能够"超越"原作吗？

有人可能会坚持己见。从理论上讲，"翻译超越论"是站不住脚的，是有悖于翻译本质和翻译标准的。但在实践中，就是有"超越了原作"的译作。其言下之意很清楚：不允许"超越"是一回事，能不能"超越"是另一回事。就像过马路时"闯红灯"一样，原则上是不能"闯"的，但实际上确实有人"闯"了。且不管"翻译超越"与"闯红灯"是根本不同的两回事，我们先来分析一下：译者有否能力来"超越"原作？译作能够"超越"原作吗？

1. 从翻译过程看——无法超越

对翻译的过程，国内外译界一般把它分为三个阶段：准备阶段、翻译（或再现）阶段和校阅（或定稿）阶段。在准备阶段，译者主要要做的是：熟悉作者及其代表作品，了解要翻译的原作产生的时代及其社会反应和效果。这些工作与"超越"原作根本无关。在校阅（或定稿）阶段，译者的工作是：核对译文有否误漏，再根据翻译目的对译文进行无实质性改变的润色。这个阶段的工作更无"超越"可言。问题可能就在第二阶段。在翻译（再现）阶段，译者的主要任务是：对原文词义、句意、文意、神采、风格等等进行理解和再现表达。译者能不能在这个阶段进行"超越"呢？翻译实践经验和体会告诉我们：也不可能。为什么？

1）**没有时间**——在第二阶段，译者根本没有进行"超越"的时间。凡有一定翻译实践的人都会对此深有体会：边理解原文原意，边寻找或"发明"（其实是一种创造性的寻找）准确、贴切的译语表达，又要组织通顺流畅的译文，已经是绞尽脑汁，有时还免不了会理解出错，或词不达意，或表达不到位，或表达太过。哪有时间去考虑"超越"原作？

2）**没有空间**——在第二阶段，译者也没有发挥“超越”才能的天地。所谓“超越”原作，从本质上来说，就是译者不当“仆人”当“主人”，就是译者或多或少地脱离原作内容的限制和束缚，进行自由的、凌驾于原作之上的“翻译”。然而，实际上，在翻译（表达）阶段，译者唯恐原作理解不全或有误，唯恐表达再现不够准确贴切，或者有错，即便他有“超越”才能，他又能在哪儿有用武之地呢？原文是口语，用文质彬彬的书面语表达行吗？哲理性的陈述，能译成抒情式的散文吗？科技用语，可以用“玄乎”的文学语言来翻译吗？……我们觉得，这是一概不行的。

总之，从翻译过程看，只存在译作对原作理解和对原意表达再现方面的不当或错误、“过短”或“过长”，不可能出现“超越”。

2. **从译者水平看——不能超越**

译者的水平，就是译者的翻译基本功。关于翻译基本功，本书第五讲已经作了较为详细的探讨。我们已经讲过，翻译学上一般把翻译基本功分为原语水平、译语水平、知识面、翻译技巧和工作态度等五个部分。译者工作的成果，即译作能不能“超越”原作，主要取决于其翻译基本功。下面，我们就简单剖析翻译基本功的五个部分与“翻译超越”的关系，从而可以断定译者能否进行“翻译超越”。

1）**原语水平**——一般而言，译者的原语水平总是低于原作者的水平。更何况，译者要做的是理解原文原意，不是凌驾于原作者之上去曲解、篡改原作之意。在理解原文原意方面，如能达到“旗鼓相当”已经是“高手”了。就大部分译者的原语水平而言，能准确理解原作之意的 80%，再将理解的东西准确贴切地用译语再现表达至 80%的程度，这已经是优秀的译者了。所以，一般译者的原语水平能达到原作者语言水平的 60%—70%，就已经是个称职的、合格的译者了。因此，从译者的原语水平而言，从译者理解原文原意而言，是根本谈不上“超越”不“超越”的。总不能说，译者由于原语水平较低而造成的理解不到位，甚至错误理解，就是译者的“超越”吧？！

2）**译语水平**——译语水平与“翻译超越”显然是风马牛不相及的事。难道能说德语原文是 Ich，译者用汉语“我”表达，或者根据上下文需要译成“他”，就是“翻译超越”吗？

3）**知识面**——大家知道，原作者往往是某一方面的行家里手，译者往往无法与之相比。举例说，德国文坛巨匠歌德的巨著《浮士德》，不仅包含了深奥的哲学思想，而且还涉及化学、物理、天文、地理、宗教等许多方面的专业知识，更何况这是歌德倾一生 60 多年的心血而写成的传世力作。从已有的几位译者而言，大多是掌握德语知识较好，各方面基本知识较丰富的专家学者。但即使是郭沫若先生，在不少专业知识方面，我们也敢断言，他也没有“超越”歌德，恐怕连并驾齐驱也很难说。再看看一般报刊文章的翻译，比如一篇普通的有关足球比赛实况的报道，原文作者既是母语掌握者，又是体育这一行的专家。而其译者充其量是个外语掌握者和足球乃至体育这方面的爱好者，是个懂得一般性知识的杂家而已，其专业知识肯定远远比不上原文作者。科技资料翻译的状况大致也是如此。所以，这方面的“超越”也无从谈起。难道将原文中没有的信息、内容加进译文中，这就是“超越原作”？

4）**翻译技巧**——我们在第八讲中已经指出，翻译技巧只是翻译经验的归纳总结和理论升华，只是译者更好地进行翻译表达原文原意的方法，只是译者提高译文质量的手段，与“翻译超越”毫无关系。

5）**工作态度**——诚如我们在第五讲中所谈，工作态度指的是：译者要明确目的，要养成认真负责、兢兢业业、一丝不苟、百折不挠的工作作风。所以，这也根本谈不上“超越”不“超越”的问题。

3. 从译作效果看——无从谈起

“就算绝大多数译者的水平无法‘超越’原文作者，但无可否认的事实是：某些译作的效果确实‘超越’了原作。”有人还会振振有词地据“例”力争，说某某大文豪说某人的译作超过了他的原作。事实是最雄辩的，但有时候只看表象不看实质的“事实”也会蒙蔽人、糊弄人的。这里，我们要弄清楚两个问题：

1）**什么是译作的效果？**

我们认为，所谓“译作的效果”，原则地说，就是作品在社会上的影响，就是读者的反应。具体应该包括四个方面：

(1) **读者感受**——这是指译作在具体读者身上的反应、感受。比如一部或一篇文学译作能不能给读者以应有的文学享受。这是由译文的内容、形式、风格、神采等带给读者的。

(2) **读者人数**——这是指译作读者的多寡，往往由译作出版发行或销售的数量显示。从目前的普遍情况看，如果一部（篇）译作的发行或销售数量大，就被视为效果好。

(3) **专业评论**——这是指专业翻译评论工作者对译作的评价。可惜，我国翻译评论太少了，而且大多在评论方法上有点单调和片面，有的带有评论者个人的感情色彩。

(4) **作者评价**——这是指原文作者对译作的评价。这种评价更是凤毛麟角，而且由于原作者大多不懂译语，往往是根据译语评论或“道听途说”进行。所以，这种评价一般水分很多，原则上不应作为评判译作效果的依据。

2）**如何比较译作与原作的效果？**

您说“译作效果超越了原作”，何以见得？您是从哪几个方面进行衡量比较的？

(1) **是不是您觉得译作看起来很有味？**——那么，我们要问：您读过原作吗？您将译作与原作仔细对照阅读过吗？假如原作本没有味，或味不足，译作有了味，或味很浓，这能说是部好译作吗？

(2) **是不是译作读者比原作多？**——读者多、销路好，是与国外（即原语作品）的读者、销路比吗？这怎么能比呢：德国多少人口，即使美国这样的大国也只有两亿人口，中国有十多亿人口，从读者多少、销路好坏来看译作的效果是否“超越”了原作，显然是不科学的。（详见本讲第四部分的分析）

(3) **是不是原文作者称赞译作“超过”了原作？**——不错，历史上确实有过原文作者，其中包括经典作家、世界文坛巨匠，赞扬他的

作品的译作译得好,超过了他的原作。依笔者之见,这种赞扬多半出于客气和对译作的肯定。马克思曾经高度评价过女儿爱琳娜及其法国丈夫将他的德语作品译成法语,但从无"超越不超越"原作之说。从绝大多数译作看,其效果(读者多少及其反应)往往随原作的"名气"而增加,"超越"则绝无仅有。

因此,评判译作效果的正确方法是:

(1) 依据客观专业评论——从理论上说,译作效果之最权威的依据,便是专业评论工作者(既掌握原语和译语,又懂翻译和评论)的评论。然而,在实践中,由于翻译评论的复杂性、艰难性和特殊性,不仅专业评论很少,而且比较公正客观的、高水平的专业评论更加凤毛麟角。

(2) 了解读者代表反应——从原则上说,读者对译作的反应是评论译作效果的根本依据。但是,由于读者大多不懂原语和翻译,还由于读者的文化程度和欣赏水平参差不齐,相差甚巨,更由于读者人数众多又分散各地,所以很难收集、了解到真正有代表性的读者反应。记得在我国文学界,曾经有一个传统:在某一部(篇)文学作品问世一定的时间之后,有关国家机构或出版社,单独或联合起来,用召开专家、专业评论家、有关编辑和读者代表参加的"四方座谈会"的形式,听取读者对该作品的反映,了解该作品的社会效果。这是一个省事省力、收效较快、行之有效的了解读者反应和译作效果的途径。

(3) 参考译作销售数量——至于译作出版发行、销售数量的多少,只能作为译作社会效果的参考。充其量,它只能作为译作效果"横向比较"(即与别的相仿原作的译作进行比较)的依据。(具体分析请看本讲第四部分)

(三)"翻译创造"意味着"翻译超越"吗?

有人可能要反问:你不是说"翻译需要创造"、"翻译的本质是创造"吗?既然如此,译作为什么不可以"超越"原作呢?"翻译创造"不

就意味着译作可以“翻译超越”吗？

粗听起来，这个问题似乎很有道理。其实，这是个似是而非的问题。问题的关键是：他们没有明确“翻译创造”究竟是怎么回事，他们并不清楚“翻译创造”的目的和原则是什么，“翻译创造”的可能在哪里。

1. 什么是“翻译创造”？

这个问题我们在前一讲中已经作了较为详细的探讨。这里，我们再读读德国翻译研究名家萨雷夫斯基（Heidemarie Salevsky）教授在其巨著“翻译学”（Translationswissenschaft，Peter Lang Verlag，2002，共 660 页）中有关译作与原作之不同的一段话，就可以更清楚地看出“翻译创造”的本质：

Den wesenhaften Unterschied zur freien Bearbeitung sieht Leppla darin, dass die Übersetzung nicht ein neues Original an die Stelle des alten setzen will. Die literarische Übersetzung „erstrebt völligen Besitz des fremden Originals durch Aufhebung der sprachlichen Verschiedenheit, wünscht aber nicht, den Originalcharakter der Vorlage durch selbständige Veränderungen zu beseitigen oder durch Zerschlagung der Gestalt Substanz für eine neue Gestalt zu gewinnen“ (Leppla, 1928/29 : 397) Leppla geht bei seiner Differenzierung davon aus, dass sich alle Veränderungen des übersetzten Werkes entweder zwingend aus der Zielsprache oder aber aus den Spezifika der Adressaten ergeben müssen, also nicht willkürlich sein dürfen. Mit anderen Worten: Erkennbar sein muss der Wille des Übersetzers, den ursprünglichen stofflichen, gehaltlichen und formalen Charakter des Originalwerks zu erhalten. (S. 385)

从这段论述，我们可以归纳三点：

1）**译作不是新作**——“文学翻译所追求的，恰恰是通过克服语言方面的不同，完全替代原作，而不是通过译者的改变而去除原作的特点……”

2）**翻译创造的目的**——在于“保持原作原有的材料、内容和形式诸方面的特点”。

3）**翻译创造是不得已的**——因为“对原作的一切改变都是被迫的，要么是出于译语的需要，要么是出于原作者的特殊性”。

所以，概括地说：

1）“翻译创造”是“**再现的艺术**”；

2）“翻译创造”是处理“忠”与“顺”这对矛盾的“**平衡的艺术**”；

3）“翻译创造”是译者做好“二主一仆”的“**服务的艺术**”；

4）“翻译创造”是译者根据原作者提供的“原料”进行“**烹饪的艺术**”。

总之，“翻译创造”是与“翻译超越”毫不相干的艺术。

2. “翻译创造”的目的是什么？

从前面所述，结论很清楚：“翻译创造”追求的只是再现原文原作内容、形式和神采风格，丝毫没有“超越原作”，表现译者自我的“故意”。

3. “翻译创造”的根本原则是什么？

为了说明问题，我们不得不在这里重复和强调一下“翻译创造”必须遵循的三个原则：

1）**忠于原作内容**——这是翻译的根本，也是“翻译创造”的根本。

2）**力求通顺流畅**——这是翻译的关键，也是“翻译创造”的关键，译作优劣成败的关键。

3）**服从翻译目的**——这是翻译的灵活性问题，也是“翻译创造”的“尺度”问题，译者“量体裁衣”的本领问题。

显然,“翻译创造”与“翻译超越”是根本不同的两回事,“翻译创造”根本不意味着“翻译超越”。

4. **“翻译创造”的可能性在哪里?**

在前一讲中,我们已经用一个图表对翻译创造的可能性作了概括。无论是在选择、引申和“发明”释义和表达上,还是在词汇、词组、句子、句型和修辞手段等的翻译表达方面,只存在表达准确或错误、到位不到位或过头的问题,根本不存在“翻译超越”的问题。如果说在翻译过程中也会有“表达过头”的情况出现,那也不应该是译者主观蓄意“翻译超越”的结果,而是译者在权衡得失之后,迫不得已而为之的无奈之举。

(四) 译作读者多于原作读者就是“超越原作”吗?

我们的回答是否定的。

1. **读者人数不是评定依据**——一般而言,只有在所用文字、题材类型、出版时代等方面相同的情况下,一部作品的质量和效果(也可称为“社会效益”)究竟如何,是可以根据读者(即销售数量)的多少来衡量的,但这并不是唯一的依据。然而,评定一篇(部)作品(包括译作)的质量和效果,最可靠和最重要的方法,还是前面提到的“四方座谈会”(即专家、专业评论家、有关编辑和读者代表参加的“四堂评审会”)。至于在译作和原作之间,读者的多少一般并不能构成它们的质量和效果的评定依据,因为它们不处在相同的比较基础上。

2. **读者多少存在“欺骗性”**——由于在国情(如人口的多少)、读者水平、宣传广告的力度、出版时机等方面的差异,读者的多少并不能完全准确地反映作品或译作的质量和效果。质量上乘的作品,由于某种原因,少有读者问津;质量并不很好,甚至较次的作品,由于宣传和出版时机等的关系,却能成为畅销书。这是出版界屡见不鲜的事实。

3. **注意一种倾向掩盖另一种倾向**——归纳我国翻译评论(尽管

为数极少、质量大多不高)的状况,也许可以把我国的翻译评论分成两类,一类是“抨击型”的,是对错误百出、质量低劣译作的批评;另一类是“歌颂型”的,是对优秀译作的赞誉,甚至是极尽吹捧之作。现在,我们要问:假如有人“把二三流的原作翻译成了一流的译作”、“把一首蹩脚的原诗译成了一首质量一流的译诗”,这种译作的质量究竟是上乘的还是低劣的呢?如果让我们的翻译评论工作者对这样的译作进行评论,会不会得到的是“歌颂型”评论呢?如果情况果真如此,这样的评论对不对、好不好呢?这是不是可以说,一种倾向掩盖了另一种倾向,即把所谓的超越了原作的译作也一概评论为优秀之作呢?我们认为,翻译就是翻译,译作“忠实”于原作是最根本的,也是最高的准则,译作如果人为地“拔高”、“美化”原作,这是译作质量劣化的另一种倾向,也是应该予以批评纠正的。

最后寄语

假如“翻译超越”就是“拔高”、“美化”、“雅化”原作,就是以“超越原作”为目的的“译者自我体现”,那么,这样的“翻译超越”是不可取的,是有害的,是应予否定的,因为这种“翻译超越”的本质是:对翻译本质的背叛,对翻译标准的无视,对翻译目的的偏离,对翻译创造的曲解,对原文作品的不忠,对译文读者的愚弄,对译作效果的美化,也是对译者自己的丑化。翻译就是翻译,是原作的艺术再现,不是“超越”,不是凌驾于原作之上的“超越”;翻译不需要“超越”,翻译只需要“创造”,是艺术地再现原作的“创造”,是表达技巧的“创造”,而不是任意发挥的“超越”,不忠于原作的“超越”;翻译讲究“同值”、“同神”、“同效”,但不允许“拔苗助长”式的、“喧宾夺主”式的“超越”。从翻译的整体看,从译作的总体看,翻译不允许“超越”,原作也无法“超越”。可以断言,翻译中不存在“翻译超越”,而只存在“超越翻译”,即“创造性的翻译”。

思考讨论题

1）您怎么理解“翻译超越”这个概念？

2）请从翻译的几个基本问题，谈谈您对“翻译不允许超越”的认识。

3）从原文原语看，译作为什么不能够超越原作？

4）从译者水平看，译作超越原作可能吗？为什么？

5）译作的效果究竟是什么？如何评价译作的效果？

6）为什么说“从译作效果看，译作也不可能超越原作”？

7）“翻译创造就意味着翻译超越”的观点为什么是错误的？

8）译文读者多于原作为什么不一定意味着“超越”？

9）如果说“译作能够超越原作”，那么它“超越”的是什么？

10）您如何认识本讲所谈到的“一个倾向掩盖另一个倾向”的问题？

第十九讲　界限无情人有情

——论翻译界限

本讲提要：

"翻译界限"是一个新的命题。历来翻译理论界注重研究翻译困难，而忽视了"翻译界限"的研究。其实，"翻译界限"是从高处看翻译而得到的"翻译极限"，是宏观上的"不可译"和翻译困难。尽管翻译界限的研究很具理论性，但对研究翻译本质、语言可译性和翻译困难，对译者的翻译实践有着极为重要的意义。

本讲论述了"翻译界限"的本质、判断、体现、成因、特性等问题，分析了"翻译界限"与翻译目的、语言可译性、译者基本功、国情文化等问题的关系，特别是与"翻译困难"的关系和异同，指出了"翻译界限"是可变的，也是可克服的，最后向译者提出了"敢于和善于挑战'翻译界限'"（即尽可能缩小"翻译界限"）的要求。

20 世纪 80 年代中期，当时的中国译协会刊《翻译通讯》曾发表过一篇短文，谈到"翻译局限性"的问题。这可能是我国译界最早在全国性翻译刊物上直接提出这一命题的论文。我们认为，该文所涉及的"翻译局限性"问题实际上就是"翻译界限"问题。区别在于，两者的视角不同："翻译局限性"说的是"翻译的一种特性"，一种"翻译被限制在一定的范围内的特性"，是从"可译"的角度看"不可译"（"从里向外"、高度相同的视角）；而"翻译界限"指的是"翻译的尽头、限度"，是"可译不可译的界限"，是从"不可译"的角度看"不可译"（"从外向里"、从高到低的视角）。这篇论文以已故毛泽东主席的诗句"我失骄杨君失柳"为例，指出双关语"杨"和"柳"难以译成英语，从而论

述了“翻译局限性”的存在。此例给我们留下了很深的印象。因为我们是从事德语翻译和研究的日耳曼学学者，所以此后一直在寻找有关的德语译文。工夫不负有心人，后来我们终于看到了一本《毛泽东诗词选译》(德国 dtv 出版社，1967 年版)。在这本书中，译者、汉学家约・席克尔(Y. Schickel)把“我失骄杨君失柳 / 杨柳轻扬直上重霄九”是这样翻译成德语的：

> Verlor meine stolze Pappel, verlorst deine Weide:
> O Yang, o Liu: Leicht aufgeflogen zu Neunten Himmeln.

我们觉得，他这样翻译处理是很讲技巧和颇有“策略”的，不啻是“翻译创造”的一个成功范例。为什么这样说？因为他把原文第一句中“杨”和“柳”译成了“杨树”和“柳树”，第二句却用了汉语中的两个姓“杨”和“柳”的译音来表达，再通过一个脚注，把两者之关联作了简明扼要的解释。如果我们把这两句德语还原翻译成通俗的汉语的话，那么译文可以是：我失去了骄傲的杨树，你失去了柳树；/ 噢，杨啊；噢，柳啊：你们轻轻地飞向了九重天。从译文的“诗意”、“诗情”、“诗境”、“诗味”方面来体会，虽然没有做到百分之百的再现，但已经达到了相当高的境界。从上述例子看，对这位德国汉学家来说，在双关语“杨”和“柳”的翻译方面没有“翻译局限”，或者说并不存在“翻译界限”。

(一) “翻译界限”的本质

从上述诗句的翻译引出了一个问题：同一原文(诗句)的翻译，为什么他说是“翻译局限”，而你说不是“翻译界限”？要回答这个问题，首先必须弄清楚“翻译界限”的本质。

1. 翻译界限是“不可译”

众所周知，世界上国家与国家之间，一个国家的省区之间，一个城市的城区之间都有界限；一个社会的各行各业之间有界限，即便是

一个行业内部也有其自身的界限。比如气象业，对天气方面的许多情况还无法预报。这就是气象业的一个"界限"。对一个具体的人来说，他（她）也有界限，也有力所能及的界限。总之，"界限"是无处不在，无人没有。翻译作为社会的一个不可或缺的行业，当然也有其界限。译者作为一个具体的、普通的人，当然不能例外。因此，"翻译界限"的本质就是：具体翻译转换的界限，译者具体翻译实践中的"不可译"，即由种种与翻译有关的客观因素构成的"不可译"，也包括某些由于译者自身条件的限制而造成的"不可译"。简言之，"翻译界限"就是"翻译的尽头和限度"，就是"可译不可译的界限"。试看汉德翻译中的一例：

汉语原文：老钱虽然来自满族，可对工作从不满足。

德语译文：Lao Qian ist von Nationalität Man und seine Arbeit kann ihn selbst nie befriedigen.

分析说明：上述译文基本上译出了原文的全部字面含义，但没有再现原文中"满族"和"满足"两者具有押韵的修辞色彩。这就是一个具体的"不可译"，一个具体的"翻译界限"。

2. 翻译界限是微观结论

有人可能会问，既然语言是可译的，怎么还会存在不可译的"翻译界限"呢？这岂不互相矛盾？不。"语言是可译的"与"翻译存在界限"是根本不相矛盾的。这恰恰是有关翻译的辩证法。我们说"语言是可译的"，这是根据翻译目的等因素对参译语言的整体和总体进行分析对比后得出的结论。因此，"语言是可译的"是有关翻译的宏观结论。我们说"翻译存在界限"，这是根据翻译本质等因素对翻译转换过程中出现的具体问题进行分析研究后得出的结论，是针对许多难以翻译或不可翻译的具体语言现象等而言的。因此，"翻译存在界限"是有关翻译的微观结论。我们不妨来看一个很"幼稚"的比喻：世

界上的人可以分成好人和坏人两大类，但好人也存在缺点和错误，有时甚至是很严重的错误。只要好人所犯的错误还没有达到敌我矛盾的地步，他仍然属于“好人”的范畴。显然，“好人”是宏观结论，“有错误”是微观结论。这就是有关人的辩证法。而世人有一个共识：世界上没有绝对的“好人”，没有十全十美的、不犯错误的“好人”；否则，就不是人，而是神了。翻译亦然。如果语言是百分之百可译的，如果翻译没有界限，翻译就不是翻译，而是“依样画葫芦”了。

（二）“翻译界限”的判断

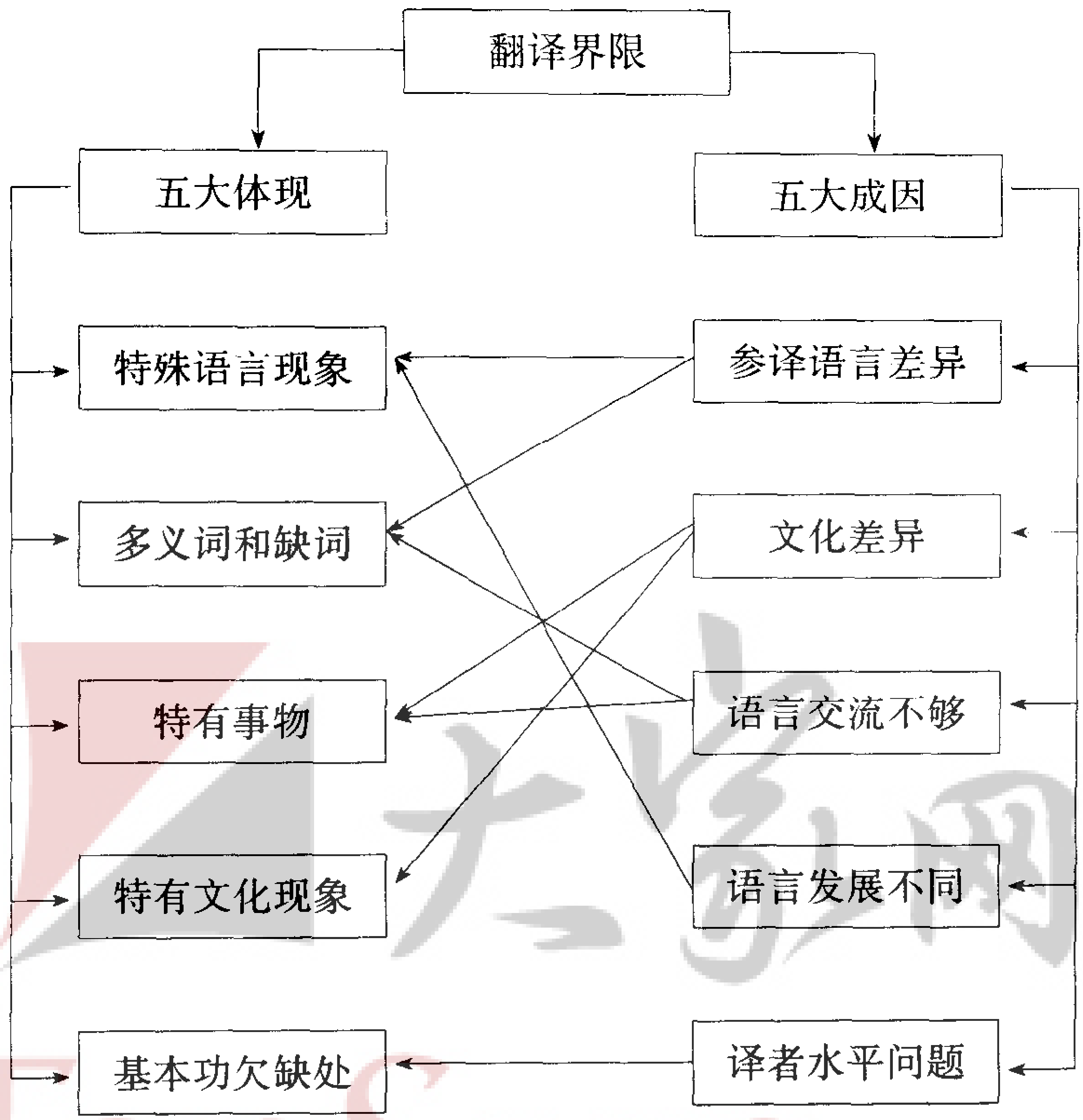
现在，再来探讨一下“翻译界限”究竟是怎么得来的。试问，凭什么断定原文中的某一句句子，或某一个表达，或某一个词，或某一个内容是不可译的呢？这就牵涉到对翻译本质的认识了。前面提到的那篇有关“翻译局限性”的论文认为，双关语“杨”和“柳”是不可译的“翻译局限”，而我们认为是可译的。为什么？因为我们认为翻译的本质不是“词的对应转换”（wortwörterliche Entsprechung der Wörter）而是“意的诠释转换”（sinngemässe Hermeneutik）。早在两千多年前，西班牙政治家、哲学家、语言学家西塞罗（Cicero）就提出了他的“重量相等论”。他指出，翻译并不要求“译文与原文在用词数量上的相等”（gleiche Zahl der Wörter），而是要做到“译文与原文在用词重量上的相等”（gleiche Gewicht der Wörter）。显然，这里的“词的重量”指的是“词的意义”。从语言学角度言，翻译是一种语言转换活动；从信息学角度言，翻译是一种信息传递活动；从文艺学角度言，翻译是一种文化交流活动。总之，翻译是一种用目的语表达出发语所表达的意思的、创造性的“转换”、“传递”、“交流”活动。联系到前面提到的毛泽东诗词的翻译，翻译就是要转达原诗的“诗意”、“诗情”、“诗境”、“诗味”。有人认为，甚至包括许多成就卓著的翻译家和像但丁这样的名扬天下的诗人，诗歌是不可翻译的。其实不然，诗歌显然也是可译的，但诗歌翻译有其特殊的“翻译界限”，有着比一

般的文学翻译大得多的困难。我们觉得,问题只是在于,他们对翻译苛求了,要求译者百分之百地翻译原诗;他们对翻译的理解片面了,要求译诗同原诗完全地对等。为什么译出原作的80%,甚至60%就不是翻译了呢?既然翻译是语言转换,是为了让不懂原语的人懂得、了解原文所表达的内容,为什么就一定要"对等"、"对应",而不可以是"解释"、"诠释"呢?无可否认,诗歌中的"诗句长短"和"韵律"等往往就属于"翻译界限"、"不可译"的范畴。但是我们必需明确,诗歌翻译是翻译世界中的"黄灯特区",必须有特别的标准和要求,必须加以特别对待。翻译实践早就证明,诗歌是可译的。重要的是,不要让那些不具备诗歌翻译能力的人去翻译和出版其诗歌翻译作品,不要让那些翻译诗歌是其"翻译界限"的人去玷污诗歌翻译。所以,在深入探讨"翻译界限"之前,我们必须设定一个重要的前提:我们在这里探讨的"翻译界限",是对一个具备了翻译资质的、翻译实践证明是合格的译者而言的,是一个具备较好翻译基本功和相当翻译经验的译者在翻译工作中遇到的"不可译的界限"。

(三)"翻译界限"的体现

"翻译界限"是微观的,因此是客观的存在。那么,它存在在哪里呢?下面根据我们在德语翻译实践中的切身体会和对某些翻译实例的分析、总结,归纳出在德语翻译活动中"翻译界限"经常出现的五大方面。可以相信,在其他外语的翻译活动中,也会出现这几个方面的"翻译界限"。下面用简单图表展示和比较翻译界限的五大体现和成因:

(图示见下页)



对翻译界限五大体现的举例说明：

1. 特殊语言现象的翻译方面

任何语言都有自己的特点。比如德语的框形结构、虚拟式、三个词性、四个变格等等。汉语中也有很多特殊的语言现象。而方言、俚语、成语等又是大多数语言所共有的特殊语言现象。这些特殊语言现象很多是不可翻译的，构成了"翻译界限"。如在翻译汉语中的成语、俗语、歇后语等的过程中就存在着某种"翻译界限"，或不可译的东西。试举例说明：

汉语原文：你这不是要我关公面前舞大刀出我的洋相！

德语译文：Heißt es nicht, dass du mich überforderst und mich zu blamieren lässt?

分析说明：1)歇后语"关公面前舞大刀"在不同场合有不同的含义，如"不自量力"、"不知天高地厚"、"过分要求"等。如果哪个译者不能根据具体语言环境分析、理解它的不同含义，那么翻译这个歇后语就是他的一个"翻译界限"了。

2)在上述译文中，译者把"关公面前舞大刀"作了意译处理(取其"过分要求"之意)，原文的意义是基本翻译转达了，但这个歇后语的表象意义(关公的形象)及其外延含义(关公精于舞大刀)却没有翻译出来。显然，这是一个翻译难点，一个"翻译界限"。

2. 多义词或"缺词"的翻译方面

一词多义是任何语言都有的特性，所以可以说是所有语言的一个共性。问题是，这给翻译带来了困难。尽管原文中的一个词，在译入语中有对应的表达，但由于其多义性，它在句中的含义是译入语中对应表达所没有的。这就构成了"缺词"。在翻译等值理论中，这被称为"1比0"等值。在这种情况下，译者必须进行"翻译创造"。如果译者不具备这种"翻译创造"的能力，"缺词"就会成为他的"翻译界限"。而有些"缺词"的翻译，即使译者的水平再高，"翻译创造"的能力再强，也还是无法百分之百地转达原文的全部内容，也还是存在某种"翻译界限"的。请看一例：

德语原文：Viele Deutsche nennen Euro daher Teuro.

试译译文：① 因此，许多德国人称欧元为"贵元"。

② 因此，许多德国人称欧元为"涨价元"。

③ 因此，许多德国人称欧元为"讨债元"。

分析说明：1)随着马克的隐退和欧元的出台，德国的物价出现了

上涨的势头。很多德国人对此很为不满，所以称欧元为 Teuro（意为“变贵了的钱”）。

2）Teuro 是德语中特有的新词，在汉语中根本没有相应的或相似的表达。所以它是一个“缺词”。要翻译好 Teuro，无疑需要译者进行“翻译创造”。上列三种译法各有长短：①译“贵元”是 Teuro 的直译译文和“真实写照”，但表达勉强，且太文气，很难为汉语读者所接受。②译“涨价元”是直译和意译结合，形神兼有的译法，但这样措辞不像货币名。③译“讨债元”，较好地表达了许多德国人的情绪，“传神”做得较好，但与原词的词义相差太大。总之，这三种译法都不太理想，转达原意都有所欠缺。这是“翻译界限”造成的翻译“不到位”。

3. 特有事物的翻译方面

在具体翻译实践活动中，原语国中特有事物的翻译也是一个最令译者头疼的问题，从而构成了一个很难逾越的“翻译界限”。因为这是译语国中所没有的事物，需要译者进行创造性的翻译。如果创造有误或失当，翻译界限是其重要原因之一。举例：

汉语原文：“民工潮”是中国改革开放的产物。

德语译文：Die „Landflucht“ ist das Nebenprodukt der Reform und Öffnung in China.

分析说明：1）“民工潮”是我国改革开放后产生的新事物，指的是农村经济发展后，大量的剩余劳动力，主要是青壮年农民，离开农村来到城市中“打工”的现象。

2）德国没有“民工潮”，而只有“离城潮”（Stadtflucht，特指住在城市中心的居民纷纷迁住郊外，因为那里环境好等）。所以“民工潮”是德语中的“缺词”。

3）怎么翻译“民工潮”上述译文措辞 Landflucht，系

根据 Stadtflucht 的反意所“创造”。这样措辞基本达到翻译目的，可让德语读者了解中国的这个新生事物。当然，在该词初次翻译时最好加注说明：Viele Bauern verlassen das Land und kommen in die Städte。

4. 特有文化现象的翻译方面

任何国家，任何民族，任何使用同一种语言的人群，在其历史的长河中都会形成特有的文化现象，包括历史、文艺、体育、风俗习惯、衣食住行等等方面特有的东西。比如在我国的相声、小品、戏曲等文艺形式和作品中就有许多不可译的东西，造成了又一种“翻译界限”。德语中的文字游戏、幽默、笑话等也往往包含着不可译的东西。请看一例：

汉语原文：京剧有四种角色：生、旦、净和丑。

德语译文：Die Rollen in der Peking-Oper teilen sich in folgende vier Gattungen: männliche Rollen, Frauenrollen, männliche Rollen mit bunten Schminken und Clowns.

分析说明：我们只看看“净”的翻译：männliche Rollen mit bunten Schminken 。如把它直译还原，译文则是“花脸男角”。而“生”的译文是 männliche Rollen（男角）。从语言的逻辑性、思维的严密性上来看，这样翻译是有问题的，因为在译文中后者应该包括前者。怎么能把它作为一个独立的角色了呢？但由于原文是中国特有的文化现象，由于译者现有水平的限制，他没法把“生”与“净”之间的关联和区别完全表达出来。

5. 译者基本功“欠缺”的翻译方面

译者是翻译最基本、最重要的因素，也是翻译成败的关键。合格

的译者并不是全能的译者，具备较好翻译基本功和相当翻译经验的译者并不是万能的译者。俗话说"万宝全书也会缺只角"。再高明的译者，也会在翻译中遇到困难，也会在译文中出现这样那样的不足和错误，也会在翻译中出现"翻译界限"。在翻译出版界口头流传的"无错不成译"，恐怕也是对"翻译界限"的另一种诠释吧！有人曾对郭沫若先生翻译的《浮士德》与今人的几个译本进行了比较，发现虽然郭译本在富有诗意、诗味、诗情等方面长处和特点比较明显，但原文中的某些在今人看来必须翻译的东西却没有翻译出来。在这些没有翻译的东西中，就有"翻译界限"。据说，在傅雷先生的译作中，有人也发现了一些错误和问题。郭老是中国的大文豪，傅雷先生是中国译界的泰斗。他们的译作尚且有不足和谬误之处，更何况一般的译者。

笔者曾与同事合作翻译了德国"足球皇帝"贝肯鲍尔的自传《半世球魂》(德国贝塔斯曼文化公司约译，1996 年 10 月北京十月文艺出版社出版)。尽管我们身为日耳曼学者，从事德语教学和研究 30 多年，业余翻译出版了 200 多万字的译作，但在翻译这本书的过程中，还是感到翻译基本功的欠缺。无论是在德语水平方面，还是在有关德国和足球、体育的知识方面，都不能与贝肯鲍尔相比。因此，在翻译过程中遇到诸多困难，译文中出现这样那样的错误和问题，是可想而知的事情。比如，翻译德国足球运动员中间的"行话"、"切口"，就觉得非常困难。要查很多词典，最后往往还得请教德国专家方能解决问题。原文中有不少文字谈到税务问题。这又是译者的翻译基本功所"够不到"的地方。也许可以说，像这样一些译者的翻译基本功所无能为力的地方，往往就是出现"翻译界限"的所在。

(四)"翻译界限"的成因

"翻译界限"究竟从何而来？构成"翻译界限"的主要因素有哪些？从上述"翻译界限"的五大体现，我们已经知道"翻译界限"的部分成因。现在总结、归纳"翻译界限"的主要成因有五个：

1. **两种参译语言本身的差异**

根据苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫对“翻译”所下的定义，“翻译就是将一种语言的文本转换成另一种语言文本的过程及结果”。翻译的第一要素是要有两种不同的语言，就像骑自行车的人去目的地时自行车的前后两个车轮。不同的语言，不同的语言体系，有各自不同的语言特点，在翻译转换时就会存在难以和不可转换的东西，这就构成了“翻译界限”。就拿汉语和德语来说，汉语属于东方语系，是一种形、音、义结合的符号语言，而德语是属于印欧语系的日耳曼语支，是以字母为基础的。这两种不属于同一语系的语言之间的差距是很大的，因此在翻译转换中就会出现很多“翻译界限”。如表意、风格、措辞、语法、修辞等方面的“翻译界限”。

德语人称代词(尊称) Sie 的翻译，由于它既包含了客气、尊敬，又含有陌生、疏远等意思，所以就不能一概用汉语中的“您”来转换。比如在对囚犯等特定对象称呼时，汉语中就得用“你”来翻译，但原词所包含的“疏远”意义就没有了。这就是不可译的东西，这就是一种“翻译界限”。反过来，我国北方习惯上对老人(特别是家中长辈、老人)尊称“您”。如果要译成德语，一般来说，都用 du 翻译处理，因为德国人习惯上都这么称呼长辈(凡看过德国电影《英俊少年》的人都知道这一点)。这样措辞，又失去了原词的“尊敬”之意了。这不也是一种“翻译界限”吗?

2. **使用参译语言人群的文化差异**

不同的国家，不同的民族，使用不同语言的人群，有不同的历史、文化等等，从而也构成了“翻译界限”。我们知道，任何一种语言同使用该语言的国家、民族、人群的历史和文化等是密切相连的。因此，各个国家、各个民族、各个“语言群体”都有自己的独特的历史和文化，不同的历史和文化又孕育出了不同的衣食住行等等方面的风俗习惯，孕育了各自的语言和形成了各自的语言特色。尤其值得一提的是，在特定历史时期的语言往往会被深深地打上时代的烙印。中国在上世纪六七十年代进行的“文化大革命”时期，也出现了许多特

有的事物，汉语中产生了许多特有的词汇。这些事物和词汇的翻译，往往就构成了"翻译界限"。

譬如"红卫兵"这个词的翻译。因为西方国家没有进行过"文化大革命"，更没有"红卫兵"这个说法，所以翻译它就成了一个困难，就形成了"翻译界限"。

把"红卫兵"译成德语，一般有三种可能：1）junge Rebellen（年轻的造反者），2）Rote Garde（红色卫队——指红卫兵组织），3）Rote Gardist（红色卫士——指红卫兵个人）。这三种译法都有长有短，有利有弊。第一个译法转达了红卫兵当年"凶狠造反"的一面，却没有反映出"红卫兵"当年有"自信捍卫"的内涵，后两个译法刚好相反，转达了"自信捍卫"的一面，可失去了当年"凶狠造反"的内涵。

3. 原语(国)和译语(国)交流不够

翻译既是语言与语言之间的交流，又是国家与国家，或民族与民族之间的交流。"翻译界限"因此也与两种参译的语言（国家或民族）之间的交流程度密切相关。两种参译的语言、两个有关的国家或民族之间交流越频繁，这两种语言之间的互译就会越容易，"翻译界限"就会越小。这是因为，有关国家或民族之间的交流越多越密切，使用不同语言的两国人民之间的相互了解就会更深更容易，对对方历史、文化、国情等等方面就会更了解更熟悉。如果一个国家或民族闭关锁国，不同外界交往，这不仅会阻碍译者翻译基本功的培养和提高，而且也会增添和拉大译文与原文之间的"翻译界限"。即使译者翻译对了，译文读者也会由于对原语国或民族的陌生和不了解，很难理解译文，甚至不接受译文。其结果是：不仅达不到翻译的目的，而且会败坏了翻译的名声，给译者、翻译工作和翻译事业的发展带来负面的影响。这方面的例子很多。比如我国整体英语水平要远远高于其他外语，英汉互译的水平也要远远高于其他外语和汉语的互译。其原因很清楚：英语（国家）和汉语（中国）的交往更为深入和频繁。

4. 两种参译语言发展不平衡

历史语言学认为，任何一种语言都是在不断发展、变化的。如旧

词不断消失，新词不断出现，或者旧词被赋予新的含义。在语法方面也会出现变化。问题是，国家不同，民族不同，语言不同，语言发展、变化的广度、深度和速度亦不同。这无疑又给翻译带来了困难，从而也造成了新的"翻译界限"。譬如在我国"文革"结束后的几年中，"林彪"这个人名常被人用作动词，表示"要弄阴谋诡计"的意思。而前几年，美国总统克林顿的性丑闻曝光之后，"Clinton"一词也出现了异曲同工的用法。美国有人常讲"Don't clinton me."。我们虽然可以把它直译成"不要克林顿我"，但译文读者不一定都能理解这句句子的意思："不要吃我豆腐！"或"不要调戏我！"。若完全意译成"不要吃我豆腐！"或"不要调戏我！"，那译文明显地失去原文的修辞色彩，没有达到原句的全部效果。这里就存在某种"翻译界限"。

5. 译者与原文作者处在不同的"起跑线"上

我们在有关翻译困难的第八讲中已经谈到，译者与原文作者处在不同的"起跑线"上。实际上，译者在翻译原文的大部分情况下，由于译者无论在德语水平方面，还是在有关知识方面，都落后于，有的是远远落后于原文作者，所以会遇到很多"翻译困难"和出现很多"翻译界限"。请看一例：

德语原文：Als Kreuz für den Park hatte auch die „Schutzgemeinschaft Großer Tiergarten" die Love-Parade gesehen und versucht, die Veranstaltung zu verhindern.

汉语译文："大动物园保护协会"也看到了这次"爱之游行"对公园来说无异于"十字军"，所以试图制止这次集会。

分析说明：上述原文摘自 2003 年第 27 期德国《明星》画刊。有关文章讲的是法国一个摄影师，从空中拍摄了欧洲各国的富有典型意义的照片，举办了一个"欧洲摄影展"。其中有关德国的照片就是这次在柏林动物园举行的 die Love-Parade。这个表达究竟如何译成汉

语？由于译者不了解它究竟是怎么回事，所以只能根据字面意思翻译："爱之游行"。其实，在德国谁都知道这是近几年来在柏林出现的一种"有百万人参加的表示爱心的大游行"，每年举行一次，一年换一个主题。从表面上看，这是百万德国人向世界和社会对保护环境、保护动物、和平等主题显示爱心的示威游行，是轰轰烈烈的壮举。但实际上，有人却对此持有不同的看法：(1)这样大规模的示威游行并不能取得什么实际的效果，(2)这么多人的集会本身是对环境，尤其是对集会场所的柏林动物园构成了极大的威胁和破坏。译者不了解这些背景知识，与原文作者处在不同的起跑线上，当然就无法准确贴切地翻译好这个表达。我们觉得这个表达拟译为"爱心大游行"。

(五)"翻译界限"的特性

从前面对"翻译界限"的体现和成因的分析、举例，有人可能会说："翻译界限"不就是"翻译困难"吗？不。我们认为不能把两者完全等同起来，"翻译界限"和"翻译困难"是两个既有区别，又有相同之处的概念。

1. 翻译界限与翻译困难的区别

翻译界限与翻译困难相比，它们至少存在三点不同：

1) **本质上的区别**——就本质而言，"翻译界限"与"翻译困难"有着根本的区别。前面已经提到，"翻译界限"指的是"翻译的尽头、限度"，是"可译不可译的界限"；而"翻译困难"指的是由于译者本身的原因(如翻译基本功的欠缺等)所造成的"难译"。大多"翻译困难"是"假性不可译"；而"翻译界限"往往是水平再高的译者也无法解决的"翻译困难"，所以往往是"真正的不可译"。

2）**成因上的区别**——“翻译困难”的成因主要是译者翻译基本功的欠缺，而“翻译界限”的主要成因是参译语言以及有关国家或民族之间的差异。

3）**难度上的区别**——“翻译困难”一般是可以通过提高译者的翻译基本功来克服的，而“翻译界限”往往是仅仅通过提高译者的翻译基本功很难逾越的。

2. 翻译界限的特性

“翻译界限”具有很多特性。实际上，这也是翻译困难的特性。举其要者：

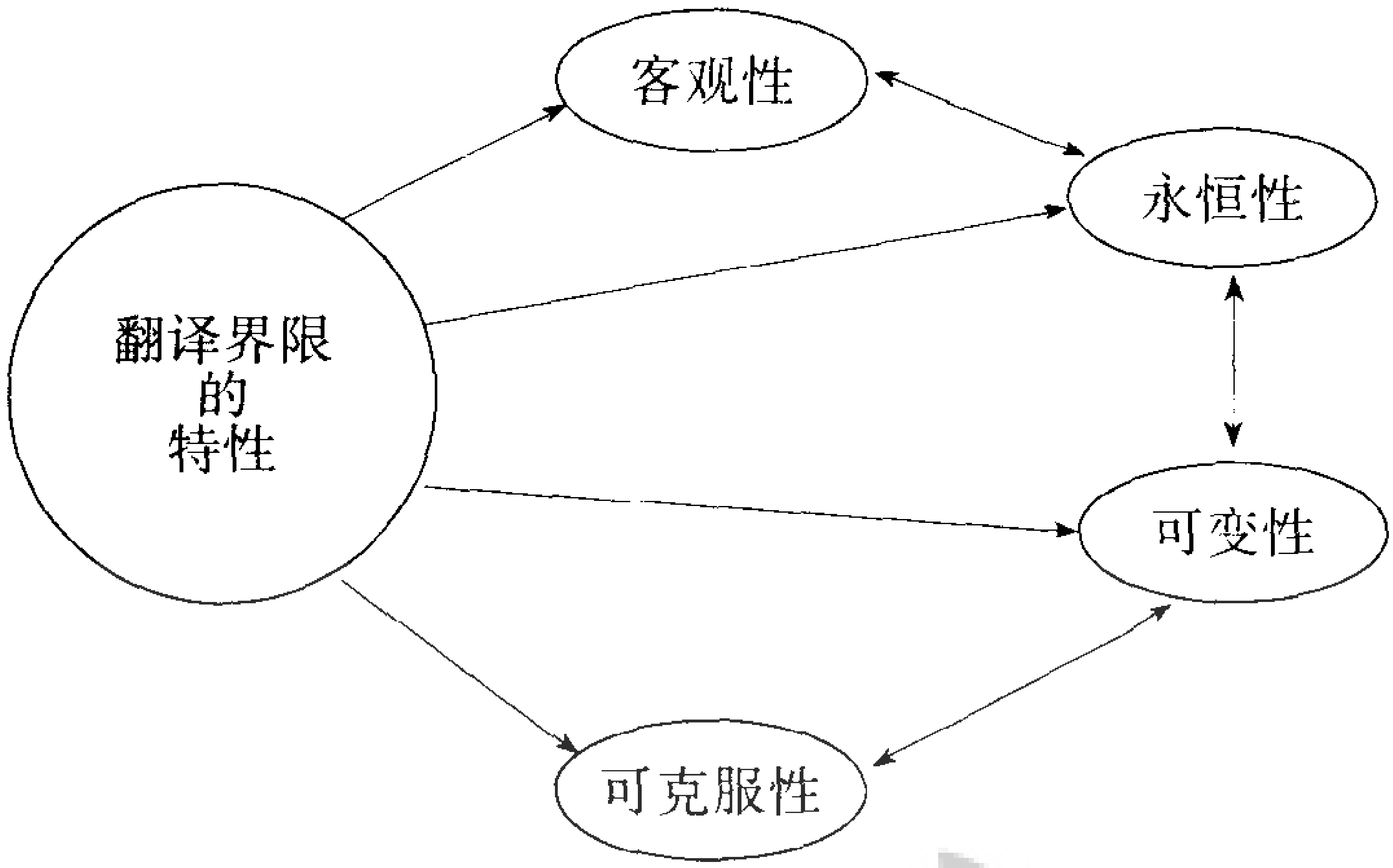
1）**客观性**——它们都是译者在翻译实践中遇到的、看得见摸得着的客观存在。

2）**永恒性**——它们都始终存在于翻译实践活动中。水平再高的译者在翻译实践中总会遇到翻译困难，总会犯下或大或小的翻译错误；而“翻译界限”对任何译者都是“永恒”的，都是无法完全摆脱和超越的。

3）**可变性**——随着时代、社会、语言的不断变化和发展，随着人类交往的不断增加和密切，随着广大读者对翻译工作和翻译作品要求的不断更新，随着译者翻译基本功的不断提高及其翻译经验的日益丰富，“翻译界限”和“翻译困难”处于一直不断的变化之中。旧的被克服或消失了，新的又出现和产生了。

4）**可克服性**——这两者都是可以部分克服的。“翻译困难”可以通过译者的努力加以部分克服，而“翻译界限”则可以通过改善“翻译大环境”来达到部分克服的目的。但不可能完全克服它们，否则它们就不是“永恒”的了。

有关“翻译界限”特性之间的关系，请看简单图示：



(六) 不断挑战"翻译界限"

从上述有关"翻译界限"特性的简单论述,我们可以看出,"翻译界限"是个有弹性的、欺软怕硬的家伙,你软它硬,你硬它软。有志气的译者,当然不会任凭"翻译界限"为所欲为,限制自己的翻译实践活动,一定会向"翻译界限"发起一次又一次冲击,努力征服"翻译界限"。实际上,这也是很多译者之所以从事翻译、迷恋翻译的主要原因之一。对译者来说,翻译除了它能达到社会功能——如转换信息、推动交流、促进发展等——以外,还有一个展示译者自身价值——如不断克服"翻译困难",努力挑战"翻译界限",尽显译者"翻译创造"才能等——的舞台。那么,译者如何挑战"翻译界限"? 我们的要求是:译者要敢于和善于挑战"翻译界限"!

1. 敢于挑战"翻译界限"

这是思想武装的问题,是挑战"翻译界限"的前提。具体要做的是:

1）**认清挑战“翻译界限”的必要性**——这就是要明确翻译的目的。翻译首先是为了转换、交流和促进，为了给读者尽可能完美的译文，以得到其最佳社会效果。这是译者不可推卸的，必须尽力做好的社会责任。因此，挑战“翻译界限”是非常必要的。

2）**看到挑战“翻译界限”的可能性**——这就是要认识“翻译界限”的本性。它既是“永恒”的，又是不断变化和可克服的，所以是可以挑战的，可以通过译者的努力而部分克服的。

3）**认识挑战“翻译界限”的能动性**——翻译也是为了实现译者的自身价值。一个有志气、有远见、有创造意识的译者是绝不会愿意拾人牙慧、亦步亦趋，绝不会愿意任凭“翻译困难”和“翻译界限”为所欲为的。只有奋起挑战困难和极限，译者才能显现自己的才能，才能得到更大的满足和乐趣。

2. **善于挑战“翻译界限”**

这就是要了解和掌握攻克“翻译界限”的途径和窍门，解决挑战“翻译界限”的方法和手段问题。我们这里提出要做到“四心”供大家参考：

1）**恒心**——不断努力提高自己的翻译基本功。这是译者挑战“翻译界限”的最基本、最有力的武器。

2）**潜心**——下工夫提高翻译理论修养，特别注意“翻译界限”问题，了解它的本质和特性，了解它的来龙去脉。这是为了做到知己知彼、百战百胜。

3）**虚心**——虚心学习他人的翻译经验和教训，既为借鉴别人的长处，“他为我用”，变别人的经验为自己挑战“翻译困难”和“翻译界限”的有力武器；也为吸取别人的教训，少走弯路。

4）**有心**——译者要做有心人，不断总结自己的翻译经验和教训。译者的翻译实践经验，包括成功的和失败的经验，是又一种翻译本领，是更宝贵的翻译本领。译者自己翻译成败的经验和教训是切身的体验，往往是最刻骨铭心的，是最有说服力的，因此在挑战“翻译界限”的实践中也是最具效果的。

最后寄语

每个译者都会遇到"翻译困难",任何翻译都存在"翻译界限"。对一个有理想、有志气、有创造才能的译者来说,困难也好,界限也好,实际上都意味着挑战。而挑战,就意味着机遇。这是译者展示自己创造才能,为社会多作贡献,从而实现自身价值,得到人生更大乐趣的机遇和舞台。译界同行们,行动起来,为更出色地完成新的时代、新的社会和新的读者所赋予我们翻译工作者的新的任务而努力奋斗!愿每个译者都能成为挑战"翻译界限"的斗士和英雄!

思考讨论题

1) 请评价一下"我失骄杨君失柳"句的翻译。
2) 什么是翻译界限?
3) 翻译界限与翻译困难有什么异同?
4) 如何判断翻译界限?
5) 翻译界限主要体现在哪里?
6) 请结合您的翻译经历,谈谈对翻译界限体现的认识。
7) 造成翻译界限的原因有哪些?
8) 翻译界限有些什么特性?
9) 挑战翻译界限的含义是什么?
10) 您认为译者应该如何挑战翻译界限?

第二十讲　奋发努力创未来

——论翻译未来

本讲提要：

翻译未来研究似乎更加玄乎和"空对空"。其实不然，研究翻译未来的意义不可小看：它不仅关乎译界对社会的总体形象，而且也表明翻译界对翻译未来发展的把握和信心，更直接影响翻译工作者的工作和前程。

为了便于分析研究，我们把翻译事业分成社会需求、翻译功能、翻译地位、翻译组织、翻译队伍、翻译作品、理论研究、机器翻译、供需矛盾、总体评估等10个要点，并且用简表对它们分别作了简单的预测和说明。

可以预言，翻译事业的未来是光明的、美好的。但是，"天上不会掉下馅饼"。翻译的光辉未来是要靠整个社会，尤其是翻译界的同仁共同努力才能得到的。

尽管，翻译的未来究竟如何，像猜测足球比赛结果一样，是一个难以驾驭的变数。但我们翻译界要有信心和决心，通过不懈的努力，争取美好的翻译未来。

译界同仁聚会，总要讨论翻译的现在，也会展望翻译的未来。世事360行，行行有未来。所谓"未来"，就是明天，就是发展，就是前景、前途。我们这里要探讨的"翻译未来"，就是在未来20—30年内，翻译事业的发展走向和前景。当然，本讲所提出的许多有关翻译事业未来的意见和看法，仅是我们根据翻译事业的过去和现在，对翻译未来所作的预测和估计。

总的来说，在对翻译未来的预测和估计问题上，由于信息、情况、境遇、立场、态度、出发点等等的不同，所以会有种种不同的结果。这

里,我们且把它们分成四种不同的派别:

1) **乐观派**——他们非常乐观地预测和估计翻译未来。他们本身就是乐观派,乐意看到或多看事物的光明面、发展面。他们认为世界的发展趋势是越来越开放,人类的交往越来越频繁,社会对翻译需求越来越大,翻译的社会地位将越来越高,所以翻译的前景是越来越好。

2) **悲观派**——他们是生活中的悲观派,对翻译未来的预测也不例外。他们从历史传统和自身体验出发,想得更多的是翻译事业的阴暗面,看到更多的是翻译发展的困难和阻力,所以他们认为:翻译未来的发展是多灾多难的,翻译的未来是不容乐观的。

3) **行动派**——所谓"行动派",就是不关注翻译理论,只注重翻译实践,全神贯注进行翻译工作的人。他们认为,通过翻译工作者的辛勤努力,多向社会和读者提供合格的、优秀的翻译作品,就能争取翻译事业的美好未来。从这一点上说,他们是争取翻译未来的"积极派"。

4) **等待派**——这是指极少数翻译工作者。他们的特征是:边进行翻译工作,边观望等待翻译未来的到来;他们既不乐观,也不悲观,对他们来说无所谓乐观、悲观。他们与"行动派"的最大不同则在于:尽管他们也在进行翻译工作,但他们的目的不像"行动派"是为了争取翻译的光明未来,而是消极地等待着翻译未来的到来。所以,我们或许也能称他们为等待翻译未来的"消极派"。

有人肯定要问:那么,在预测和估计翻译未来的问题上,你们究竟是什么派?我们的回答是:我们是"乐观的奋斗派"。这就是说,我们既要乐观地预测和估计翻译未来,而且更要为争取翻译的美好未来而努力奋斗,不仅在翻译实践方面,而且也在翻译理论研究方面,双管齐下,不达目的,誓不罢休。

下面,我们来探讨有关翻译未来的五个基本问题。

(一) 为什么要研究翻译未来?

这是翻译未来研究的意义问题。就我们汉语中的"未来"而言,在其本身字义之外,它是一个充满了魅力的表达,往往包含着"梦想"、"渴望"、"追求"。所以,我们研究翻译未来,实际上也是在研究翻译界的未来,研究翻译工作者的"梦想"、"渴望"和"追求"。这是一项意义重大的事情。其主要意义我们归纳为"一个鼓励"、"两个帮助"、"三个促进":

1. **一个鼓励**——鼓励从事翻译冒险者,不畏一切艰难险阻,向翻译事业的巅峰攀登。因为研究翻译未来,实质上就是指出翻译未来的光明面,鼓励广大翻译工作者努力奋斗,争取美好的翻译未来。

2. **两个帮助**——1)帮助译者和广大非译者更清楚地认识翻译的本质和特点。2)帮助译者,尤其是初译者从理论上认清翻译的困难和问题,认清翻译未来发展道路上的矛盾。因为研究翻译未来,必定要分析和探讨翻译发展道路上的困难和矛盾,研究如何克服这些困难和矛盾的方法和手段。

3. **三个促进**——1)促进培养社会所需要的新型的翻译人才。2)促进翻译理论研究工作的发展。3)促进整个翻译事业健康和迅速发展。

(二) 翻译未来研究的内容是什么?

翻译未来研究的主要内容应该至少包括以下 10 个问题:

1. **未来社会和人类对翻译有什么新的需求?** ——研究未来对翻译的需求,亦即研究与过去和现在相比,这种需求有什么不同,有些什么新的内容,为什么会产生这样的需求等。

2. **未来翻译工作如何适应新的需求?** ——研究对翻译的新需求会给翻译工作带来哪些变化,亦即在翻译标准、翻译要素、翻译过程、翻译技巧等方面会出现哪些变化等。

3. **未来的译者如何适应新的需求?**——研究译者如何提高自己的翻译基本功,以适应社会和人类对翻译提出的新的要求等。

4. **未来翻译的社会地位将如何变化?**——研究未来翻译的社会地位会不会变化,是提高还是降低,为什么会如此变化等。

5. **未来译者队伍的状况将如何变化?**——研究如何培养合乎新时期新要求的翻译人才,如何提高译者的质量,如何确定译者的数量等。

6. **未来翻译组织如何工作和发挥作用?**——研究翻译工作者组织如何适应时代的新要求,如何更大和更好地发挥翻译工作者组织的组织、统筹、协调等作用等。

7. **未来翻译理论将如何发展?**——研究未来翻译理论(包括翻译学)研究工作如何适应新时代新形势的要求,如何更好地联系翻译实际和发挥翻译理论的指导作用等。

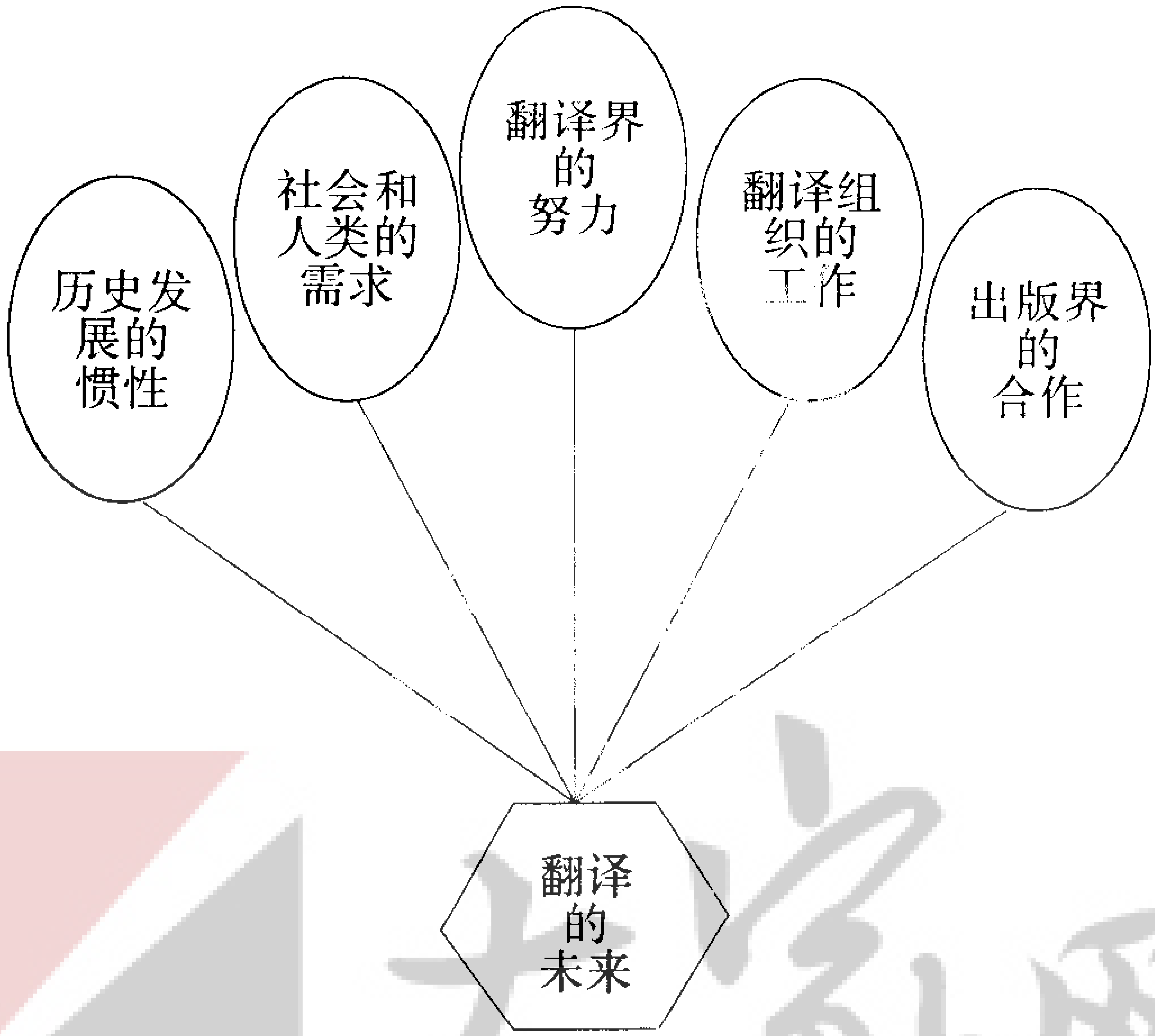
8. **机器翻译将如何发展?**——研究未来机器翻译和翻译机器发展走向,以及它们会给人译带来什么样的影响,和人译的关系将会如何变化等。

9. **未来翻译困难将会如何变化?**——研究未来社会和时代对翻译的要求会对翻译困难产生什么样的影响,译者如何克服这些新的翻译困难等。

10. **未来翻译事业总的发展走向如何?**——这是对以上9项预测的总的评述,也是未来翻译事业可能的总的发展走向预测。

(三) 决定翻译未来的因素有哪些?

我们认为,影响、决定翻译未来发展走向的主要因素有五个:历史发展的惯性、社会和人类的需求、翻译界的努力、翻译组织的工作和出版界的合作。先看下列示意图:这五个因素是不是像五个气球一样挂吊着一个"工作篮"——"翻译未来"?



简单说明：

1. **历史发展的惯性**——中国人常说，从过去和现在可以预知将来。其实，这是说，任何事物的发展总离不开历史，总要受到历史发展惯性的影响——包括正面的和负面的影响。翻译事业的发展亦然。

2. **社会和人类的需求**——社会在发展，人类在进步，所以它们对翻译的需求也会变化和发展。一般而言，会对翻译提出更多更高的要求。

3. **翻译界的努力**——翻译的未来，当然主要靠译界自身的努力。所谓“译界”，指的是译者、翻译理论工作者和翻译工作者组织。所谓“努力”，指的是为了实现既定的目标，辛勤地、创造性地进行工作。

4. **翻译组织的工作**——这是指全国性的和地方性的翻译工作者协会的工作。因为它们是否有效地进行工作，对翻译事业的未来发展起着举足轻重的作用——如果没有这样的翻译组织，全国译者

一如中华人民共和国成立之前那样，散沙一盘，各自为战，翻译还谈什么发展和繁荣！

5. **出版界的合作**——其实，出版翻译作品的出版人士（包括有关出版社、报社、杂志社和编辑），也应该是翻译界的一分子。他们的工作将直接影响翻译工作的社会影响和效益。

（四）翻译未来的发展走向究竟如何？

下面，具体谈谈我们对未来翻译事业发展走向的预测和估计。为便于更好地分析研究翻译事业及其未来，我们试把它分解为十大部分：

1. **翻译事业十大要点**

1）**社会需求**——指社会和人类对翻译工作的需求，对合格、优秀的翻译工作者及翻译作品的需求。这是翻译事业能够发展的根本动力。

2）**功能变化**——指随着社会需求的发展，翻译的社会功能也随之发生变化，或者说会不断增强。这是翻译事业发展的一个反映。

3）**翻译地位**——指翻译工作和翻译工作者的社会地位的变化，具体说是提高了还是降低了。这是翻译事业发展的重要因素。

4）**翻译组织**——指团结翻译工作者、协调甚至指导其工作的全国性和地方性翻译协会。这是翻译事业发展的组织保障。

5）**翻译作品**——指由正式出版社出版的翻译作品（主要是文学作品），也包括没有正式出版的科技方面的“参译”作品。翻译作品的多少和好坏是衡量翻译事业发展的试金石。

6）**理论研究**——翻译事业不仅包括翻译实践、翻译作品，也包括翻译理论、翻译学的研究。翻译理论、翻译学研究的状况对翻译实践能否健康、迅速发展具有很大的影响，因此，这是翻译事业健康、迅速发展的指导力量。

7）**翻译队伍**——指由合格的、优秀的翻译工作者组成的翻译队伍，尤其是指要不断培养新一代翻译工作者。这是翻译事业发展的根本力量。

8）**机器翻译**——到目前为止，机器翻译对“人译”还没有构成威胁。但在未来 20—30 年内，机器翻译很可能迅速发展。这将构成翻译事业（主要指“人译”）发展的主要障碍。

9）**供需矛盾**——“供”指翻译界能提供的译作，“需”指社会（读者）对译作数量上的需要和质量上的要求。供需之间的矛盾，是翻译事业发展过程中迫切需要解决的最大难题。解决好这对矛盾，是翻译事业健康、迅速发展的关键。

10）**总体评价**——这是在对上述九点预测进行综合分析之后，对翻译事业未来发展情况作出的简明扼要的总估计或总预测。

2. 翻译未来简单预测一览表

为使我们预测的翻译未来发展走向一目了然，这里试用一个表格简明扼要地把我们的预测归纳如下：

翻译未来发展情况预测一览表

	十大要点	过去情况	现在情况	未来预测	
				最好可能	最差可能
1	社会需求	小	较大	很大	很大
2	功能变化	小而少	较大较多	很大很多	同现在
3	翻译地位	低	略有提高	较大提高	同现在
4	翻译组织	没有	有，作用一般	多，作用很大	同现在
5	翻译作品	少而精	多而不精	多而精	同现在
6	理论研究	发展很慢	发展不快	发展很快	同现在
7	翻译队伍	少，质量较好	大增，质量不高	正常增长，质量较高	有减无增，质量不高
8	机器翻译	无	有，作用不大	迅速发展，半壁江山	同现在
9	供需矛盾	小	较大	大且多	同现在
10	总体评价	发展慢	发展较快	发展很快	同现在

3. 对上述具体预测的说明

1) **社会需求**——随着世界全球化进程的不断推进和未来社会的飞速发展,人类的交往必将不断加强,未来译作读者的欣赏和评判水平必将不断提高。因此,可以预见,未来社会和人类对翻译的需求也会不断提高和增加。具体的可能表现为,对翻译工作的需求越来越多,对翻译作品数量的要求越来越多,对其质量的要求越来越高。

2) **功能变化**——在有关翻译本质的一讲中,我们已经谈到了翻译的几个主要功能:交流功能、娱乐功能、学习功能和促进功能。据估计,未来翻译的功能很可能会发生很大的变化。具体的可能表现为:各个功能的比量将会发生很大的变化。随着人类交往的日益频繁和外语的不断普及,翻译的娱乐功能和促进功能将会大大增强。

3) **翻译地位**——无论国内国外,翻译的社会地位历来比较低下,或者说是"滞后"——落后于它的实际作用。根据过去和现在翻译地位的变化和发展情况,根据未来社会强烈的商品化倾向,我们估计,在未来20—30年内,翻译的社会地位不可能有太大的提高;当然,翻译工作的报酬、译作的稿酬可能会有较大的提高,但这只能说是一种"水涨船高",而不是社会快速提升翻译地位的结果。

4) **翻译组织**——我们认为,未来翻译工作者组织的作用和功能有可能得到很大的加强。作出如此估计的根据是:面对未来的挑战,翻译工作者必然会越来越清楚地认识到翻译组织的重要性。零敲碎打、各自为阵,其结果只能是翻译的无为和衰败,只能是译界的自取灭亡。只有更好地团结翻译工作者,更好地组织、统筹翻译工作,充分发挥翻译工作者的积极性和创造性,翻译工作和翻译界才能与时俱进、迅速发展。

5) **翻译队伍**——尽管未来社会对翻译的需求将会大大增加,但考虑到机器翻译事业的发展和商品社会对翻译工作者的优胜劣汰,我们预测,未来翻译工作者的队伍不太可能有明显的扩大,但其质量很可能会有较大的提高。

6) **翻译作品**——未来的翻译作品的数量无疑会越来越多,大量增加。这是社会和人类对译作需求增加的必然结果。但译作的质量

会发生什么变化呢？这完全取决于未来翻译工作者队伍的数量和质量。我们预计，未来译作的质量会有所提高，但由于商品社会“劣根性”的影响，不太可能会有很大的提高。

7）**翻译理论**——我们估计，未来翻译理论的研究工作不会有太大的发展。理由是：(1)从事翻译理论研究工作的人数不会有多少增加，甚至还会出现“有减无增”的倒退。(2)翻译理论（包括翻译学）研究不会有什么大的突破。(3)翻译理论刊物不会有多少增加。(4)翻译理论的作用也不会出现大的变化。

8）**机器翻译**——我们相信，机器翻译在未来社会将会有很大的发展，在未来翻译工作中的比重将会从现在的微不足道，发展到占2—3成的地步，但还根本不可能出现全面取代人译的局面。

9）**供需矛盾**——所谓翻译的“供需矛盾”，指的是社会对翻译工作者和译作的数量和质量需求，与译界能提供的译作数量和质量之间的矛盾，而且主要是质量上的矛盾。我们预测，未来社会中翻译的供需矛盾依然存在，而且可能会有所加剧，因为未来社会对译作质量的要求会不断提高。

10）**总体评估**——从前面的一览表已经可以看出，我们对翻译事业未来发展的预测可以归纳为两种可能：(1)最好的发展——这是最乐观的估计。(2)最差的发展——这是最悲观的估计。我们倾向于“最好的发展”，也就是说，在翻译未来的预测方面，我们也属于“乐观派”。我们对翻译未来的总体预测，也许可以用这样五句话概括：

对翻译的需求不断提增，翻译的功能会有所变化。

翻译的地位提高有限，译者的积极性将出现高涨。

翻译理论依然漫步滞后，机器翻译不会喧宾夺主。

翻译的供需矛盾有所发展，翻译队伍不太会扩大。

翻译事业将会繁荣发展，促进社会更加需要翻译。

(五) 如何争取翻译事业的光明未来?

从前面所述可知，翻译事业的光明未来需要"三个方面五类人员"的共同努力。

1. 第一个方面——社会的努力

我们这里说的"社会"主要指广大译文读者(也包括政府有关部门。从本质上看，这也是一类读者)。他们应该做些什么呢?

1) 关心、沟通翻译界，以便更好地了解和认识翻译工作和译者。

2) 在此基础上，正确评价翻译工作，给译者及其劳动以应有的尊重(不仅仅是稿酬上的)。

3) 在条件许可的情况下，努力为翻译工作和译者提供更好的工作环境，以便充分发挥译者的工作积极性和创造性。

2. 第二个方面——出版界的努力

这第二方面主要指有关的译作编辑。当然，掌握翻译作品是否出版或刊登生杀大权的出版部门有关领导也属这一方面。从本质上看，他们还是属于编辑的范畴。他们的努力是"三个加强":

1) 加强职业修养，包括职业水平(汉语和外语水平的提高也列其中)和职业道德的修养，提高编辑工作的水平、效率和责任心。

2) 加强翻译理论修养，尤其是翻译标准方面的修养，以便做好译作质量的评判工作，以及编辑和出版工作。

3) 加强译者和读者之间的沟通、联系，充分发挥出版界的"桥梁"作用，为发展和繁荣翻译事业作出应有的贡献。

3. 第三个方面——翻译界的努力

所谓"翻译界"，实际上包括三类人员：翻译工作者、翻译理论工作者、翻译组织(指其领导和工作人员)。他们的努力是翻译事业发展和繁荣的内因和主要动力。

1) **翻译工作者的努力**——包括不断提高翻译基本功，尤其是端

正工作态度，加强翻译工作的责任心。

2）**翻译理论工作者的努力**——包括不断地在翻译理论研究方面开拓创新，不断地推动翻译理论研究工作的发展，更广泛和深入地宣传翻译。

3）**翻译组织的努力**——包括加强与国内外翻译同仁之间的联系和交流，加强全国性和地区性的组织、协调工作

4）**办好专业翻译杂志和刊物**——专业翻译杂志和刊物既是翻译界的喉舌，也是译者同仁（特别是翻译理论工作者）展示本领的大好天地，更是社会了解和认识翻译界的重要舞台。遗憾的是，我们这么一个大国，拥有那么多的译作读者，翻译事业又是非常发达，全国却只有一本专业翻译理论杂志和为数极少的刊登翻译作品的刊物。

最后寄语

我国的改革开放，促进了社会主义建设和生产的发展，带来了我国的繁荣富强和人民生活水平的提高。这一切给我国翻译事业的发展和繁荣提供了最牢固的基础和最可靠的保证。可以预言，翻译事业的未来是光明的、美好的。

但是，俗话说得好："天上不会掉下馅饼"。翻译的光辉未来是要靠整个社会，尤其是翻译界的同仁共同努力才能得到的。

一个光明美好的未来在向我们招手！全体译界同仁，为了让我们的社会更了解和支持翻译，为了翻译事业的健康、迅速发展，为了光辉灿烂的翻译未来的早日到来，让我们团结一致，艰苦奋斗，不懈努力，不达目的，决不罢休。

最后，我们用德国翻译理论家施密特（Christian Schmitt）在1990年出版的一本书中所说的一段话来结束本书最后一讲：

Die nun folgende Prognose ist in meiner Sicht nicht übertrieben: erst durch computerunterstützte Humanübersetzung bzw. die humanunterstützte Computerübersetzung werden die

Voraussetzungen geschaffen, die Zusammenarbeit zwischen den Nationen in wissenschaftlichen Sektoren auch quantitativ zu bewältigen und dem Wissenschaftler wie dem Praktiker Informationen über wissenschaftliche Werke, einschließlich solcher technischen Inhalts, sowie Terminologielisten ohne Verzug zur Verfügung zu stellen.

思考讨论题

1) 请谈谈对翻译未来的四种不同态度或派别。
2) 您认为研究翻译未来有什么意义?
3) 什么是翻译未来研究的主要内容?
4) 影响和决定翻译事业未来发展走向的要素有哪些?
5) 请您着重谈谈翻译发展的历史惯性问题。
6) 本文把翻译未来分解为哪10个方面?
7) 请预测一下,未来的翻译究竟会如何变化?
8) 您认为,未来机器翻译会怎么发展?
9) 争取翻译的美好未来需要哪些人的共同努力?
10) 为争取翻译的美好未来,“三方五人”应该做些什么?

附录：

本书引语出处和主要参考书目

1) Hans G. Hönig/Paul Kussmaul: Strategie der Übersetzung, 1982, Tübingen, Gunter Narr Verlag

2) Fritz Güttinger: Zielsprache, 1968, Manesse Verlag, 3. Auflage, Suisse, Zürich

3) Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 1984, 4. Auflage, Darmstadt

4) Wolfram Wilss: Übersetzungswissenschaft, 1980, 4. Auflage, Stuttgart

5) Georges Mounin: Die Übersetzung, 1967, München

6) Katharina Reiß/Hans J. Vermeer: Grundlagen einer allgemeinen Translationstheorie, 1984, Tübingen

7) Justa Holz-Mänttäri: Translatorisches Handeln, 1984, Helsinki

8) Katharina Reiß: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, 1971, München

9) Hans J. Vermeer: Vorlesungsunterlagen über Übersetzungstheorie, 1984, Heidelberg

10) Mary Snell-Hornby (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft, eine Neuorientierung, 1986, Francke Verlag Tübingen

11) Friedmar Apel: Sprachbewegung, eine historisch-poetologische Untersuchungzum Problem des Übersetzens, 1982, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg

12） Ulrich Kautz：Aktiv und Passiv im Deutschen und Chinesischen，1990，Julius Groos Verlag，Heidelberg

13） Fritz Paepcke：Im Übersetzen leben，1986，Gunter Narr Verlag，Tübingen

14） Wolfram Wilss：Kognition und Übersetzen，zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung，1988，Max Niemeyer Verlag，Tübingen

15） Jale Melzer-Tükel （Hrsg.）：Abenteuer des Übersetzens，1991，Verlag Droschl，Graz-Wien

16） Margret Ammann：Grundlagen der modernen Translationstheorie — ein Leitfaden für Studierenden，1989，Unidruckrei，Heidelberg

17） Mingtao Wang：Der sprachliche Aufbau des Milieus in deutschen und chinesischen Romanen，1990，Verlag Peter Lang

18） Reiner Arntz / Gisela Thome（Hrsg.）：Übersetzungswissenschaft — Ergebnisse und Perspektiven，1990，Gunter Narr Verlag，Tübingen

19） Rolf Ehnert / Walter Schleyer （Hrsg.）：Übersetzen im Fremdsprachenunterricht，1987，Regensburg

20） Frank G. Königs：Wie theoretisch muss die Übersetzungswissenschaft sein? 1990，Beitrag in der Zeitschrift《Taller de Letras》

21） H. Gerzymisch-Arbogast / K. Mudersbach：Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens，1990，A. Francke Verlag，Tübingen und Basel

22） Radegundis Stolze：Hermeneutisches Übersetzen：Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen，1992，Gunter Narr Verlag，Tübingen

23） Jelle Stegeman：Übersetzen und Leser，1991，Berlin / New York

24） H. Beck und andere（Hrsg.）：Der Stand der Forschung auf dem

Gebiet der maschinellen Übersetzung, 1979, Saarbrücken

25) Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 1992, 4. Auflage, Quelle und Meyer Verlag, Heidelberg / Wiesbaden

26) Radegundis Stolze: Übersetzungstheorie, eine Einführung, 1994, Gunter Narr Verlag, Tübingen

27) Heidrun Gerzymisch-Arbogast: Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum, 1994, Francke Verlag, Tübingen / Basel

28) Hans G. Hönig: Konstruktives Übersetzen, 1997, 2. Auflage, Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH

29) Paul Kußmaul: Kreatives Übersetzen, 2000, Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH

30) Ulrich Kautz: Handbuch, Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, 2000, Indicium und Goethe Institut, München

31) Heidemarie Salevsky: Translationswissenschaft, ein Kompendium, 2002, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main

32) 刘宓庆:《现代翻译理论》,1990 年,江西教育出版社,南昌

33)《中国当代翻译百论》,1992 年,四川文艺出版社,重庆

34)《译学新论 —— 翻译论文集》,1994 年,湖南文艺出版社,长沙

35) 刘宓庆:《翻译美学》,1996 年,台湾书林出版有限公司,台北

36)《翻译论集——上外翻译研究会翻译论文集》,1998 年,上海外语教育出版社,上海

37) 杨寿国:《德汉翻译教程》,1985 年,上海外语教育出版社,上海

38) 桂乾元:《德语翻译入门》,2003 年,同济大学出版社,上海

39) 桂乾元、肖培生:《汉德翻译教程》,1998 年,上海译文出版社,上海

40) 桂乾元:为确立具有中国特色的翻译学而努力,刊《中国翻译》1986 年第 4 期 (论文)

41) 桂乾元:德语长句的分析、解剖翻译法,刊《外国语》1985 年"德语专辑"(论文)

42）桂乾元：德国海德堡大学翻译学院培养翻译人才的启发．刊《中国翻译》1987 年 第 1 期（论文）
43）桂乾元：德语俗语（Redensarten）的翻译．刊《外国语》1990 年第 5 期（论文）
44）桂乾元：德汉翻译常见错误分析，刊《外国语》1991 年第 3 期（论文）
45）桂乾元：译事繁荣需评论，刊《外国语》1994 年第 1 期（论文）
46）桂乾元：中国译学研究现状，刊《语言与翻译》1994 年第 2 期（论文）
47）桂乾元：传神方是好译文，刊《外国语》1995 年第 5 期（论文）
48）桂乾元：诗歌翻译是"黄灯特区"．刊《外语与翻译》1996 年第 2 期（论文）
49）桂乾元：谈谈中国译学的特色，刊《外语与翻译研究》1996 年第 3 期（论文）
50）桂乾元：翻译的新品种 —— 写译，刊《语言与翻译》1997 年第 1 期（论文）
51）Gui Qianyuan, Deng Changzou: On "overstepping the original" in translation, Newsletter de la FIT, 2001, No. 1 – 2（英语论文）
52）桂乾元、毛小红：翻译界限纵横谈，刊《语言与翻译》2002 年第 3 期（论文）
53）《翻译通讯》，中国译协会刊，1983 – 1985 年
54）〈中国翻译〉，中国译协会刊，1986 – 2002 年
55）《德国译协会刊》，1982 – 2002 年有关各期
56）《国际译联通讯》，1982 – 2002 年有关各期
57）《BABEL》（国际译联刊物），1982 – 2002 年有关各期